

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 24 aprile 2001

Aoste, le 24 avril 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1594 a pag. 1599
INDICE SISTEMATICO da pag. 1599 a pag. 1607

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 1609
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Regione..... 1665
Atti assessorili 1676
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti 1681
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 1682
Avvisi e comunicati 1727
Atti emanati da altre amministrazioni 1745

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 1747
Annunzi legali 1751

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1594 à la page 1599
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1599 à la page 1607

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements 1609
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président de la Région..... 1665
Actes des Assesseurs régionaux 1676
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... 1681
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 1682
Avis et communiqués 1727
Actes émanant des autres administrations 1745

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 1747
Annonces légales..... 1751

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 17 aprile 2001, n. 7.

Semplificazione del sistema normativo regionale.
Abrogazione di leggi e regolamenti regionali.

pag. 1609

Legge regionale 17 aprile 2001, n. 8.

Disposizioni in materia di allevamento bovino, ovino e caprino e di prodotti derivati, ottenuti mediante metodi biologici.

pag. 1644

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 4 aprile 2001, n. 161.

Approvazione del progetto esecutivo dei lavori di trasformazione in uffici a servizio dell'Amministrazione regionale di porzione di fabbricato industriale denominato condominio «Les Îles» in Comune di QUART.

pag. 1665

Ordinanza 4 aprile 2001, n. 162.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in Dora Baltea di acque reflue urbane non depurate provenienti dalla fognatura del Comune di ARNAD, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione.

pag. 1667

Decreto 5 aprile 2001, n. 164.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di rettifica della S.R. n. 44 della Valle del Lys in

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 7 du 17 avril 2001,

portant simplification du système normatif régional.
Abrogation de lois et de règlements régionaux.

page 1609

Loi régionale n° 8 du 17 avril 2001,

portant dispositions en matière d'élevage de bovins, d'ovins et de caprins suivant la méthode biologique, ainsi que de production des denrées d'origine animale y afférentes.

page 1644

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 161 du 4 avril 2001,

portant approbation du projet d'exécution des travaux de transformation en bureaux de l'Administration régionale d'une portion du bâtiment industriel dénommé « Les Îles », dans la commune de QUART.

page 1665

Ordonnance n° 162 du 4 avril 2001,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans la Doire Baltée des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration des égouts de la commune d'ARNAD, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.

page 1667

Arrêté n° 164 du 5 avril 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la RR n° 44 de la Vallée du

corrispondenza dell'abitato di They, in Comune di LILLIANES. pag. 1668

Decreto 5 aprile 2001, n. 165.

Sostituzione Componente Comitato regionale per l'Euro. pag. 1669

Decreto 5 aprile 2001, n. 166.

Conferimento della qualifica di Ufficiale di Polizia Giudiziaria alla d.ssa Anita MOMBELLONI, dipendente a tempo indeterminato presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 1670

Decreto 6 aprile 2001, n. 167.

Decreto dichiarativo dell'inservibilità di un fondo, interessato dalla procedura di espropriazione per pubblica utilità preordinata alla realizzazione dei lavori di allargamento della S.R. n. 39 del Col S. Carlo, lotti 1°, 2°, 3° e 4° in Comune di LA THUILE, che non ha ricevuto la destinazione prevista nella relativa dichiarazione di pubblica utilità. pag. 1671

Decreto 6 aprile 2001, n. 170.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento di Via Carrel, in Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 1671

Decreto 6 aprile 2001, n. 171.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento di Via Duca degli Abruzzi – II lotto, in Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 1672

Ordinanza 6 aprile 2001, n. 172.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali (Dora Baltea), di acque reflue industriali non trattate provenienti dal Canale Paravera, sito in Comune di AOSTA, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione. pag. 1674

Decreto 9 aprile 2001, n. 173.

Autorizzazione ai lavori di opere di miglioramento della viabilità in località Vieyes sulla S.R. n. 47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES. pag. 1676

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Decreto 3 aprile 2001, n. 6.

Approvazione del progetto esecutivo per la costruzione

Lys, à hauteur de l'agglomération de They, dans la commune de LILLIANES. page 1668

Arrêté n° 165 du 5 avril 2001,

portant remplacement d'un membre du Comité régional de l'euro. page 1669

Arrêté n° 166 du 5 avril 2001,

attribuant la qualité d'officier de police judiciaire à Mme Anita MOMBELLONI, fonctionnaire de l'USL de la Vallée d'Aoste engagée sous contrat à durée indéterminée. page 1670

Arrêté n° 167 du 6 avril 2001,

portant déclaration d'inutilité d'un fonds concerné par la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en vue de la réalisation des travaux d'élargissement de la RR n° 39 du col de Saint-Charles – 1^{re}, 2^e, 3^e et 4^e tranches – dans la commune de LA THUILE, fond qui n'a pas reçu la destination prévue par la déclaration d'utilité publique y afférente. page 1671

Arrêté n° 170 du 6 avril 2001,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la rue Carrel, dans la commune d'AOSTE. page 1671

Arrêté n° 171 du 6 avril 2001,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution de la 2^e tranche des travaux d'élargissement de la rue du duc des Abruzzes, dans la commune d'AOSTE. page 1672

Ordonnance n° 172 du 6 avril 2001,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles de la Doire Baltée des eaux usées industrielles non traitées provenant du canal Paravera, situé dans la commune d'AOSTE, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire. page 1674

Arrêté n° 173 du 9 avril 2001,

autorisant l'exécution de travaux d'amélioration de la voirie concernant la RR n° 47 de Cogne, à Vieyes, dans la commune d'AYMAVILLES. page 1676

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 6 du 3 avril 2001,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la

di un elettrodotto rurale al servizio dei mayens e degli
alpeggi in Comune di ALLEIN.

pag. 1676

Decreto 3 aprile 2001, n. 7.

Approvazione progetto esecutivo per la costruzione di
un elettrodotto rurale al servizio dei mayens e degli
alpeggi in Comune di DOUES.

pag. 1677

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 30 marzo 2001, n. 23.

Iscrizione Ruolo dei periti e degli esperti.

pag. 1678

Decreto 2 aprile 2001, n. 25.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad
autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta –
L.R. 42/94.

pag. 1679

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 23 febbraio 2001, n. 14.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

pag. 1679

Decreto 13 marzo 2001, n. 24.

Commissione tecnico-consultiva per le piste di sci – L.R.
17 marzo 1992, n. 9.

pag. 1680

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Provvedimento dirigenziale 28 marzo 2001, n. 1445.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5
maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di
Cooperazione»), della Società «FOYER DE CHARITÉ
COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nella sezione ottava
«Cooperazione sociale» del registro regionale degli Enti
cooperativi.

pag. 1681

construction d'une ligne électrique à usage rural desser-
vant certains mayens et alpages de la commune d'AL-
LEIN.

page 1676

Arrêté n° 7 du 3 avril 2001,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la
construction d'une ligne électrique à usage rural desser-
vant certains mayens et alpages de la commune de
DOUES.

page 1677

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 23 du 30 mars 2001,

portant immatriculation au Répertoire des techniciens
et des experts.

page 1678

Arrêté n° 25 du 2 avril 2001,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs
de véhicules affectés aux services automobiles publics
non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR
n° 42/1994.

page 1679

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 14 du 23 février 2001,

portant radiation du registre du commerce.

page 1679

Arrêté n° 24 du 13 mars 2001,

portant composition de la commission technico-consultative chargée des pistes de ski visée à la LR n° 9 du 17
mars 1992.

page 1680

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Acte du dirigeant n° 1445 du 28 mars 2001,

portant immatriculation de la société «FOYER DE
CHARITÉ COOPERATIVA SOCIALE A R.L.» à la
huitième section (coopératives d'aide sociale) du registre
régional des entreprises coopératives, aux termes de
l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant
texte unique en matière de coopération.

page 1681

Provvedimento dirigenziale 29 marzo 2001, n. 1494.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «SAINT GILLES COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nell'Albo regionale delle Cooperative sociali.

pag. 1682

Acte du dirigeant n° 1494 du 29 mars 2001,

portant immatriculation de la société «SAINT GILLES COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» au Registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 1682

ATTI VARI

ACTES DIVERS

GIUNTA REGIONALE

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 741.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto dei lavori di sistemazione a parco pubblico attrezzato dell'area Saumont - 1° lotto in Comune di AOSTA, proposto dall'omonimo Comune.

pag. 1682

Délibération n° 741 du 19 mars 2001,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet afférent à la 1^{re} tranche des travaux de transformation en parc public équipé de l'aire Saumont, dans la commune d'AOSTE, déposé par ladite commune.

page 1682

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 742.

Rettifica e proroga dell'efficacia della D.G.R. n. 3748 del 26.10.1998 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata "Ermitage - Tirecorne" in Comune di COURMAYEUR, proposto dall'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse naturali».

pag. 1685

Délibération n° 742 du 19 mars 2001,

portant rectification et prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de la réalisation de la piste forestière dénommée « Ermitage - Tirecorne », dans la commune de COURMAYEUR, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 3748 du 26 octobre 1998.

page 1685

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 743.

Rettifica e proroga dell'efficacia della D.G.R. n. 771 del 09.03.1998 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata "Bois de Billiouque" in Comune di VALPELLINE, presentato dall'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse naturali».

pag. 1687

Délibération n° 743 du 19 mars 2001,

portant rectification et prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de la réalisation de la piste forestière dénommée « Bois de Billiouque », dans la commune de VALPELLINE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 771 du 9 mars 1998.

page 1687

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 751.

Riallocazione, a favore dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale della Valle d'Aosta, della somma di Lire 448.500.000 per la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria su fabbricati di edilizia residenziale pubblica.

pag. 1690

Délibération n° 751 du 19 mars 2001,

portant nouvelle destination, en faveur de l'Agence régionale pour le logement de la Vallée d'Aoste, de la somme de 448 500 000 L en vue de la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire de logements sociaux.

page 1690

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 759.

Modifica delle tariffe dovute ai centri di raccolta per il prelievo, la custodia, la cancellazione dal P.R.A. e demolizione di veicoli abbandonati, definite con DGR n. 2197/2000, ai sensi del D.M. 22.10.1999, n. 460, ed individuazione delle operazioni che i centri di stoccaggio autorizzati sono in grado di svolgere.

pag. 1692

Délibération n° 759 du 19 mars 2001,

portant modification des tarifs des fourrières fixés par la délibération du Gouvernement régional n° 2197/2000 au sens du DM n° 460 du 22 octobre 1999, pour l'enlèvement, la garde, la radiation du Fichier national des immatriculations (PRA) et la destruction des véhicules abandonnés et détermination des opérations que les fourrières agréées sont susceptibles d'effectuer.

page 1692

Deliberazione 26 marzo 2001, n. 854.

Approvazione di rettifiche alla deliberazione di Giunta regionale n. 4527 del 23.12.2000 concernente le proposte di modificazioni della variante n. 15 al vigente P.R.G. del comune di QUART, adottata definitivamente con deliberazione consiliare n. 41 del 17 agosto 2000, da sottoporre al parere del Comune medesimo.

pag. 1695

Deliberazione 26 marzo 2001, n. 865.

Approvazione, in via definitiva, della graduatoria unica regionale di medicina generale da valere per l'anno 2001, nonché del relativo estratto, ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo collettivo nazionale reso esecutivo con D.P.R. 22 luglio 1996, n. 484.

pag. 1697

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 1727

Agenzia regionale per le relazioni sindacali.

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del rapporto di lavoro del personale professionista del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco – Anticipazione biennio economico 2000/2001.

pag. 1727

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di GRESSAN. Deliberazione 28 dicembre 2000, n. 50.

Adeguamento tariffe erogazione acqua potabile con decorrenza 01.01.2001.

pag. 1745

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente – A.R.P.A. Valle d'Aosta.

Graduatoria concorso pubblico.

pag. 1747

Délibération n° 854 du 26 mars 2001,

portant approbation des modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 4527 du 23 décembre 2000 relative aux propositions de modification de la variante n° 15 du PRG en vigueur dans la commune de QUART, définitivement adoptée par la délibération du Conseil communal n° 41 du 17 août 2000, à soumettre à ladite commune.

page 1695

Délibération n° 865 du 26 mars 2001,

portant approbation définitive du classement unique régional de médecine générale valable pour l'année 2001 et de l'extrait y afférent, au sens des art. 2 et 3 de la convention collective nationale rendue applicable par le DPR n° 484 du 22 juillet 1996.

page 1697

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 1727

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats.

Signature de l'accord portant définition de la convention des professionnels du corps valdôtain des sapeurs-pompier. anticipations période 2000/2001 (volet économique).

page 1727

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de GRESSAN. Délibération n° 50 du 28 décembre 2000.

Adaptation tarifaire pour l'affectation des eaux potables – dès le premier janvier 2001.

page 1745

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Agence régionale pour la protection de l'environnement – A.R.P.E. Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitudes de concours.

page 1747

Comune di SARRE.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 istruttore direttivo nell'area economico-finanziaria, ufficio Tributi – cat. D, posizione D (ex 7^a q.f. CCNL 94/97).

pag. 1747

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta regionale.

Bando di gara (procedura aperta – allegato IV B d.lgs. 157/95).

pag. 1751

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AYMAVILLES.

Avviso di gara per estratto.

pag. 1753

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALTOURNENCHE – Piazza della Chiesa, 1 – 11028 VALTOURNENCHE (AO).

Procedura aperta per il servizio di manutenzione periodica degli asfalti per l'anno 2001.

pag. 1754

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALTOURNENCHE – Piazza della Chiesa, 1 – 11028 VALTOURNENCHE (AO).

Procedura aperta per il servizio di rifacimento segnaletica orizzontale e verticale per l'anno 2001.

pag. 1755

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Ordinanza 4 aprile 2001, n. 162.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in Dora Baltea di acque reflue urbane non depurate provenienti dalla fognatura del Comune di ARNAD, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione.

pag. 1667

Ordinanza 6 aprile 2001, n. 172.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali (Dora Baltea), di acque reflue industriali non trattate provenienti dal Canale Paravera, sito in Comune di AOSTA, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione.

pag. 1674

Commune de SARRE.

Extrait d'avis du concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un instructeur directif – catégorie D (ex VIIe grade CCNL 94/97) – dans le secteur impôts et comptabilité.

page 1747

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement régional.

Avis d'appel d'offres (Procédure ouverte au sens de l'annexe IV B du décret législatif n° 157/1995).

page 1751

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de AYMAVILLES.

Avis d'appel d'offres par extrait.

page 1753

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALTOURNENCHE – 1, Place de l'Eglise – 11028 VALTOURNENCHE (AO).

Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service d'entretien périodique des surfaces à goudronner au titre de l'an 2001.

page 1754

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALTOURNENCHE – 1, Place de l'Eglise – 11028 VALTOURNENCHE (AO).

Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service des travaux de réfection de la signalisation routière horizontale et verticale au titre de l'an 2001.

page 1755

INDEX SYSTÉMATIQUE

Eaux Publiques

Ordonnance n° 162 du 4 avril 2001,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans la Doire Baltée des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration des égouts de la commune d'ARNAD, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.

page 1667

Ordonnance n° 172 du 6 avril 2001,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles de la Doire Baltée des eaux usées industrielles non traitées provenant du canal Paravera, situé dans la commune d'AOSTE, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.

page 1674

Comune di GRESSAN. Deliberazione 28 dicembre 2000, n. 50.

Adeguamento tariffe erogazione acqua potabile con decorrenza 01.01.2001.

pag. 1745

AMBIENTE

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 741.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto dei lavori di sistemazione a parco pubblico attrezzato dell'area Saumont - 1° lotto in Comune di AOSTA, proposto dall'omonimo Comune.

pag. 1682

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 742.

Rettifica e proroga dell'efficacia della D.G.R. n. 3748 del 26.10.1998 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata "Ermitage - Tirecorne" in Comune di COURMAYEUR, proposto dall'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse naturali».

pag. 1685

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 743.

Rettifica e proroga dell'efficacia della D.G.R. n. 771 del 09.03.1998 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata "Bois de Billiouque" in Comune di VALPELLINE, presentato dall'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse naturali».

pag. 1687

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 1727

BILANCIO

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 751.

Riallocazione, a favore dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale della Valle d'Aosta, della somma di Lire 448.500.000 per la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria su fabbricati di edilizia residenziale pubblica.

pag. 1690

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 759.

Modifica delle tariffe dovute ai centri di raccolta per il prelievo, la custodia, la cancellazione dal P.R.A. e demolizione di veicoli abbandonati, definite con DGR n. 2197/2000, ai sensi del D.M. 22.10.1999, n. 460, ed individuazione delle operazioni che i centri di stoccaggio autorizzati sono in grado di svolgere.

pag. 1692

Commune de GRESSAN. Délibération n° 50 du 28 décembre 2000.

Adaptation tarifaire pour l'affectation des eaux potables - dès le premier janvier 2001.

page 1745

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 741 du 19 mars 2001,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet afférent à la 1^{re} tranche des travaux de transformation en parc public équipé de l'aire Saumont, dans la commune d'AOSTE, déposé par ladite commune.

page 1682

Délibération n° 742 du 19 mars 2001,

portant rectification et prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de la réalisation de la piste forestière dénommée « Ermitage - Tirecorne », dans la commune de COURMAYEUR, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 3748 du 26 octobre 1998.

page 1685

Délibération n° 743 du 19 mars 2001,

portant rectification et prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de la réalisation de la piste forestière dénommée « Bois de Billiouque », dans la commune de VALPELLINE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 771 du 9 mars 1998.

page 1687

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 1727

BUDGET

Délibération n° 751 du 19 mars 2001,

portant nouvelle destination, en faveur de l'Agence régionale pour le logement de la Vallée d'Aoste, de la somme de 448 500 000 L en vue de la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire de logements sociaux.

page 1690

Délibération n° 759 du 19 mars 2001,

portant modification des tarifs des fourrières fixés par la délibération du Gouvernement régional n° 2197/2000 au sens du DM n° 460 du 22 octobre 1999, pour l'enlèvement, la garde, la radiation du Fichier national des immatriculations (PRA) et la destruction des véhicules abandonnés et détermination des opérations que les fourrières agréées sont susceptibles d'effectuer.

page 1692

CASA

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 751.

Riallocazione, a favore dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale della Valle d'Aosta, della somma di Lire 448.500.000 per la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria su fabbricati di edilizia residenziale pubblica. pag. 1690

COMMERCIO

Decreto 23 febbraio 2001, n. 14.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio. pag. 1679

COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Decreto 5 aprile 2001, n. 165.

Sostituzione Componente Comitato regionale per l'Euro. pag. 1669

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 5 aprile 2001, n. 165.

Sostituzione Componente Comitato regionale per l'Euro. pag. 1669

Decreto 13 marzo 2001, n. 24.

Commissione tecnico-consultiva per le piste di sci – L.R. 17 marzo 1992, n. 9. pag. 1680

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 28 marzo 2001, n. 1445.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «FOYER DE CHARITÉ COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nella sezione ottava «Cooperazione sociale» del registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 1681

Provvedimento dirigenziale 29 marzo 2001, n. 1494.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «SAINT GILLES COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nell'Albo regionale delle Cooperative sociali. pag. 1682

EDILIZIA

Decreto 4 aprile 2001, n. 161.

Approvazione del progetto esecutivo dei lavori di tra-

LOGEMENT

Délibération n° 751 du 19 mars 2001,

portant nouvelle destination, en faveur de l'Agence régionale pour le logement de la Vallée d'Aoste, de la somme de 448 500 000 L en vue de la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire de logements sociaux. page 1690

COMMERCE

Arrêté n° 14 du 23 février 2001,

portant radiation du registre du commerce. page 1679

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Arrêté n° 165 du 5 avril 2001,

portant remplacement d'un membre du Comité régional de l'euro. page 1669

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 165 du 5 avril 2001,

portant remplacement d'un membre du Comité régional de l'euro. page 1669

Arrêté n° 24 du 13 mars 2001,

portant composition de la commission technico-consultative chargée des pistes de ski visée à la LR n° 9 du 17 mars 1992. page 1680

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 1445 du 28 mars 2001,

portant immatriculation de la société «FOYER DE CHARITÉ COOPERATIVA SOCIALE A R.L.» à la huitième section (coopératives d'aide sociale) du registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 1681

Acte du dirigeant n° 1494 du 29 mars 2001,

portant immatriculation de la société «SAINT GILLES COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» au Registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 1682

BÂTIMENT

Arrêté n° 161 du 4 avril 2001,

portant approbation du projet d'exécution des travaux

sformazione in uffici a servizio dell'Amministrazione regionale di porzione di fabbricato industriale denominato condominio «Les Îles» in Comune di QUART.

pag. 1665

ENERGIA

Decreto 3 aprile 2001, n. 6.

Approvazione del progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale al servizio dei mayens e degli alpeggi in Comune di ALLEIN.

pag. 1676

Decreto 3 aprile 2001, n. 7.

Approvazione progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale al servizio dei mayens e degli alpeggi in Comune di DOUES.

pag. 1677

ENTI LOCALI

Deliberazione 26 marzo 2001, n. 854.

Approvazione di rettifiche alla deliberazione di Giunta regionale n. 4527 del 23.12.2000 concernente le proposte di modificazioni della variante n. 15 al vigente P.R.G. del comune di QUART, adottata definitivamente con deliberazione consiliare n. 41 del 17 agosto 2000, da sottoporre al parere del Comune medesimo.

pag. 1695

Comune di GRESSAN. Deliberazione 28 dicembre 2000, n. 50.

Adeguamento tariffe erogazione acqua potabile con decorrenza 01.01.2001.

pag. 1745

ESPROPRIAZIONI

Decreto 6 aprile 2001, n. 167.

Decreto dichiarativo dell'inservibilità di un fondo, interessato dalla procedura di espropriazione per pubblica utilità preordinata alla realizzazione dei lavori di allargamento della S.R. n. 39 del Col S. Carlo, lotti 1°, 2°, 3° e 4° in Comune di LA THUILE, che non ha ricevuto la destinazione prevista nella relativa dichiarazione di pubblica utilità.

pag. 1671

Decreto 6 aprile 2001, n. 170.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento di Via Carrel, in Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1671

Decreto 6 aprile 2001, n. 171.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento di Via Duca degli Abruzzi – II lotto, in Comune

de transformation en bureaux de l'Administration régionale d'une portion du bâtiment industriel dénommé « Les Îles », dans la commune de QUART.

page 1665

ÉNERGIE

Arrêté n° 6 du 3 avril 2001,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural desservant certains mayens et alpages de la commune d'ALLEIN.

page 1676

Arrêté n° 7 du 3 avril 2001,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural desservant certains mayens et alpages de la commune de DOUES.

page 1677

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 854 du 26 mars 2001,

portant approbation des modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 4527 du 23 décembre 2000 relative aux propositions de modification de la variante n° 15 du PRG en vigueur dans la commune de QUART, définitivement adoptée par la délibération du Conseil communal n° 41 du 17 août 2000, à soumettre à ladite commune.

page 1695

Commune de GRESSAN. Délibération n° 50 du 28 décembre 2000.

Adaptation tarifaire pour l'affectation des eaux potables – dès le premier janvier 2001.

page 1745

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 167 du 6 avril 2001,

portant déclaration d'inutilité d'un fonds concerné par la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en vue de la réalisation des travaux d'élargissement de la RR n° 39 du col de Saint-Charles – 1^{re}, 2^e, 3^e et 4^e tranches – dans la commune de LA THUILE, fond qui n'a pas reçu la destination prévue par la déclaration d'utilité publique y afférente.

page 1671

Arrêté n° 170 du 6 avril 2001,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la rue Carrel, dans la commune d'AOSTE.

page 1671

Arrêté n° 171 du 6 avril 2001,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exé-

di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1672

FINANZE

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 751.

Riallocazione, a favore dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale della Valle d'Aosta, della somma di Lire 448.500.000 per la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria su fabbricati di edilizia residenziale pubblica.

pag. 1690

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 759.

Modifica delle tariffe dovute ai centri di raccolta per il prelievo, la custodia, la cancellazione dal P.R.A. e demolizione di veicoli abbandonati, definite con DGR n. 2197/2000, ai sensi del D.M. 22.10.1999, n. 460, ed individuazione delle operazioni che i centri di stoccaggio autorizzati sono in grado di svolgere.

pag. 1692

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto 3 aprile 2001, n. 6.

Approvazione del progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale al servizio dei mayens e degli alpeggi in Comune di ALLEIN.

pag. 1676

Decreto 3 aprile 2001, n. 7.

Approvazione progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale al servizio dei mayens e degli alpeggi in Comune di DOUES.

pag. 1677

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 741.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto dei lavori di sistemazione a parco pubblico attrezzato dell'area Saumont - 1° lotto in Comune di AOSTA, proposto dall'omonimo Comune.

pag. 1682

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 742.

Rettifica e proroga dell'efficacia della D.G.R. n. 3748 del 26.10.1998 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata "Ermitage - Tirecorne" in Comune di COURMAYEUR, proposto dall'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse naturali».

pag. 1685

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 743.

Rettifica e proroga dell'efficacia della D.G.R. n. 771 del 09.03.1998 concernente la «Valutazione positiva condizio-

cutione di la 2° tranche des travaux d'élargissement de la rue du duc des Abruzzes, dans la commune d'AOSTE.

page 1672

FINANCES

Délibération n° 751 du 19 mars 2001,

portant nouvelle destination, en faveur de l'Agence régionale pour le logement de la Vallée d'Aoste, de la somme de 448 500 000 L en vue de la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire de logements sociaux.

page 1690

Délibération n° 759 du 19 mars 2001,

portant modification des tarifs des fourrières fixés par la délibération du Gouvernement régional n° 2197/2000 au sens du DM n° 460 du 22 octobre 1999, pour l'enlèvement, la garde, la radiation du Fichier national des immatriculations (PRA) et la destruction des véhicules abandonnés et détermination des opérations que les fourrières agréées sont susceptibles d'effectuer.

page 1692

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Arrêté n° 6 du 3 avril 2001,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural desservant certains mayens et alpages de la commune d'ALLEIN.

page 1676

Arrêté n° 7 du 3 avril 2001,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural desservant certains mayens et alpages de la commune de DOUES.

page 1677

Délibération n° 741 du 19 mars 2001,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet afférent à la 1^{re} tranche des travaux de transformation en parc public équipé de l'aire Saumont, dans la commune d'AOSTE, déposé par ladite commune.

page 1682

Délibération n° 742 du 19 mars 2001,

portant rectification et prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de la réalisation de la piste forestière dénommée « Ermitage - Tirecorne », dans la commune de COURMAYEUR, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 3748 du 26 octobre 1998.

page 1685

Délibération n° 743 du 19 mars 2001,

portant rectification et prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité

nata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata "Bois de Billiouque" in Comune di VALPELLINE, presentato dall'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse naturali».

pag. 1687

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 1727

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 4 aprile 2001, n. 162.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in Dora Baltea di acque reflue urbane non depurate provenienti dalla fognatura del Comune di ARNAD, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione.

pag. 1667

Ordinanza 6 aprile 2001, n. 172.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali (Dora Baltea), di acque reflue industriali non trattate provenienti dal Canale Paravera, sito in Comune di AOSTA, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione.

pag. 1674

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Legge regionale 17 aprile 2001, n. 7.

Semplificazione del sistema normativo regionale. Abrogazione di leggi e regolamenti regionali.

pag. 1609

PERSONALE REGIONALE

Agenzia regionale per le relazioni sindacali.

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del rapporto di lavoro del personale professionista del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco - Anticipazione biennio economico 2000/2001.

pag. 1727

PROFESSIONI

Decreto 30 marzo 2001, n. 23.

Iscrizione Ruolo dei periti e degli esperti.

pag. 1678

PROTEZIONE CIVILE

Agenzia regionale per le relazioni sindacali.

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del

avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de la réalisation de la piste forestière dénommée « Bois de Billiouque », dans la commune de VALPELLINE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 771 du 9 mars 1998.

page 1687

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 1727

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 162 du 4 avril 2001,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans la Doire Baltée des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration des égouts de la commune d'ARNAD, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.

page 1667

Ordonnance n° 172 du 6 avril 2001,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles de la Doire Baltée des eaux usées industrielles non traitées provenant du canal Paravera, situé dans la commune d'AOSTE, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.

page 1674

ORGANISATION DE LA RÉGION

Loi régionale n° 7 du 17 avril 2001,

portant simplification du système normatif régional. Abrogation de lois et de règlements régionaux.

page 1609

PERSONNEL RÉGIONAL

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats.

Signature de l'accord portant définition de la convention des professionnels du corps valdôtain des sapeurs-pompier. anticipations période 2000/2001 (volet économique).

page 1727

PROFESSIONS

Arrêté n° 23 du 30 mars 2001,

portant immatriculation au Répertoire des techniciens et des experts.

page 1678

PROTECTION CIVILE

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats.

Signature de l'accord portant définition de la conven-

rapporto di lavoro del personale professionista del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco – Anticipazione biennio economico 2000/2001. pag. 1727

PUBBLICA SICUREZZA

Decreto 5 aprile 2001, n. 166.

Conferimento della qualifica di Ufficiale di Polizia Giudiziaria alla d.ssa Anita MOMBELLONI, dipendente a tempo indeterminato presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 1670

SANITÀ VETERINARIA

Legge regionale 17 aprile 2001, n. 8.

Disposizioni in materia di allevamento bovino, ovino e caprino e di prodotti derivati, ottenuti mediante metodi biologici. pag. 1644

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 13 marzo 2001, n. 24.

Commissione tecnico-consultiva per le piste di sci – L.R. 17 marzo 1992, n. 9. pag. 1680

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1727

TRASPORTI

Decreto 5 aprile 2001, n. 164.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di rettifica della S.R. n. 44 della Valle del Lys in corrispondenza dell'abitato di They, in Comune di LILLIANES. pag. 1668

Decreto 6 aprile 2001, n. 167.

Decreto dichiarativo dell'inservibilità di un fondo, interessato dalla procedura di espropriazione per pubblica utilità preordinata alla realizzazione dei lavori di allargamento della S.R. n. 39 del Col S. Carlo, lotti 1°, 2°, 3° e 4° in Comune di LA THUILE, che non ha ricevuto la destinazione prevista nella relativa dichiarazione di pubblica utilità. pag. 1671

Decreto 6 aprile 2001, n. 170.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allarga-

tion des professionnels du corps valdôtain des sapeurs-pompieri. anticipations période 2000/2001 (volet économique). page 1727

SURETÉ PUBLIQUE

Arrêté n° 166 du 5 avril 2001,

attribuant la qualité d'officier de police judiciaire à Mme Anita MOMBELLONI, fonctionnaire de l'USL de la Vallée d'Aoste engagée sous contrat à durée indéterminée. page 1670

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

Loi régionale n° 8 du 17 avril 2001,

portant dispositions en matière d'élevage de bovins, d'ovins et de caprins suivant la méthode biologique, ainsi que de production des denrées d'origine animale y afférentes. page 1644

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 24 du 13 mars 2001,

portant composition de la commission technico-consultative chargée des pistes de ski visée à la LR n° 9 du 17 mars 1992. page 1680

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1727

TRANSPORTS

Arrêté n° 164 du 5 avril 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à hauteur de l'agglomération de They, dans la commune de LILLIANES. page 1668

Arrêté n° 167 du 6 avril 2001,

portant déclaration d'inutilité d'un fonds concerné par la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en vue de la réalisation des travaux d'élargissement de la RR n° 39 du col de Saint-Charles – 1^{re}, 2^e, 3^e et 4^e tranches – dans la commune de LA THUILE, fond qui n'a pas reçu la destination prévue par la déclaration d'utilité publique y afférente. page 1671

Arrêté n° 170 du 6 avril 2001,

portant détermination des indemnités provisoires affé-

mento di Via Carrel, in Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1671

Decreto 6 aprile 2001, n. 171.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento di Via Duca degli Abruzzi – II lotto, in Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1672

Decreto 9 aprile 2001, n. 173.

Autorizzazione ai lavori di opere di miglioramento della viabilità in località Vieyes sulla S.R. n. 47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES.

pag. 1676

Decreto 2 aprile 2001, n. 25.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 1679

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 26 marzo 2001, n. 865.

Approvazione, in via definitiva, della graduatoria unica regionale di medicina generale da valere per l'anno 2001, nonché del relativo estratto, ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo collettivo nazionale reso esecutivo con D.P.R. 22 luglio 1996, n. 484.

pag. 1697

URBANISTICA

Decreto 4 aprile 2001, n. 161.

Approvazione del progetto esecutivo dei lavori di trasformazione in uffici a servizio dell'Amministrazione regionale di porzione di fabbricato industriale denominato condominio «Les Îles» in Comune di QUART.

pag. 1665

Deliberazione 26 marzo 2001, n. 854.

Approvazione di rettifiche alla deliberazione di Giunta regionale n. 4527 del 23.12.2000 concernente le proposte di modificazioni della variante n. 15 al vigente P.R.G. del comune di QUART, adottata definitivamente con deliberazione consiliare n. 41 del 17 agosto 2000, da sottoporre al parere del Comune medesimo.

pag. 1695

VIABILITÀ

Decreto 9 aprile 2001, n. 173.

Autorizzazione ai lavori di opere di miglioramento della viabilità in località Vieyes sulla S.R. n. 47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES.

pag. 1676

rentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la rue Carrel, dans la commune d'AOSTE.

page 1671

Arrêté n° 171 du 6 avril 2001,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution de la 2° tranche des travaux d'élargissement de la rue du duc des Abruzzes, dans la commune d'AOSTE.

page 1672

Arrêté n° 173 du 9 avril 2001,

autorisant l'exécution de travaux d'amélioration de la voirie concernant la RR n° 47 de Cogne, à Vieyes, dans la commune d'AYMAVILLES.

page 1676

Arrêté n° 25 du 2 avril 2001,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 1679

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 865 du 26 mars 2001,

portant approbation définitive du classement unique régional de médecine générale valable pour l'année 2001 et de l'extrait y afférent, au sens des art. 2 et 3 de la convention collective nationale rendue applicable par le DPR n° 484 du 22 juillet 1996.

page 1697

URBANISME

Arrêté n° 161 du 4 avril 2001,

portant approbation du projet d'exécution des travaux de transformation en bureaux de l'Administration régionale d'une portion du bâtiment industriel dénommé « Les Îles », dans la commune de QUART.

page 1665

Délibération n° 854 du 26 mars 2001,

portant approbation des modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 4527 du 23 décembre 2000 relative aux propositions de modification de la variante n° 15 du PRG en vigueur dans la commune de QUART, définitivement adoptée par la délibération du Conseil communal n° 41 du 17 août 2000, à soumettre à ladite commune.

page 1695

VOIRIE

Arrêté n° 173 du 9 avril 2001,

autorisant l'exécution de travaux d'amélioration de la voirie concernant la RR n° 47 de Cogne, à Vieyes, dans la commune d'AYMAVILLES.

page 1676

ZOOTECNIA

Legge regionale 17 aprile 2001, n. 8.

Disposizioni in materia di allevamento bovino, ovino e caprino e di prodotti derivati, ottenuti mediante metodi biologici.

pag. 1644

ZOOTECNIE

Loi régionale n° 8 du 17 avril 2001,

portant dispositions en matière d'élevage de bovins, d'ovins et de caprins suivant la méthode biologique, ainsi que de production des denrées d'origine animale y afférentes.

page 1644

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 17 aprile 2001, n. 7.

**Semplificazione del sistema normativo regionale.
Abrogazione di leggi e regolamenti regionali.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità)

1. La presente legge è finalizzata a semplificare il sistema normativo regionale mediante l'abrogazione espressa di disposizioni di legge e regolamento regionali già implicitamente abrogate o comunque non più operanti o applicate.

Art. 2
(Presidenza della Giunta regionale)

1. Sono o restano abrogate:

a) le seguenti leggi regionali in materia di programmazione:

- 1) legge regionale 30 dicembre 1971, n. 28 (Approvazione e finanziamento di spese annue per la programmazione regionale);
- 2) legge regionale 12 dicembre 1978, n. 62 (Integrazione dell'articolo 11 della legge regionale 15 maggio 1978, n. 12 recante: Organi, uffici e procedure per la programmazione regionale);
- 3) legge regionale 7 dicembre 1979, n. 75 (Modificazione dell'articolo 11 della legge regionale 15 maggio 1978, n. 12, recante: organi, uffici e procedure per la programmazione regionale);

b) le seguenti leggi regionali in materia di enti locali:

- 1) legge regionale 15 novembre 1971, n. 15 (Norme per i controlli amministrativi sugli atti degli enti locali in Valle d'Aosta);

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 7 du 17 avril 2001,

**portant simplification du système normatif régional.
Abrogation de lois et de règlements régionaux.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Finalité)

1. La présente loi est destinée à simplifier le système normatif régional par l'abrogation explicite de dispositions établies par des lois et des règlements régionaux, dispositions qui ont déjà été abrogées de manière implicite ou qui ne déploient plus leurs effets ou ne sont plus appliquées.

Art. 2
(Présidence du gouvernement régional)

1. Sont abrogés :

a) Les lois régionales en matière de programmation indiquées ci-après :

- 1) Loi régionale n° 28 du 30 décembre 1971 portant approbation et financement des dépenses annuelles pour la programmation régionale ;
- 2) Loi régionale n° 62 du 12 décembre 1978 complétant l'article 11 de la loi régionale n° 12 du 15 mai 1978 relatives aux organes, bureaux et procédures pour la programmation régionale ;
- 3) Loi régionale n° 75 du 7 décembre 1979 modifiant l'article 11 de la loi régionale n° 12 du 15 mai 1978 relative aux organes, bureaux et procédures pour la programmation régionale ;

b) Les lois régionales en matière de collectivités locales indiquées ci-après :

- 1) Loi régionale n° 15 du 15 novembre 1971 portant mesures en matière de contrôle administratif des actes des collectivités locales en Vallée d'Aoste ;

- 2) legge regionale 24 giugno 1977, n. 49 (Intervento a favore dei comuni della Valle d'Aosta per il finanziamento di opere pubbliche e di servizi di interesse comunale di carattere sociale e culturale);
- c) le seguenti leggi e regolamenti regionali in materia di ordinamento degli uffici e del personale:
- 1) legge regionale 15 maggio 1974, n. 15 (Modificazione della legge regionale 31 agosto 1972, n. 26, sulla nuova tabella di sviluppo della carriera economica a ruolo aperto per il personale addetto ai servizi forestali regionali);
 - 2) regolamento regionale 11 giugno 1974, s.n. (Regolamento delle attribuzioni e delle competenze del Consiglio, del Presidente del Consiglio, della Giunta e del Presidente della Giunta: Modificazioni), pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 5 del 26 giugno 1974;
 - 3) legge regionale 21 gennaio 1976, n. 3 (Modificazione dell'articolo 14 delle norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione);
 - 4) legge regionale 14 maggio 1976, n. 17 (Ristrutturazione della Sovrintendenza ai monumenti, antichità e belle arti. Modificazione delle norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione);
 - 5) legge regionale 5 novembre 1976, n. 49 (Modificazione delle tabelle di attuazione della carriera a ruolo aperto, dei posti e del trattamento economico del personale addetto ai Servizi di controllo sulla gestione appaltata della Casa da Gioco di Saint-Vincent);
 - 6) legge regionale 20 dicembre 1976, n. 69 (Immissione nel ruolo regionale del personale già dipendente dell'Istituto Sociale Servizio Case per lavoratori);
 - 7) legge regionale 3 maggio 1977, n. 25 (Istituzione del Servizio Patenti, Circolazione stradale e Sanzioni amministrative presso la Presidenza della Giunta regionale);
 - 8) legge regionale 6 giugno 1977, n. 39 (Modificazione delle norme sull'ordinamento del personale addetto ai servizi di controllo sulla gestione appaltata della Casa da Gioco di Saint-Vincent);
 - 9) legge regionale 6 giugno 1977, n. 40 (Modificazione degli importi dell'assegno pensionabile e delle quote di aggiunta di famiglia spettanti al personale regionale);
 - 10) legge regionale 10 febbraio 1978, n. 3 (Inquadramento nel ruolo regionale del personale già dipen-
- 2) Loi régionale n° 49 du 24 juin 1977 portant mesures en faveur des communes de la Vallée d'Aoste pour le financement d'ouvrages publics et de services d'intérêt communal, à caractère social et culturel ;
- c) Les lois et règlements régionaux en matière d'organisation des bureaux et du personnel indiqués ci-après :
- 1) Loi régionale n° 15 du 15 mai 1974 modifiant la loi régionale n° 26 du 31 août 1972 relative au nouveau tableau indiciaire du personnel préposé aux services forestiers régionaux ;
 - 2) Règlement régional du 11 juin 1974 modifiant les attributions et les fonctions du Conseil, du président du Conseil, du Gouvernement et du président du Gouvernement (Bulletin officiel n° 5 du 26 juin 1974) ;
 - 3) Loi régionale n° 3 du 21 janvier 1976 modifiant l'article 14 des dispositions sur l'organisation des services régionaux, ainsi que sur le statut et le traitement du personnel de la Région ;
 - 4) Loi régionale n° 17 du 14 mai 1976 portant réorganisation de la Surintendance des monuments, des antiquités et des beaux-arts et modifiant les dispositions sur l'organisation des services régionaux, ainsi que sur le statut et le traitement du personnel de la Région ;
 - 5) Loi régionale n° 49 du 5 novembre 1976 modifiant les tableaux d'avancement, les tableaux des effectifs et les traitements des personnels affectés aux services de contrôle de la gestion de la Maison de jeu de Saint-Vincent ;
 - 6) Loi régionale n° 69 du 20 décembre 1976 portant incorporation dans le tableau des emplois régionaux du personnel de l'«Institut Sociale Servizio Case per lavoratori» ;
 - 7) Loi régionale n° 25 du 3 mai 1977 portant création du Service des permis de conduire, de la circulation routière et des sanctions administratives dans le cadre de la Présidence du Gouvernement régional ;
 - 8) Loi régionale n° 39 du 6 juin 1977 modifiant les dispositions sur l'organisation du personnel affecté aux services de contrôle de la gestion de la Maison de jeu de Saint-Vincent ;
 - 9) Loi régionale n° 40 du 6 juin 1977 modifiant les montants de l'indemnité pouvant être prise en compte dans le calcul de la pension de retraite et des allocations familiales versées au personnel régional ;
 - 10) Loi régionale n° 3 du 10 février 1978 portant incorporation dans le tableau des emplois régionaux du

dente dalla soppressa Opera Nazionale Maternità ed Infanzia);

- 11) legge regionale 20 giugno 1978, n. 42 (Modifica della pianta organica dei posti e del personale dell'Assessorato regionale della pubblica istruzione);
- 12) legge regionale 24 gennaio 1979, n. 4 (Modificazione della pianta organica dei posti e del personale dell'Assessorato regionale dell'industria, del commercio e dell'artigianato);
- 13) legge regionale 27 dicembre 1979, n. 79 (Disciplina delle segreterie particolari);
- 14) legge regionale 28 dicembre 1979, n. 85 (Modifiche alle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione approvate con legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni);
- 15) legge regionale 18 febbraio 1980, n. 11 (Inquadramento nel ruolo regionale del personale già dipendente dall'Ente Nazionale per l'addestramento dei lavoratori del commercio (ENALC));
- 16) legge regionale 27 marzo 1980, n. 13 (Modificazione della pianta organica dei posti del personale addetto ai servizi di controllo sulla gestione appaltata della Casa da gioco di Saint-Vincent).

Art. 3
(Agricoltura e risorse naturali)

1. Sono o restano abrogate:

a) le seguenti leggi regionali in materia di agricoltura:

- 1) legge regionale 15 novembre 1971, n. 16 (Concessione di un contributo straordinario nelle spese di gestione dello stabilimento della Centrale del latte di Aosta);
- 2) legge regionale 27 aprile 1973, n. 17 (Concessione di un contributo straordinario nelle spese di gestione dello stabilimento della Centrale del latte di Aosta);
- 3) legge regionale 14 gennaio 1974, n. 3 (Aumento – limitatamente all'anno 1973 – della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 agosto 1972, n. 19, recante provvidenze nel settore dei miglioramenti fondiari);
- 4) legge regionale 9 novembre 1974, n. 41 (Aumento, limitatamente all'anno 1974 e per la concessione di contributi per la costruzione di acquedotti rurali, della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 agosto 1972, n. 19, recante provvidenze nel settore dei miglioramenti fondiari);

personnel de l'«Opera Nazionale Maternità ed Infanzia», dissoute ;

- 11) Loi régionale n° 42 du 20 juin 1978 modifiant l'organigramme de l'Assessorat de l'instruction publique ;
- 12) Loi régionale n° 4 du 24 janvier 1979 modifiant l'organigramme de l'Assessorat régional de l'industrie, du commerce et de l'artisanat ;
- 13) Loi régionale n° 79 du 27 décembre 1979 portant réglementation en matière de secrétaires particuliers ;
- 14) Loi régionale n° 85 du 28 décembre 1979 modifiant les dispositions en vigueur relatives à l'organisation des services régionaux, ainsi qu'au statut et au traitement du personnel de la Région, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;
- 15) Loi régionale n° 11 du 18 février 1980 portant incorporation dans le tableau des emplois régionaux du personnel de l'«Ente Nazionale per l'addestramento dei lavoratori del commercio» (ENALC) ;
- 16) Loi régionale n° 13 du 27 mars 1980 modifiant l'organigramme des services de contrôle de la gestion de la Maison de jeu de Saint-Vincent.

Art. 3
(Agriculture et ressources naturelles)

1. Sont abrogées :

a) Les lois régionales en matière d'agriculture indiquées ci-après :

- 1) Loi régionale n° 16 du 15 novembre 1971 portant octroi d'une subvention extraordinaire pour les frais de gestion de la Centrale laitière d'Aoste ;
- 2) Loi régionale n° 17 du 27 avril 1973 portant octroi d'une subvention extraordinaire pour les frais de gestion de la Centrale laitière d'Aoste ;
- 3) Loi régionale n° 3 du 14 janvier 1974 portant augmentation – uniquement au titre de 1973 – de la dépense pour l'application de la loi régionale n° 19 du 3 août 1972 (Mesures en matière d'amélioration foncière) ;
- 4) Loi régionale n° 41 du 9 novembre 1974 portant augmentation – uniquement au titre de 1974 et aux fins de l'octroi de subventions pour la construction d'aqueducs ruraux – de la dépense pour l'application de la loi régionale n° 19 du 3 août 1972 (Mesures en matière d'amélioration foncière) ;

- 5) legge regionale 11 agosto 1975, n. 38 (Applicazione nella Regione del D.L. 24 febbraio 1975, n. 26, recante disposizioni urgenti per il credito all'agricoltura, convertito, con modificazioni, nella legge 23 aprile 1975, n. 125);
 - 6) legge regionale 29 dicembre 1975, n. 48 (Aumento, per l'anno 1975, della spesa annua per l'applicazione della legge regionale 24 ottobre 1973, n. 34, recante provvidenze a favore di cooperative agricole e di associazioni di produttori agricoli);
 - 7) legge regionale 30 novembre 1976, n. 57 (Aumento, per l'anno 1976, della spesa annua per l'applicazione della legge regionale 24 ottobre 1973, n. 34, recante provvidenze a favore di cooperative agricole e di associazioni di produttori agricoli);
 - 8) legge regionale 17 dicembre 1976, n. 62 (Aumento, limitatamente all'anno 1976 della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 agosto 1972, n. 19, recante provvidenze nel settore dei miglioramenti fondiari);
 - 9) legge regionale 31 maggio 1977, n. 37 (Aumento, per l'anno 1977, della spesa annua per l'applicazione della legge regionale 24 ottobre 1973, n. 34, recante provvidenze a favore di cooperative agricole e di associazioni di produttori agricoli);
 - 10) legge regionale 21 dicembre 1977, n. 69 (Aumento, limitatamente all'anno 1977 della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 agosto 1972, n. 19, recante provvidenze nel settore dei miglioramenti fondiari);
 - 11) legge regionale 13 aprile 1978, n. 9 (Abrogazione della legge regionale 26 luglio 1974, n. 25: Provvedimenti per la zootecnia con particolare riguardo all'incremento della produzione di carne bovina);
 - 12) legge regionale 19 giugno 1978, n. 36 (Aumento, limitatamente all'anno 1978, della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 gennaio 1977, n. 1, recante norme per la concessione di contributi straordinari integrativi nel settore delle strutture finanziate dalla CEE (FEOGA));
 - 13) legge regionale 20 giugno 1978, n. 40 (Proroga, per l'anno 1978, della legge regionale 9 maggio 1977, n. 26, recante provvedimenti per favorire il credito in agricoltura);
 - 14) legge regionale 11 ottobre 1978, n. 50 (Concessione di premi a conduttori di aziende agricole che contribuiscono alla conservazione del paesaggio agricolo-montano e alla difesa idrogeologica del suolo);
 - 15) legge regionale 27 dicembre 1978, n. 70 (Aumento
- 5) Loi régionale n° 38 du 11 août 1975 portant application, au niveau régional, des dispositions urgentes pour le crédit en agriculture visées au DL n° 26 du 24 février 1975, converti, avec modifications, en la loi n° 125 du 23 avril 1975 ;
 - 6) Loi régionale n° 48 du 29 décembre 1975 portant augmentation – au titre de 1975 – de la dépense annuelle pour l'application de la loi régionale n° 34 du 24 octobre 1973 (Mesures en faveur des coopératives agricoles et des associations de producteurs agricoles) ;
 - 7) Loi régionale n° 57 du 30 novembre 1976 portant augmentation – au titre de 1976 – de la dépense annuelle pour l'application de la loi régionale n° 34 du 24 octobre 1973 (Mesures en faveur des coopératives agricoles et des associations de producteurs agricoles) ;
 - 8) Loi régionale n° 62 du 17 décembre 1976 portant augmentation – uniquement au titre de 1976 – de la dépense pour l'application de la loi régionale n° 19 du 3 août 1972 (Mesures en matière d'amélioration foncière) ;
 - 9) Loi régionale n° 37 du 31 mai 1977 portant augmentation – au titre de 1977 – de la dépense annuelle pour l'application de la loi régionale n° 34 du 24 octobre 1973 (Mesures en faveur des coopératives agricoles et des associations de producteurs agricoles) ;
 - 10) Loi régionale n° 69 du 21 décembre 1977 portant augmentation – uniquement au titre de 1977 – de la dépense pour l'application de la loi régionale n° 19 du 3 août 1972 (Mesures en matière d'amélioration foncière) ;
 - 11) Loi régionale n° 9 du 13 avril 1978 portant abrogation de la loi régionale n° 25 du 26 juillet 1974 (Mesures en matière de zootechnie, en vue notamment de l'augmentation de la production de viande bovine) ;
 - 12) Loi régionale n° 36 du 19 juin 1978 portant augmentation – uniquement au titre de 1978 – de la dépense pour l'application de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 1977 fixant les dispositions pour l'octroi de subventions extraordinaires et complémentaires dans le secteur des structures financées par la CEE (FEOGA) ;
 - 13) Loi régionale n° 40 du 20 juin 1978 portant application, au titre de l'année 1978, de la loi régionale n° 26 du 9 mai 1977 (Mesures en faveur du crédit agricole) ;
 - 14) Loi régionale n° 50 du 11 octobre 1978 portant attribution de primes aux exploitants agricoles qui contribuent à la conservation du paysage agricole de montagne et à la protection hydrogéologique du sol ;
 - 15) Loi régionale n° 70 du 27 décembre 1978 portant

per l'anno 1978, della spesa annua per l'applicazione della legge regionale 24 ottobre 1973, n. 34, recante provvidenze a favore di cooperative agricole e di associazioni di produttori agricoli);

- 16) legge regionale 23 aprile 1979, n. 21 (Aumento, limitatamente all'anno 1979, della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 agosto 1972, n. 19, recante provvidenze nel settore dei miglioramenti fondiari);
- 17) legge regionale 23 aprile 1979, n. 22 (Proroga, per l'anno 1979, della legge regionale 9 maggio 1977, n. 26, recante provvedimenti per favorire il credito in agricoltura);
- 18) legge regionale 20 giugno 1979, n. 44 (Aumento, limitatamente all'anno 1979, della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 gennaio 1977, n. 1, recante norme per la concessione di contributi straordinari integrativi nel settore delle strutture finanziate dalla CEE (FEOGA));
- 19) legge regionale 24 agosto 1979, n. 58 (Aumento, per l'anno 1979, della spesa annua per l'applicazione della legge regionale 24 ottobre 1973, n. 34, recante provvidenze a favore di cooperative agricole e di associazioni di produttori agricoli);
- 20) legge regionale 28 dicembre 1979, n. 83 (Aumento, limitatamente all'anno 1979, della spesa per l'applicazione delle leggi regionali 25 febbraio 1964, n. 2 e 23 maggio 1973, n. 24, recanti provvidenze per il miglioramento e l'incremento delle produzioni agricole pregiate);
- 21) legge regionale 13 maggio 1980, n. 20 (Proroga, per l'anno 1980, della legge regionale 9 maggio 1977, n. 26, recante provvedimenti per favorire il credito in agricoltura);
- 22) legge regionale 10 dicembre 1980, n. 51 (Aumento, limitatamente all'anno 1980, del finanziamento per Spese, contributi e sussidi per l'incremento delle macchine e delle attrezzature agricole);
- 23) legge regionale 30 gennaio 1981, n. 9 (Aumento dello stanziamento per l'applicazione dell'articolo 3 della legge regionale 9 maggio 1977, n. 26, recante provvedimenti per favorire il credito in agricoltura, prorogata per l'anno 1980 con la legge regionale 13 maggio 1980, n. 20);
- 24) legge regionale 4 agosto 1982, n. 35 (Proroga, per l'anno 1982, della legge regionale 9 maggio 1977, n. 26, recante provvedimenti per favorire il credito in agricoltura);
- 25) legge regionale 5 maggio 1983, n. 30 (Proroga, per

augmentation – au titre de 1978 – de la dépense annuelle pour l'application de la loi régionale n° 34 du 24 octobre 1973 (Mesures en faveur des coopératives agricoles et des associations de producteurs agricoles) ;

- 16) Loi régionale n° 21 du 23 avril 1979 portant augmentation – uniquement au titre de 1979 – de la dépense pour l'application de la loi régionale n° 19 du 3 août 1972 (Mesures en matière d'amélioration foncière);
- 17) Loi régionale n° 22 du 23 avril 1979 portant application, au titre de 1979, de la loi régionale n° 26 du 9 mai 1977 (Mesures en faveur du crédit agricole) ;
- 18) Loi régionale n° 44 du 20 juin 1979 portant augmentation – uniquement au titre de 1979 – de la dépense pour l'application de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 1977 fixant les dispositions pour l'octroi de subventions extraordinaires et complémentaires dans le secteur des structures financées par la CEE (FEOGA) ;
- 19) Loi régionale n° 58 du 24 août 1979 portant augmentation – au titre de 1979 – de la dépense annuelle pour l'application de la loi régionale n° 34 du 24 octobre 1973 (Mesures en faveur des coopératives agricoles et des associations de producteurs agricoles) ;
- 20) Loi régionale n° 83 du 28 décembre 1979 portant augmentation – uniquement au titre de 1979 – de la dépense pour l'application des lois régionales n° 2 du 25 février 1964 et n° 24 du 23 mai 1973 (Mesures visant à améliorer et à augmenter les productions agricoles de qualité);
- 21) Loi régionale n° 20 du 13 mai 1980 portant application, au titre de l'année 1980, de la loi régionale n° 26 du 9 mai 1977 (Mesures en faveur du crédit agricole) ;
- 22) Loi régionale n° 51 du 10 décembre 1980 portant augmentation – uniquement au titre de 1980, – des crédits servant à financer les dépenses, les subventions et les subsides destinés au développement du parc des machines et des équipements agricoles ;
- 23) Loi régionale n° 9 du 30 janvier 1981 portant augmentation des crédits prévus pour l'application de l'article 3 de la loi régionale n° 26 du 9 mai 1977 (Mesures en faveur du crédit agricole), appliquée au titre de l'année 1980, en vertu de la loi régionale n° 20 du 13 mai 1980 ;
- 24) Loi régionale n° 35 du 4 août 1982 portant application, au titre de l'année 1982, de la loi régionale n° 26 du 9 mai 1977 (Mesures en faveur du crédit agricole) ;
- 25) Loi régionale n° 30 du 5 mai 1983 portant applica-

l'anno 1983, della legge regionale 9 maggio 1977, n. 26, recante provvedimenti per favorire il credito in agricoltura);

- 26) legge regionale 11 aprile 1984, n. 8 (Rifinanziamento per l'anno 1984, della legge regionale 9 maggio 1977, n. 26, recante provvedimenti per favorire il credito in agricoltura);

b) le seguenti leggi regionali in materia di caccia e pesca:

- 1) legge regionale 4 agosto 1975, n. 34 (Autorizzazione, limitatamente per l'anno 1975, di maggiore spesa per la concessione del contributo ordinario al Comitato regionale per la caccia della Valle d'Aosta in applicazione della legge regionale 23 maggio 1973, n. 28 e successive modificazioni);
- 2) legge regionale 11 agosto 1976, n. 37 (Autorizzazione, limitatamente per l'anno 1976, di maggiore spesa per la concessione del contributo ordinario al Comitato regionale per la caccia della Valle d'Aosta in applicazione della legge regionale 23 maggio 1973, n. 28 e successive modificazioni);
- 3) legge regionale 20 dicembre 1976, n. 64 (Autorizzazione, limitatamente all'anno 1976, di ulteriore maggiore spesa per la concessione del contributo ordinario al Comitato regionale per la caccia della Valle d'Aosta in applicazione della legge regionale 23 maggio 1973, n. 28 e successive modificazioni);
- 4) legge regionale 29 dicembre 1977, n. 79 (Autorizzazione, limitatamente all'anno 1977, di ulteriore maggiore spesa per la concessione del contributo ordinario al Comitato regionale per la caccia della Valle d'Aosta in applicazione della legge regionale 23 maggio 1973, n. 28 e successive modificazioni).

Art. 4

(Bilancio, finanze e programmazione)

1. Sono o restano abrogate:

a) le seguenti leggi regionali in materia di bilancio e contabilità:

- 1) legge regionale 21 gennaio 1971, n. 2 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo quadrimestre dell'anno finanziario 1971);
- 2) legge regionale 5 maggio 1971, n. 4 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1971);
- 3) legge regionale 3 agosto 1971, n. 6 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1971);
- 4) legge regionale 15 novembre 1971, n. 17 (Provvedi-

tion, au titre de l'année 1983, de la loi régionale n° 26 du 9 mai 1977 (Mesures en faveur du crédit agricole);

- 26) Loi régionale n° 8 du 11 avril 1984 portant nouveau financement, au titre de l'année 1984, de la loi régionale n° 26 du 9 mai 1977 (Mesures en faveur du crédit agricole);

b) Les lois régionales en matière de chasse et pêche indiquées ci-après :

- 1) Loi régionale n° 34 du 4 août 1975 autorisant – uniquement au titre de 1975 – une augmentation de dépense, en vue de l'octroi d'une subvention ordinaire au Comité régional de la chasse en Vallée d'Aoste, en application de la loi régionale n° 28 du 23 mai 1973 modifiée ;
- 2) Loi régionale n° 37 du 11 août 1976 autorisant – uniquement au titre de 1976 – une augmentation de dépense, en vue de l'octroi d'une subvention ordinaire au Comité régional de la chasse en Vallée d'Aoste, en application de la loi régionale n° 28 du 23 mai 1973 modifiée ;
- 3) Loi régionale n° 64 du 20 décembre 1976 autorisant – uniquement au titre de 1976 – une augmentation de dépense supplémentaire, en vue de l'octroi d'une subvention ordinaire au Comité régional de la chasse en Vallée d'Aoste, en application de la loi régionale n° 28 du 23 mai 1973 modifiée ;
- 4) Loi régionale n° 79 du 29 décembre 1977 autorisant – uniquement au titre de 1977 – une augmentation de dépense supplémentaire, en vue de l'octroi d'une subvention ordinaire au Comité régional de la chasse en Vallée d'Aoste, en application de la loi régionale n° 28 du 23 mai 1973 modifiée.

Art. 4

(Budget, finances et programmation)

1. Sont abrogées :

a) Les lois régionales en matière de budget et de comptabilité indiquées ci-après :

- 1) Loi régionale n° 2 du 21 janvier 1971 autorisant l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier quadrimestre 1971 ;
- 2) Loi régionale n° 4 du 5 mai 1971 portant approbation du budget prévisionnel 1971 de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- 3) Loi régionale n° 6 du 3 août 1971 portant rectification du budget prévisionnel 1971 de la Région ;
- 4) Loi régionale n° 17 du 15 novembre 1971 portant

- | | |
|---|--|
| menti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1971); | rectification du budget prévisionnel 1971 de la Région ; |
| 5) legge regionale 30 dicembre 1971, n. 22 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo trimestre dell'anno finanziario 1972); | 5) Loi régionale n° 22 du 30 décembre 1971 autorisant l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier trimestre 1972 ; |
| 6) legge regionale 30 dicembre 1971, n. 27 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1971); | 6) Loi régionale n° 27 du 30 décembre 1971 portant rectification du budget prévisionnel 1971 de la Région ; |
| 7) legge regionale 28 marzo 1972, n. 1 (Proroga al 30 aprile 1972 dell'autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio preventivo della Regione per l'anno 1972); | 7) Loi régionale n° 1 du 28 mars 1972 portant prorogation au 30 avril 1972 de l'autorisation relative à l'exercice provisoire du budget prévisionnel 1972 de la Région ; |
| 8) legge regionale 29 aprile 1972, n. 2 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1972); | 8) Loi régionale n° 2 du 29 avril 1972 portant approbation du budget prévisionnel 1972 de la Région autonome Vallée d'Aoste ; |
| 9) legge regionale 18 maggio 1972, n. 3 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1972); | 9) Loi régionale n° 3 du 18 mai 1972 portant rectification du budget prévisionnel 1972 de la Région ; |
| 10) legge regionale 25 luglio 1972, n. 15 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario primo gennaio 1966 – 31 dicembre 1966); | 10) Loi régionale n° 15 du 25 juillet 1972 portant approbation des comptes de la Région relatifs à l'exercice allant du 1 ^{er} janvier au 31 décembre 1966 ; |
| 11) legge regionale 15 novembre 1972, n. 38 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1972); | 11) Loi régionale n° 38 du 15 novembre 1972 portant rectification du budget prévisionnel 1972 de la Région ; |
| 12) legge regionale 14 dicembre 1972, n. 46 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1972); | 12) Loi régionale n° 46 du 14 décembre 1972 portant rectification du budget prévisionnel 1972 de la Région ; |
| 13) legge regionale 18 gennaio 1973, n. 1 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo trimestre dell'anno finanziario 1973); | 13) Loi régionale n° 1 du 18 janvier 1973 autorisant l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier trimestre 1973 ; |
| 14) legge regionale 25 gennaio 1973, n. 2 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1972); | 14) Loi régionale n° 2 du 25 janvier 1973 portant rectification du budget prévisionnel 1972 de la Région ; |
| 15) legge regionale 30 gennaio 1973, n. 3 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1973); | 15) Loi régionale n° 3 du 30 janvier 1973 portant approbation du budget prévisionnel 1973 de la Région autonome Vallée d'Aoste ; |
| 16) legge regionale 27 aprile 1973, n. 19 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1° gennaio 1967 – 31 dicembre 1967); | 16) Loi régionale n° 19 du 27 avril 1973 portant approbation des comptes de la Région relatifs à l'exercice allant du 1 ^{er} janvier au 31 décembre 1967 ; |
| 17) legge regionale 9 novembre 1973, n. 36 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1973); | 17) Loi régionale n° 36 du 9 novembre 1973 portant rectification du budget prévisionnel 1973 de la Région ; |
| 18) legge regionale 14 gennaio 1974, n. 1 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo trimestre dell'anno finanziario 1974); | 18) Loi régionale n° 1 du 14 janvier 1974 autorisant l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier trimestre 1974 ; |
| 19) legge regionale 22 gennaio 1974, n. 7 (Provvedi- | 19) Loi régionale n° 7 du 22 janvier 1974 portant recti- |

- | | |
|---|--|
| menti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1973); | ficazione du budget prévisionnel 1973 de la Région ; |
| 20) legge regionale 4 aprile 1974, n. 9 (Proroga al 30 aprile 1974 dell'autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per l'anno finanziario 1974); | 20) Loi régionale n° 9 du 4 avril 1974 portant prorogation au 30 avril 1974 de l'autorisation relative à l'exercice provisoire du budget 1974 de la Région ; |
| 21) legge regionale 4 aprile 1974, n. 10 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1° gennaio 1968 – 31 dicembre 1968); | 21) Loi régionale n° 10 du 4 avril 1974 portant approbation des comptes de la Région relatifs à l'exercice allant du 1 ^{er} janvier au 31 décembre 1968 ; |
| 22) legge regionale 2 maggio 1974, n. 11 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1974); | 22) Loi régionale n° 11 du 2 mai 1974 portant approbation du budget prévisionnel 1974 de la Région autonome Vallée d'Aoste ; |
| 23) legge regionale 19 dicembre 1974, n. 49 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1974); | 23) Loi régionale n° 49 du 19 décembre 1974 portant rectification du budget prévisionnel 1974 de la Région ; |
| 24) legge regionale 14 gennaio 1975, n. 1 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo bimestre dell'anno finanziario 1975); | 24) Loi régionale n° 1 du 14 janvier 1975 autorisant l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier bimestre 1975 ; |
| 25) legge regionale 17 marzo 1975, n. 5 (Proroga al 31 marzo 1975 dell'autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per l'anno 1975); | 25) Loi régionale n° 5 du 17 mars 1975 portant prorogation au 31 mars 1975 de l'autorisation relative à l'exercice provisoire du budget 1975 de la Région ; |
| 26) legge regionale 4 aprile 1975, n. 8 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1975); | 26) Loi régionale n° 8 du 4 avril 1975 portant approbation du budget prévisionnel 1975 de la Région autonome Vallée d'Aoste ; |
| 27) legge regionale 9 maggio 1975, n. 21 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1974); | 27) Loi régionale n° 21 du 9 mai 1975 portant rectification du budget prévisionnel 1974 de la Région ; |
| 28) legge regionale 4 agosto 1975, n. 37 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario primo gennaio 1969 – 31 dicembre 1969); | 28) Loi régionale n° 37 du 4 août 1975 portant approbation des comptes de la Région relatifs à l'exercice allant du 1 ^{er} janvier au 31 décembre 1969 ; |
| 29) legge regionale 29 dicembre 1975, n. 50 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1975); | 29) Loi régionale n° 50 du 29 décembre 1975 portant rectification du budget prévisionnel 1975 de la Région ; |
| 30) legge regionale 21 gennaio 1976, n. 4 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il 1° trimestre dell'anno finanziario 1976); | 30) Loi régionale n° 4 du 21 janvier 1976 autorisant l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier trimestre 1976 ; |
| 31) legge regionale 31 marzo 1976, n. 13 (Proroga al 30 aprile 1976 dell'autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio preventivo della Regione per l'anno 1976); | 31) Loi régionale n° 13 du 31 mars 1976 portant prorogation au 30 avril 1976 de l'autorisation relative à l'exercice provisoire du budget prévisionnel 1976 de la Région ; |
| 32) legge regionale 26 aprile 1976, n. 14 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1976); | 32) Loi régionale n° 14 du 26 avril 1976 portant approbation du budget prévisionnel 1976 de la Région autonome Vallée d'Aoste ; |
| 33) legge regionale 5 luglio 1976, n. 22 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1975); | 33) Loi régionale n° 22 du 5 juillet 1976 portant rectification du budget prévisionnel 1975 de la Région ; |
| 34) legge regionale 30 luglio 1976, n. 29 (Provvedi- | 34) Loi régionale n° 29 du 30 juillet 1976 portant recti- |

- | | |
|--|--|
| menti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1976); | ficazione du budget prévisionnel 1976 de la Région ; |
| 35) legge regionale 11 agosto 1976, n. 39 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1° gennaio 1970 – 31 dicembre 1970); | 35) Loi régionale n° 39 du 11 août 1976 portant approbation des comptes de la Région relatifs à l'exercice allant du 1 ^{er} janvier au 31 décembre 1970 ; |
| 36) legge regionale 10 novembre 1976, n. 50 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1° gennaio 1971 – 31 dicembre 1971); | 36) Loi régionale n° 50 du 10 novembre 1976 portant approbation des comptes de la Région relatifs à l'exercice allant du 1 ^{er} janvier au 31 décembre 1971 ; |
| 37) legge regionale 20 dicembre 1976, n. 63 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1976); | 37) Loi régionale n° 63 du 20 décembre 1976 portant rectification du budget prévisionnel 1976 de la Région ; |
| 38) legge regionale 20 dicembre 1976, n. 68 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo bimestre dell'anno finanziario 1977); | 38) Loi régionale n° 68 du 20 décembre 1976 autorisant l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier bimestre 1977 ; |
| 39) legge regionale 20 gennaio 1977, n. 11 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1976); | 39) Loi régionale n° 11 du 20 janvier 1977 portant rectification du budget prévisionnel 1976 de la Région ; |
| 40) legge regionale 28 febbraio 1977, n. 15 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1977); | 40) Loi régionale n° 15 du 28 février 1977 portant approbation du budget prévisionnel 1977 de la Région autonome Vallée d'Aoste ; |
| 41) legge regionale 26 aprile 1977, n. 24 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1976); | 41) Loi régionale n° 24 du 26 avril 1977 portant rectification du budget prévisionnel 1976 de la Région ; |
| 42) legge regionale 16 maggio 1977, n. 34 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1972); | 42) Loi régionale n° 34 du 16 mai 1977 portant approbation des comptes 1972 de la Région ; |
| 43) legge regionale 23 giugno 1977, n. 48 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1976); | 43) Loi régionale n° 48 du 23 juin 1977 portant rectification du budget prévisionnel 1976 de la Région ; |
| 44) legge regionale 12 agosto 1977, n. 59 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1977); | 44) Loi régionale n° 59 du 12 août 1977 portant rectification du budget prévisionnel 1977 de la Région ; |
| 45) legge regionale 12 agosto 1977, n. 60 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1973); | 45) Loi régionale n° 60 du 12 août 1977 portant approbation des comptes 1973 de la Région ; |
| 46) legge regionale 21 dicembre 1977, n. 71 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo trimestre dell'anno finanziario 1978); | 46) Loi régionale n° 71 du 21 décembre 1977 autorisant l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier trimestre 1978 ; |
| 47) legge regionale 27 dicembre 1977, n. 76 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1974); | 47) Loi régionale n° 76 du 27 décembre 1977 portant approbation des comptes 1974 de la Région ; |
| 48) legge regionale 27 dicembre 1977, n. 77 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1977); | 48) Loi régionale n° 77 du 27 décembre 1977 portant rectification du budget prévisionnel 1977 de la Région ; |
| 49) legge regionale 24 marzo 1978, n. 5 (Proroga al 30 | 49) Loi régionale n° 5 du 24 mars 1978 portant proroga- |

- aprile 1978 dell'autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per l'anno finanziario 1978);
- 50) legge regionale 11 aprile 1978, n. 7 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1975);
- 51) legge regionale 11 aprile 1978, n. 8 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1976);
- 52) legge regionale 21 aprile 1978, n. 10 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1978);
- 53) legge regionale 17 novembre 1978, n. 54 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1978);
- 54) legge regionale 21 novembre 1978, n. 56 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1978);
- 55) legge regionale 12 dicembre 1978, n. 61 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1978);
- 56) legge regionale 18 dicembre 1978, n. 65 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo mese dell'anno finanziario 1979);
- 57) legge regionale 29 dicembre 1978, n. 73 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1978);
- 58) legge regionale 19 gennaio 1979, n. 3 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1979);
- 59) legge regionale 20 aprile 1979, n. 18 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1978);
- 60) legge regionale 20 aprile 1979, n. 19 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1977);
- 61) legge regionale 20 aprile 1979, n. 20 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1979);
- 62) legge regionale 5 giugno 1979, n. 34 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1979);
- 63) legge regionale 19 luglio 1979, n. 46 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1979);
- 64) legge regionale 20 agosto 1979, n. 51 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1979);
- tion au 30 avril 1978 de l'autorisation relative à l'exercice provisoire du budget 1978 de la Région ;
- 50) Loi régionale n° 7 du 11 avril 1978 portant approbation des comptes 1975 de la Région ;
- 51) Loi régionale n° 8 du 11 avril 1978 portant approbation des comptes 1976 de la Région ;
- 52) Loi régionale n° 10 du 21 avril 1978 portant approbation du budget prévisionnel 1978 de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- 53) Loi régionale n° 54 du 17 novembre 1978 portant rectification du budget prévisionnel 1978 de la Région ;
- 54) Loi régionale n° 56 du 21 novembre 1978 portant rectification du budget prévisionnel 1978 de la Région ;
- 55) Loi régionale n° 61 du 12 décembre 1978 portant rectification du budget prévisionnel 1978 de la Région ;
- 56) Loi régionale n° 65 du 18 décembre 1978 autorisant l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier mois de 1979 ;
- 57) Loi régionale n° 73 du 29 décembre 1978 portant rectification du budget prévisionnel 1978 de la Région ;
- 58) Loi régionale n° 3 du 19 janvier 1979 portant approbation du budget prévisionnel 1979 de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- 59) Loi régionale n° 18 du 20 avril 1979 portant rectification du budget prévisionnel 1978 de la Région ;
- 60) Loi régionale n° 19 du 20 avril 1979 portant approbation des comptes 1977 de la Région ;
- 61) Loi régionale n° 20 du 20 avril 1979 portant rectification du budget prévisionnel 1979 de la Région ;
- 62) Loi régionale n° 34 du 5 juin 1979 portant rectification du budget prévisionnel 1979 de la Région ;
- 63) Loi régionale n° 46 du 19 juillet 1979 portant rectification du budget prévisionnel 1979 de la Région ;
- 64) Loi régionale n° 51 du 20 août 1979 portant rectifi-

- | | |
|--|--|
| menti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1979); | cation du budget prévisionnel 1979 de la Région ; |
| 65) legge regionale 24 agosto 1979, n. 54 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1978); | 65) Loi régionale n° 54 du 24 août 1979 portant approbation des comptes 1978 de la Région ; |
| 66) legge regionale 27 dicembre 1979, n. 80 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1979); | 66) Loi régionale n° 80 du 27 décembre 1979 portant rectification du budget prévisionnel 1979 de la Région ; |
| 67) legge regionale 31 dicembre 1979, n. 89 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo mese dell'anno finanziario 1980); | 67) Loi régionale n° 89 du 31 décembre 1979 autorisant l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier mois de 1980 ; |
| 68) legge regionale 29 gennaio 1980, n. 5 (Provvedimento generale di finanziamento di spese nei diversi settori regionali di intervento, con modifiche alle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunto in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio 1980 e del bilancio pluriennale 1980-1982); | 68) Loi régionale n° 5 du 29 janvier 1980 portant dispositions générales de financement de dépenses dans les divers secteurs régionaux d'intervention, avec modifications des autorisations de dépenses visées aux lois régionales en vigueur, adoptées parallèlement à l'approbation du budget prévisionnel 1980 et du budget pluriannuel 1980-1982 ; |
| 69) legge regionale 29 gennaio 1980, n. 8 (Bilancio di previsione della Regione autonoma della Valle d'Aosta per il triennio 1980-1982 e per l'anno finanziario 1980); | 69) Loi régionale n° 8 du 29 janvier 1980 portant adoption du budget prévisionnel 1980 et du budget pluriannuel 1980-1982 de la Région autonome Vallée d'Aoste ; |
| 70) legge regionale 30 aprile 1980, n. 17 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1980); | 70) Loi régionale n° 17 du 30 avril 1980 portant rectification du budget prévisionnel 1980 de la Région ; |
| 71) legge regionale 7 agosto 1980, n. 36 (Provvedimenti di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1980); | 71) Loi régionale n° 36 du 7 août 1980 portant rectification du budget prévisionnel 1980 de la Région ; |
| 72) legge regionale 29 dicembre 1980, n. 67 (Provvedimenti di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1980); | 72) Loi régionale n° 67 du 29 décembre 1980 portant rectification du budget prévisionnel 1980 de la Région ; |
| 73) legge regionale 29 dicembre 1980, n. 72 (Assestamento di bilancio di previsione per l'anno 1980, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 68); | 73) Loi régionale n° 72 du 29 décembre 1980 portant rajustement du budget prévisionnel 1980, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 68 du 7 décembre 1979 ; |
| 74) legge regionale 29 dicembre 1980, n. 73 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1979); | 74) Loi régionale n° 73 du 29 décembre 1980 portant approbation des comptes 1979 de la Région ; |
| b) le seguenti leggi regionali in materia di finanza regionale e locale: | b) Les lois régionales en matière de finances régionales indiquées ci-après : |
| 1) legge regionale 29 gennaio 1971, n. 3 (Sottoscrizione di capitale azionario di Società funiviarie Locali) | 1) Loi régionale n° 3 du 29 janvier 1971 portant souscription d'actions de sociétés locales exploitant des remontées mécaniques ; |
| 2) legge regionale 3 agosto 1971, n. 8 (Concessione di un contributo al Comune di Aosta a titolo di concorso regionale nelle spese per l'ammortamento, nell'anno 1971, di mutui passivi assunti dal Comune stesso per il finanziamento di lavori di pubblica utilità); | 2) Loi régionale n° 8 du 3 août 1971 portant octroi d'une subvention à la commune d'Aoste à titre de contribution régionale à l'amortissement, en 1971, d'emprunts contractés par ladite commune pour financer des travaux d'utilité collective ; |

- 3) legge regionale 3 agosto 1971, n. 9 (Concessione di contributi annui regionali al Comune di Aosta per il finanziamento di spese relative a lavori di pubblica utilità);
- 4) legge regionale 28 agosto 1971, n. 14 (Concessione di contributi a Comuni e a Consorzi di Comuni della Valle d'Aosta nelle spese per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive);
- 5) legge regionale 26 giugno 1972, n. 10 (Intervento finanziario della Regione nelle spese per la manutenzione ordinaria e per lo sgombero della neve sulle strade comunali di allacciamento a frazioni);
- 6) legge regionale 25 luglio 1972, n. 16 (Concessione di contributi annui regionali al Comune di Aosta per il finanziamento di spese relative a lavori di pubblica utilità);
- 7) legge regionale 25 luglio 1972, n. 17 (Concessione di un contributo al Comune di Aosta a titolo di concorso regionale nelle spese per l'ammortamento, nell'anno 1972, di mutui passivi assunti dal Comune stesso per il finanziamento di lavori di pubblica utilità);
- 8) legge regionale 25 luglio 1972, n. 18 (Approvazione di maggiori spese annue per la realizzazione di infrastrutture turistico-sportive, in applicazione della legge regionale 28.08.1971, n. 14);
- 9) legge regionale 14 dicembre 1972, n. 47 (Approvazione di maggiori spese annue per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive, in applicazione della legge regionale 28.08.1971, n. 14);
- 10) legge regionale 27 aprile 1973, n. 22 (Concessione di contributi ai Comuni nelle spese per la corresponsione dell'indennità di carica ai Sindaci);
- 11) legge regionale 27 aprile 1973, n. 23 (Concessione di un contributo al Comune di Aosta a titolo di concorso regionale nelle spese per l'ammortamento, nell'anno 1973, di mutui passivi assunti dal Comune stesso per il finanziamento di lavori di pubblica utilità);
- 12) legge regionale 21 dicembre 1973, n. 41 (Aumento della spesa annua per l'intervento finanziario della Regione nelle spese per la manutenzione ordinaria e per lo sgombero della neve sulle strade comunali di allacciamento a frazioni di cui alla legge regionale 26 giugno 1972, n. 10);
- 13) legge regionale 13 agosto 1974, n. 34 (Realizzazione di infrastrutture turistico-sportive, in applicazione della legge regionale 28 agosto 1971, n. 14: aumento della spesa);
- 3) Loi régionale n° 9 du 3 août 1971 portant octroi de subventions annuelles en faveur de la commune d'Aoste pour le financement de travaux d'utilité collective ;
- 4) Loi régionale n° 14 du 28 août 1971 portant octroi de subventions à des communes et à des consortiums de communes de la Vallée d'Aoste pour financer la réalisation de structures récréatives et sportives ;
- 5) Loi régionale n° 10 du 26 juin 1972 portant octroi d'une aide de la Région destinée à financer l'entretien ordinaire et le déneigement des routes communales desservant les hameaux ;
- 6) Loi régionale n° 16 du 25 juillet 1972 portant octroi de subventions annuelles en faveur de la commune d'Aoste pour le financement de travaux d'utilité collective ;
- 7) Loi régionale n° 17 du 25 juillet 1972 portant octroi d'une subvention à la commune d'Aoste à titre de contribution régionale à l'amortissement, en 1972, d'emprunts contractés par ladite commune pour financer des travaux d'utilité collective ;
- 8) Loi régionale n° 18 du 25 juillet 1972 portant approbation d'une augmentation des dépenses annuelles destinées à la réalisation de structures touristiques et sportives, en application de la loi régionale n° 14 du 28 août 1971 ;
- 9) Loi régionale n° 47 du 14 décembre 1972 portant augmentation de la dépense annuelle nécessaire à la réalisation de structures récréatives et sportives, en application de la loi régionale n° 14 du 28 août 1971 ;
- 10) Loi régionale n° 22 du 27 avril 1973 portant octroi de subventions aux communes pour financer l'indemnité de fonctions à verser aux syndics ;
- 11) Loi régionale n° 23 du 27 avril 1973 portant octroi d'une subvention à la commune d'Aoste à titre de contribution régionale à l'amortissement, en 1973, d'emprunts contractés par ladite commune pour financer des travaux d'utilité collective ;
- 12) Loi régionale n° 41 du 21 décembre 1973 portant augmentation de la dépense annuelle prévue pour l'aide de la Région destinée à financer l'entretien ordinaire et le déneigement des routes communales desservant les hameaux, au sens de la loi régionale n° 10 du 26 juin 1972 ;
- 13) Loi régionale n° 34 du 13 août 1974 portant augmentation de la dépense nécessaire à la réalisation de structures touristiques et sportives, en application de la loi régionale n° 14 du 28 août 1971 ;

- 14) legge regionale 4 agosto 1975, n. 32 (Autorizzazione, limitatamente per l'anno 1975, di maggior spesa per la costruzione di impianti ricreativo-sportivi, in applicazione dell'articolo 7 della legge regionale 28 agosto 1971, n. 14);
- 15) legge regionale 29 dicembre 1975, n. 54 (Concessione di contributi a comuni ed a consorzi di comuni per l'acquisto di mezzi meccanici da adibire al servizio di sgombrò della neve sulle strade comunali);
- 16) legge regionale 11 agosto 1976, n. 31 (Intervento a favore dei Comuni della Valle d'Aosta per il finanziamento di opere pubbliche e di servizi di interesse comunale di carattere sociale e culturale);
- 17) legge regionale 11 agosto 1976, n. 33 (Interventi per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive di interesse turistico);
- 18) legge regionale 10 novembre 1976, n. 51 (Autorizzazione a contrarre un mutuo di lire unmiliardoduecentomilioni per la costruzione di edifici scolastici in Valle d'Aosta);
- 19) legge regionale 20 dicembre 1976, n. 65 (Aumento, per l'anno 1976, della spesa per l'applicazione della legge regionale 29 dicembre 1975, n. 54, relativa alla concessione di contributi a Comuni e Consorzi di comuni per l'acquisto di mezzi meccanici per lo sgombrò della neve);
- 20) legge regionale 3 gennaio 1977, n. 4 (Approvazione per l'anno 1976 di maggiore spesa per il concorso finanziario della Regione nelle spese per l'istituzione ed il funzionamento in Aosta di una sezione dell'Istituto nazionale della Nutrizione per studi e ricerche sull'alimentazione delle popolazioni dell'arco alpino, previsto dalla legge regionale 9 novembre 1962, n. 21);
- 21) legge regionale 16 maggio 1977, n. 32 (Integrazioni alla legge 4 dicembre 1970, n. 34);
- 22) legge regionale 6 giugno 1977, n. 43 (Proroga fino al 31 dicembre 1977 del disposto dell'articolo 8 della legge regionale 11 agosto 1976, n. 33);
- 23) legge regionale 8 agosto 1977, n. 56 (Aumento, per l'anno 1977, della spesa per l'applicazione della legge regionale 29 dicembre 1975, n. 54, relativa alla concessione di contributi a Comuni e Consorzi di comuni per l'acquisto di mezzi meccanici per lo sgombrò della neve);
- 24) legge regionale 12 agosto 1977, n. 61 (Autorizzazione a contrarre un mutuo di lire duemiliardi e cinquecento milioni per la costruzione di edifici scolastici e pubblici in Valle d'Aosta);
- 14) Loi régionale n° 32 du 4 août 1975 autorisant – uniquement au titre de 1975 – une dépense supplémentaire, en vue de la construction d'installations récréatives et sportives, en application de l'art. 7 de la loi régionale n° 14 du 28 août 1971 ;
- 15) Loi régionale n° 54 du 29 décembre 1975 portant octroi de subventions à des communes et à des consortiums de communes pour financer l'achat d'engins mécaniques destinés aux services de déneigement des routes communales ;
- 16) Loi régionale n° 31 du 11 août 1976 portant aides aux communes de la Vallée d'Aoste pour financer des ouvrages publics et des services socio-culturels d'intérêt communal ;
- 17) Loi régionale n° 33 du 11 août 1976 portant aides destinées à la réalisation de structures récréatives et sportives d'intérêt touristique ;
- 18) Loi régionale n° 51 du 10 novembre 1976 autorisant le recours à un emprunt d'un milliard deux cents millions de liras pour la construction de bâtiments scolaires en Vallée d'Aoste ;
- 19) Loi régionale n° 65 du 20 décembre 1976 portant augmentation – au titre de 1976 – de la dépense pour l'application de la loi régionale n° 54 du 29 décembre 1975 relative à l'octroi de subventions à des communes et à des consortiums de communes pour financer l'achat d'engins mécaniques destinés aux services de déneigement ;
- 20) Loi régionale n° 4 du 3 janvier 1977 portant approbation, pour 1976, d'une dépense supplémentaire, à titre de contribution régionale aux frais d'institution et de fonctionnement, à Aoste, d'une section de l'«Istituto nazionale della Nutrizione», en vue de la réalisation d'études et de recherches sur l'alimentation des populations de l'arc alpin, au sens de la loi régionale n° 21 du 9 novembre 1962 ;
- 21) Loi régionale n° 32 du 16 mai 1977 complétant la loi régionale n° 34 du 4 décembre 1970 ;
- 22) Loi régionale n° 43 du 6 juin 1977 portant prorogation au 31 décembre 1977 de l'efficacité des dispositions de l'art. 8 de la loi régionale n° 33 du 11 août 1976 ;
- 23) Loi régionale n° 56 du 8 août 1977 portant augmentation – au titre de 1977 – de la dépense pour l'application de la loi régionale n° 54 du 29 décembre 1975 relative à l'octroi de subventions à des communes et à des consortiums de communes pour financer l'achat d'engins mécaniques destinés aux services de déneigement ;
- 24) Loi régionale n° 61 du 12 août 1977 autorisant le recours à un emprunt de deux milliards cinq cents millions de liras pour la construction de bâtiments scolaires et d'édifices publics en Vallée d'Aoste ;

- | | |
|---|--|
| <p>25) legge regionale 29 dicembre 1977, n. 80 (Autorizzazione a contrarre un mutuo di lire un miliardo e mezzo per l'acquisto e la sistemazione in Valle d'Aosta, di beni patrimoniali);</p> <p>26) legge regionale 15 giugno 1978, n. 15 (Intervento a favore dei comuni della Valle d'Aosta per il finanziamento di opere pubbliche e di servizi di interesse comunale di carattere sociale e culturale);</p> <p>27) legge regionale 20 giugno 1978, n. 39 (Norme integrative della legge regionale 11 agosto 1976, n. 33);</p> <p>28) legge regionale 9 aprile 1979, n. 17 (Rifinanziamento della legge regionale 29 dicembre 1975, n. 54. Contributi ai Comuni e Consorzi di comuni per l'acquisto di mezzi meccanici per lo sgombero della neve);</p> <p>29) legge regionale 2 luglio 1979, n. 45 (Contributi a favore dei comuni della Valle d'Aosta per il finanziamento di opere pubbliche, di interventi per l'agricoltura e di servizi di interesse comunale di carattere sociale e culturale);</p> <p>30) legge regionale 6 giugno 1980, n. 22 (Contributi a favore dei comuni della Valle d'Aosta per il finanziamento di opere pubbliche e di servizi di interesse comunale di carattere sociale e culturale);</p> <p>31) legge regionale 7 agosto 1980, n. 35 (Utilizzazione del contributo speciale di cui alla legge 11 febbraio 1980, n. 21);</p> <p>32) legge regionale 9 giugno 1981, n. 33 (Proroga con modificazioni al 31 dicembre 1981 dell'applicazione della legge regionale 11 agosto 1976, n. 33 e successive modificazioni e integrazioni: interventi per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive di interesse turistico);</p> <p>c) le seguenti leggi regionali in materia di credito:</p> <p>1) legge regionale 30 dicembre 1971, n. 26 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione presso Istituti di credito per la concessione di fido bancario a favore del Consorzio Agrario Regionale di Aosta - Società Cooperativa in liquidazione coatta amministrativa);</p> <p>2) legge regionale 18 maggio 1972, n. 6 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione, per l'anno 1972, presso Istituti di credito e Aziende Bancarie, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore della Cooperativa «Producteurs de fruits de Saint-Pierre»);</p> <p>3) legge regionale 18 maggio 1972, n. 7 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione, presso l'Istituto di Credito Agrario per il Piemonte e la</p> | <p>25) Loi régionale n° 80 du 29 décembre 1977 autorisant le recours à un emprunt d'un milliard cinq cents millions de lires pour l'achat et le réaménagement, en Vallée d'Aoste, de biens patrimoniaux ;</p> <p>26) Loi régionale n° 15 du 15 juin 1978 portant aides aux communes de la Vallée d'Aoste pour financer des ouvrages publics et des services socio-culturels d'intérêt communal ;</p> <p>27) Loi régionale n° 39 du 20 juin 1978 complétant la loi régionale n° 33 du 11 août 1976 ;</p> <p>28) Loi régionale n° 17 du 9 avril 1979 portant nouveau financement de la loi régionale n° 54 du 29 décembre 1975 relative à l'octroi de subventions aux communes et aux consortiums de communes pour financer l'achat d'engins mécaniques destinés aux services de déneigement ;</p> <p>29) Loi régionale n° 45 du 2 juillet 1979 portant octroi de subventions aux communes de la Vallée d'Aoste pour financer des ouvrages publics, des interventions dans le secteur agricole et des services socio-culturels d'intérêt communal ;</p> <p>30) Loi régionale n° 22 du 6 juin 1980 portant octroi de subventions aux communes de la Vallée d'Aoste pour financer des ouvrages publics et des services socio-culturels d'intérêt communal ;</p> <p>31) Loi régionale n° 35 du 7 août 1980 portant utilisation de la subvention spéciale visée à la loi n° 21 du 11 février 1980 ;</p> <p>32) Loi régionale n° 33 du 9 juin 1981 portant prorogation au 31 décembre 1981 de l'application de la loi régionale n° 33 du 11 août 1976 modifiée et complétée (Aides destinées à la réalisation de structures récréatives et sportives d'intérêt touristique) ;</p> <p>c) Les lois régionales en matière de crédit indiquées ci-après :</p> <p>1) Loi régionale n° 26 du 30 décembre 1971 portant engagement de la Région auprès d'établissements de crédit à l'effet de se porter caution pour l'ouverture de crédits en faveur de la société coopérative Consortium agricole régional d'Aoste, en liquidation administrative ;</p> <p>2) Loi régionale n° 6 du 18 mai 1972 portant engagement de la Région, au titre de 1972, auprès d'établissements de crédit et d'agences bancaires à l'effet de se porter caution pour l'ouverture d'emprunts ou de crédits en faveur de la coopérative « Producteurs de fruits de Saint-Pierre » ;</p> <p>3) Loi régionale n° 7 du 18 mai 1972 portant engagement de la Région auprès de l'«Istituto Credito agrario per il Piemonte e la Liguria» à l'effet de se</p> |
|---|--|

- Liguria a favore del «Consorzio di Miglioramento Fondiario Doues – Champillon – Conca di By», nei Comuni di Doues e Ollomont);
- 4) legge regionale 18 maggio 1972, n. 8 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione, presso l'Istituto Federale di Credito Agrario per il Piemonte e la Liguria a favore del «Consorzio di Miglioramento Fondiario Rivi riuniti di Mazod – Crepellaz – Trois Villes», in Comune di Quart);
 - 5) legge regionale 18 maggio 1972, n. 9 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione, presso l'Istituto Federale di Credito Agrario per il Piemonte e la Liguria a favore del «Consorzio di Miglioramento Fondiario Vallone di Urtier», in Comune di Cogne);
 - 6) legge regionale 30 giugno 1972, n. 14 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione per la concessione di fido bancario al Consorzio Agrario Regionale di Aosta – Società Cooperativa in liquidazione coatta amministrativa);
 - 7) legge regionale 31 agosto 1972, n. 28 (Garanzia fideiussoria della Regione, presso l'Istituto Federale di Credito Agrario per il Piemonte e la Liguria a favore del «Consorzio di Miglioramento Fondiario Ru Courtaud», di Saint-Vincent);
 - 8) legge regionale 30 gennaio 1973, n. 4 (Modificazione della legge regionale 31 agosto 1972, n. 28, della legge regionale 18 maggio 1972, n. 7, della legge regionale 18 maggio 1972, n. 8 e della legge regionale 18 maggio 1972, n. 9 concernenti la concessione di garanzia fideiussoria della Regione presso l'Istituto federale di credito agrario per il Piemonte e la Liguria a favore di Consorzi di miglioramento fondiario);
 - 9) legge regionale 30 gennaio 1973, n. 5 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione, per l'anno 1973, presso Istituti di Credito e Aziende Bancarie, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore della Cooperativa «Producteurs de fruits de Saint-Pierre»);
 - 10) legge regionale 7 marzo 1973, n. 9 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione, per l'anno 1973, presso Istituti di Credito e Aziende Bancarie, per la concessione di prestiti e di fido bancario, a favore del Caseificio Cooperativo «Chatel Argent» - srl, con sede in Villeneuve);
 - 11) legge regionale 7 marzo 1973, n. 10 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione, per l'anno 1973, presso Istituti di Credito e Aziende Bancarie, per la concessione di prestiti e di fido bancario, a favore della Cooperativa «Caves Coopératives de Donnaz» - srl, con sede in Donnaz);
- porter caution en faveur du Consortium d'amélioration foncière « Doues – Champillon – Conque de By », dans les communes de Doues et d'Ollomont ;
- 4) Loi régionale n° 8 du 18 mai 1972 portant engagement de la Région auprès de l'«Istituto federale di Credito agrario per il Piemonte e la Liguria» à l'effet de se porter caution en faveur du Consortium d'amélioration foncière des rus réunis de Mazod, Crépellaz et Trois Villes, dans la commune de Quart ;
 - 5) Loi régionale n° 9 du 18 mai 1972 portant engagement de la Région auprès de l'«Istituto federale di Credito agrario per il Piemonte e la Liguria» à l'effet de se porter caution en faveur du Consortium d'amélioration foncière du vallon d'Urtier, dans la commune de Cogne ;
 - 6) Loi régionale n° 14 du 30 juin 1972 portant prorogation de l'engagement de la Région à l'effet de se porter caution pour l'ouverture de crédits en faveur de la société coopérative Consortium agricole régional d'Aoste, en liquidation administrative ;
 - 7) Loi régionale n° 28 du 31 août 1972 portant engagement de la Région auprès de l'«Istituto federale di Credito agrario per il Piemonte e la Liguria» à l'effet de se porter caution en faveur du Consortium d'amélioration foncière du ru Courtaud, dans la commune de Saint-Vincent ;
 - 8) Loi régionale n° 4 du 30 janvier 1973 modifiant la loi régionale n° 28 du 31 août 1972, la loi régionale n° 7 du 18 mai 1972, la loi régionale n° 8 du 18 mai 1972 et la loi régionale n° 9 du 18 mai 1972 portant engagement de la Région auprès de l'«Istituto federale di Credito agrario per il Piemonte e la Liguria» à l'effet de se porter caution en faveur de consortiums d'amélioration foncière ;
 - 9) Loi régionale n° 5 du 30 janvier 1973 portant engagement de la Région, au titre de 1973, auprès d'établissements de crédit et d'agences bancaires à l'effet de se porter caution pour l'ouverture d'emprunts ou de crédits en faveur de la coopérative « Producteurs de fruits de Saint-Pierre » ;
 - 10) Loi régionale n° 9 du 7 mars 1973 portant engagement de la Région, au titre de 1973, auprès d'établissements de crédit et d'agences bancaires à l'effet de se porter caution pour l'ouverture d'emprunts ou de crédits en faveur de la fromagerie coopérative « Châtel Argent srl », dont le siège est à Villeneuve ;
 - 11) Loi régionale n° 10 du 7 mars 1973 portant engagement de la Région, au titre de 1973, auprès d'établissements de crédit et d'agences bancaires à l'effet de se porter caution pour l'ouverture d'emprunts ou de crédits en faveur de la coopérative « Caves coopératives de Donnaz srl », dont le siège est à Donnaz ;

- 12) legge regionale 20 dicembre 1973, n. 38 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione presso l'Istituto Federale di Credito Agrario per il Piemonte e la Liguria e la Valle d'Aosta a favore del «Consorzio Irriguo di Gressan», con sede in Gressan);
 - 13) legge regionale 6 giugno 1974, n. 17 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione presso l'Istituto Bancario San Paolo di Torino a favore del Consorzio di miglioramento fondiario di Arpy, in comune di Morgex);
 - 14) legge regionale 3 giugno 1975, n. 24 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione, per l'anno 1975, presso istituti di credito, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore dell'azienda autonoma «Agraria Regionale Valdostana»);
 - 15) legge regionale 23 giugno 1975, n. 28 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione presso l'istituto federale di credito agrario per il Piemonte, la Liguria e la Valle d'Aosta a favore del Consorzio di miglioramento fondiario «Ru Chavacourt», avente sede in comune di Verrayes);
 - 16) legge regionale 23 giugno 1975, n. 30 (Fideiussione della Regione a favore dell'Ente ospedaliero regionale);
 - 17) legge regionale 23 gennaio 1976, n. 8 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione presso l'Istituto federale di credito agrario per il Piemonte, la Liguria e la Valle d'Aosta a favore del Consorzio di miglioramento fondiario «Ru d'Arlaz», con sede in comune di Montjovet);
 - 18) legge regionale 9 giugno 1976, n. 19 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione, per l'anno 1976, presso istituti di credito, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore dell'Azienda autonoma «Agraria Regionale Valdostana»);
 - 19) legge regionale 30 luglio 1976, n. 26 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione presso l'Istituto federale di credito agrario per il Piemonte, la Liguria e la Valle d'Aosta a favore del Consorzio di miglioramento fondiario dei rivi riuniti di Mazod, Crepellaz e Trois Villes, in comune di Quart);
 - 20) legge regionale 30 luglio 1976, n. 28 (Aumento della garanzia fideiussoria della Regione presso l'Istituto Federale di credito agrario per il Piemonte, la Liguria e la Valle d'Aosta a favore del Consorzio di miglioramento fondiario «Ru d'Arlaz», in comune di Montjovet);
 - 21) legge regionale 11 agosto 1976, n. 41 (Aumento della garanzia fideiussoria della Regione presso
- 12) Loi régionale n° 38 du 20 décembre 1973 portant engagement de la Région auprès de l'«Istituto federale di Credito agrario per il Piemonte e la Liguria e la Valle d'Aosta» à l'effet de se porter caution en faveur du « Consortium d'irrigation de Gressan », dont le siège est à Gressan ;
 - 13) Loi régionale n° 17 du 6 juin 1974 portant engagement de la Région auprès de l'«Istituto bancario San Paolo di Torino» à l'effet de se porter caution en faveur du Consortium d'amélioration foncière d'Arpy, dans la commune de Morgex ;
 - 14) Loi régionale n° 24 du 3 juin 1975 portant engagement de la Région, au titre de 1975, auprès d'établissements de crédit à l'effet de se porter caution pour l'ouverture d'emprunts ou de crédits en faveur de l'établissement autonome « Agraria Regionale Valdostana » ;
 - 15) Loi régionale n° 28 du 23 juin 1975 portant engagement de la Région auprès de l'«Istituto federale di Credito agrario per il Piemonte, la Liguria e la Valle d'Aosta» à l'effet de se porter caution en faveur du Consortium d'amélioration foncière « Ru Chavacourt », dont le siège est à Verrayes ;
 - 16) Loi régionale n° 30 du 23 juin 1975 portant garantie de la Région en faveur du centre hospitalier régional ;
 - 17) Loi régionale n° 8 du 23 janvier 1976 portant engagement de la Région auprès de l'«Istituto federale di Credito agrario per il Piemonte, la Liguria e la Valle d'Aosta» à l'effet de se porter caution en faveur du Consortium d'amélioration foncière « Ru d'Arlaz », dont le siège est à Montjovet ;
 - 18) Loi régionale n° 19 du 9 juin 1976 portant engagement de la Région, au titre de 1976, auprès d'établissements de crédit à l'effet de se porter caution pour l'ouverture d'emprunts ou de crédits en faveur de l'établissement autonome « Agraria Regionale Valdostana » ;
 - 19) Loi régionale n° 26 du 30 juillet 1976 portant engagement de la Région auprès de l'«Istituto federale di Credito agrario per il Piemonte, la Liguria e la Valle d'Aosta» à l'effet de se porter caution en faveur du Consortium d'amélioration foncière des rus réunis de Mazod, Crepellaz et Trois Villes, dans la commune de Quart ;
 - 20) Loi régionale n° 28 du 30 juillet 1976 portant nouvel engagement de la Région auprès de l'«Istituto federale di Credito agrario per il Piemonte, la Liguria e la Valle d'Aosta» à l'effet de se porter caution en faveur du Consortium d'amélioration foncière « Ru d'Arlaz », dans la commune de Montjovet ;
 - 21) Loi régionale n° 41 du 11 août 1976 portant nouvel engagement de la Région auprès de l'«Istituto ban-

- l'Istituto bancario San Paolo di Torino a favore del Consorzio di miglioramento fondiario di Arpy in Comune di Morgex);
- 22) legge regionale 1° aprile 1977, n. 20 (Aumento della garanzia fideiussoria della Regione presso l'Istituto Federale di credito agrario per il Piemonte, la Liguria e la Valle d'Aosta a favore del Consorzio di miglioramento fondiario «Rû Chavacourt», in comune di Verrayes);
- 23) legge regionale 1° aprile 1977, n. 21 (Aumento della garanzia fideiussoria della Regione presso l'Istituto federale di credito agrario per il Piemonte, la Liguria e la Valle d'Aosta a favore del Consorzio di miglioramento fondiario Doues, Champillon, Conca di By);
- 24) legge regionale 1° aprile 1977, n. 22 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione, per l'anno 1977, presso Istituti di credito, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore dell'Azienda autonoma «Agraria Regionale Valdostana»);
- 25) legge regionale 10 febbraio 1978, n. 2 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione, per l'anno 1978, presso istituti di credito, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore dell'azienda autonoma «Agraria Regionale Valdostana»);
- 26) legge regionale 18 giugno 1979, n. 38 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione, per l'anno 1979, presso Istituti di credito, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore dell'Azienda autonoma «Agraria Regionale Valdostana»);
- 27) legge regionale 29 dicembre 1980, n. 65 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione, presso istituti di credito, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore dell'azienda autonoma «Agraria Regionale Valdostana»);
- 28) legge regionale 5 novembre 1981, n. 65 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione, presso istituti di credito, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore dell'azienda autonoma «Agraria Regionale Valdostana»);
- 29) legge regionale 25 ottobre 1982, n. 66 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione, presso Istituti di Credito, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore dell'Azienda Autonoma «Agraria Regionale Valdostana»);
- 30) legge regionale 10 giugno 1983, n. 43 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione, presso Istituti di Credito, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore dell'Azienda Autonoma «Agraria Regionale Valdostana»);
- cario San Paolo di Torino» à l'effet de se porter caution en faveur du Consortium d'amélioration foncière d'Arpy, dans la commune de Morgex ;
- 22) Loi régionale n° 20 du 1^{er} avril 1977 portant nouvel engagement de la Région auprès de l'«Istituto federale di Credito agrario per il Piemonte, la Liguria e la Valle d'Aosta» à l'effet de se porter caution en faveur du Consortium d'amélioration foncière «Ru Chavacourt », dans la commune de Verrayes ;
- 23) Loi régionale n° 21 du 1^{er} avril 1977 portant nouvel engagement de la Région auprès de l'«Istituto federale di Credito agrario per il Piemonte, la Liguria e la Valle d'Aosta» à l'effet de se porter caution en faveur du Consortium d'amélioration foncière « Doues – Champillon – Conque de By » ;
- 24) Loi régionale n° 22 du 1^{er} avril 1977 portant engagement de la Région, au titre de 1977, auprès d'établissements de crédit à l'effet de se porter caution pour l'ouverture d'emprunts ou de crédits en faveur de l'établissement autonome « Agraria Regionale Valdostana » ;
- 25) Loi régionale n° 2 du 10 février 1978 portant engagement de la Région, au titre de 1978, auprès d'établissements de crédit à l'effet de se porter caution pour l'ouverture d'emprunts ou de crédits en faveur de l'établissement autonome « Agraria Regionale Valdostana » ;
- 26) Loi régionale n° 38 du 18 juin 1979 portant engagement de la Région, au titre de 1979, auprès d'établissements de crédit à l'effet de se porter caution pour l'ouverture d'emprunts ou de crédits en faveur de l'établissement autonome « Agraria Regionale Valdostana » ;
- 27) Loi régionale n° 65 du 29 décembre 1980 portant engagement de la Région auprès d'établissements de crédit à l'effet de se porter caution pour l'ouverture d'emprunts ou de crédits en faveur de l'établissement autonome « Agraria Regionale Valdostana » ;
- 28) Loi régionale n° 65 du 5 novembre 1981 portant engagement de la Région auprès d'établissements de crédit à l'effet de se porter caution pour l'ouverture d'emprunts ou de crédits en faveur de l'établissement autonome « Agraria Regionale Valdostana » ;
- 29) Loi régionale n° 66 du 25 octobre 1982 portant engagement de la Région auprès d'établissements de crédit à l'effet de se porter caution pour l'ouverture d'emprunts ou de crédits en faveur de l'établissement autonome « Agraria Regionale Valdostana » ;
- 30) Loi régionale n° 43 du 10 juin 1983 portant engagement de la Région auprès d'établissements de crédit à l'effet de se porter caution pour l'ouverture d'emprunts ou de crédits en faveur de l'établissement autonome « Agraria Regionale Valdostana ».

Art. 5
(*Industria, artigianato ed energia*)

1. Sono o restano abrogate:
- a) le seguenti leggi regionali in materia di industria:
- 1) legge regionale 14 dicembre 1972, n. 44 (Concessione di contributo regionale per la ripresa e lo sviluppo di attività industriali nella zona di Verrès);
 - 2) legge regionale 12 novembre 1979, n. 64 (Interventi regionali per il recupero occupazionale in comune di Cogne a seguito della chiusura delle miniere della Società nazionale Cogne);
 - 3) legge regionale 12 novembre 1979, n. 65 (Interventi regionali per il recupero occupazionale della ex IMVA);
 - 4) legge regionale 12 giugno 1980, n. 26 (Interpretazione autentica dell'articolo 6, 2° comma, della legge regionale 12 novembre 1979, n. 65);
 - 5) legge regionale 29 dicembre 1980, n. 69 (Interventi regionali per il recupero occupazionale in Comune di Cogne a seguito della chiusura delle miniere della Società Nazionale Cogne. Modifiche alla legge regionale 12 novembre 1979, n. 64).

Art. 6
(*Istruzione e cultura*)

1. Sono o restano abrogate:
- a) le seguenti leggi regionali in materia di istruzione pubblica:
- 1) legge regionale 10 dicembre 1974, n. 48 (Aumento, per l'anno 1974, delle spese previste dalle leggi regionali 20 luglio 1964, n. 14, 30 dicembre 1971, n. 24, 30 luglio 1970, n. 14, 11 novembre 1968, n. 16 e 13 novembre 1970, n. 33, recanti norme per l'assegnazione gratuita dei libri scolastici di testo agli alunni della Regione);
 - 2) legge regionale 5 luglio 1976, n. 20 (Abrogazione della legge regionale 21 aprile 1959, n. 3, recante norme per l'ordinamento delle scuole materne, elementari e medie e del relativo personale);
 - 3) legge regionale 30 novembre 1976, n. 54 (Attribuzione di un assegno ad personam al personale docente di cui alla legge regionale 30 luglio 1970, n. 15);
 - 4) legge regionale 19 dicembre 1978, n. 68 (Applica-

Art. 5
(*Industrie, artisanat et énergie*)

1. Sont abrogées :
- a) Les lois régionales en matière d'industrie indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 44 du 14 décembre 1972 portant octroi d'une subvention régionale pour la relance et le développement d'activités industrielles dans la zone de Verrès ;
 - 2) Loi régionale n° 64 du 12 novembre 1979 portant mesures régionales pour la reconversion des travailleurs à la suite de la fermeture des mines de la «Société nationale Cogne», dans la commune de Cogne ;
 - 3) Loi régionale n° 65 du 12 novembre 1979 portant mesures régionales pour la reconversion des travailleurs de l'ex IMVA ;
 - 4) Loi régionale n° 26 du 12 juin 1980 portant interprétation authentique du deuxième alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 65 du 12 novembre 1979 ;
 - 5) Loi régionale n° 69 du 29 décembre 1980 portant mesures régionales pour la reconversion des travailleurs à la suite de la fermeture des mines de la «Société nationale Cogne», dans la commune de Cogne, et modifiant la loi régionale n° 64 du 12 novembre 1979.

Art. 6
(*Éducation et culture*)

1. Sont abrogées :
- a) Les lois régionales en matière d'éducation indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 48 du 10 décembre 1974 portant augmentation, au titre de 1974, des dépenses prévues par les lois régionales n° 14 du 20 juillet 1964, n° 24 du 30 décembre 1971, n° 14 du 30 juillet 1970, n° 16 du 11 novembre 1968 et n° 33 du 13 novembre 1970 (Dispositions pour la distribution gratuite de manuels scolaires aux élèves de la Région) ;
 - 2) Loi régionale n° 20 du 5 juillet 1976 portant abrogation de la loi régionale n° 3 du 21 avril 1959 (Dispositions en matière d'organisation des écoles maternelles, élémentaires et moyennes et des personnels y afférents) ;
 - 3) Loi régionale n° 54 du 30 novembre 1976 portant attribution d'une indemnité personnelle aux enseignants visés à la loi régionale n° 15 du 30 juillet 1970 ;
 - 4) Loi régionale n° 68 du 19 décembre 1978 portant

zione del DPR 14 settembre 1978, n. 567, al personale scolastico della Valle d'Aosta);

- 5) legge regionale 29 gennaio 1980, n. 3 (Integrazioni e modifiche alla legge regionale 19 dicembre 1978, n. 68, concernente applicazione del DPR 14 settembre 1978, n. 567, al personale scolastico della Valle d'Aosta);
 - 6) legge regionale 10 dicembre 1980, n. 48 (Autorizzazione, per l'anno 1980, della maggiore spesa di lire 40.000.000 per la gestione delle mense per studenti);
 - 7) legge regionale 29 dicembre 1980, n. 63 (Autorizzazione, per l'anno 1980, della maggiore spesa di lire 75.000.000 per contributi a comuni, enti e privati per la gestione di scuole materne e altre attività scolastiche);
- b) le seguenti leggi regionali in materia di attività culturali:
- 1) legge regionale 3 gennaio 1977, n. 5 (Aumento, per l'anno 1976 della spesa per l'applicazione della legge regionale 26 giugno 1972, n. 12, relativa alla concessione di contributi per la costruzione di tetti in lose e di balconi tipici in legno);
 - 2) legge regionale 9 agosto 1977, n. 58 (Aumento per l'anno 1977 delle spese previste dalla legge regionale 30 luglio 1976, n. 30);
 - 3) legge regionale 16 giugno 1978, n. 34 (Modificazione della legge regionale 30 luglio 1976, n. 30).

Art. 7
(Sanità, salute e politiche sociali)

1. Sono o restano abrogate:

- a) le seguenti leggi regionali in materia di assistenza sociale:
- 1) legge regionale 10 novembre 1966, n. 16 (Approvazione di nuove norme di attuazione in Valle d'Aosta della legge 22 novembre 1954, n. 1136 sull'estensione dell'assistenza di malattia ai coltivatori diretti);
 - 2) legge regionale 7 dicembre 1967, n. 30 (Norme di attuazione in Valle d'Aosta della legge 27 novembre 1960, n. 1397, per l'assicurazione obbligatoria contro le malattie degli esercenti attività commerciali);
 - 3) legge regionale 7 dicembre 1967, n. 31 (Approvazione di nuove norme di attuazione in Valle d'Aosta della legge 29 dicembre 1956, n. 1533, per l'assicurazione obbligatoria contro le malattie per gli artigiani);

application du DPR n° 567 du 14 septembre 1978 aux personnels scolaires de la Vallée d'Aoste ;

- 5) Loi régionale n° 3 du 29 janvier 1980 complétant et modifiant la loi régionale n° 68 du 19 décembre 1978 portant application du DPR n° 567 du 14 septembre 1978 aux personnels scolaires de la Vallée d'Aoste ;
 - 6) Loi régionale n° 48 du 10 décembre 1980 autorisant, au titre de 1980, une dépense supplémentaire de 40 000 000 L pour financer la gestion des restaurants scolaires ;
 - 7) Loi régionale n° 63 du 29 décembre 1980 autorisant, au titre de 1980, une dépense supplémentaire de 75 000 000 L destinée aux subventions en faveur des communes, des établissements et des particuliers pour la gestion d'écoles maternelles et d'autres activités scolaires ;
- b) Les lois régionales en matière d'activités culturelles indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 5 du 3 janvier 1977 portant augmentation, au titre de 1976, des dépenses prévues pour l'application de la loi régionale n° 12 du 26 juin 1972 relative à l'octroi de subventions pour la construction de toits de lauses et de balcons typiques en bois ;
 - 2) Loi régionale n° 58 du 9 août 1977 portant augmentation, au titre de 1977, des dépenses prévues par la loi régionale n° 30 du 30 juillet 1976 ;
 - 3) Loi régionale n° 34 du 16 juin 1978 modifiant la loi régionale n° 30 du 30 juillet 1976.

Art. 7
(Santé, bien-être et politiques sociales)

1. Sont abrogées :

- a) Les lois régionales en matière d'aide sociale indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 16 du 10 novembre 1966 portant approbation de nouvelles dispositions d'application en Vallée d'Aoste de la loi n° 1136 du 22 novembre 1954 sur l'extension du régime d'assurance maladie aux exploitants agricoles ;
 - 2) Loi régionale n° 30 du 7 décembre 1967 portant dispositions d'application en Vallée d'Aoste de la loi n° 1397 du 27 novembre 1960 sur le régime d'assurance maladie obligatoire des commerçants ;
 - 3) Loi régionale n° 31 du 7 décembre 1967 portant approbation de nouvelles dispositions d'application en Vallée d'Aoste de la loi n° 1533 du 29 décembre 1956 sur le régime d'assurance maladie obligatoire des artisans ;

- 4) legge regionale 22 gennaio 1970, n. 6 (Modificazioni alle leggi regionali 12 novembre 1959, n. 5, 14 maggio 1964, n. 3 e 30 agosto 1967, n. 26 recanti norme integrative e di attuazione, in Valle d'Aosta, del decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1956, n. 648 sull'assicurazione obbligatoria contro la silicosi e l'asbestosi);
- 5) legge regionale 22 gennaio 1970, n. 7 (Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1967, n. 31, concernente norme di attuazione, in Valle d'Aosta, della legge 29 dicembre 1956, n. 1533, per l'assicurazione obbligatoria contro le malattie per gli artigiani);
- 6) legge regionale 28 agosto 1971, n. 12 (Nuove norme in materia di assistenza integrativa regionale a favore degli inabili, mutilati ed invalidi civili);
- 7) legge regionale 30 dicembre 1971, n. 23 (Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1967, n. 30, concernente norme di attuazione, in Valle d'Aosta, della legge 27 novembre 1960, n. 1397, per l'assicurazione obbligatoria contro le malattie degli esercenti attività commerciali);
- 8) legge regionale 31 agosto 1972, n. 29 (Norme integrative e di attuazione, in Valle d'Aosta, della legge 30 dicembre 1971, n. 1204, sulla tutela delle lavoratrici madri);
- 9) legge regionale 31 agosto 1972, n. 30 (Estensione della indennità giornaliera per inabilità temporanea conseguente ad infortunio sul lavoro a favore dei coltivatori diretti);
- 10) legge regionale 31 agosto 1972, n. 32 (Modificazioni alla legge regionale 10 novembre 1966, n. 16, concernente norme di attuazione in Valle d'Aosta della legge 22 novembre 1954, n. 1136, sull'estensione dell'assistenza di malattia ai coltivatori diretti);
- 11) legge regionale 31 agosto 1972, n. 33 (Modificazioni alle leggi regionali 12 novembre 1959, n. 5, 14 maggio 1964, n. 3, 30 agosto 1967, n. 26 e 22 gennaio 1970, n. 6, recanti norme integrative e di attuazione, in Valle d'Aosta, dei decreti del Presidente della Repubblica 20 marzo 1956, n. 648 e 30 giugno 1965, n. 1124, sull'assicurazione obbligatoria contro la silicosi e l'asbestosi);
- 12) legge regionale 31 agosto 1972, n. 35 (Nuove norme in materia di assistenza integrativa regionale, mediante concessione di un «assegno di accompagnamento» ai ciechi civili);
- 13) legge regionale 31 agosto 1972, n. 36 (Modificazione alle leggi regionali 7 dicembre 1967, n. 31 e 22 gennaio 1970, n. 7, concernenti norme di attuazione, in Valle d'Aosta, della legge 29 dicembre 1956, n. 1533 per l'assicurazione obbligatoria contro le malattie per gli artigiani);
- 4) Loi régionale n° 6 du 22 janvier 1970 modifiant les lois régionales n° 5 du 12 novembre 1959, n° 3 du 14 mai 1964 et n° 26 du 30 août 1967 portant dispositions complémentaires et d'application en Vallée d'Aoste du décret du président de la République n° 648 du 20 mars 1956 sur l'assurance obligatoire contre la silicose et l'asbestose ;
- 5) Loi régionale n° 7 du 22 janvier 1970 modifiant la loi régionale n° 31 du 7 décembre 1967 portant dispositions d'application en Vallée d'Aoste de la loi n° 1533 du 29 décembre 1956 sur le régime d'assurance maladie obligatoire des artisans ;
- 6) Loi régionale n° 12 du 28 août 1971 portant nouvelles dispositions en matière d'assurance complémentaire régionale des infirmes, mutilés et invalides civils ;
- 7) Loi régionale n° 23 du 30 décembre 1971 modifiant la loi régionale n° 30 du 7 décembre 1967 portant dispositions d'application en Vallée d'Aoste de la loi n° 1397 du 27 novembre 1960 sur le régime d'assurance maladie obligatoire des commerçants ;
- 8) Loi régionale n° 29 du 31 août 1972 portant dispositions complémentaires et d'application en Vallée d'Aoste, de la loi n° 1204 du 30 décembre 1971 sur la protection des mères salariées ;
- 9) Loi régionale n° 30 du 31 août 1972 portant extension aux exploitants agricoles d'une indemnité journalière d'incapacité temporaire due à un accident du travail ;
- 10) Loi régionale n° 32 du 31 août 1972 modifiant la loi régionale n° 16 du 10 novembre 1966 portant dispositions d'application en Vallée d'Aoste de la loi n° 1136 du 22 novembre 1954 sur l'extension du régime d'assurance maladie aux exploitants agricoles ;
- 11) Loi régionale n° 33 du 31 août 1972 modifiant les lois régionales n° 5 du 12 novembre 1959, n° 3 du 14 mai 1964, n° 26 du 30 août 1967 et n° 6 du 22 janvier 1970 portant dispositions complémentaires et d'application en Vallée d'Aoste des décrets du président de la République n° 648 du 20 mars 1956 et n° 1124 du 30 juin 1965 sur l'assurance obligatoire contre la silicose et l'asbestose ;
- 12) Loi régionale n° 35 du 31 août 1972 portant nouvelles dispositions en matière d'assurance complémentaire régionale comportant l'octroi d'une indemnité d'accompagnement aux aveugles civils ;
- 13) Loi régionale n° 36 du 31 août 1972 modifiant les lois régionales n° 31 du 7 décembre 1967 et n° 7 du 22 janvier 1970 portant dispositions d'application en Vallée d'Aoste de la loi n° 1533 du 29 décembre 1956 sur le régime d'assurance maladie obligatoire des artisans ;

- 14) legge regionale 31 agosto 1972, n. 37 (Interventi regionali per l'estensione dell'assistenza farmaceutica a favore dei coltivatori diretti, degli artigiani e degli esercenti attività commerciali, in attività e pensionati e dei familiari conviventi ed a carico, nonché a favore di tutti coloro cui detta assistenza non spetti in virtù di assicurazione obbligatoria propria o di altri membri della famiglia o per altro titolo);
 - 15) legge regionale 23 maggio 1973, n. 26 (Modificazioni alla legge regionale 28 agosto 1971, n. 12 recante norme in materia di assistenza integrativa regionale a favore degli inabili, mutilati ed invalidi civili);
 - 16) legge regionale 20 dicembre 1973, n. 37 (Approvazione di maggiore spesa annua per l'assistenza integrativa regionale a favore dei ciechi civili);
 - 17) legge regionale 21 dicembre 1973, n. 42 (Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1967, n. 30, parzialmente modificata con legge regionale 30 dicembre 1971, n. 23, concernente norme di attuazione, in Valle d'Aosta, della legge 27 novembre 1960, n. 1397, e successive modificazioni per l'assicurazione obbligatoria contro le malattie degli esercenti attività commerciali);
 - 18) legge regionale 14 gennaio 1974, n. 2 (Approvazione di maggiore spesa annua per interventi regionali per l'estensione dell'assistenza farmaceutica a favore delle categorie di cui alla legge regionale 31 agosto 1972, n. 37);
 - 19) legge regionale 5 giugno 1974, n. 16 (Concessione di una indennità giornaliera per ricovero ospedaliero a favore dei coltivatori diretti e degli artigiani residenti in Valle d'Aosta);
 - 20) legge regionale 6 agosto 1974, n. 31 (Modificazioni alla legge regionale 31 agosto 1972, n. 35, recante norme in materia di assistenza integrativa regionale, mediante concessione di un «assegno di accompagnamento» ai ciechi civili);
 - 21) legge regionale 8 novembre 1974, n. 38 (Approvazione di maggiore spesa annua per la corresponsione della indennità giornaliera per inabilità temporanea conseguente ad infortunio sul lavoro a favore dei lavoratori autonomi dell'agricoltura);
 - 22) legge regionale 8 novembre 1974, n. 39 (Approvazione di maggiore spesa annua per l'applicazione delle leggi regionali 12 novembre 1959, n. 5 e 14 maggio 1964, n. 3, recanti provvedimenti a favore degli invalidi affetti da silicosi e asbestosi);
 - 23) legge regionale 9 maggio 1975, n. 22 (Modificazioni alle leggi regionali 12 novembre 1959, n. 5, 14 maggio 1964, n. 3, 30 agosto 1967, n. 26, 22
- 14) Loi régionale n° 37 du 31 août 1972 portant mesures régionales pour l'extension de l'assistance pharmaceutique aux exploitants agricoles, aux artisans et aux commerçants, actifs et retraités, aux membres de leur famille vivant au foyer et à charge, ainsi qu'à toutes les personnes qui n'ont pas droit à ladite assistance en vertu d'une assurance obligatoire propre ou d'autres membres de la famille ou pour toute autre raison ;
 - 15) Loi régionale n° 26 du 23 mai 1973 modifiant la loi régionale n° 12 du 28 août 1971 portant dispositions en matière d'assurance complémentaire régionale des infirmes, mutilés et invalides civils ;
 - 16) Loi régionale n° 37 du 20 décembre 1973 portant approbation d'une dépense annuelle supplémentaire pour financer l'assurance complémentaire régionale des aveugles civils ;
 - 17) Loi régionale n° 42 du 21 décembre 1973 modifiant la loi régionale n° 30 du 7 décembre 1967 déjà partiellement modifiée par la loi régionale n° 23 du 30 décembre 1971 portant dispositions d'application en Vallée d'Aoste de la loi n° 1397 du 27 novembre 1960 modifiée sur le régime d'assurance maladie obligatoire des commerçants ;
 - 18) Loi régionale n° 2 du 14 janvier 1974 portant approbation d'une dépense annuelle supplémentaire destinée à financer les mesures régionales pour l'extension de l'assistance pharmaceutique aux catégories visées à la loi régionale n° 37 du 31 août 1972 ;
 - 19) Loi régionale n° 16 du 5 juin 1974 portant octroi d'une indemnité journalière d'hospitalisation aux exploitants agricoles et aux artisans résidant en Vallée d'Aoste ;
 - 20) Loi régionale n° 31 du 6 août 1974 modifiant la loi régionale n° 35 du 31 août 1972 portant nouvelles dispositions en matière d'assurance complémentaire régionale par l'octroi d'une indemnité d'accompagnement aux aveugles civils ;
 - 21) Loi régionale n° 38 du 8 novembre 1974 portant approbation d'une dépense annuelle supplémentaire pour financer l'octroi d'une indemnité journalière d'incapacité temporaire due à un accident du travail aux exploitants agricoles ;
 - 22) Loi régionale n° 39 du 8 novembre 1974 approuvant une dépense annuelle supplémentaire pour financer l'application des lois régionales n° 5 du 12 novembre 1959 et n° 3 du 14 mai 1964 portant mesures en faveur des malades atteints de silicose et d'asbestose ;
 - 23) Loi régionale n° 22 du 9 mai 1975 modifiant les lois régionales n° 5 du 12 novembre 1959, n° 3 du 14 mai 1964, n° 26 du 30 août 1967, n° 6 du 22 janvier

- gennaio 1970, n. 6, e 31 agosto 1972, n. 33, recanti norme integrative e di attuazione, in Valle d'Aosta, dei decreti del Presidente della Repubblica 20 marzo 1956, n. 648 e 30 giugno 1965, n. 1124, sull'assicurazione obbligatoria contro la silicosi e l'asbestosi);
- 24) legge regionale 11 agosto 1975, n. 42 (Modificazione ed ulteriore finanziamento della legge regionale 31 agosto 1972, n. 29, recante norme integrative e di attuazione, in Valle d'Aosta, della legge 30 dicembre 1971, n. 1204, sulla tutela delle lavoratrici madri);
- 25) legge regionale 21 dicembre 1975, n. 44 (Approvazione di maggiore spesa annua per l'applicazione della legge regionale 31 agosto 1972, n. 35 e della legge regionale 6 agosto 1974, n. 31, concernenti l'assistenza integrativa regionale a favore dei ciechi civili);
- 26) legge regionale 29 dicembre 1975, n. 45 (Approvazione di maggiore spesa annua per la corresponsione della indennità giornaliera per inabilità temporanea conseguente ad infortunio sul lavoro a favore dei lavoratori autonomi dell'agricoltura);
- 27) legge regionale 30 novembre 1976, n. 60 (Approvazione di maggiore spesa annua per la corresponsione della indennità giornaliera per inabilità temporanea conseguente ad infortunio sul lavoro a favore dei lavoratori autonomi dell'agricoltura);
- 28) legge regionale 20 dicembre 1976, n. 66 (Autorizzazione, limitatamente per l'anno 1976, di maggiore spesa per l'applicazione delle leggi regionali 9 novembre 1974, n. 40, e 12 dicembre 1975, n. 43, concernenti l'assistenza integrativa regionale a favore degli inabili, mutilati ed invalidi civili);
- 29) legge regionale 3 gennaio 1977, n. 3 (Approvazione di maggiore spesa annua per interventi regionali per l'estensione dell'assistenza farmaceutica a favore delle categorie previste dalla legge regionale 31 agosto 1972, n. 37 e successive modificazioni);
- 30) legge regionale 16 maggio 1977, n. 31 (Approvazione di maggiore spesa annua per l'applicazione delle leggi regionali 9 novembre 1974, n. 40, e 12 dicembre 1975, n. 43, concernenti l'assistenza integrativa regionale a favore degli inabili, mutilati ed invalidi civili);
- 31) legge regionale 27 dicembre 1977, n. 74 (Modificazioni ed integrazioni alle leggi regionali 31 agosto 1972, n. 35 e 6 agosto 1974, n. 31, recanti norme in materia di assistenza integrativa regionale, mediante concessione di un «assegno di accompagnamento» ai ciechi civili);
- 32) legge regionale 29 dicembre 1977, n. 81 (Approvazione di maggiori spese per l'applicazione della legge regionale 12 novembre 1959, n. 5 e successive
- 1970 et n° 33 du 31 août 1972 portant dispositions complémentaires et d'application en Vallée d'Aoste des décrets du président de la République n° 648 du 20 mars 1956 et n° 1124 du 30 juin 1965 sur l'assurance obligatoire contre la silicose et l'asbestose ;
- 24) Loi régionale n° 42 du 11 août 1975 modifiant la loi régionale n° 29 du 31 août 1972 (Dispositions complémentaires et d'application en Vallée d'Aoste de la loi n° 1204 du 30 décembre 1971 sur la protection des mères salariées) et approuvant un financement supplémentaire ;
- 25) Loi régionale n° 44 du 21 décembre 1975 portant approbation d'une dépense annuelle supplémentaire pour financer l'application de la loi régionale n° 35 du 31 août 1972 et de la loi régionale n° 31 du 6 août 1974 sur l'assurance complémentaire régionale des aveugles civils ;
- 26) Loi régionale n° 45 du 29 décembre 1975 portant approbation d'une dépense annuelle supplémentaire pour financer l'octroi d'une indemnité journalière d'incapacité temporaire due à un accident du travail aux exploitants agricoles ;
- 27) Loi régionale n° 60 du 30 novembre 1976 portant approbation d'une dépense annuelle supplémentaire pour financer l'octroi d'une indemnité journalière d'incapacité temporaire due à un accident du travail aux exploitants agricoles ;
- 28) Loi régionale n° 66 du 20 décembre 1976 autorisant, uniquement au titre de 1976, une dépense supplémentaire pour financer l'application des lois régionales n° 40 du 9 novembre 1974 et n° 43 du 12 décembre 1975 sur l'assurance complémentaire régionale des infirmes, mutilés et invalides civils ;
- 29) Loi régionale n° 3 du 3 janvier 1977 portant approbation d'une dépense annuelle supplémentaire destinée à financer les mesures régionales pour l'extension de l'assistance pharmaceutique aux catégories visées à la loi régionale n° 37 du 31 août 1972 modifiée ;
- 30) Loi régionale n° 31 du 16 mai 1977 portant approbation d'une dépense annuelle supplémentaire pour financer l'application des lois régionales n° 40 du 9 novembre 1974 et n° 43 du 12 décembre 1975 sur l'assurance complémentaire régionale des infirmes, mutilés et invalides civils ;
- 31) Loi régionale n° 74 du 27 décembre 1977 modifiant et complétant les lois régionales n° 35 du 31 août 1972 et n° 31 du 6 août 1974 portant dispositions en matière d'assurance complémentaire régionale comportant l'octroi d'une indemnité d'accompagnement aux aveugles civils ;
- 32) Loi régionale n° 81 du 29 décembre 1977 portant approbation de dépenses supplémentaires pour financer l'application de la loi régionale n° 5 du 12

integrazioni e modificazioni, recanti norme integrative e di attuazione in Valle d'Aosta del D.P.R. 20 marzo 1956, n. 648 e del D.P.R. 30 giugno 1965, n. 1124 sull'assicurazione obbligatoria contro la silicosi e l'asbestosi);

- 33) legge regionale 20 giugno 1978, n. 43 (Approvazione di maggiore spesa per interventi regionali per l'estensione dell'assistenza farmaceutica a favore delle categorie previste dalla legge regionale 31 agosto 1972, n. 37 e successive modificazioni);
- 34) legge regionale 20 giugno 1978, n. 44 (Approvazione di maggiori spese per l'applicazione della legge regionale 31 agosto 1972, n. 30 e successive modificazioni, recanti norme per la corresponsione della indennità giornaliera per inabilità temporanea conseguente ad infortunio sul lavoro a favore dei lavoratori autonomi dell'agricoltura);
- 35) legge regionale 23 aprile 1979, n. 27 (Aumento dell'assegno integrativo di natalità alle coltivatrici dirette, alle lavoratrici artigiane ed esercenti attività commerciali);
- 36) legge regionale 27 dicembre 1979, n. 77 (Autorizzazione, limitatamente per l'anno 1979, di maggiore spesa per l'applicazione della legge regionale 20 agosto 1976, n. 42, concernente l'estensione agli affetti da tubercolosi, non soggetti all'assicurazione obbligatoria, delle provvidenze economiche previste per gli assistiti dell'Istituto nazionale della previdenza sociale);
- 37) legge regionale 27 dicembre 1979, n. 78 (Approvazione di maggiore spesa annua per l'applicazione delle leggi regionali 9 novembre 1974, n. 40, 12 dicembre 1975, n. 43 e 9 agosto 1979, n. 50, concernenti l'assistenza integrativa regionale a favore degli inabili, mutilati ed invalidi civili);
- 38) legge regionale 27 dicembre 1979, n. 82 (Approvazione di maggiore spesa, limitatamente all'anno 1979, per l'applicazione della legge regionale 31 agosto 1972, n. 37, concernente gli interventi regionali per l'estensione dell'assistenza farmaceutica a favore dei lavoratori autonomi e dei cittadini sprovvisti di assistenza sanitaria obbligatoria);
- 39) legge regionale 21 luglio 1980, n. 28 (Interventi per la tutela della maternità, infanzia e età evolutiva);
- 40) legge regionale 22 dicembre 1980, n. 58 (Sostituzione dell'articolo 1 della legge regionale 31 agosto 1972, n. 30);
- 41) legge regionale 4 dicembre 1981, n. 74 (Maggiore spesa per l'applicazione della legge regionale 31 agosto 1972, n. 30 e successive modificazioni, recanti norme per l'estensione dell'indennità giornaliera per inabilità temporanea conseguente ad infor-

novembre 1959, complétée et modifiée, portant dispositions complémentaires et d'application en Vallée d'Aoste des DPR n° 648 du 20 mars 1956 et n° 1124 du 30 juin 1965 sur l'assurance obligatoire contre la silicose et l'asbestose ;

- 33) Loi régionale n° 43 du 20 juin 1978 portant approbation d'une dépense annuelle supplémentaire destinée à financer les mesures régionales pour l'extension de l'assistance pharmaceutique aux catégories visées à la loi régionale n° 37 du 31 août 1972 modifiée ;
- 34) Loi régionale n° 44 du 20 juin 1978 portant approbation de dépenses supplémentaires pour financer l'application de la loi régionale n° 30 du 31 août 1972, modifiée, portant dispositions en matière d'octroi aux exploitants agricoles d'une indemnité journalière d'incapacité temporaire due à un accident du travail ;
- 35) Loi régionale n° 27 du 23 avril 1979 portant augmentation de la prime complémentaire de natalité aux exploitantes agricoles, aux artisanes et aux commerçantes ;
- 36) Loi régionale n° 77 du 27 décembre 1979 autorisant, uniquement au titre de 1979, une dépense supplémentaire pour financer l'application de la loi régionale n° 42 du 20 août 1976 relative à l'extension aux malades de tuberculose, non soumis à l'assurance obligatoire, des avantages économiques prévus pour les assistés de l'«Istituto nazionale della previdenza sociale» ;
- 37) Loi régionale n° 78 du 27 décembre 1979 portant approbation d'une dépense annuelle supplémentaire pour financer l'application des lois régionales n° 40 du 9 novembre 1974, n° 43 du 12 décembre 1975 et n° 50 du 9 août 1979 sur l'assurance complémentaire régionale des infirmes, mutilés et invalides civils ;
- 38) Loi régionale n° 82 du 27 décembre 1979 portant approbation, uniquement au titre de 1979, d'une dépense supplémentaire pour financer l'application de la loi régionale n° 37 du 31 août 1972 relative aux mesures régionales pour l'extension de l'assistance pharmaceutique aux travailleurs indépendants et aux citoyens dépourvus d'assurance obligatoire ;
- 39) Loi régionale n° 28 du 21 juillet 1980 portant mesures de protection de la maternité, de l'enfance et de l'adolescence ;
- 40) Loi régionale n° 58 du 22 décembre 1980 portant remplacement de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 30 du 31 août 1972 ;
- 41) Loi régionale n° 74 du 4 décembre 1981 portant approbation de dépenses supplémentaires pour financer l'application de la loi régionale n° 30 du 31 août 1972, modifiée, portant dispositions en matière d'octroi aux exploitants agricoles d'une indemnité

tunio sul lavoro a favore dei lavoratori autonomi dell'agricoltura);

- 42) legge regionale 11 aprile 1984, n. 9 (Rideterminazione dell'assegno integrativo di natalità alle coltivatrici dirette, alle lavoratrici artigiane ed esercenti attività commerciali);

b) le seguenti leggi regionali in materia di asili nido:

- 1) legge regionale 20 dicembre 1973, n. 39 (Norme per la costruzione, gestione e controllo di asili nido comunali in Valle d'Aosta, in esecuzione della legge 6 dicembre 1971, n. 1044);
- 2) legge regionale 20 giugno 1978, n. 48 (Rifinanziamento della spesa per la costruzione di asili nido comunali in Valle d'Aosta, di cui alla legge regionale 20 dicembre 1973, n. 39);
- 3) legge regionale 31 maggio 1979, n. 30 (Rifinanziamento della spesa per la gestione e la costruzione di asili nido comunali in Valle d'Aosta, di cui alla legge regionale 20 dicembre 1973, n. 39);
- 4) legge regionale 15 dicembre 1982, n. 90 (Rifinanziamento della spesa per la gestione e la costruzione di asili nido in Valle d'Aosta, di cui alla legge regionale 20 dicembre 1973, n. 39);
- 5) legge regionale 7 maggio 1985, n. 26 (Rifinanziamento della spesa per la gestione e la costruzione di asili nido in Valle d'Aosta, di cui alla legge regionale 20 dicembre 1973, n. 39);
- 6) legge regionale 28 aprile 1988, n. 23 (Aumento della spesa, limitatamente all'anno 1988, per l'applicazione della legge regionale 20 dicembre 1973, n. 39 e successive modificazioni concernenti interventi per gli asili nido);
- 7) legge regionale 5 aprile 1989, n. 16 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 20 dicembre 1973, n. 39 e successive modificazioni, concernente interventi per gli asili nido);

c) le seguenti leggi regionali in materia di enti ospedalieri:

- 1) legge regionale 19 febbraio 1975, n. 2 (Norme per l'attuazione degli articoli 6 e 7 del d.l. 8 luglio 1974, n. 264, convertito in legge 17 agosto 1974, n. 386);
- 2) legge regionale 29 ottobre 1976, n. 44 (Adattamento della norma dell'articolo 3 della legge dello Stato 25 febbraio 1971, n. 124, alle condizioni regionali della Valle d'Aosta, ai sensi dell'articolo 3 dello Statuto speciale);

journalière d'incapacité temporaire due à un accident du travail ;

- 42) Loi régionale n° 9 du 11 avril 1984 portant rajustement de la prime complémentaire de natalité aux exploitantes agricoles, aux artisanes et aux commerçantes ;

b) Les lois régionales en matière de crèches indiquées ci-après :

- 1) Loi régionale n° 39 du 20 décembre 1973 portant dispositions en matière de construction, gestion et contrôle des crèches communales en Vallée d'Aoste, en application de la loi n° 1044 du 6 décembre 1971 ;
- 2) Loi régionale n° 48 du 20 juin 1978 portant nouveau financement de la dépense pour la construction de crèches communales en Vallée d'Aoste, au sens de la loi régionale n° 39 du 20 décembre 1973 ;
- 3) Loi régionale n° 30 du 31 mai 1979 portant nouveau financement de la dépense pour la gestion et la construction de crèches communales en Vallée d'Aoste, au sens de la loi régionale n° 39 du 20 décembre 1973 ;
- 4) Loi régionale n° 90 du 15 décembre 1982 portant nouveau financement de la dépense pour la gestion et la construction de crèches en Vallée d'Aoste, au sens de la loi régionale n° 39 du 20 décembre 1973 ;
- 5) Loi régionale n° 26 du 7 mai 1985 portant nouveau financement de la dépense pour la gestion et la construction de crèches en Vallée d'Aoste, au sens de la loi régionale n° 39 du 20 décembre 1973 ;
- 6) Loi régionale n° 23 du 28 avril 1988 portant augmentation, uniquement au titre de 1988, de la dépense pour financer l'application de la loi régionale n° 39 du 20 décembre 1973 (Mesures en matière de crèches), modifiée ;
- 7) Loi régionale n° 16 du 5 avril 1989 portant augmentation de la dépense pour financer l'application de la loi régionale n° 39 du 20 décembre 1973 (Mesures en matière de crèches), modifiée ;

c) Les lois régionales en matière de centres hospitaliers indiquées ci-après :

- 1) Loi régionale n° 2 du 19 février 1975 portant dispositions d'application des art. 6 et 7 du DL n° 264 du 8 juillet 1974, converti en la loi n° 386 du 17 août 1974 ;
- 2) Loi régionale n° 44 du 29 octobre 1976 portant adaptation des dispositions de l'art. 3 de la loi n° 124 du 25 février 1971 aux conditions régionales de la Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 3 du Statut spécial ;

- 3) legge regionale 9 maggio 1977, n. 28 (Interpretazione autentica dell'articolo unico della legge regionale 29 ottobre 1976, n. 44);
 - 4) legge regionale 22 giugno 1977, n. 47 (Modifiche ed integrazioni alla legge regionale 19 febbraio 1975, n. 2);
 - 5) legge regionale 8 agosto 1977, n. 52 (Concessione di contributi annui all'Ente ospedaliero regionale, con sede in Aosta, per gli oneri di ammortamento di mutui passivi da contrarsi per il finanziamento dei lavori di completamento, dell'ampliamento dell'Ospedale generale di Aosta);
- d) le seguenti leggi regionali in materia di assistenza sanitaria e ospedaliera:
- 1) legge regionale 19 febbraio 1975, n. 3 (Norme per la formazione del ruolo regionale di cui all'articolo 13 del D.L. 8 luglio 1974, n. 264, convertito in legge 17 agosto 1974, n. 386);
 - 2) legge regionale 19 febbraio 1975, n. 4 (Norme per il finanziamento della spesa per l'assistenza ospedaliera);
 - 3) legge regionale 29 dicembre 1975, n. 52 (Modificazioni ed integrazioni alla legge regionale 19 febbraio 1975, n. 4, concernente norme per il finanziamento della spesa per l'assistenza ospedaliera);
 - 4) legge regionale 14 maggio 1976, n. 16 (Interventi per la diagnosi precoce di tumori ginecologici. Abrogazione delle leggi regionali 22 gennaio 1970, n. 5 e 31 agosto 1972, n. 31);
 - 5) legge regionale 20 agosto 1976, n. 43 (Interventi per la prevenzione e la diagnosi precoce delle nefropatie, per l'assistenza ai nefropatici e l'esercizio della dialisi domiciliare o extra-ospedaliera);
 - 6) legge regionale 8 agosto 1977, n. 53 (Modifiche ed integrazioni alla legge regionale 20 agosto 1976, n. 43: Interventi per la prevenzione e la diagnosi precoce delle nefropatie, per l'assistenza ai nefropatici e l'esercizio della dialisi domiciliare od extra-ospedaliera);
 - 7) legge regionale 24 agosto 1979, n. 59 (Norme di attuazione del 1° comma dell'articolo 12 della legge 29 giugno 1977, n. 349);
 - 8) legge regionale 7 dicembre 1979, n. 71 (Norme urgenti per l'esercizio delle funzioni amministrative regionali in materia di prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza);
 - 9) legge regionale 17 luglio 1981, n. 45 (Ulteriori modifiche ed integrazioni alla legge regionale 20 ago-
- 3) Loi régionale n° 28 du 9 mai 1977 portant interprétation authentique de l'article unique de la loi régionale n° 44 du 29 octobre 1976 ;
 - 4) Loi régionale n° 47 du 22 juin 1977 modifiant et complétant la loi régionale n° 2 du 19 février 1975 ;
 - 5) Loi régionale n° 52 du 8 août 1977 portant octroi de subventions annuelles au centre hospitalier régional, dont le siège est à Aoste, pour l'amortissement d'emprunts contractés en vue de l'achèvement des travaux d'agrandissement des structures hospitalières d'Aoste ;
- d) Les lois régionales en matière d'assistance sanitaire et hospitalière indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 3 du 19 février 1975 portant dispositions pour la formation du cadre régional visé à l'art. 13 du DL n° 264 du 8 juillet 1974, converti en la loi n° 386 du 17 août 1974 ;
 - 2) Loi régionale n° 4 du 19 février 1975 portant dispositions pour le financement de la dépense relative à l'assistance hospitalière ;
 - 3) Loi régionale n° 52 du 29 décembre 1975 modifiant et complétant la loi régionale n° 4 du 19 février 1975 portant dispositions pour le financement de la dépense relative à l'assistance hospitalière ;
 - 4) Loi régionale n° 16 du 14 mai 1976 portant mesures pour le dépistage précoce des cancers de l'appareil génital féminin et abrogeant les lois régionales n° 5 du 22 janvier 1970 et n° 31 du 31 août 1972 ;
 - 5) Loi régionale n° 43 du 20 août 1976 portant mesures pour la prévention et le dépistage précoce des néphropathies, pour l'assistance des personnes atteintes d'une néphropathie et pour l'exécution de dialyses à domicile ou en milieu non hospitalier ;
 - 6) Loi régionale n° 53 du 8 août 1977 modifiant et complétant la loi régionale n° 43 du 20 août 1976 portant mesures pour la prévention et le dépistage précoce des néphropathies, pour l'assistance des personnes atteintes d'une néphropathie et pour l'exécution de dialyses à domicile ou en milieu non hospitalier ;
 - 7) Loi régionale n° 59 du 24 août 1979 portant dispositions d'application du premier alinéa de l'art. 12 de la loi n° 349 du 29 juin 1977 ;
 - 8) Loi régionale n° 71 du 7 décembre 1979 portant mesures urgentes pour l'exercice des fonctions administratives régionales en matière de prévention, de soin et de rééducation des toxicomanes ;
 - 9) Loi régionale n° 45 du 17 juillet 1981 modifiant et complétant la loi régionale n° 43 du 20 août 1976

sto 1976, n. 43 concernente interventi per la prevenzione e la diagnosi precoce delle nefropatie, per l'assistenza ai nefropatici e l'esercizio della dialisi domiciliare e extra-ospedaliera);

e) la seguente legge regionale in materia di lavoro:

- 1) legge regionale 22 aprile 1975, n. 13 (Tutela della salute dei lavoratori negli ambienti e luoghi di lavoro);

f) la seguente legge regionale in materia di farmacie:

- 1) legge regionale 20 giugno 1978, n. 46 (Indennità integrativa di disagio servizio a favore delle farmacie rurali, aperte al pubblico nel territorio della Regione d'Aosta, per l'anno 1978);

g) le seguenti leggi regionali in materia di igiene e sanità pubblica:

- 1) legge regionale 22 novembre 1978, n. 57 (Autorizzazione di spesa per arredamento, sistemazione ed acquisto apparecchiature tecnico-sanitarie per il laboratorio regionale di igiene e profilassi);
- 2) legge regionale 19 gennaio 1979, n. 1 (Abrogazione della legge regionale 7 marzo 1973, n. 11: Norme per il servizio di incenerimento dei rifiuti solidi e delle successive leggi regionali di modificazione 7 maggio 1975, n. 20 e 3 gennaio 1977, n. 8);
- 3) legge regionale 29 dicembre 1980, n. 71 (Interventi regionali in attuazione dell'articolo 20 della legge 10 maggio 1976, n. 319, concernente norme per la tutela delle acque dall'inquinamento, integrata e modificata dalla legge 24 dicembre 1979, n. 650).

Art. 8

(Territorio, ambiente e opere pubbliche)

1. Sono o restano abrogate:

a) le seguenti leggi regionali in materia di opere pubbliche:

- 1) legge regionale 16 maggio 1977, n. 35 (Aumento del limite di importo dei lavori per i quali non è richiesta la formale procedura del collaudo);
- 2) legge regionale 6 giugno 1977, n. 42 (Finanziamento dei lavori di sistemazione e allargamento di un tratto della strada regionale n. 2 di Champorcher);
- 3) legge regionale 15 giugno 1978, n. 17 (Norme integrative della legge dello Stato 3 gennaio 1978, n. 1, concernente l'accelerazione delle procedure per l'esecuzione di opere pubbliche ed impianti e costruzioni industriali);

portant mesures pour la prévention et le dépistage précoce des néphropathies, pour l'assistance des personnes atteintes d'une néphropathie et pour l'exécution de dialyses à domicile et en milieu non hospitalier ;

e) La loi régionale en matière d'emploi indiquée ci-après :

- 1) Loi régionale n° 13 du 22 avril 1975 portant protection de la santé des travailleurs sur les lieux de travail ;

f) La loi régionale en matière de pharmacies indiquée ci-après :

- 1) Loi régionale n° 46 du 20 juin 1978 portant indemnité complémentaire de sujétion aux titulaires de pharmacies rurales ouvertes au public sur le territoire de la Région Vallée d'Aoste au titre de 1978 ;

g) Les lois régionales en matière d'hygiène et de santé publique indiquées ci-après :

- 1) Loi régionale n° 57 du 22 novembre 1978 autorisant une dépense pour l'aménagement et l'ameublement du laboratoire régional d'hygiène et de prophylaxie, ainsi que pour l'achat d'appareils techniques et sanitaires destinés à celui-ci ;
- 2) Loi régionale n° 1 du 19 janvier 1979 abrogeant la loi régionale n° 11 du 7 mars 1973 portant dispositions pour le service d'incinération des ordures ménagères, ainsi que les lois régionales n° 20 du 7 mai 1975 et n° 8 du 3 janvier 1977, qui l'ont modifiée ;
- 3) Loi régionale n° 71 du 29 décembre 1980 portant dispositions régionales d'application de l'art. 20 de la loi n° 319 du 10 mai 1976 relative à la protection des eaux contre la pollution, complétée et modifiée par la loi n° 650 du 24 décembre 1979.

Art. 8

(Territoire, environnement et ouvrages publics)

1. Sont abrogées :

a) Les lois régionales en matière d'ouvrages publics indiquées ci-après :

- 1) Loi régionale n° 35 du 16 mai 1977 portant augmentation du plafond afférent aux travaux pour lesquels la procédure formelle de réception n'est pas exigée ;
- 2) Loi régionale n° 42 du 6 juin 1977 portant financement des travaux de réaménagement et d'élargissement d'un tronçon de la route régionale n° 2 de Champorcher ;
- 3) Loi régionale n° 17 du 15 juin 1978 portant mesures visant à compléter la loi n° 1 du 3 janvier 1978 relative à l'accélération des procédures pour la réalisation d'ouvrages publics, d'installations et de constructions industrielles ;

- 4) legge regionale 16 giugno 1978, n. 26 (Autorizzazione a contrarre un mutuo di Lire duemiliardisettecentomilioni per la costruzione di edifici scolastici e pubblici in Valle d'Aosta);
- 5) legge regionale 10 dicembre 1980, n. 54 (Maggiori spese per la costruzione di opere stradali ed altre opere a mezzo di cantieri di lavoro (legge regionale 22 giugno 1964, n. 8)).

Art. 9

(Turismo, sport, commercio e trasporti)

1. Sono o restano abrogate:

a) le seguenti leggi regionali in materia di turismo:

- 1) legge regionale 14 dicembre 1972, n. 45 (Aumento della spesa annua per l'applicazione della legge regionale 17 novembre 1960, n. 9 e successive modificazioni, riguardanti la concessione di assegni al merito e di invalidità alle guide, ai portatori alpini e loro orfani);
- 2) legge regionale 30 aprile 1975, n. 15 (Classificazione di alberghi, pensioni e locande);
- 3) legge regionale 16 maggio 1977, n. 36 (Concessione di contributi per la costruzione e sistemazione di piste sciistiche);
- 4) legge regionale 27 marzo 1980, n. 14 (Interventi regionali per la zona turistica di Saint-Vincent);
- 5) legge regionale 5 novembre 1980, n. 46 (Proroga dell'efficacia del vincolo alberghiero di cui alla legge 24 luglio 1936, n. 1692 e successive proroghe e modificazioni);

b) le seguenti leggi regionali in materia di trasporti:

- 1) legge regionale 23 maggio 1973, n. 31 (Concessione, per l'anno 1972, di contributi di esercizio alle aziende concessionarie di autoservizi di linea per viaggiatori);
- 2) legge regionale 6 agosto 1974, n. 27 (Contributi di esercizio alle aziende concessionarie di autoservizi di linea per viaggiatori);
- 3) legge regionale 23 giugno 1975, n. 25 (Revisione delle aliquote di cui all'articolo 2 della legge regionale 6 agosto 1974, n. 27);
- 4) legge regionale 21 gennaio 1976, n. 5 (Contributi alle imprese private concessionarie di autoservizi di linea in conseguenza della perequazione contrattuale dei dipendenti del settore);

- 4) Loi régionale n° 26 du 16 juin 1978 autorisant le recours à un emprunt de deux milliards sept cents millions de liras pour financer la construction de bâtiments scolaires et d'édifices publics en Vallée d'Aoste ;
- 5) Loi régionale n° 54 du 10 décembre 1980 portant approbation d'une dépense supplémentaire pour financer la construction d'ouvrages routiers et d'autres ouvrages au moyen de chantiers de travail, au sens de loi régionale n° 8 du 22 juin 1964.

Art. 9

(Tourisme, sports, commerce et transports)

1. Sont abrogés :

a) Les lois régionales en matière de tourisme indiquées ci-après :

- 1) Loi régionale n° 45 du 14 décembre 1972 portant augmentation de la dépense annuelle pour financer l'application de la loi régionale n° 9 du 17 novembre 1960, modifiée, relative à l'octroi de récompenses et d'allocations d'invalidité aux guides, aux porteurs de haute montagne et à leurs orphelins ;
- 2) Loi régionale n° 15 du 30 avril 1975 portant classement des hôtels, des pensions et des auberges ;
- 3) Loi régionale n° 36 du 16 mai 1977 portant octroi de subventions pour la construction et le réaménagement de pistes de ski ;
- 4) Loi régionale n° 14 du 27 mars 1980 portant mesures régionales en faveur de la zone touristique de Saint-Vincent ;
- 5) Loi régionale n° 46 du 5 novembre 1980 portant report de l'application des obligations à propos des hôtels visées à la loi n° 1692 du 24 juillet 1936, prorogée et modifiée ;

b) Les lois régionales en matière de transport indiquées ci-après :

- 1) Loi régionale n° 31 du 23 mai 1973 portant octroi, au titre de 1972, d'aides à l'exploitation aux sociétés concessionnaires des lignes de transport public de personnes ;
- 2) Loi régionale n° 27 du 6 août 1974 portant octroi d'aides à l'exploitation aux sociétés concessionnaires des lignes de transport public de personnes ;
- 3) Loi régionale n° 25 du 23 juin 1975 portant révision des montants visés à l'art. 2 de la loi régionale n° 27 du 6 août 1974 ;
- 4) Loi régionale n° 5 du 21 janvier 1976 portant octroi de subventions aux sociétés concessionnaires des lignes de transport public suite à la pérequation des traitements des employés du secteur ;

- | | |
|---|---|
| <p>5) legge regionale 5 luglio 1976, n. 21 (Modificazioni ed integrazioni alla legge regionale 26 agosto 1974, n. 35 «Interventi a favore dello sport»);</p> <p>6) legge regionale 5 novembre 1976, n. 45 (Revisione per l'anno 1975 delle aliquote di cui all'articolo 2, lettera b) della legge regionale 6 agosto 1974, n. 27);</p> <p>7) legge regionale 5 novembre 1976, n. 46 (Contributi alle imprese private concessionarie di autoservizi di linea in conseguenza della perequazione contrattuale dei dipendenti del settore);</p> <p>8) legge regionale 31 maggio 1977, n. 38 (Revisione, per l'anno 1976 delle aliquote di cui all'articolo 2, lettera b) della legge regionale 6 agosto 1974, n. 27);</p> <p>9) legge regionale 15 giugno 1978, n. 20 (Revisione, per l'anno 1977 delle aliquote di cui all'articolo 2, lettera b) della legge regionale 6 agosto 1974, n. 27);</p> <p>10) legge regionale 26 aprile 1979, n. 28 (Revisione, per l'anno 1978 delle aliquote di cui all'articolo 2, lettera b) della legge regionale 6 agosto 1974, n. 27);</p> <p>11) legge regionale 28 dicembre 1979, n. 87 (Applicazione dell'articolo 4 della legge regionale 5 novembre 1976, n. 46, riguardante la concessione di contributi alle imprese private concessionarie di autoservizi di linea in conseguenza della perequazione contrattuale dei dipendenti del settore);</p> <p>12) legge regionale 24 aprile 1980, n. 15 (Revisione, per l'anno 1979 delle aliquote di cui all'articolo 2, lettera b) della legge regionale 6 agosto 1974, n. 27);</p> <p>13) legge regionale 10 dicembre 1980, n. 53 (Revisione dei contributi alle imprese private concessionarie di autoservizi di linea, previsti dalla legge regionale 5 novembre 1976, n. 46);</p> <p>c) le seguenti leggi e regolamenti regionali in materia di commercio:</p> <p>1) legge regionale 29 novembre 1978, n. 59 (Provvidenze per il commercio. Concessione di contributi regionali per l'incremento ed il miglioramento delle attività delle imprese commerciali);</p> <p>2) legge regionale 28 marzo 1979, n. 14 (Interpretazione autentica delle norme legislative regionali concernenti i commercianti o esercenti attività commerciale);</p> <p>3) regolamento regionale 25 giugno 1980, n. 1 (Regolamento per la concessione dei contributi previsti dalle leggi regionali 29 novembre 1978, n. 59 e 28 marzo 1979, n. 14 a favore delle imprese commerciali);</p> <p>4) legge regionale 22 giugno 1981, n. 35 (Modificazioni della legge regionale 29 novembre 1978,</p> | <p>5) Loi régionale n° 21 du 5 juillet 1976 modifiant et complétant la loi régionale n° 35 du 26 août 1974 portant mesures en faveur des sports ;</p> <p>6) Loi régionale n° 45 du 5 novembre 1976 portant révision, au titre de 1975, des montants visés à la lettre b) de l'art. 2 de la loi régionale n° 27 du 6 août 1974 ;</p> <p>7) Loi régionale n° 46 du 5 novembre 1976 portant octroi de subventions aux sociétés concessionnaires des lignes de transport public suite à la péréquation des traitements des employés du secteur ;</p> <p>8) Loi régionale n° 38 du 31 mai 1977 portant révision, au titre de 1976, des montants visés à la lettre b) de l'art. 2 de la loi régionale n° 27 du 6 août 1974 ;</p> <p>9) Loi régionale n° 20 du 15 juin 1978 portant révision, au titre de 1977, des montants visés à la lettre b) de l'art. 2 de la loi régionale n° 27 du 6 août 1974 ;</p> <p>10) Loi régionale n° 28 du 26 avril 1979 portant révision, au titre de 1978, des montants visés à la lettre b) de l'art. 2 de la loi régionale n° 27 du 6 août 1974 ;</p> <p>11) Loi régionale n° 87 du 28 décembre 1979 portant application de l'art. 4 de la loi régionale n° 46 du 5 novembre 1976 (Octroi de subventions aux sociétés concessionnaires des lignes de transport public suite à la péréquation des traitements des employés du secteur) ;</p> <p>12) Loi régionale n° 15 du 24 avril 1980 portant révision, au titre de 1979, des montants visés à la lettre b) de l'art. 2 de la loi régionale n° 27 du 6 août 1974 ;</p> <p>13) Loi régionale n° 53 du 10 décembre 1980 portant révision des subventions aux sociétés concessionnaires des lignes de transport public, au sens de la loi régionale n° 46 du 5 novembre 1976 ;</p> <p>c) Les lois et règlements régionaux en matière de commerce indiqués ci-après :</p> <p>1) Loi régionale n° 59 du 29 novembre 1978 portant mesures en faveur du commerce. Octroi de subventions régionales destinées au développement et à l'amélioration des activités des entreprises commerciales ;</p> <p>2) Loi régionale n° 14 du 28 mars 1979 portant interprétation authentique des dispositions législatives régionales relatives aux commerçants ou aux personnes exerçant une activité commerciale ;</p> <p>3) Règlement régional n° 1 du 25 juin 1980 portant procédures d'octroi aux entreprises commerciales des aides prévues par les lois régionales n° 59 du 29 novembre 1978 et n° 14 du 28 mars 1979 ;</p> <p>4) Loi régionale n° 35 du 22 juin 1981 modifiant la loi régionale n° 59 du 29 novembre 1978 portant octroi</p> |
|---|---|

n. 59, recante la concessione di contributi regionali per l'incremento ed il miglioramento delle attività delle imprese commerciali).

Art. 10
(Norma transitoria)

1. Le disposizioni abrogate dalla presente legge restano applicabili ai rapporti sorti in base alle disposizioni medesime nel periodo della loro vigenza e per l'esecuzione dei relativi impegni di spesa.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 aprile 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 112

- di iniziativa dei Consiglieri PICCOLO, COTTINO, NICCO, COMÉ, CURTAZ, LATTANZI, MARTIN, OTTOZ e PERRON;
- presentata al Consiglio regionale in data 20.02.2001;
- assegnata alla 1ª Commissione consiliare permanente in data 21.02.2001;
- esaminata dalla 1ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 27.02.2001;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 07.03.2001, con deliberazione n. 1892/XI;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 13.03.2001;
- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 12.04.2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
17 APRILE 2001, N 7

Note all'articolo 2:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 30 dicembre 1971, n. 28 è stata pubblicata

de subventions régionales destinées au développement et à l'amélioration des activités des entreprises commerciales.

Art. 10
(Disposition transitoire)

1. Les dispositions abrogées par la présente loi demeurent applicables aux rapports établis en vertu desdites dispositions lorsqu'elles étaient en vigueur, ainsi qu'aux fins de l'exécution des engagements de dépense y afférents.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 avril 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 112

- à l'initiative des Conseillers PICCOLO, COTTINO, NICCO, COMÉ, CURTAZ, LATTANZI, MARTIN, OTTOZ et PERRON ;
- présentée au Conseil régional en date du 20.02.2001 ;
- soumise à la 1^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 21.02.2001 ;
- examinée par la 1^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 27.02.2001 ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 07.03.2001, délibération n° 1892/XI ;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 13.03.2001 ;
- visée par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 12.04.2001.

sul Bollettino ufficiale n. 10 del 30 dicembre 1971.

- ⁽²⁾ La legge regionale 12 dicembre 1978, n. 62 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 29 dicembre 1978.

- ⁽³⁾ La legge regionale 7 dicembre 1979, n. 75 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 15 dicembre 1979.

- ⁽⁴⁾ La legge regionale 15 novembre 1971, n. 15 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 15 novembre 1971.

- ⁽⁵⁾ La legge regionale 24 giugno 1977, n. 49 è stata pubblicata sul

- Bollettino ufficiale n. 7 del 30 giugno 1977.
- (6) La legge regionale 15 maggio 1974, n. 15 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 18 giugno 1974.
- (7) Il regolamento regionale 11 giugno 1974 è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 5 del 26 giugno 1974.
- (8) La legge regionale 21 gennaio 1976, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 13 febbraio 1976.
- (9) La legge regionale 14 maggio 1976, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 31 maggio 1976.
- (10) La legge regionale 5 novembre 1976, n. 49 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 25 novembre 1976.
- (11) La legge regionale 20 dicembre 1976, n. 69 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 30 dicembre 1976.
- (12) La legge regionale 3 maggio 1977, n. 25 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 17 maggio 1977.
- (13) La legge regionale 6 giugno 1977, n. 39 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 24 giugno 1977.
- (14) La legge regionale 6 giugno 1977, n. 40 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 24 giugno 1977.
- (15) La legge regionale 10 febbraio 1978, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 27 febbraio 1978.
- (16) La legge regionale 20 giugno 1978, n. 42 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 agosto 1978.
- (17) La legge regionale 24 gennaio 1979, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 15 marzo 1979.
- (18) La legge regionale 27 dicembre 1979, n. 79 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 29 dicembre 1979.
- (19) La legge regionale 28 dicembre 1979, n. 85 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 29 dicembre 1979.
- (20) La legge regionale 18 febbraio 1980, n. 11 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 28 febbraio 1980.
- (21) La legge regionale 27 marzo 1980, n. 13 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 18 aprile 1980.
- (28) La legge regionale 30 novembre 1976, n. 57 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 18 dicembre 1976.
- (29) La legge regionale 17 dicembre 1976, n. 62 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 30 dicembre 1976.
- (30) La legge regionale 31 maggio 1977, n. 37 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 24 giugno 1977.
- (31) La legge regionale 21 dicembre 1977, n. 69 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 30 dicembre 1977.
- (32) La legge regionale 13 aprile 1978, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 27 aprile 1978.
- (33) La legge regionale 19 giugno 1978, n. 36 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 agosto 1978.
- (34) La legge regionale 20 giugno 1978, n. 40 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 agosto 1978.
- (35) La legge regionale 11 ottobre 1978, n. 50 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 3 novembre 1978.
- (36) La legge regionale 27 dicembre 1978, n. 70 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 29 dicembre 1978.
- (37) La legge regionale 23 aprile 1979, n. 21 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 18 maggio 1979.
- (38) La legge regionale 23 aprile 1979, n. 22 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 18 maggio 1979.
- (39) La legge regionale 20 giugno 1979, n. 44 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 20 luglio 1979.
- (40) La legge regionale 24 agosto 1979, n. 58 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 5 ottobre 1979.
- (41) La legge regionale 28 dicembre 1979, n. 83 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 29 dicembre 1979.
- (42) La legge regionale 13 maggio 1980, n. 20 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 2 giugno 1980.
- (43) La legge regionale 10 dicembre 1980, n. 51 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 15 dicembre 1980.
- (44) La legge regionale 30 gennaio 1981, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 6 marzo 1981.
- (45) La legge regionale 4 agosto 1982, n. 35 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 30 settembre 1982.
- (46) La legge regionale 5 maggio 1983, n. 30 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 17 maggio 1983.
- (47) La legge regionale 11 aprile 1984, n. 8 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 7 maggio 1984.
- (48) La legge regionale 4 agosto 1975, n. 34 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 8 agosto 1975.
- (49) La legge regionale 11 agosto 1976, n. 37 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 20 settembre 1976.
- (50) La legge regionale 20 dicembre 1976, n. 64 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 30 dicembre 1975.

Note all'articolo 3:

- (22) La legge regionale 15 novembre 1971, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 15 novembre 1971.
- (23) La legge regionale 27 aprile 1973, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 22 maggio 1973.
- (24) La legge regionale 14 gennaio 1974, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 8 febbraio 1974.
- (25) La legge regionale 9 novembre 1974, n. 41 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 30 novembre 1974.
- (26) La legge regionale 11 agosto 1975, n. 38 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 9 settembre 1975.
- (27) La legge regionale 29 dicembre 1975, n. 48 è stata pubblicata

sul Bollettino ufficiale n. 14 del 30 dicembre 1976.

⁽⁵¹⁾ La legge regionale 29 dicembre 1977, n. 79 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 30 dicembre 1977.

Note all'articolo 4:

⁽⁵²⁾ La legge regionale 21 gennaio 1971, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 30 gennaio 1971.

⁽⁵³⁾ La legge regionale 5 maggio 1971, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 5 maggio 1971.

⁽⁵⁴⁾ La legge regionale 3 agosto 1971, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 15 agosto 1971.

⁽⁵⁵⁾ La legge regionale 15 novembre 1971, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 15 novembre 1971.

⁽⁵⁶⁾ La legge regionale 30 dicembre 1971, n. 22 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 30 dicembre 1971.

⁽⁵⁷⁾ La legge regionale 30 dicembre 1971, n. 27 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 30 dicembre 1971.

⁽⁵⁸⁾ La legge regionale 28 marzo 1972, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 31 marzo 1972.

⁽⁵⁹⁾ La legge regionale 29 aprile 1972, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 29 aprile 1972.

⁽⁶⁰⁾ La legge regionale 18 maggio 1972, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 20 maggio 1972.

⁽⁶¹⁾ La legge regionale 25 luglio 1972, n. 15 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 luglio 1972.

⁽⁶²⁾ La legge regionale 15 novembre 1972, n. 38 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 16 novembre 1972.

⁽⁶³⁾ La legge regionale 14 dicembre 1972, n. 46 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 15 dicembre 1972.

⁽⁶⁴⁾ La legge regionale 18 gennaio 1973, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 23 gennaio 1973.

⁽⁶⁵⁾ La legge regionale 25 gennaio 1973, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 31 gennaio 1973.

⁽⁶⁶⁾ La legge regionale 30 gennaio 1973, n. 3 è stata pubblicata sul supplemento ordinario al Bollettino ufficiale n. 3 del 8 febbraio 1973.

⁽⁶⁷⁾ La legge regionale 27 aprile 1973, n. 19 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 22 maggio 1973.

⁽⁶⁸⁾ La legge regionale 9 novembre 1973, n. 36 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 12 novembre 1973.

⁽⁶⁹⁾ La legge regionale 14 gennaio 1974, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 8 febbraio 1974.

⁽⁷⁰⁾ La legge regionale 22 gennaio 1974, n. 7 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 8 febbraio 1974.

⁽⁷¹⁾ La legge regionale 4 aprile 1974, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 13 maggio 1974.

⁽⁷²⁾ La legge regionale 4 aprile 1974, n. 10 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 13 maggio 1974.

⁽⁷³⁾ La legge regionale 2 maggio 1974, n. 11 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 13 maggio 1974.

⁽⁷⁴⁾ La legge regionale 19 dicembre 1974, n. 49 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 31 dicembre 1974.

⁽⁷⁵⁾ La legge regionale 14 gennaio 1975, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 25 gennaio 1975.

⁽⁷⁶⁾ La legge regionale 17 marzo 1975, n. 5 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 28 marzo 1975.

⁽⁷⁷⁾ La legge regionale 4 aprile 1975, n. 8 è stata pubblicata sul supplemento al Bollettino ufficiale n. 4 del 15 aprile 1975.

⁽⁷⁸⁾ La legge regionale 9 maggio 1975, n. 21 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 6 giugno 1975.

⁽⁷⁹⁾ La legge regionale 4 agosto 1975, n. 37 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 8 agosto 1975.

⁽⁸⁰⁾ La legge regionale 29 dicembre 1975, n. 50 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 31 dicembre 1975.

⁽⁸¹⁾ La legge regionale 21 gennaio 1976, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 13 febbraio 1976.

⁽⁸²⁾ La legge regionale 31 marzo 1976, n. 13 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 31 marzo 1976.

⁽⁸³⁾ La legge regionale 26 aprile 1976, n. 14 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 27 aprile 1976.

⁽⁸⁴⁾ La legge regionale 5 luglio 1976, n. 22 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 22 luglio 1976.

⁽⁸⁵⁾ La legge regionale 30 luglio 1976, n. 29 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 20 settembre 1976.

⁽⁸⁶⁾ La legge regionale 11 agosto 1976, n. 39 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 20 settembre 1976.

⁽⁸⁷⁾ La legge regionale 10 novembre 1976, n. 50 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 25 novembre 1976.

⁽⁸⁸⁾ La legge regionale 20 dicembre 1976, n. 63 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 30 dicembre 1976.

⁽⁸⁹⁾ La legge regionale 20 dicembre 1976, n. 68 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 30 dicembre 1976.

⁽⁹⁰⁾ La legge regionale 20 gennaio 1977, n. 11 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 27 gennaio 1977.

⁽⁹¹⁾ La legge regionale 28 febbraio 1977, n. 15 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 7 marzo 1977.

⁽⁹²⁾ La legge regionale 26 aprile 1977, n. 24 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 17 maggio 1977.

⁽⁹³⁾ La legge regionale 16 maggio 1977, n. 34 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 17 maggio 1977.

⁽⁹⁴⁾ La legge regionale 23 giugno 1977, n. 48 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 30 giugno 1977.

- ⁽⁹⁵⁾ La legge regionale 12 agosto 1977, n. 59 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n.9 del 9 settembre 1977.
- ⁽⁹⁶⁾ La legge regionale 12 agosto 1977, n. 60 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 9 settembre 1977.
- ⁽⁹⁷⁾ La legge regionale 21 dicembre 1977, n. 71 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 30 dicembre 1977.
- ⁽⁹⁸⁾ La legge regionale 27 dicembre 1977, n. 76 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 30 dicembre 1977.
- ⁽⁹⁹⁾ La legge regionale 27 dicembre 1977, n. 77 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 30 dicembre 1977.
- ⁽¹⁰⁰⁾ La legge regionale 24 marzo 1978, n. 5 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 30 marzo 1978.
- ⁽¹⁰¹⁾ La legge regionale 11 aprile 1978, n. 7 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 27 aprile 1978.
- ⁽¹⁰²⁾ La legge regionale 11 aprile 1978, n. 8 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 27 aprile 1978.
- ⁽¹⁰³⁾ La legge regionale 21 aprile 1978, n. 10 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 28 aprile 1978.
- ⁽¹⁰⁴⁾ La legge regionale 17 novembre 1978, n. 54 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 11 dicembre 1978.
- ⁽¹⁰⁵⁾ La legge regionale 21 novembre 1978, n. 56 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 11 dicembre 1978.
- ⁽¹⁰⁶⁾ La legge regionale 12 dicembre 1978, n. 61 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 14 dicembre 1978.
- ⁽¹⁰⁷⁾ La legge regionale 18 dicembre 1978, n. 65 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 29 dicembre 1978.
- ⁽¹⁰⁸⁾ La legge regionale 28 dicembre 1978, n. 73 [e non «29 dicembre» come erroneamente indicato – N.d.R.] è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 29 dicembre 1978.
- ⁽¹⁰⁹⁾ La legge regionale 19 gennaio 1979, n. 3 è stata pubblicata sul supplemento ordinario al Bollettino ufficiale n. 1 del 25 gennaio 1979.
- ⁽¹¹⁰⁾ La legge regionale 20 aprile 1979, n. 18 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 18 maggio 1979.
- ⁽¹¹¹⁾ La legge regionale 20 aprile 1979, n. 19 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 18 maggio 1979.
- ⁽¹¹²⁾ La legge regionale 20 aprile 1979, n. 20 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 18 maggio 1979.
- ⁽¹¹³⁾ La legge regionale 5 giugno 1979, n. 34 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 6 giugno 1979.
- ⁽¹¹⁴⁾ La legge regionale 19 luglio 1979, n. 46 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 30 agosto 1979.
- ⁽¹¹⁵⁾ La legge regionale 20 agosto 1979, n. 51 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 5 agosto 1979.
- ⁽¹¹⁶⁾ La legge regionale 24 agosto 1979, n. 54 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 5 agosto 1979.
- ⁽¹¹⁷⁾ La legge regionale 27 dicembre 1979, n. 80 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 29 dicembre 1979.
- ⁽¹¹⁸⁾ La legge regionale 31 dicembre 1979, n. 89 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 31 dicembre 1979.
- ⁽¹¹⁹⁾ La legge regionale 29 gennaio 1980, n. 5 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 30 gennaio 1980.
- ⁽¹²⁰⁾ La legge regionale 29 gennaio 1980, n. 8 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 30 gennaio 1980.
- ⁽¹²¹⁾ La legge regionale 30 aprile 1980, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 2 giugno 1980.
- ⁽¹²²⁾ La legge regionale 7 agosto 1980, n. 36 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 19 settembre 1980.
- ⁽¹²³⁾ La legge regionale 29 dicembre 1980, n. 67 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 30 dicembre 1980.
- ⁽¹²⁴⁾ La legge regionale 29 dicembre 1980, n. 72 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 30 dicembre 1980.
- ⁽¹²⁵⁾ La legge regionale 29 dicembre 1980, n. 73 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 30 dicembre 1980.
- ⁽¹²⁶⁾ La legge regionale 29 gennaio 1971, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 30 gennaio 1971.
- ⁽¹²⁷⁾ La legge regionale 3 agosto 1971, n. 8 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 15 agosto 1971.
- ⁽¹²⁸⁾ La legge regionale 3 agosto 1971, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 15 agosto 1971.
- ⁽¹²⁹⁾ La legge regionale 28 agosto 1971, n. 14 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 15 settembre 1971.
- ⁽¹³⁰⁾ La legge regionale 26 giugno 1972, n. 10 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 30 giugno 1972.
- ⁽¹³¹⁾ La legge regionale 25 luglio 1972, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 luglio 1972.
- ⁽¹³²⁾ La legge regionale 25 luglio 1972, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 luglio 1972.
- ⁽¹³³⁾ La legge regionale 25 luglio 1972, n. 18 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 luglio 1972.
- ⁽¹³⁴⁾ La legge regionale 14 dicembre 1972, n. 47 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 15 dicembre 1972.
- ⁽¹³⁵⁾ La legge regionale 27 aprile 1973, n. 22 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 22 maggio 1973.
- ⁽¹³⁶⁾ La legge regionale 27 aprile 1973, n. 23 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 22 maggio 1973.
- ⁽¹³⁷⁾ La legge regionale 21 dicembre 1973, n. 41 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 24 dicembre 1973.
- ⁽¹³⁸⁾ La legge regionale 13 agosto 1974, n. 34 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 16 settembre 1974.
- ⁽¹³⁹⁾ La legge regionale 4 agosto 1975, n. 32 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 8 agosto 1975.

- ⁽¹⁴⁰⁾ La legge regionale 29 dicembre 1975, n. 54 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 30 dicembre 1975.
- ⁽¹⁴¹⁾ La legge regionale 11 agosto 1976, n. 31 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 20 settembre 1976.
- ⁽¹⁴²⁾ La legge regionale 11 agosto 1976, n. 33 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 20 settembre 1976.
- ⁽¹⁴³⁾ La legge regionale 10 novembre 1976, n. 51 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 25 novembre 1976.
- ⁽¹⁴⁴⁾ La legge regionale 20 dicembre 1976, n. 65 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 30 dicembre 1976.
- ⁽¹⁴⁵⁾ La legge regionale 3 gennaio 1977, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 27 gennaio 1977.
- ⁽¹⁴⁶⁾ La legge regionale 16 maggio 1977, n. 32 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 17 maggio 1977.
- ⁽¹⁴⁷⁾ La legge regionale 6 giugno 1977, n. 43 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 24 giugno 1977.
- ⁽¹⁴⁸⁾ La legge regionale 8 agosto 1977, n. 56 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 9 settembre 1977.
- ⁽¹⁴⁹⁾ La legge regionale 12 agosto 1977, n. 61 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 9 settembre 1977.
- ⁽¹⁵⁰⁾ La legge regionale 29 dicembre 1977, n. 80 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 30 dicembre 1977.
- ⁽¹⁵¹⁾ La legge regionale 15 giugno 1978, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 7 luglio 1978.
- ⁽¹⁵²⁾ La legge regionale 20 giugno 1978, n. 39 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 agosto 1978.
- ⁽¹⁵³⁾ La legge regionale 9 aprile 1979, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 18 maggio 1979.
- ⁽¹⁵⁴⁾ La legge regionale 2 luglio 1979, n. 45 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 20 luglio 1979.
- ⁽¹⁵⁵⁾ La legge regionale 6 giugno 1980, n. 22 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 3 luglio 1980.
- ⁽¹⁵⁶⁾ La legge regionale 7 agosto 1980, n. 35 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 19 settembre 1980.
- ⁽¹⁵⁷⁾ La legge regionale 9 giugno 1981, n. 33 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 luglio 1981.
- ⁽¹⁵⁸⁾ La legge regionale 30 dicembre 1971, n. 26 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 30 dicembre 1971.
- ⁽¹⁵⁹⁾ La legge regionale 18 maggio 1972, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 20 maggio 1972.
- ⁽¹⁶⁰⁾ La legge regionale 18 maggio 1972, n. 7 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 20 maggio 1972.
- ⁽¹⁶¹⁾ La legge regionale 18 maggio 1972, n. 8 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 20 maggio 1972.
- ⁽¹⁶²⁾ La legge regionale 18 maggio 1972, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 20 maggio 1972.
- ⁽¹⁶³⁾ La legge regionale 30 giugno 1972, n. 14 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 30 giugno 1972.
- ⁽¹⁶⁴⁾ La legge regionale 31 agosto 1972, n. 28 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 31 agosto 1972.
- ⁽¹⁶⁵⁾ La legge regionale 30 gennaio 1973, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 20 febbraio 1973.
- ⁽¹⁶⁶⁾ La legge regionale 30 gennaio 1973, n. 5 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 20 febbraio 1973.
- ⁽¹⁶⁷⁾ La legge regionale 7 marzo 1973, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 16 marzo 1973.
- ⁽¹⁶⁸⁾ La legge regionale 7 marzo 1973, n. 10 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 16 marzo 1973.
- ⁽¹⁶⁹⁾ La legge regionale 20 dicembre 1973, n. 38 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 24 dicembre 1973.
- ⁽¹⁷⁰⁾ La legge regionale 6 giugno 1974, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 26 giugno 1974.
- ⁽¹⁷¹⁾ La legge regionale 3 giugno 1975, n. 24 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 13 giugno 1975.
- ⁽¹⁷²⁾ La legge regionale 23 giugno 1975, n. 28 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 25 giugno 1975.
- ⁽¹⁷³⁾ La legge regionale 23 giugno 1975, n. 30 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 25 giugno 1975.
- ⁽¹⁷⁴⁾ La legge regionale 23 gennaio 1976, n. 8 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 23 gennaio 1976.
- ⁽¹⁷⁵⁾ La legge regionale 9 giugno 1976, n. 19 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 24 giugno 1976.
- ⁽¹⁷⁶⁾ La legge regionale 30 luglio 1976, n. 26 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 20 settembre 1976.
- ⁽¹⁷⁷⁾ La legge regionale 30 luglio 1976, n. 28 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 20 settembre 1976.
- ⁽¹⁷⁸⁾ La legge regionale 11 agosto 1976, n. 41 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 20 settembre 1976.
- ⁽¹⁷⁹⁾ La legge regionale 1 aprile 1977, n. 20 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 26 aprile 1977.
- ⁽¹⁸⁰⁾ La legge regionale 1 aprile 1977, n. 21 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 26 aprile 1977.
- ⁽¹⁸¹⁾ La legge regionale 1 aprile 1977, n. 22 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 26 aprile 1977.
- ⁽¹⁸²⁾ La legge regionale 10 febbraio 1978, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 27 febbraio 1978.
- ⁽¹⁸³⁾ La legge regionale 18 giugno 1979, n. 38 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 20 luglio 1979.
- ⁽¹⁸⁴⁾ La legge regionale 29 dicembre 1980, n. 65 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 30 dicembre 1980.
- ⁽¹⁸⁵⁾ La legge regionale 5 novembre 1981, n. 65 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 15 del 14 dicembre 1981.

⁽¹⁸⁶⁾ La legge regionale 25 ottobre 1982, n. 66 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 15 del 29 novembre 1982.

⁽¹⁸⁷⁾ La legge regionale 10 giugno 1983, n. 43 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 15 del 27 giugno 1983.

Note all'articolo 5:

⁽¹⁸⁸⁾ La legge regionale 14 dicembre 1972, n. 44 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 15 dicembre 1972.

⁽¹⁸⁹⁾ La legge regionale 12 novembre 1979, n. 64 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 13 dicembre 1979.

⁽¹⁹⁰⁾ La legge regionale 12 novembre 1979, n. 65 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 13 dicembre 1979.

⁽¹⁹¹⁾ La legge regionale 12 giugno 1980, n. 26 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 18 luglio 1980.

⁽¹⁹²⁾ La legge regionale 29 dicembre 1980, n. 69 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 30 dicembre 1980.

Note all'articolo 6:

⁽¹⁹³⁾ La legge regionale 10 dicembre 1974, n. 48 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 31 dicembre 1974.

⁽¹⁹⁴⁾ La legge regionale 5 luglio 1976, n. 20 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 22 luglio 1976.

⁽¹⁹⁵⁾ La legge regionale 30 novembre 1976, n. 54 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 18 dicembre 1976.

⁽¹⁹⁶⁾ La legge regionale 19 dicembre 1978, n. 68 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 29 dicembre 1978.

⁽¹⁹⁷⁾ La legge regionale 29 gennaio 1980, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 30 gennaio 1980.

⁽¹⁹⁸⁾ La legge regionale 10 dicembre 1980, n. 48 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 15 dicembre 1980.

⁽¹⁹⁹⁾ La legge regionale 29 dicembre 1980, n. 63 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 30 dicembre 1980.

⁽²⁰⁰⁾ La legge regionale 3 gennaio 1977, n. 5 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 27 gennaio 1977.

⁽²⁰¹⁾ La legge regionale 9 agosto 1977, n. 58 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 9 settembre 1977.

⁽²⁰²⁾ La legge regionale 16 giugno 1978, n. 34 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 1 agosto 1978.

Note all'articolo 7:

⁽²⁰³⁾ La legge regionale 10 novembre 1966, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 15 novembre 1966.

⁽²⁰⁴⁾ La legge regionale 7 dicembre 1967, n. 30 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 28 dicembre 1967.

⁽²⁰⁵⁾ La legge regionale 7 dicembre 1967, n. 31 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 28 dicembre 1967.

⁽²⁰⁶⁾ La legge regionale 22 gennaio 1970, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 23 gennaio 1970.

⁽²⁰⁷⁾ La legge regionale 22 gennaio 1970, n. 7 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 23 gennaio 1970.

⁽²⁰⁸⁾ La legge regionale 28 agosto 1971, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 15 settembre 1971.

⁽²⁰⁹⁾ La legge regionale 30 dicembre 1971, n. 23 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 30 dicembre 1971.

⁽²¹⁰⁾ La legge regionale 31 agosto 1972, n. 29 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 31 agosto 1972.

⁽²¹¹⁾ La legge regionale 31 agosto 1972, n. 30 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 31 agosto 1972.

⁽²¹²⁾ La legge regionale 31 agosto 1972, n. 32 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 31 agosto 1972.

⁽²¹³⁾ La legge regionale 31 agosto 1972, n. 33 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 31 agosto 1972.

⁽²¹⁴⁾ La legge regionale 31 agosto 1972, n. 35 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 31 agosto 1972.

⁽²¹⁵⁾ La legge regionale 31 agosto 1972, n. 36 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 31 agosto 1972.

⁽²¹⁶⁾ La legge regionale 31 agosto 1972, n. 37 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 31 agosto 1972.

⁽²¹⁷⁾ La legge regionale 23 maggio 1973, n. 26 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 13 giugno 1973.

⁽²¹⁸⁾ La legge regionale 20 dicembre 1973, n. 37 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 24 dicembre 1973.

⁽²¹⁹⁾ La legge regionale 21 dicembre 1973, n. 42 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 24 dicembre 1973.

⁽²²⁰⁾ La legge regionale 14 gennaio 1974, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 8 febbraio 1974.

⁽²²¹⁾ La legge regionale 5 giugno 1974, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 26 giugno 1974.

⁽²²²⁾ La legge regionale 6 agosto 1974, n. 31 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 9 settembre 1974.

⁽²²³⁾ La legge regionale 8 novembre 1974, n. 38 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 30 novembre 1974.

⁽²²⁴⁾ La legge regionale 8 novembre 1974, n. 39 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 30 novembre 1974.

⁽²²⁵⁾ La legge regionale 9 maggio 1975, n. 22 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 6 giugno 1975.

⁽²²⁶⁾ La legge regionale 11 agosto 1975, n. 42 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 9 settembre 1975.

⁽²²⁷⁾ La legge regionale 29 dicembre 1975, n. 44 [e non «21 dicembre» come erroneamente indicato - N.d.R.] è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 30 dicembre 1975.

⁽²²⁸⁾ La legge regionale 29 dicembre 1975, n. 45 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 30 dicembre 1975.

⁽²²⁹⁾ La legge regionale 30 novembre 1976, n. 60 è stata pubblicata

- sul Bollettino ufficiale n. 13 del 18 dicembre 1976.
- (230) La legge regionale 20 dicembre 1976, n.66 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 30 dicembre 1976.
- (231) La legge regionale 3 gennaio 1977, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 27 gennaio 1977.
- (232) La legge regionale 16 maggio 1977, n. 31 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 17 maggio 1977.
- (233) La legge regionale 27 dicembre 1977, n. 74 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 30 dicembre 1977.
- (234) La legge regionale 29 dicembre 1977, n. 81 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 30 dicembre 1977.
- (235) La legge regionale 20 giugno 1978, n. 43 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 agosto 1978.
- (236) La legge regionale 20 giugno 1978, n. 44 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 agosto 1978.
- (237) La legge regionale 23 aprile 1979, n. 27 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 18 maggio 1979.
- (238) La legge regionale 27 dicembre 1979, n. 77 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 29 dicembre 1979.
- (239) La legge regionale 27 dicembre 1979, n. 78 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 29 dicembre 1979.
- (240) La legge regionale 27 dicembre 1979, n. 82 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 29 dicembre 1979.
- (241) La legge regionale 21 luglio 1980, n. 28 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 12 settembre 1980.
- (242) La legge regionale 22 dicembre 1980, n. 58 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 23 dicembre 1980.
- (243) La legge regionale 4 dicembre 1981, n. 74 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 16 del 24 dicembre 1981.
- (244) La legge regionale 11 aprile 1984, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 7 maggio 1984.
- (245) La legge regionale 20 dicembre 1973, n. 39 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 24 dicembre 1973.
- (246) La legge regionale 20 giugno 1978, n. 48 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 agosto 1978.
- (247) Legge regionale 31 maggio 1979, n. 30 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 6 giugno 1979.
- (248) La legge regionale 15 dicembre 1982, n. 90 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 19 del 24 dicembre 1982.
- (249) La legge regionale 7 maggio 1985, n. 26 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 28 maggio 1985.
- (250) La legge regionale 28 aprile 1988, n. 23 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 30 maggio 1988.
- (251) La legge regionale 5 aprile 1989, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 17 del 11 aprile 1989.
- (252) La legge regionale 19 febbraio 1975, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 11 marzo 1975.
- (253) La legge regionale 29 ottobre 1976, n. 44 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 25 novembre 1976.
- (254) La legge regionale 9 maggio 1977, n. 28 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 17 maggio 1977.
- (255) La legge regionale 22 giugno 1977, n. 47 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 30 giugno 1977.
- (256) La legge regionale 8 agosto 1977, n. 52 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 9 settembre 1977.
- (257) La legge regionale 19 febbraio 1975, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 11 marzo 1975.
- (258) La legge regionale 19 febbraio 1975, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 11 marzo 1975.
- (259) La legge regionale 29 dicembre 1975, n. 52 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 30 dicembre 1975.
- (260) La legge regionale 14 maggio 1976, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 31 maggio 1976.
- (261) La legge regionale 20 agosto 1976, n. 43 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 26 ottobre 1976.
- (262) La legge regionale 8 agosto 1977, n. 53 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 9 settembre 1977.
- (263) La legge regionale 24 agosto 1979, n. 59 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 5 ottobre 1979.
- (264) La legge regionale 7 dicembre 1979, n. 71 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 29 dicembre 1979.
- (265) La legge regionale 17 luglio 1981, n. 45 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 15 settembre 1981.
- (266) La legge regionale 22 aprile 1975, n. 13 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 23 maggio 1975.
- (267) La legge regionale 20 giugno 1978, n. 46 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 agosto 1978.
- (268) La legge regionale 22 novembre 1978, n. 57 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 11 dicembre 1978.
- (269) La legge regionale 19 gennaio 1979, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 25 gennaio 1979.
- (270) La legge regionale 29 dicembre 1980, n. 71 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 30 dicembre 1980.

Note all'articolo 8:

- (271) La legge regionale 16 maggio 1977, n. 35 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 17 maggio 1977.
- (272) La legge regionale 6 giugno 1977, n. 42 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 24 giugno 1977.
- (273) La legge regionale 15 giugno 1978, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 7 luglio 1978.

⁽²⁷⁴⁾ La legge regionale 16 giugno 1978, n. 26 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 1 agosto 1978.

⁽²⁷⁵⁾ La legge regionale 10 dicembre 1980, n. 54 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 15 dicembre 1980.

Note all'articolo 9:

⁽²⁷⁶⁾ La legge regionale 14 dicembre 1972, n. 45 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 15 dicembre 1972.

⁽²⁷⁷⁾ La legge regionale 30 aprile 1975, n. 15 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 23 maggio 1975.

⁽²⁷⁸⁾ La legge regionale 16 maggio 1977, n. 36 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 17 maggio 1977.

⁽²⁷⁹⁾ La legge regionale 27 marzo 1980, n. 14 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 18 aprile 1980.

⁽²⁸⁰⁾ La legge regionale 5 novembre 1980, n. 46 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 27 novembre 1980.

⁽²⁸¹⁾ La legge regionale 23 maggio 1973, n. 31 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 13 giugno 1973.

⁽²⁸²⁾ La legge regionale 6 agosto 1974, n. 27 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 9 settembre 1974.

⁽²⁸³⁾ La legge regionale 23 giugno 1975, n. 25 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 25 giugno 1975.

⁽²⁸⁴⁾ La legge regionale 21 gennaio 1976, n. 5 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 13 febbraio 1976.

⁽²⁸⁵⁾ La legge regionale 5 luglio 1976, n. 21 è stata pubblicata sul

Bollettino ufficiale n. 8 del 22 luglio 1976.

⁽²⁸⁶⁾ La legge regionale 5 novembre 1976, n. 45 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 25 novembre 1976.

⁽²⁸⁷⁾ La legge regionale 5 novembre 1976, n. 46 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 25 novembre 1976.

⁽²⁸⁸⁾ La legge regionale 31 maggio 1977, n. 38 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 24 giugno 1977.

⁽²⁸⁹⁾ La legge regionale 15 giugno 1978, n. 20 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 7 luglio 1978.

⁽²⁹⁰⁾ La legge regionale 26 aprile 1979, n. 28 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 18 maggio 1979.

⁽²⁹¹⁾ La legge regionale 28 dicembre 1979, n. 87 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 29 dicembre 1979.

⁽²⁹²⁾ La legge regionale 24 aprile 1980, n. 15 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 20 maggio 1980.

⁽²⁹³⁾ La legge regionale 10 dicembre 1980, n. 53 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 15 dicembre 1980.

⁽²⁹⁴⁾ La legge regionale 29 novembre 1978, n. 59 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 14 dicembre 1978.

⁽²⁹⁵⁾ La legge regionale 28 marzo 1979, n. 14 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 30 aprile 1979.

⁽²⁹⁶⁾ Il regolamento regionale 25 giugno 1980, n. 1 è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 7 del 18 luglio 1980.

⁽²⁹⁷⁾ La legge regionale 22 giugno 1981, n. 35 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 23 luglio 1981.

Legge regionale 17 aprile 2001, n. 8.

Disposizioni in materia di allevamento bovino, ovino e caprino e di prodotti derivati, ottenuti mediante metodi biologici.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
PRINCIPI GENERALI

Art. 1 - Finalità

Loi régionale n° 8 du 17 avril 2001,

portant dispositions en matière d'élevage de bovins, d'ovins et de caprins suivant la méthode biologique, ainsi que de production des denrées d'origine animale y afférentes.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
PRINCIPES GÉNÉRAUX

Art. 1^{er} - Finalités

Art. 2 - Allevamento biologico

Art. 3 - Gestione del pascolo e superfici pascolive

CAPO II

DISCIPLINA DELLE ATTIVITÀ ZOOTECNICHE

Art. 4 - Conversione di aree associate a produzioni animali biologiche

Art. 5 - Conversione di animali e loro prodotti

Art. 6 - Conversione simultanea delle produzioni zootecniche e vegetali

Art. 7 - Origine degli animali

Art. 8 - Alimentazione

Art. 9 - Alimenti e prodotti ammessi

Art. 10 - Profilassi e cure veterinarie

CAPO III

METODI DI GESTIONE ZOOTECNICA, TRASPORTO ED IDENTIFICAZIONE DEI PRODOTTI ANIMALI

Art. 11 - Metodi zootecnici

Art. 12 - Trasporto

Art. 13 - Identificazione degli animali e dei prodotti animali

Art. 14 - Deiezioni zootecniche

CAPO IV

AREE DI PASCOLO ED EDIFICI ZOOTECNICI

Art. 15 - Principi generali

Art. 16 - Densità del bestiame e protezione della vegetazione da un pascolo eccessivo

Art. 17 - Edifici zootecnici

CAPO V

DISPOSIZIONI FINALI

Art. 18 - Norma di rinvio

Art. 19 - Dichiarazione d'urgenza

Art. 2 - Élevage suivant la méthode biologique

Art. 3 - Gestion du pâturage et des prairies

CHAPITRE II

RÉGLEMENTATION DE L'ÉLEVAGE

Art. 4 - Conversion de terres en vue de la production de denrées d'origine animale suivant la méthode biologique

Art. 5 - Conversion des animaux et des produits d'origine animale

Art. 6 - Conversion simultanée des productions animales et des productions végétales

Art. 7 - Origine des animaux

Art. 8 - Alimentation

Art. 9 - Aliments et produits autorisés

Art. 10 - Prophylaxie et soins vétérinaires

CHAPITRE III

GESTION DES ÉLEVAGES, TRANSPORT ET IDENTIFICATION DES PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE

Art. 11 - Pratiques d'élevage

Art. 12 - Transport

Art. 13 - Identification des animaux et des produits d'origine animale

Art. 14 - Déjections animales

CHAPITRE IV

PÂTURAGES ET BÂTIMENTS D'ÉLEVAGE

Art. 15 - Principes généraux

Art. 16 - Densité de peuplement et protection de la végétation contre le surpâturage

Art. 17 - Bâtiments d'élevage

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Art. 18 - Disposition de renvoi

Art. 19 - Déclaration d'urgence

CAPO I
PRINCIPI GENERALI

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione, con la presente legge, regola l'allevamento bovino, ovino e caprino ed i relativi prodotti derivati, ottenuti mediante metodi biologici, in conformità a quanto disciplinato nel regolamento (CEE) 2092/91 del Consiglio del 24 giugno 1991, relativo al metodo di produzione biologico di prodotti agricoli e alla indicazione di tale metodo sui prodotti agricoli e sulle derrate alimentari, come da ultimo modificato dal regolamento (CE) 1616/2000.

2. Le produzioni animali rappresentano una componente dell'attività di numerose aziende agricole operanti nel settore dell'agricoltura biologica in Valle d'Aosta e contribuiscono:

- a) all'equilibrio dei sistemi di produzione agricola, rispondendo alle esigenze di elementi nutritivi delle colture e migliorando la sostanza organica del suolo;
- b) alla creazione e al mantenimento di rapporti di complementarità tra terra e vegetale, tra vegetale e animale, tra animale e terra;
- c) all'impiego di risorse naturali rinnovabili;
- d) alla salvaguardia e al miglioramento della fertilità del suolo a lungo termine ed allo sviluppo di un'agricoltura sostenibile.

Art. 2
(Allevamento biologico)

1. Nell'agricoltura biologica, tutti gli animali appartenenti ad una stessa unità di produzione devono essere allevati nel rispetto delle norme contenute nel reg. (CEE) 2092/91.

2. Per unità di produzione si intende l'insieme di uno o più appezzamenti, dei locali, delle strutture e delle attrezzature che, unitamente, concorrono al processo produttivo; l'azienda può essere costituita da una o più unità di produzione.

3. L'allevamento praticato nel quadro dell'agricoltura biologica è una produzione inderogabilmente legata alla terra. Il carico di bestiame è connesso alla superficie disponibile, al fine di evitare i problemi di sovrappascolo e di consentire lo spargimento delle deiezioni animali senza provocare danni all'ambiente.

4. Il numero di capi per unità di superficie è limitato in modo da:

- a) consentire una gestione integrata delle produzioni animali e vegetali a livello di unità di produzione;
- b) ridurre al minimo ogni forma di inquinamento, in particolare del suolo e delle acque superficiali e sotterranee.

CHAPITRE I^{er}
PRINCIPES GÉNÉRAUX

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. Par la présente loi, la Région réglemente l'élevage de bovins, d'ovins et de caprins suivant la méthode biologique, ainsi que la production des denrées d'origine animale y afférentes, conformément aux dispositions du règlement (CEE) 2092/91 du Conseil du 24 juin 1991 concernant le mode de production biologique de produits agricoles et sa présentation sur les produits agricoles et les denrées alimentaires, modifié en dernier lieu par le règlement (CEE) 1616/2000.

2. La production animale représente l'un des volets de l'activité de nombreuses exploitations pratiquant l'agriculture biologique en Vallée d'Aoste et contribue :

- a) À l'équilibre des systèmes de production agricole, en répondant aux besoins des cultures en éléments nutritifs et en enrichissant les sols en matières organiques ;
- b) À l'établissement et au maintien de rapports de complémentarité sol-plantes, plantes-animaux et animaux-sol ;
- c) À l'utilisation de ressources naturelles renouvelables ;
- d) Au maintien et à l'amélioration à long terme de la fertilité des sols et au développement d'une agriculture durable.

Art. 2
(Élevage suivant la méthode biologique)

1. Dans le cadre de l'agriculture biologique, tous les animaux appartenant à la même unité de production doivent être élevés au sens des dispositions du règlement (CEE) 2092/91.

2. L'on entend par unité de production l'ensemble des terrains, des locaux, des structures et des équipements qui concourent au processus de production ; l'exploitation peut comprendre une ou plusieurs unités de production.

3. L'élevage dans le cadre de l'agriculture biologique est une pratique nécessairement liée au sol. Le chargement en bétail doit être proportionnel à la surface disponible et ce, afin que tout problème de surpâturage soit évité et que les déjections animales puissent être répandues sur le sol sans provoquer des dommages à l'environnement.

4. Le nombre de têtes de chaque unité de surface doit être limité dans le but :

- a) De permettre une gestion intégrée des productions animales et végétales dans le cadre de l'unité de production ;
- b) De réduire autant que possible toute forme de pollution, notamment des sols, des eaux superficielles et des nappes phréatiques.

Art. 3

(Gestione del pascolo e superfici pascolive)

1. Nell'ambito dell'allevamento biologico, gli animali devono poter pascolare per un periodo di almeno centoventi giorni all'anno.

2. Gli animali allevati secondo il metodo biologico possono utilizzare le aree di pascolo comune degli alpeggi purché:

- a) l'area non sia trattata con prodotti diversi da quelli previsti all'allegato II del reg. (CEE) 2092/91, per un periodo di almeno tre anni;
- b) gli altri animali provengano da allevamenti estensivi;
- c) i loro prodotti derivati, nel periodo in cui utilizzano il pascolo comune, siano considerati di origine biologica e ottenuti attraverso lavorazioni separate da quelle degli altri animali, per quanto riguarda i materiali usati e/o i tempi della lavorazione.

3. Per allevamento estensivo, si intende l'azienda il cui carico di unità bovine adulte per ettaro (U.B.A./ha.), calcolato su base annua, non eccede:

- a) le quattro U.B.A./ha. per le superfici di fondovalle;
- b) le 0,8 U.B.A./ha. per le superfici di alpeggio.

CAPO II

DISCIPLINA DELLE ATTIVITÀ ZOOTECNICHE

Art. 4

(Conversione di aree associate a produzioni animali biologiche)

1. In caso di conversione di unità di produzione, l'intera superficie dell'unità utilizzata per l'alimentazione degli animali deve rispondere alle norme di produzione dell'agricoltura biologica, utilizzando i periodi di conversione stabiliti all'allegato I del reg. (CEE) 2092/91.

2. Il periodo di conversione è ridotto a un anno per i pascoli; tale periodo è ulteriormente ridotto a sei mesi se le aree a pascolo sono state condotte da almeno due anni secondo le regole rientranti:

- a) nelle misure agroambientali di cui al regolamento (CE) 1257/99 del Consiglio del 17 maggio 1999, sul sostegno allo sviluppo rurale da parte del Fondo europeo agricolo di orientamento e di garanzia (FEAOG);
- b) nel Piano di sviluppo rurale della Regione Valle d'Aosta per il periodo 2000/2006.

Art. 3

(Gestion du pâturage et des prairies)

1. Dans le cadre de l'élevage suivant la méthode biologique, les animaux doivent pouvoir pâturer pendant une période de cent vingt jours par an au moins.

2. Dans les alpages, les animaux élevés suivant le mode biologique peuvent pâturer avec les autres animaux à condition que :

- a) Les pâturages concernés n'aient pas été traités avec des produits autres que ceux prévus par l'annexe II du règlement (CEE) 2092/91, pendant une période de trois ans au moins ;
- b) Les autres animaux qui paissent sur les terres en question proviennent d'élevages extensifs ;
- c) Les produits issus des animaux élevés suivant le mode biologique pendant la période d'utilisation des pâturages susdits soient considérés comme des produits d'origine biologique et soient obtenus selon des processus de transformation autres que ceux suivis pour les autres animaux, pour ce qui est du matériel utilisé et/ou des délais.

3. L'on entend par élevage extensif toute exploitation dont le nombre d'unités de gros bétail par hectare (UGB/ha), calculé sur la base d'une année, ne dépasse pas :

- a) 4 UGB/ha pour les prairies de plaine ;
- b) 0,8 UGB/ha pour les alpages.

CHAPITRE II

RÉGLEMENTATION DE L'ÉLEVAGE

Art. 4

(Conversion de terres en vue de la production de denrées d'origine animale suivant la méthode biologique)

1. En cas de conversion d'une unité de production, la totalité de la surface utilisée pour l'alimentation des animaux doit répondre aux dispositions en matière de mode de production biologique et les périodes de conversion visées à l'annexe I du règlement (CEE) 2092/91 doivent être respectées.

2. La période de conversion dure une année pour les pâturages ; elle peut être limitée à six mois si ces derniers ont été exploités depuis deux ans au moins conformément :

- a) Aux dispositions en matière d'agriculture et d'environnement visées au règlement (CE) 1257/99 du Conseil du 17 mai 1999 concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA) ;
- b) Aux dispositions du plan de développement rural de la Région Vallée d'Aoste au titre de la période 2000/2006.

Art. 5
(Conversione di animali e loro prodotti)

1. Gli animali e i loro prodotti derivati, possono essere venduti con la denominazione di prodotti biologici soltanto se sono stati allevati secondo le norme del reg. (CEE) 2092/91 per un periodo di almeno:

- a) dodici mesi, ed in ogni caso per almeno tre quarti della loro vita, per i bovini destinati alla produzione di carne;
- b) sei mesi, per gli animali da latte; fino al 24 agosto 2003, il periodo è ridotto a tre mesi;
- c) sei mesi, per i piccoli ruminanti; fino al 31 dicembre 2003, per gli animali destinati alla produzione di carne provenienti dall'esterno dell'azienda, il periodo è ridotto a due mesi, purché provengano da un allevamento estensivo e la loro introduzione avvenga subito dopo lo svezzamento e in ogni caso non oltre i quarantacinque giorni di vita;
- d) sei mesi, fino al 31 dicembre 2003, per i vitelli destinati alla produzione di carne e provenienti dall'esterno dell'azienda, purché provengano da un allevamento estensivo e la loro introduzione avvenga subito dopo lo svezzamento e in ogni caso non oltre i sei mesi di vita; successivamente al 31 dicembre 2003, valgono i tempi di conversione di cui alla lettera a).

Art. 6
(Conversione simultanea delle
produzioni zootecniche e vegetali)

1. Nel caso di conversione simultanea dell'intera unità di produzione, compresi gli animali, i pascoli e/o l'area utilizzata per il foraggio, il periodo complessivo di conversione è fissato in dodici mesi. Il periodo è ridotto a sei mesi nel caso in cui l'unità di produzione sia stata condotta da almeno due anni secondo quanto stabilito nelle misure agroambientali di cui al reg. (CE) 1257/99 e nel Piano di sviluppo rurale di cui all'articolo 4, comma 2, lettera b).

Art. 7
(Origine degli animali)

1. Le produzioni biologiche sono ottenute allevando preferibilmente animali di origine autoctona, adattati alle condizioni ambientali della Valle d'Aosta, che garantiscono l'utilizzo integrato delle diverse risorse foraggere quali il pascolo, il prato e l'alpeggio.

2. Gli animali devono provenire da unità di produzione che osservano le norme di cui all'articolo 6 del reg. (CEE) 2092/91.

Art. 5
(Conversion des animaux et
des produits d'origine animale)

1. Les produits d'origine animale peuvent être vendus en tant que produits issus de l'agriculture biologique uniquement si les animaux dont ils dérivent sont élevés suivant la méthode visée au règlement (CEE) 2092/91 pendant au moins :

- a) Douze mois ou, en tout état de cause, pendant trois quart au moins de leur vie, pour les bovins destinés à la production de viande ;
- b) Six mois, pour les animaux destinés à la production de lait ; jusqu'au 24 août 2003, ladite période est réduite à trois mois ;
- c) Six mois pour les petits ruminants ; jusqu'au 31 décembre 2003, la période en cause est réduite à deux mois pour les animaux destinés à la production de viande provenant d'une autre exploitation, à condition qu'il s'agisse d'un élevage extensif et que leur introduction ait lieu tout de suite après le sevrage et, en tout état de cause, dans les quarante-cinq premiers jours de leur vie ;
- d) Six mois, jusqu'au 31 décembre 2003, pour les veaux destinés à la production de viande et provenant d'une autre exploitation, à condition qu'il s'agisse d'un élevage extensif et que leur introduction ait lieu tout de suite après le sevrage et, en tout état de cause, dans les six premiers mois de leur vie ; après le 31 décembre 2003, il y a lieu de respecter les périodes de conversion visées à la lettre a) du présent alinéa.

Art. 6
(Conversion simultanée des productions
animales et des productions végétales)

1. En cas de conversion simultanée de l'ensemble de l'unité de production, y compris l'activité d'élevage, les pâturages et/ou les surfaces fourragères, la période globale de conversion est fixée à douze mois. Ladite période est ramenée à six mois si l'unité de production a été exploitée depuis deux ans au moins suivant les dispositions en matière d'agriculture et d'environnement du règlement (CE) 1257/99 et les dispositions du plan de développement rural visé à la lettre b) du deuxième alinéa de l'article 4 de la présente loi.

Art. 7
(Origine des animaux)

1. Les produits biologiques doivent provenir d'animaux appartenant de préférence à des races autochtones, adaptées aux conditions environnementales de la Vallée d'Aoste, qui permettent l'utilisation intégrée des différentes surfaces fourragères, à savoir les pâturages, les prairies et les alpages.

2. Les animaux en cause doivent provenir d'unités de production qui respectent les dispositions visées à l'article 6 du règlement (CEE) 2092/91.

3. Gli animali esistenti nell'unità di produzione che non sono allevati in modo conforme al reg. (CEE) 2092/91 e alla presente legge, possono essere convertiti.

4. In mancanza di animali allevati con metodi biologici e nei casi di elevata mortalità degli animali a causa di problemi sanitari o di catastrofi, l'organismo o l'autorità di controllo di cui all'articolo 3 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 220 (Attuazione degli articoli 8 e 9 del regolamento CEE n. 2092/91 in materia di produzione agricola ed agro-alimentare con metodo biologico) può autorizzare il rinnovo o la ricostituzione del patrimonio animale dell'azienda.

5. Al fine di completare l'incremento naturale e di garantire il rinnovo del patrimonio animale, in mancanza di animali allevati con metodi biologici e previa autorizzazione dell'organismo o dell'autorità di controllo di cui all'articolo 3 del d.lgs. 220/1995, possono essere introdotti annualmente in azienda nuovi capi:

- a) fino ad un massimo del 10 per cento del bestiame bovino adulto esistente in azienda;
- b) fino ad un massimo del 20 per cento del bestiame ovino o caprino adulto esistente in azienda.

6. Le percentuali di cui al comma 5 non si applicano alle unità di produzione con meno di dieci bovini o meno di cinque ovini o caprini. Per tali unità qualsiasi rinnovo è limitato ad un massimo di un capo l'anno.

7. Le percentuali di cui al comma 5 possono essere maggiorate fino al 40 per cento, previo parere favorevole dell'organismo o dell'autorità di controllo di cui all'articolo 3 del d.lgs. 220/1995, nei seguenti casi particolari:

- a) estensione significativa dell'azienda intesa come maggiorazione di almeno il 40 per cento della superficie agricola aziendale utilizzata;
- b) sviluppo di una nuova produzione intesa come orientamento produttivo.

8. L'operatore biologico, come definito all'articolo 3, comma 6, della legge regionale 16 novembre 1999, n. 36 (Disposizioni in materia di controlli e promozione per le produzioni agricole ottenute mediante metodi biologici), può introdurre capi di bestiame maschi riproduttori provenienti da allevamenti convenzionali a condizione che gli animali siano successivamente allevati e nutriti per il resto della loro vita secondo i metodi di allevamento biologico.

9. Qualora gli animali provengano da aziende convenzionali, alle condizioni e con i limiti di cui ai commi 3, 4, 5, 6, 7 e 8, i relativi prodotti possono essere venduti come prodotti biologici soltanto se sono stati rispettati i periodi di conversione indicati all'articolo 5, comma 1.

3. Les animaux des unités de production susdites qui ne sont pas élevés conformément au règlement (CEE) 2092/91 et aux dispositions de la présente loi, peuvent faire l'objet d'une conversion.

4. À défaut d'animaux élevés suivant le mode de production biologique et en cas de maladies ou de catastrophes entraînant une mortalité élevée des animaux, l'autorité ou l'organisme de contrôle visé à l'article 3 du décret législatif n° 220 du 17 mars 1995 (Application des articles 8 et 9 du règlement (CEE) 2092/91 concernant le mode de production biologique de produits agricoles et de denrées alimentaires) peut autoriser le renouvellement ou la reconstitution du cheptel de l'exploitation.

5. À défaut d'animaux élevés suivant le mode biologique, dans le but de compléter l'accroissement naturel du cheptel et d'en garantir le renouvellement, sur autorisation de l'autorité ou de l'organisme de contrôle visé à l'article 3 du décret législatif n° 220/1995, il est possible d'introduire chaque année sur l'exploitation de nouvelles têtes et ce, dans le respect des limites ci-après :

- a) Jusqu'à concurrence de 10 p. 100 des unités de gros bovins présents dans l'exploitation ;
- b) Jusqu'à concurrence de 20 p. 100 des ovins et des caprins adultes présents dans l'exploitation.

6. Les pourcentages visés au cinquième alinéa du présent article ne s'appliquent pas aux unités de production dont le cheptel est constitué de moins de dix bovins ou de moins de cinq ovins et caprins. Pour ces unités, le renouvellement est limité à un animal par an.

7. Les pourcentages visés au cinquième alinéa du présent article peuvent être majorés jusqu'à 40 p. 100, sur avis favorable de l'autorité ou de l'organisme de contrôle visé à l'article 3 du décret législatif n° 220/1995, dans les cas suivants :

- a) Extension significative de l'exploitation, à savoir majoration de 40 p. 100 au moins de la superficie agricole utilisée ;
- b) Introduction d'un nouveau type de production.

8. L'opérateur biologique, tel qu'il est défini à l'article 3 de la loi régionale n° 36 du 16 novembre 1999, portant dispositions en matière de contrôle et de promotion des produits agricoles obtenus selon le mode de production biologique, peut introduire sur son exploitation des mâles destinés à la reproduction provenant d'élevages conventionnels, à condition que ces animaux soient ensuite élevés et nourris pour le restant de leur vie suivant le mode de production biologique.

9. Au cas où les animaux introduits sur l'exploitation proviendraient d'élevages conventionnels, les produits dérivés de ces animaux peuvent être vendus comme produits biologiques uniquement si les périodes de conversion visées au premier alinéa de l'article 5 de la présente loi, ainsi que

Art. 8
(Alimentazione)

1. L'alimentazione è finalizzata ad una produzione di qualità piuttosto che a massimizzare la produzione stessa, rispettando nel contempo le esigenze nutrizionali degli animali nei vari stadi fisiologici. È vietata l'alimentazione forzata.

2. Gli animali devono essere alimentati con prodotti biologici.

3. L'incorporazione nella dieta di alimenti in fase di conversione è autorizzata fino ad un massimo del 30 per cento della razione alimentare. Nel caso in cui gli alimenti in fase di conversione provengano da un'unità della propria azienda, la percentuale può arrivare fino al 60 per cento.

4. L'alimentazione di base dei mammiferi è il latte naturale, di preferenza quello materno. Il periodo minimo di somministrazione di latte naturale è di:

- a) tre mesi per i bovini;
- b) quarantacinque giorni per gli ovini e i caprini.

5. I sistemi di allevamento biologico devono basarsi in massima parte sul pascolo, tenuto conto delle disponibilità nei vari periodi dell'anno. Nella razione giornaliera, almeno il 60 per cento della materia secca deve essere costituita da foraggi grossolani freschi, essiccati o insilati.

6. L'organismo o l'autorità di controllo di cui all'articolo 3 del d.lgs. 220/1995 può autorizzare, per gli animali da latte, la riduzione della percentuale di cui al comma 5 al 50 per cento, per un periodo massimo di tre mesi dall'inizio della lattazione.

7. Fino al 24 agosto 2005, è autorizzato l'impiego di alimenti convenzionali, qualora l'allevatore non sia in grado di procurarsi alimenti esclusivamente ottenuti con metodi di produzione biologica.

8. La percentuale massima annua autorizzata di alimenti convenzionali è del 10 per cento; essa è calcolata annualmente in rapporto alla materia secca degli alimenti di origine agricola.

9. Nella razione giornaliera, la percentuale massima di alimenti convenzionali, fatta eccezione per i periodi di monticazione, è pari al 25 per cento.

10. L'Assessore regionale competente in materia di agricoltura, in caso di perdita di produzione foraggiera dovuta ad avversità climatiche eccezionali, può autorizzare,

les conditions et les limites prévues par les troisième, quatrième, cinquième, sixième, septième et huitième alinéas du présent article ont été respectées.

Art. 8
(Alimentation)

1. L'alimentation vise à une production optimale du point de vue de la qualité plutôt que du point de vue de la quantité, ainsi qu'au respect des besoins d'ordre nutritionnel des animaux aux différents stades de leur développement. Le gavage est interdit.

2. Les animaux doivent être alimentés avec des produits issus de l'agriculture biologique.

3. L'utilisation d'aliments provenant de surfaces en conversion est autorisée jusqu'à un maximum de 30 p. 100 des rations alimentaires. Au cas où lesdits aliments proviendraient d'une unité de production relevant de l'exploitation en cause, ledit pourcentage peut arriver jusqu'à 60 p. 100.

4. L'aliment de base est représenté par le lait naturel, de préférence le lait maternel. La période minimale au cours de laquelle les animaux doivent être nourris avec le lait naturel est de :

- a) Trois mois pour les bovins ;
- b) Quarante-cinq jours pour les ovins et les caprins.

5. Les méthodes d'élevage biologique doivent se fonder en grande partie sur le pâturage, compte tenu des surfaces disponibles au cours des différentes périodes de l'année. Dans la ration journalière, 60 p. 100 au moins de la matière sèche doit être représentée par du fourrage grossier frais, séché ou ensilé.

6. L'autorité ou l'organisme de contrôle visé à l'article 3 du décret législatif n° 220/1995 peut autoriser, pour les animaux destinés à la production de lait, la réduction à 50 p. 100 du pourcentage visé au cinquième alinéa du présent article, pendant une période maximale de trois mois à compter du début de la lactation.

7. Jusqu'au 24 août 2005, l'utilisation d'aliments conventionnels est autorisée si l'éleveur n'est pas en mesure de se procurer des aliments obtenus exclusivement suivant le mode de production biologique.

8. L'utilisation annuelle d'aliments conventionnels est autorisée à hauteur de 10 p. 100 maximum ; ledit pourcentage est calculé chaque année en fonction de la matière sèche des aliments d'origine agricole.

9. Dans la ration journalière, les aliments conventionnels peuvent être utilisés à raison de 25 p. 100 maximum, sauf pendant la période de séjour à l'alpage.

10. En cas de perte de la production fourragère du fait d'événements météorologiques exceptionnels, l'assesseur régional compétent en matière d'agriculture peut autoriser

per un periodo limitato e relativamente ad un'area specifica, la somministrazione di una percentuale più elevata di alimenti convenzionali; l'organismo di controllo, di cui all'articolo 3 del d.lgs. 220/1995, applica tale deroga ai singoli operatori che ne facciano richiesta.

Art. 9
(Alimenti e prodotti ammessi)

1. Per l'alimentazione animale possono essere usati solo i prodotti elencati all'allegato II del reg. (CEE) 2092/91.

2. Gli alimenti, le materie prime per i mangimi, i mangimi composti, gli additivi per mangimi, gli ausiliari di fabbricazione di mangimi e gli altri prodotti usati nell'alimentazione animale, non devono essere stati prodotti con l'impiego di organismi geneticamente modificati o di prodotti da essi derivati.

Art. 10
(Profilassi e cure veterinarie)

1. Nell'agricoltura biologica l'uso di medicinali veterinari deve essere conforme ai seguenti principi:

- a) per i trattamenti preventivi è vietato l'uso di medicinali allopatrici, ottenuti per sintesi chimica, e di antibiotici;
- b) per i trattamenti curativi, i prodotti fitoterapici, omeopatici, gli oligoelementi e i prodotti elencati all'allegato II, parte C3 del reg. (CEE) 2092/91 devono essere preferiti agli antibiotici o ai medicinali allopatrici ottenuti per sintesi chimica, purché abbiano efficacia terapeutica per la specie animale e tenuto conto delle circostanze che hanno richiesto la cura.

2. Qualora l'uso dei prodotti di cui al comma 1, lettera b), non sia efficace per le malattie o le ferite, e nel caso in cui la cura sia essenziale per evitare sofferenze o disagi all'animale, possono essere utilizzati antibiotici o medicinali veterinari allopatrici ottenuti per sintesi chimica, sotto la responsabilità di un veterinario.

3. Oltre ai principi di cui al comma 1, si applicano le seguenti norme:

- a) è vietato l'impiego di sostanze destinate a stimolare la crescita o la produzione compresi gli antibiotici, i coccidiostatici e altri stimolanti artificiali, nonché l'uso di ormoni o sostanze analoghe destinati a controllare la riproduzione o ad altri scopi; possono tuttavia essere somministrati ormoni a singoli animali nell'ambito di trattamenti terapeutici veterinari;
- b) se è riconosciuta la presenza di malattie nella zona in

l'amministrazione aux animaux d'un pourcentage plus élevé d'aliments conventionnels, au titre d'une période et pour des zones limitées ; l'organisme de contrôle visé à l'article 3 du décret législatif n° 220/1995 applique ladite dérogation aux opérateurs qui la demandent.

Art. 9
(Aliments et produits autorisés)

1. Seuls les produits énumérés à l'annexe II du règlement (CEE) 2092/91 peuvent être utilisés pour l'alimentation des animaux.

2. Les aliments pour animaux, les matières premières de ces derniers, les aliments composés pour animaux, les additifs des aliments pour animaux, les auxiliaires de fabrication des aliments pour animaux et certains produits utilisés dans l'alimentation des animaux ne doivent pas contenir des organismes génétiquement modifiés ou des produits dérivés de ces derniers.

Art. 10
(Prophylaxie et soins vétérinaires)

1. Dans le cadre de l'élevage en agriculture biologique, l'utilisation de médicaments vétérinaires doit être conforme aux principes suivants :

- a) Pour les traitements préventifs, il est interdit d'avoir recours aux produits allopathiques obtenus par synthèse chimique et aux antibiotiques ;
- b) Pour les soins, les produits phytoterapeutiques et homéopathiques, les oligo-éléments et les produits énumérés dans la partie C3 de l'annexe II du règlement (CEE) 2092/91 doivent être préférés aux antibiotiques et aux médicaments allopathiques obtenus par synthèse chimique, compte tenu des circonstances qui ont provoqué le problème et à condition qu'ils soient efficaces du point de vue thérapeutique pour l'espèce animale concernée.

2. Au cas où les produits visés à la lettre b) du premier alinéa du présent article s'avèreraient inefficaces pour combattre les maladies ou traiter les blessures et si les soins sont essentiels pour épargner toute souffrance ou toute détresse à l'animal, il est possible d'avoir recours à des antibiotiques ou à des médicaments vétérinaires allopathiques obtenus par synthèse chimique, sous la responsabilité d'un médecin vétérinaire.

3. En sus des principes visés au premier alinéa du présent article, il y a lieu d'appliquer les dispositions suivantes :

- a) Il est interdit d'utiliser des substances destinées à stimuler la croissance ou la production, y compris les antibiotiques, les substances coccidiostatiques et les autres stimulants artificiels, ainsi que les hormones ou les autres substances analogues destinées au contrôle de la reproduction ou à d'autres fins ; il est toutefois possible d'administrer des hormones à certains animaux dans le cadre d'un traitement vétérinaire curatif ;
- b) Si la présence d'une maladie est constatée dans la zone

cui è situata l'unità di produzione, sono autorizzate le cure veterinarie degli animali nonché i trattamenti delle strutture di ricovero, delle attrezzature e dei locali, compreso l'impiego di sostanze immunologiche ad uso veterinario.

4. Qualora debbano essere impiegati medicinali è necessario specificare in modo chiaro:

- a) il tipo di prodotto, indicando anche i principi attivi in esso contenuti e i dettagli della diagnosi;
- b) la posologia;
- c) il metodo di somministrazione;
- d) la durata del trattamento e il periodo di attesa stabilito dalla legge.

5. L'operatore biologico deve dichiarare le informazioni di cui al comma 4 all'autorità o all'organismo di controllo di cui all'articolo 3 del d.lgs. 220/1995 prima che gli animali o i prodotti animali siano commercializzati con la denominazione biologica.

6. Il periodo di sospensione di medicinali veterinari alopatrici deve essere di durata doppia rispetto a quello stabilito dalle leggi in materia o, qualora tale periodo non sia precisato, di quarantotto ore.

7. Ad eccezione delle vaccinazioni, delle cure antiparassitarie e dei piani obbligatori di eradicazione, nel caso in cui un animale o un gruppo di animali sia sottoposto in un anno ad un massimo di tre cicli di trattamenti con medicinali alopatrici ottenuti per sintesi chimica o antibiotici, o a più di un ciclo di trattamenti, se la sua vita produttiva è inferiore a un anno, gli animali interessati o i prodotti da essi derivati non possono essere venduti come prodotti biologici.

8. Gli animali di cui al comma 7 devono essere sottoposti ai periodi di conversione previsti all'articolo 5, con il consenso dell'organismo o dell'autorità di controllo di cui all'articolo 3 del d.lgs. 220/1995.

CAPO III METODI DI GESTIONE ZOOTECNICA, TRASPORTO ED IDENTIFICAZIONE DEI PRODOTTI ANIMALI

Art. 11 (Metodi zootecnici)

1. La riproduzione di animali allevati biologicamente deve basarsi su metodi naturali. È vietata ogni forma di riproduzione artificiale o assistita, salvo l'inseminazione artificiale.

2. Negli allevamenti biologici, non devono essere praticate sugli animali operazioni quali:

où est située l'unité de production concernée, les soins vétérinaires des animaux ainsi que le traitement des structures d'hébergement, des équipements et des locaux sont autorisés, y compris l'utilisation de substances immunologiques à usage vétérinaire.

4. Au cas le recours à des médicaments serait nécessaire, il y a lieu de préciser clairement :

- a) Le type de produit, les substances actives qu'il contient et les détails du diagnostic ;
- b) La posologie ;
- c) Le mode d'administration ;
- d) La durée du traitement et le délai d'attente légal.

5. L'opérateur biologique doit transmettre les informations visées au quatrième alinéa du présent article à l'autorité ou à l'organisme de contrôle visé à l'article 3 du décret législatif n° 220/1995 avant que les animaux ou les produits d'origine animale soient commercialisés comme produits biologiques.

6. En cas d'utilisation de médicaments vétérinaires allopathiques, le délai d'attente entre la dernière administration et la production doit être doublé par rapport au délai prévu par la loi en la matière ou bien, à défaut de dispositions, fixé à quarante-huit heures.

7. Exception faite des vaccinations, des traitements antiparasitaires et des plans obligatoires d'éradication des maladies, si un animal ou un groupe d'animaux a été soumis au cours d'une année à trois traitements avec des médicaments allopathiques obtenus par synthèse chimique ou des antibiotiques ou bien à plus d'un traitement si le cycle de sa vie productive est inférieur à un an, les produits qui en dérivent ne peuvent être vendus comme produits biologiques.

8. Les animaux visés au septième alinéa du présent article doivent être soumis aux périodes de conversion prévues par l'article 5 de la présente loi, sur accord de l'autorité ou de l'organisme de contrôle visé à l'article 3 du décret législatif n° 220/1995.

CHAPITRE III GESTION DES ÉLEVAGES, TRANSPORT ET IDENTIFICATION DES PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE

Article 11 (Pratiques d'élevage)

1. La reproduction des animaux élevés selon le mode biologique doit se fonder sur des méthodes naturelles. Toute forme de reproduction artificielle ou assistée est interdite, exception faite de l'insémination artificielle.

2. Dans les élevages biologiques, il est interdit de faire subir aux animaux les opérations suivantes :

- a) l'applicazione di anelli di gomma alle code degli ovini;
- b) la recisione della coda;
- c) la decornazione.

3. Per motivi di sicurezza o al fine di migliorare la salute, il benessere o l'igiene degli animali, l'autorità o l'organismo di controllo di cui all'articolo 3 del d.lgs. 220/1995 può autorizzare le operazioni di cui al comma 2.

4. È consentita la castrazione per mantenere la qualità dei prodotti e le pratiche tradizionali di produzione.

5. Nelle ipotesi di cui ai commi 3 e 4 le operazioni devono essere effettuate da personale qualificato, tenuto conto dell'età degli animali e riducendo al minimo ogni sofferenza per gli animali stessi.

6. È autorizzata la stabulazione fissa e può essere praticata in considerazione delle particolari condizioni climatiche e del tradizionale sistema di ricovero degli animali, purché sia rispettato il periodo di pascolo previsto all'articolo 3 della presente legge.

7. È vietato sottoporre gli animali ad un regime alimentare e/o tenerli in condizioni che possano indurre anemia.

Art. 12
(Trasporto)

1. Il trasporto degli animali deve effettuarsi in modo da affaticarli il meno possibile, conformemente alle disposizioni vigenti.

2. Le operazioni di carico e scarico degli animali devono svolgersi con cautela e senza usare alcun tipo di stimolazione elettrica per costringere gli animali.

3. È vietato l'uso di calmanti allopatrici prima e nel corso del trasporto.

4. Nella fase di trasporto verso i locali di macellazione e fino al momento della macellazione, gli animali devono essere trattati in modo da ridurre al minimo lo stress.

Art. 13
(Identificazione degli animali
e dei prodotti animali)

1. L'identificazione degli animali e dei prodotti animali deve essere garantita per tutto il ciclo di produzione, preparazione, trasporto e commercializzazione.

Art. 14
(Deiezioni zootecniche)

1. Nella distribuzione di deiezioni zootecniche, la quan-

- a) Pose d'élastiques à la queue des ovins ;
- b) Ablation de la queue ;
- c) Écornage.

3. Pour des raisons de sécurité ou pour l'amélioration de la santé, du bien-être ou de l'hygiène des animaux, l'autorité ou l'organisme de contrôle visé à l'article 3 du décret législatif n° 220/1995 peut autoriser les opérations visées au deuxième alinéa du présent article.

4. La castration est autorisée en vue de la sauvegarde de la qualité des produits et du maintien des pratiques traditionnelles de production.

5. Dans les cas visés aux troisième et quatrième alinéas du présent article, les opérations en cause doivent être effectuées par des personnes qualifiées, l'âge des animaux doit être pris en compte et leur souffrance doit être réduite au minimum.

6. La stabulation entravée est autorisée et peut être pratiquée compte tenu des conditions climatiques particulières et du système traditionnel de logement des animaux, pourvu que la période de pâturage prévue par l'article 3 de la présente loi soit respectée.

7. Il est interdit de faire suivre un régime alimentaire aux animaux et/ou de les garder dans des conditions susceptibles de leur provoquer une anémie.

Art. 12
(Transport)

1. Le transport des animaux doit être effectué de manière à ce que ces derniers se fatiguent le moins possible, conformément aux dispositions en vigueur.

2. Les opérations d'embarquement et de débarquement doivent être effectuées avec le plus grand soin et il est interdit d'avoir recours à la stimulation électrique pour obliger les animaux à se déplacer.

3. Le recours à des calmants allopathiques avant et pendant le transport est interdit.

4. Dans la phase de transport vers l'abattoir et jusqu'au moment de l'abattage, les animaux doivent être traités de manière à ce que leur stress soit réduit au minimum.

Art. 13
(Identification des animaux
et des produits d'origine animale)

1. L'identification des animaux et des produits d'origine animale doit être garantie à tous les stades de la production, de la transformation, du transport et de la commercialisation.

Art. 14
(Déjections animales)

1. Lors de l'utilisation des déjections animales, la quan-

tità di azoto in esse contenuta non può superare, annualmente, 170 chilogrammi per ettaro di superficie utilizzata ai fini agricoli (SAU).

2. Se il limite di cui al comma 1 risulta superato, è necessario ridurre la densità totale degli animali.

3. Per quanto riguarda il bestiame allevato, la densità per le aziende situate a fondovalle che garantisce il mantenimento del limite di cui al comma 1 è di:

- a) 3 U.B.A./ha. qualora gli animali in oggetto siano bovini appartenenti alle razze autoctone valdostane e siano praticati almeno ottanta giorni di alpeggio;
- b) 2,2 U.B.A./ha. qualora gli animali in oggetto siano bovini appartenenti alle razze autoctone valdostane e non montichino;
- c) 1,5 U.B.A./ha. qualora i bovini appartengano a razze alloctone e non montichino. Qualora i medesimi montichino, il carico unitario è proporzionato all'effettivo periodo di permanenza sulle superfici di fondovalle secondo la seguente proporzione matematica: «1,5 U.B.A./ha.: (365 giorni – giorni di permanenza in alpeggio)=carico unitario: 365 giorni»;
- d) 13,3 unità ovine o caprine per ettaro.

4. Ai fini dello spargimento delle deiezioni eventualmente prodotte in eccesso, le aziende che praticano l'allevamento biologico possono, in cooperazione tra loro, calcolare il limite massimo di 170 chilogrammi di azoto da effluenti per ettaro per anno di superficie agricola utilizzata in base all'insieme delle unità di produzione biologica che partecipano alla cooperazione.

5. Gli impianti destinati allo stoccaggio di deiezioni zootecniche devono essere di capacità tale da impedire l'inquinamento delle acque per scarico diretto, per ruscellamento e per infiltrazione nel suolo.

CAPO IV AREE DI PASCOLO ED EDIFICI ZOOTECNICI

Art. 15 (Principi generali)

1. Le condizioni di stabulazione degli animali devono:
 - a) rispondere alle loro esigenze biologiche ed etologiche;
 - b) consentire agli animali un accesso agevole alle mangiatoie e agli abbeveratoi;
 - c) prevedere locali nei quali sia possibile un'abbondante ventilazione e l'illuminazione naturale.

tité d'azote que ces dernières contiennent ne doit pas dépasser, chaque année, 170 kilogrammes par hectare de superficie agricole utilisée (SAU).

2. Si le plafond fixé au premier alinéa du présent article est dépassé, il est nécessaire de réduire la densité totale de peuplement.

3. En ce qui concerne le bétail élevé dans les exploitations situées en plaine, la densité de peuplement susceptible de garantir le respect du plafond visé au premier alinéa du présent article est la suivante :

- a) 3 UGB/ha, si les animaux en question sont des bovins appartenant à des races valdôtaines et s'ils séjournent quatre-vingt jours au moins à l'alpage ;
- b) 2,2 UGB/ha si les animaux en question sont des bovins appartenant à des races valdôtaines et ne séjournent pas à l'alpage ;
- c) 1,5 UGB/ha si les animaux en question sont des bovins appartenant à des races allochtones et ne séjournent pas à l'alpage. Au cas où lesdits bovins séjourneraient à l'alpage, leur nombre doit être proportionnel à la période effective de séjour sur les superficies situées en plaine suivant la formule mathématique ci-après : « 1,5 UGB/ha : (365 jours – les jours d'alpage) = nombre d'animaux : 365 jours » ;
- d) 13,3 ovins ou caprins par hectare.

4. Aux fins de l'utilisation des déjections excédentaires, les exploitations qui pratiquent l'élevage biologique peuvent coopérer entre elles. Le plafond de 170 kilogrammes d'azote par an et par hectare de superficie agricole utilisée provenant des effluents est alors calculé sur la base de l'ensemble des unités de production intervenant dans le cadre de cette coopération.

5. Les installations destinées au stockage des déjections animales doivent être conçues de manière que les eaux ne soient polluées ni par rejet direct, ni par ruissellement, ni par infiltration dans le sol.

CHAPITRE IV PÂTURAGES ET BÂTIMENTS D'ÉLEVAGE

Art. 15 (Principes généraux)

1. La stabulation doit avoir lieu dans les conditions suivantes :
 - a) Les exigences biologiques et éthologiques des animaux doivent être respectées ;
 - b) Les animaux doivent pouvoir accéder aisément aux mangeoires et aux abreuvoirs ;
 - c) Les locaux d'habitation animale doivent disposer d'une aération et d'un éclairage naturels abondants.

2. I pascoli, gli spiazzali liberi e i parchetti all'aria aperta devono offrire, in caso di necessità, un riparo dalla pioggia, dal vento, dal sole e dalle temperature estreme.

Art. 16
(Densità del bestiame e protezione
della vegetazione da un pascolo eccessivo)

1. Non è obbligatorio prevedere locali di stabulazione quando le condizioni climatiche consentono agli animali di vivere all'aperto.

2. La densità di bestiame nelle stalle deve:

- a) assicurare il comfort e il benessere degli animali in funzione, in particolare, della specie, della razza e dell'età degli animali stessi;
- b) tenere conto delle esigenze comportamentali degli animali, che dipendono essenzialmente dal sesso e dall'entità del gruppo;
- c) garantire agli animali una superficie sufficiente per stare in piedi liberamente, sdraiarsi, girarsi, pulirsi e assumere tutte le posizioni naturali.

3. La densità del bestiame nei pascoli e negli alpeggi deve essere conforme alle regole rientranti nelle misure agroambientali di cui al reg. (CE) 1257/99 e nel Piano di sviluppo rurale di cui all'articolo 4, comma 2, lettera b).

Art. 17
(Edifici zootecnici)

1. Negli edifici zootecnici si devono rispettare le seguenti regole:

- a) i fabbricati, i recinti, le attrezzature e gli utensili devono essere puliti e disinfettati per evitare contaminazioni e la proliferazione di organismi patogeni;
- b) per la pulizia e la disinfezione delle stalle e degli impianti zootecnici possono essere utilizzati soltanto i prodotti elencati all'allegato II, parte E del reg. (CEE) 2092/91;
- c) le feci, le urine ed il cibo non consumato, o frammenti di esso, devono essere rimossi con la necessaria frequenza, al fine di limitare gli odori ed evitare di attirare insetti o roditori;
- d) per l'eliminazione di insetti e altri parassiti nei fabbricati e negli impianti dove è tenuto il bestiame, possono essere utilizzati soltanto i prodotti elencati all'allegato II, parte B.2, del reg. (CEE) 2092/91.

2. La fase finale di ingrasso dei bovini, degli ovini e dei

2. Les pâturages, les espaces en plein air et les aires d'exercice extérieures doivent être dotés d'abris permettant de protéger les animaux de la pluie, du vent, du soleil et des températures extrêmes, si cela s'avère nécessaire.

Art. 16
(Densité de peuplement et protection
de la végétation contre le surpâturage)

1. Les locaux destinés à la stabulation ne sont pas obligatoires lorsque les conditions climatiques permettent aux animaux de vivre en plein air.

2. La densité de peuplement dans les étables doit être telle que :

- a) Le confort et le bien-être des animaux soit assuré, en fonction notamment de leur espèce, de leur race et de leur âge ;
- b) Les besoins comportementaux des animaux, qui dépendent notamment du sexe et du nombre de ces derniers, soient satisfaits ;
- c) Les animaux disposent d'une place suffisante, leur permettant de se tenir debout naturellement, de se coucher, de se retourner, de faire leur toilette et d'adopter toutes les positions naturelles.

3. La densité de peuplement des prairies et des alpages doit respecter les règles établies par les mesures en matière d'agriculture et d'environnement prévues par le règlement (CE) 1257/99 et par le plan de développement rural visé à la lettre b) du 2^e alinéa de l'article 4 de la présente loi.

Art. 17
(Bâtiments d'élevage)

1. Les règles indiquées ci-après doivent être respectées dans les bâtiments d'élevage :

- a) Les locaux, les enclos, les équipements et les outils doivent être nettoyés et désinfectés afin que toute contamination et toute prolifération d'organismes pathogènes soient évitées ;
- b) Seuls les produits visés à la partie E de l'annexe II du règlement (CEE) 2092/91 peuvent être utilisés pour le nettoyage et la désinfection des étables et des bâtiments d'élevage ;
- c) Les déjections solides et liquides et la nourriture non consommée ou dispersée doivent être enlevées aussi souvent que nécessaire, pour limiter les odeurs et éviter d'attirer des insectes ou des rongeurs ;
- d) Seuls les produits visés à la partie B.2 de l'annexe II du règlement (CEE) 2092/91 peuvent être utilisés pour l'élimination des insectes et des autres parasites dans les bâtiments et les habitations animales.

2. La phase finale d'engraissement des bovins, des ovins

caprini per la produzione di carne può avvenire in stalla, purché il periodo non superi un quinto della loro vita e comunque per un periodo massimo di tre mesi.

3. I locali di stabulazione devono avere pavimenti lisci ma non sdruciolevoli. Almeno metà della superficie totale del pavimento deve essere solida, vale a dire non composta da assicelle o da graticciato.

4. I locali di stabulazione devono avere a disposizione un giaciglio o area di riposo confortevole, pulito e asciutto con una superficie sufficiente, costituito da una costruzione solida non fessurata.

5. Per l'allevamento di vitelli, a decorrere dal 24 agosto 2000, tutte le aziende devono rispettare quanto previsto nella direttiva 91/629/CEE del Consiglio del 19 novembre 1991 che stabilisce le norme minime per la protezione dei vitelli. È vietato l'allevamento di vitelli in box individuali dopo una settimana di età.

CAPO V DISPOSIZIONI FINALI

Art. 18 (Norma di rinvio)

1. Per quanto non disciplinato dalla presente legge, si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni di cui alla l.r. 36/1999.

Art. 19 (Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 aprile 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 107

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3880 del 20.11.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 22.11.2000;
- assegnato alla 3ª Commissione consiliare permanente in data 18.01.2001;

et des caprins destinés à la production de viande peut avoir lieu à l'étable, pourvu que cette période ne dépasse pas un cinquième de la vie des animaux concernés et, en tout état de cause, la durée de trois mois.

3. Les sols des locaux destinés à la stabulation doivent être lisses mais non glissants. Au moins la moitié de la superficie totale des sols doit être en dur et ne peut donc pas être constituée de grilles ou de caillebotis.

4. Les locaux de stabulation doivent prévoir une aire de couchage ou une aire de repos qui soit confortable, propre et sèche, d'une taille suffisante, consistant en une construction en dur sans caillebotis.

5. Pour ce qui est de l'élevage des veaux, à compter du 24 août 2000, toutes les exploitations sont tenues de respecter les dispositions de la directive 91/629/CEE du Conseil du 19 novembre 1991, qui fixe les règles minimales pour la protection des veaux. Il est interdit d'élever des veaux âgés de plus d'une semaine dans des boxes individuels.

CHAPITRE V DISPOSITIONS FINALES

Art. 18 (Disposition de renvoi)

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi, il est fait référence aux dispositions de la LR n° 36/1999, pour autant qu'elles soient applicables.

Art. 19 (Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 avril 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 107

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3880 du 20.11.2000) ;
- présenté au Conseil régional en date du 22.11.2000 ;
- soumis à la 3^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 18.01.2001 ;

- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.02.2001 e relazione del Consigliere BORRE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 07.03.2001, con deliberazione n. 1889/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 13.03.2001;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 12.04.2001.

- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 20.02.2001 et rapport du Conseiller BORRE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 07.03.2001, délibération n° 1889/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 13.03.2001 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 12.04.2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
17 APRILE 2001, N. 8

Note all'articolo 7:

⁽¹⁾ L'articolo 6 del regolamento CEE 2092/91 del Consiglio del 24 giugno 1991, come modificato dai regolamenti (CE) n. 1935/95 e n. 1804/1999, prevede quanto segue:

«1. Il metodo di produzione biologico implica che per la produzione dei prodotti di cui all'articolo 1, paragrafo 1, lettera a) diversi dalle sementi e dai materiali di moltiplicazione vegetativa:

- a) devono essere osservate almeno le disposizioni dell'allegato I e, se del caso, le relative modalità di applicazione;
 - b) soltanto i prodotti costituiti dalle sostanze menzionate nell'allegato I o elencate nell'allegato II possono essere utilizzati come prodotti fitosanitari, concimi, ammendanti del terreno, mangimi, materie prime per mangimi, mangimi composti, additivi per mangimi, le sostanze impiegate nell'alimentazione degli animali di cui alla direttiva 82/471/CEE, prodotti per la pulizia e la disinfezione dei locali di stabulazione e degli impianti, prodotti per la lotta contro organismi nocivi o malattie nei locali di stabulazione e negli impianti o per qualsiasi altro scopo specificato nell'allegato II per taluni prodotti. Possono essere utilizzati solo alle condizioni specifiche stabilite negli allegati I e II nella misura in cui la corrispondente utilizzazione è autorizzata nell'agricoltura generale dello Stato membro in questione in virtù delle pertinenti disposizioni comunitarie o delle disposizioni nazionali in conformità della normativa comunitaria;
 - c) sono utilizzati soltanto sementi o materiali di moltiplicazione vegetativa prodotti con il metodo biologico di cui al paragrafo 2;
 - d) non devono essere utilizzati organismi geneticamente modificati e/o prodotti derivati da tali organismi, ad eccezione dei medicinali veterinari.
2. Per le sementi e i materiali di riproduzione vegetativa, il metodo di produzione biologico implica che la pianta porta-seme per le sementi e la/le piante/e porta-marze per i materiali di riproduzione vegetativa sono stati ottenuti:
- a) senza l'impiego di organismi geneticamente modificati e/o prodotti derivati da tali organismi e b) conformemente al paragrafo 1, lettere a) e b), per almeno una generazione o, in caso di colture perenni, per almeno due cicli colturali.
3. a) In deroga al paragrafo 1, lettera c), le sementi e i materiali

di riproduzione vegetativa non ottenuti conformemente al metodo di produzione biologico possono essere utilizzati, durante un periodo transitorio che termina il 31 dicembre 2003 e su autorizzazione dell'autorità competente dello Stato membro, se l'utilizzatore di tale materiale di riproduzione può dimostrare in modo soddisfacente all'organismo o all'autorità di controllo dello Stato membro che non gli era possibile procurarsi sul mercato comunitario materiale di riproduzione di una varietà appropriata della specie in questione che soddisfacesse i requisiti di cui al paragrafo 2. In tal caso deve essere utilizzato, se reperibile sul mercato, materiale di riproduzione non trattato con prodotti non inclusi nell'allegato II, parte B. Gli Stati membri informano gli altri Stati membri e la Commissione in merito alle autorizzazioni concesse in conformità del presente paragrafo.

- b) In conformità della procedura di cui all'articolo 14 possono essere decisi:
- l'introduzione, entro il 31 dicembre 2003, di restrizioni della misura transitoria di cui alla lettera a) per quanto concerne talune specie e/o tipi di materiali di riproduzione e/o l'assenza di trattamento chimico;
 - il mantenimento, dopo il 31 dicembre 2000, della deroga di cui alla lettera a) per quanto concerne talune specie e/o tipi di materiali di riproduzione e relativamente all'intera Comunità o ad alcune sue parti;
 - l'introduzione di criteri e norme procedurali circa la deroga di cui alla lettera a) e le relative informazioni comunicate ai settori economici interessati, agli altri Stati membri e alla Commissione.
4. Entro il 31 dicembre 2002 la Commissione riesamina le disposizioni del presente articolo, in particolare del paragrafo 1, lettera c), e del paragrafo 2, presentando, ove necessario, le opportune proposte di revisione.»

⁽²⁾ L'articolo 3 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 220 prevede quanto segue:

«Organismi autorizzati.

1. Gli organismi che intendono svolgere il controllo sulle attività della produzione agricola, della preparazione e dell'importazione di prodotti ottenuti secondo il metodo dell'agricoltura biologica, presentano la relativa istanza al Ministro delle risorse agricole, alimentari e forestali, ai sensi dell'allegato I al presente decreto legislativo. Il Ministro si pronuncia entro novanta giorni dal ricevimento della stessa. Ove la richiesta sia irregolare o incompleta, ne è data comunicazione al richiedente, indicandone i motivi. In tal caso il termine decorre dal ricevimento della domanda regolarizzata o completa.
2. L'autorizzazione è subordinata, oltre che all'accertamento della regolarità o completezza della domanda, alla verifica del possesso dei requisiti previsti dal regolamento CEE n. 2092/91, e successive modifiche ed integrazioni, per esercitare l'attività di controllo, e di quelli indicati negli allegati I e II al presente decreto legislativo.

3. *Gli organismi di controllo sono autorizzati con decreto del Ministro delle risorse agricole, alimentari e forestali, sentito il Comitato di cui all'art. 2. Gli organismi di controllo autorizzati possono esercitare la propria attività su tutto il territorio nazionale.».*

^{(3) (4)} Vedasi nota 2.

⁽⁵⁾ L'articolo 3, comma 6, della legge regionale 16 novembre 1999, n. 36 prevede quanto segue:

«Si definisce azienda agricola biologica mista quella che svolge attività produttiva biologica nel rispetto degli allegati I e II al reg. (CEE) 2092/91, su una o più unità produttive aziendali ben delimitate ed isolate spazialmente dalla restante parte condotta con metodo convenzionale. Altresì separati devono essere i luoghi di immagazzinaggio e di trasformazione dei prodotti provenienti dagli appezzamenti con metodi di agricoltura biologica.».

Note all'articolo 8:

^{(6) (7)} Vedasi nota 2.

Nota all'articolo 9:

⁽⁸⁾ L'allegato II del regolamento CEE 2092/91 del Consiglio del 24 giugno 1991, prevede quanto segue:

«Allegato II

A. Prodotti per la concimazione e l'ammendamento

Condizioni generali applicabili a tutti i prodotti:

- *impiego consentito solo se sono soddisfatti e requisiti dell'allegato I,*
- *impiego consentito solo in conformità delle disposizioni della normativa concernente la commercializzazione e l'utilizzazione dei prodotti interessati applicabile in agricoltura generale nello Stato membro in cui il prodotto è utilizzato.*

Nome	Descrizione, requisiti in materia di composizione, condizioni per l'uso
Prodotti composti o contenenti unicamente le sostanze riportate nell'elenco seguente: - Letame	Prodotto costituito dal miscuglio di escrementi animali e da materiali vegetali (lettiera). Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo. Indicazione delle specie animali. Proveniente unicamente da allevamenti estensivi ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 4, del regolamento (CEE) n. 2328/91 del Consiglio, modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 3669/93.
- Letame essiccato e deiezioni avicole disidratate	Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo. Indicazione delle specie animali. Proveniente unicamente da allevamenti estensivi ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 4, del regolamento (CEE) n. 2328/91.
- Deiezioni animali, composte, inclusa la pollina ed il letame	Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo. Indicazione delle specie animali. Provenienti da allevamenti industriali.
- Escrementi liquidi di animali (liquame, urina, ecc.)	Impiego previa fermentazione controllata e/o diluizione adeguata. Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo. Indicazione delle specie animali. Proibiti se provenienti da allevamenti industriali.
- Rifiuti domestici trasformati in compost	Compost di rifiuti domestici separati selettivamente all'origine Solo rifiuti vegetali e animali Prodotto in un sistema di raccolta chiuso e sorvegliato, approvato dallo Stato membro Concentrazioni massime in mg/kg di materia secca: cadmio: 0,7; rame: 70; nickel: 25; piombo: 45; zinco: 220; mercurio: 0,4; cromo (totale): 70; cromo (VI): 0 [*] Solo per un periodo che termina il 31 marzo 2002 Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo

- Torba	Impiego limitato all'orticoltura (colture orticole, floricole, arborecole, vivai).
Argille (perlite, vermiculite, ecc.)	
- Residui di fungaie	La composizione iniziale del substrato deve essere limitata ai prodotti del presente elenco.
- Deiezioni di vermi (Vermicompost) e di insetti	
- Guano	Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo.
- Miscela composta di materiali vegetali	Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo
- I prodotti o sottoprodotti di origine animale citati di seguito:	Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo
- farina di sangue	
- polvere di zoccoli - polvere di corna - polvere di ossa, anche degelatinata - [- nero animale (carbone animale)] - farina di pesce - farina di carne - pennone - lana - pellami	Concentrazione massima in mg/kg di materia secca di cromo (VI): 0 [*]
- pelli e crini - prodotti lattiero-caseari	
- Prodotti e sottoprodotti organici di origine vegetale per la fertilizzazione (ad esempio: farina di panelli di semi oleosi, guscio di cacao, radichette di malto, ecc.)	
- Alghe e prodotti a base di alghe	- Se ottenuti direttamente mediante: i) processi fisici comprendenti disidratazione, congelamento e macinazione; ii) estrazione con acqua o soluzione acida e/o alcalina; iii) fermentazione; necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo.
- Segatura e trucioli di legno	Legname non trattato chimicamente dopo l'abbattimento.
- Cortecce compostate	Legname non trattato chimicamente dopo l'abbattimento.
- Cenere di legno	Proveniente da legname non trattato chimicamente dopo l'abbattimento.
- Fosfato naturale tenero	Prodotto definito dalla direttiva 76/116/CEE del Consiglio, modificata dalla direttiva 89/284/CEE. Tenore di cadmio inferiore o pari a 90 mg/kg di P205.
- Fosfato alluminio-calcico	Prodotto definito dalla direttiva 76/116/CEE modificata dalla direttiva 89/284/CEE. Tenore di cadmio inferiore o pari a 90 mg/kg di P205. Impiego limitato ai terreni basici (pH > 7,5).
- Scorie di defosforazione	Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo.

Sale grezzo di potassio (ad esempio: kainite, silvinite, ecc.)	Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo.
- Solfato di potassio, che può contenere sale di magnesio	Prodotto ottenuto da sale grezzo di potassio mediante un processo di estrazione fisica e che può contenere anche sali di magnesio Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo
- Borlande ed estratti di borlande	Escluse le borlande estratte con sali ammoniacali
- Carbonato di calcio di origine naturale (ad esempio: creta, marna, calcare macinato, litotamnio, maerl, creta fosfatica, ecc.).	
- Carbonato di calcio e magnesio di origine naturale (ad esempio: creta magnesiaca, calcare magnesiaco macinato, ecc.)	
- Solfato di magnesio (ad esempio: kierserite)	Unicamente di origine naturale. Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo.
- Soluzione di cloruro di calcio	Trattamento fogliare su melo, dopo che sia stata messa in evidenza una carenza di calcio. Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo.
- Solfato di calcio (gesso)	Prodotto definito dalla direttiva 76/116/CEE modificata dalla direttiva 89/284/CEE. Unicamente di origine naturale.
Fanghi industriali provenienti da zuccherifici	Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo Solo per un periodo che termina il 31 marzo 2002.
- Zolfo elementare	Prodotto definito dalla direttiva 76/116/CEE modificata dalla direttiva 89/284/CEE. Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo.
- Oligoelementi	Oligoelementi inclusi nella direttiva 89/530/CEE Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo.
- Cloruro di sodio	Unicamente salgemma. Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo.
- Farina di roccia	
[*] Limite di determinazione	

B. Antiparassitari

1. Prodotti fitosanitari.

Condizioni generali applicabili per tutti i prodotti composti o contenenti le sostanze attive appresso indicate:

- impiego in conformità ai requisiti dell'allegato I,

- soltanto in conformità delle disposizioni specifiche della normativa sui prodotti fitosanitari applicabile nello Stato membro in cui il prodotto è utilizzato [ove pertinente [*]].

I. Sostanze di origine vegetale o animale

Nome	Descrizione, requisiti di composizione, condizioni per l'uso
Azadiractina estratta da Azadirachta indica (albero del neem)	Insetticida Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo
[*] Cera d'api	Protezione potatura

Gelatina	Insetticida
[*] Proteine idrolizzate	Sostanze attrattive; solo in applicazioni autorizzate in combinazione con altri prodotti adeguati del presente allegato II, parte B
Lecitina	Fungicida
Estratto (soluzione acquosa) di Nicotiana tabacum	Insetticida; solo contro gli afidi in alberi da frutta subtropicali (ad es. aranci, limoni) e in colture tropicali (ad es. banani) utilizzabile solo all'inizio del periodo vegetativo Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo Utilizzabile soltanto durante un periodo che termina il 31 marzo 2002
Oli vegetali (ad es., olio di menta, olio di pino, olio di carvi)	Insetticida, acaricida, fungicida e inibitore della germinazione
Piretrine estratte da Chrysanthemum cinerariaefolium	Insetticida
Quassia estratta da Quassia amara	Insetticida, repellente
Rotenone estratto da Derris spp, Loncho carpus spp e Therphrosia spp.	Insetticida Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo

[*] In alcuni Stati membri i prodotti contrassegnati con asterisco non sono considerati prodotti fitosanitari e non sono soggetti alle disposizioni della legislazione in materia di prodotti fitosanitari.

Prodotti elencati nella sezione I

Rodenticidi

2. Prodotti per la lotta contro i parassiti e le malattie nei locali di stabulazione e negli impianti:

II. Microorganismi utilizzati nella lotta biologica contro i parassiti

Nome	Descrizione, requisiti di composizione, condizioni per l'uso
Microorganismi (batteri, virus e funghi), ad es. Bacillus thuringensis, Granulosis virus, ecc.	Solo prodotti non geneticamente modificati ai sensi della direttiva 90/220/CEE del Consiglio

III. Sostanze da utilizzare solo in trappole e/o distributori automatici

penetrazione delle sostanze nell'ambiente e il contatto delle stesse con le coltivazioni in atto;

Condizioni generali:

- le trappole e/o i distributori automatici devono impedire la

- le trappole devono essere raccolte dopo l'utilizzazione e riposte al sicuro.

Nome	Descrizione, requisiti di composizione, condizioni per l'uso
[*] Fosfato di diammonio	Sostanza attrattiva Soltanto in trappole
Metaldeide	Molluscicida Soltanto in trappole contenenti un repellente per specie animali superiori Utilizzabile soltanto per un periodo che termina il 31 marzo 2002
Feromoni	Sostanze attrattive; sostanze che alterano il comportamento sessuale Solo in trappole e distributori automatici
Piretroidi (solo deltametrina o lambda- cialotrina)	Insetticida; solo in trappole con sostanze specifiche attrattive Solo contro Batrocera oleae e Ceratitis capitata wied Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo Solo per un periodo che termina il 31 marzo 2002

[*] In alcuni Stati membri i prodotti contrassegnati con asterisco non sono considerati prodotti fitosanitari e non sono soggetti alle disposizioni della legislazione in materia di prodotti fitosanitari.

IV. Altre sostanze di uso tradizionale in agricoltura biologica

Nome	Descrizione, requisiti di composizione, condizioni per l'uso
Rame, nella forma di idrossido di rame, ossicloruro di rame, solfato di rame (tribasico), ossido rameoso	Fungicida Solo per un periodo che termina il 31 marzo 2002 Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo
[*] Etilene	Sverdimento delle banane
Sale di potassio di acidi grassi (sapone molle)	Insetticida
[*] Allume di potassio (Calinite)	Prevenzione della maturazione delle banane
Zolfo calcico (polisolfuro di calcio)	Fungicida, insetticida, acaricida; Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo
Olio di paraffina	Insetticida, acaricida
Oli minerali	Insetticida, fungicida, solo in alberi da frutta, viti, ulivi e colture tropicali (ad esempio, banani) Solo per un periodo che termina il 31 marzo 2002 Necessità riconosciuta dall'organismo di controllo o dall'autorità di controllo
Permanganato di potassio	Fungicida, battericida; solo in alberi da frutta, ulivi e viti
[*] Sabbia di quarzo	Repellente
Zolfo	Fungicida, acaricida, repellente
[*] In alcuni Stati membri i prodotti contrassegnati con asterisco non sono considerati prodotti fitosanitari e non sono soggetti alle disposizioni della legislazione in materia di prodotti fitosanitari.	

C. Materie prime per mangimi

1. Materie di origine vegetale per mangimi

1.1. Cereali, granaglie, loro prodotti e sottoprodotti. Sono incluse nella categoria le seguenti sostanze:

avena come semi, fiocchi, cruschetto e crusca; orzo come semi, proteine e farinetta; riso come grani, rotture di riso, pula vergine e pannello di germe; miglio come semi; segale come semi, farinetta, cruschetto e crusca; sorgo come semi; frumento come semi, farinetta, cruschetto, farina glutinata, glutine e germe; spelta come semi; triticale come grani; granturco come semi, farinetta, crusca, pannello di germe e glutine; radichette di malto; borlande (trebbie) di birreria.

1.2. Semi oleosi, frutti oleosi, loro prodotti e sottoprodotti. Sono incluse nella categoria le seguenti sostanze:

semi di colza come semi, pannello e buccette; semi di soia come semi, semi tostati, pannello e buccette; semi di girasole come semi e pannello; cotone come semi e pannelli; semi di lino come semi e pannello; semi di sesamo come semi e pannello; palmisti come pannelli; semi di ravizzone come pannello e buccette; semi di zucca come pannello; sansa di

oliva (ottenuta per estrazione fisica dalle olive).

1.3. Semi di leguminose, loro prodotti e sottoprodotti. Sono incluse nella categoria le seguenti sostanze:

ceci: semi; vecciolo come semi; cicerchia come semi sottoposti a un adeguato trattamento termico; piselli come semi, cruschetta e crusca; fave da orto come semi, cruschetta e crusca; fave e favette come semi; veccia come semi; lupini come semi.

1.4. Tuberi radici, loro prodotti e sottoprodotti. Sono incluse nella categoria le seguenti sostanze:

polpa di barbabietola da zucchero, barbabietole secche, patate, patata dolce come tubero, manioca come radici, polpa di patate (residuo solido della fecola di patate), fecola di patata, proteina di patate e tapioca.

1.5. Altri semi e frutti, loro prodotti e sottoprodotti. Sono incluse nella categoria le seguenti sostanze:

carrube, pastazzo di agrumi, polpa di mele, polpa di pomodoro e vinacce.

1.6. Foraggi e foraggi grossolani. Sono incluse nella categoria le seguenti sostanze:

erba medica, farina di erba medica, trifoglio, farina di trifoglio, graminacee (ottenute da piante da foraggio), farina di graminacee, fieno, insilato, paglia di cereali, e ortaggi a radice da foraggio.

- 1.7. Altri vegetali, loro prodotti e sottoprodotti. Sono incluse nella categoria le seguenti sostanze:
melassa come legante nei mangimi composti, farina di alghe marine (ottenuta con l'essiccazione e la frantumazione delle alghe marine e lavata per ridurre il tenore di iodio), polveri ed estratti di vegetali, estratti proteici vegetali (da somministrare esclusivamente ai giovani animali), spezie e aromi.

2. Materie di origine animale per mangimi

- 2.1. Latte e prodotti lattiero-caseari. Sono incluse nella categoria le seguenti sostanze:
latte crudo definito all'articolo 2 della direttiva 92/46/CEE, latte in polvere, latte scremato, latte scremato in polvere, latticello, latticello in polvere, siero di latte in polvere, siero, siero di latte in polvere parzialmente delattosato, proteina di siero di latte in polvere (estratta mediante trattamento fisico), caseina in polvere e lattosio in polvere.

- 2.2. Pesci, altri animali marini, loro prodotti e sottoprodotti. Sono incluse nella categoria le seguenti sostanze:
pesce, olio di pesce e olio di fegato di merluzzo non raffinato; autolisati, idrolisati e proteolisati di pesce, di molluschi e di crostacei ottenuti per via enzimatica, sotto forma solubile e non, somministrati esclusivamente ai giovani animali; farina di pesce.

3. Materie di origine minerali per mangimi

Sono incluse nella categoria le seguenti sostanze:

Sodio:

sale marino non raffinato
salgemma grezzo estratto da giacimenti
solfato di sodio
carbonato di sodio
bicarbonato di sodio
cloruro di sodio

Calcio:

litotamnio e maërl
conchiglie di animali acquatici (inclusi ossi di seppia)
carbonato di calcio
lattato di calcio
gluconato di calcio

Fosforo:

fosfato bicalcico precipitato d'ossa
fosfato bicalcico defluorato
fosfato monocalcico defluorato

Magnesio:

magnesio anidro
solfato di magnesio
cloruro di magnesio
carbonato di magnesio

Zolfo:

solfato di sodio.

D. Additivi alimentari, alcune sostanze utilizzate nell'alimen-

tazione degli animali di cui alla direttiva 82/471/CEE e ausiliari di fabbricazione nei mangimi

1. Additivi alimentari

- 1.1. Elementi in tracce. Sono incluse nella categoria le seguenti sostanze:

E1 Ferro:

carbonato ferroso (II)
solfato ferroso (II) monoidrato
ossido ferrico (III)

E2 Iodio:

iodato di calcio, anidro
iodato di calcio esaidrato
ioduro di potassio

E3 Cobalto:

solfato di cobalto (II) monoidrato e/o eptaidrato
carbonato basico di cobalto (II), monoidrato

E4 Rame:

ossido rameico (II)
carbonato basico di rame (II), monoidrato
solfato di rame (II) pentaidrato

E5 Manganese:

carbonato di manganese (II)
ossido manganoso e ossido manganico
solfato manganoso (II) mono e/o tetraidrato

E6 Zinco:

carbonato di zinco
ossido di zinco
solfato di zinco mono e/o eptaidrato

E7 Molibdeno:

molibdato di ammonio, molibdato di sodio

E8 Selenio:

selenato di sodio
selenito di sodio

- 1.2. Vitamine, provitamine e sostanze di effetto analogo chimicamente ben definite. Sono incluse nella categoria le seguenti sostanze:

vitamine autorizzate ai sensi della direttiva 70/524/CEE:
• preferibilmente derivate da materie prime naturalmente presenti nei mangimi, o
• vitamine sintetiche identiche alle vitamine naturali soltanto per gli animali monogastrici.

- 1.3. Enzimi. Sono incluse nella categoria le seguenti sostanze: gli enzimi autorizzati ai sensi della direttiva 70/524/CEE.

- 1.4. Microrganismi. Sono incluse nella categoria le seguenti sostanze:

i microrganismi autorizzati ai sensi della direttiva 70/524/CEE.

1.5. Conservanti:

In questa categoria sono incluse le seguenti sostanze:

E 236 Acido formico solo per insilati
E 260 Acido acetico solo per insilati
E 270 Acido lattico solo per insilati
E 280 Acido propionico solo per insilati

- 1.6. Agenti leganti, antiagglomeranti e coagulanti. In questa

categoria sono incluse le seguenti sostanze:

E 551b Silice colloidale
E 551c Kieselgur
E 553 Sepiolite
E 558 Bentonite
E 559 Argilla caolinitica
E 561 Vermiculite
E 599 Perlite

2. Alcuni prodotti utilizzati nell'alimentazione animale

In questa categoria sono inclusi i seguenti prodotti:

-

3. Ausiliari di fabbricazione utilizzati per i mangimi

3.1. Ausiliari di fabbricazione di insilati. In questa categoria sono incluse le seguenti sostanze:

sale marino, salgemma grezzo estratto da giacimenti, enzimi, lieviti, siero di latte, zucchero, polpa di barbabietola da zucchero, farina di cereali, melasse e batteri lattici, acetici, formici e propionici.

Qualora le condizioni atmosferiche non consentano un'adeguata fermentazione, l'autorità o l'organismo di controllo possono autorizzare l'utilizzazione di acido lattico, formico, propionico e acetico nella produzione di insilati.

E. Prodotti autorizzati per la pulizia e la disinfezione dei locali di stabulazione e degli impianti (ad es. Attrezzatura e

utensili)

Saponi a base di sodio e di potassio
Acqua e vapore
Latte di calce
Calce
Calce viva
Ipoclorito di sodio (ad es. candeggina)
Soda caustica
Potassa caustica
Acqua ossigenata
Essenze naturali di vegetali
Acido citrico, peracetico, formico, lattico, ossalico e acetico
Alcole
Acido nitrico (attrezzatura da latteria)
Acido fosforico (attrezzatura da latteria)
Formaldeide
Prodotti per la pulizia e la disinfezione delle mammelle e attrezzature per la mungitura
Carbonato di sodio

F. Altri prodotti (*)

(*) Parte F aggiunta dall'allegato del regolamento (CE) n. 1804/1999.»

⁽⁹⁾ ⁽¹⁰⁾ Vedasi nota 2.

Nota all'articolo 11:

⁽¹¹⁾ Vedasi nota 2.

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 4 aprile 2001, n. 161.

Approvazione del progetto esecutivo dei lavori di trasformazione in uffici a servizio dell'Amministrazione regionale di porzione di fabbricato industriale denominato condominio «Les Îles» in Comune di QUART.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Richiamato l'art. 29 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11 concernente «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 848 in data 5 febbraio 1988 relativa all'affido di incarico al Geom. Pino DUPONT, di VILLENEUVE, della direzione dei lavori e della redazione del progetto degli uffici, dei laboratori, delle aule di insegnamento e sala riunioni, presso il capannone, di proprietà dell'Amministrazione regionale, in Comune di QUART;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 6797 in data 19 luglio 1991 relativa all'affido di incarico, a sanatoria, della «progettazione delle strutture in cemento armato, impianti tecnologici, parcheggio, centrale termica degli uffici, laboratori, aule di insegnamento, sala riunioni e del centro diurno per handicappati adulti di proprietà regionale, siti presso il condominio «Les Îles» in regione Amérique in Comune di QUART», al Dott. Ing. Clemente DUPONT di VILLENEUVE;

Richiamata la deliberazione del Consiglio comunale di QUART n. 91 in data 13 dicembre 1991 relativa all'approvazione della bozza di convenzione con l'amministrazione regionale per la costruzione di un parcheggio pubblico in località Amérique;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3017 in data 8 settembre 1999 relativa all'affido di incarico all'Ing. Clemente DUPONT, di VILLENEUVE, della rielaborazione e dell'aggiornamento del progetto esecutivo relativo alla trasformazione in uffici di capannone industriale ex-S.A.T.E.S.S.A. presso il condominio «Les Îles» in Comune di QUART;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 182 in data 29 gennaio 2000, con la quale si approvava il piano regionale operativo dei lavori pubblici per l'anno 2000, comprendente, tra l'altro, al n. OE37 i lavori di trasformazione in uffici a servizio dell'Amministrazione regionale di porzione di fabbricato industriale denominato condominio «Les Îles» in Comune di QUART;

Richiamato il provvedimento dirigenziale n. 489 in data

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 161 du 4 avril 2001,

portant approbation du projet d'exécution des travaux de transformation en bureaux de l'Administration régionale d'une portion du bâtiment industriel dénommé « Les Îles », dans la commune de QUART.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Rappelant l'article 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 848 du 5 février 1988 portant attribution à M. Pino DUPONT, géomètre de VILLENEUVE, des fonctions de direction des travaux et de rédaction du projet d'aménagement de bureaux, de laboratoires, de salles de classe et d'une salle de réunion dans un bâtiment appartenant à l'Administration régionale et situé dans la commune de QUART ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 6797 du 19 juillet 1991 portant attribution – à titre de régularisation – à M. Clemente DUPONT, ingénieur de VILLENEUVE, du mandat de conception des structures en béton armé, des installations technologiques, du parking et du système de chauffage desservant les bureaux, les laboratoires, les salles de classe, la salle des réunions et le centre de jour pour personnes handicapées situés région Amérique, dans la commune de QUART, dans le bâtiment dénommé « Les Îles » ;

Rappelant la délibération du Conseil communal de QUART n° 91 du 13 décembre 1991 portant approbation de l'ébauche de convention avec l'Administration régionale en vue de la construction d'un parking public à l'Amérique ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3017 du 8 septembre 1999, portant attribution à M. Clemente DUPONT, ingénieur de VILLENEUVE, des fonctions de révision et de mise à jour du projet d'exécution des travaux de transformation en bureaux du bâtiment industriel dénommé « Les Îles », situé dans la commune de QUART et accueillant autrefois le SATESSA ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 182 du 20 janvier 2000, portant approbation du plan régional opérationnel des travaux publics au titre de l'an 2000, qui envisage, entre autres, au n° OE37, les travaux de transformation en bureaux de l'Administration régionale d'une portion du bâtiment industriel dénommé « Les Îles » et situé dans la commune de QUART ;

Rappelant l'acte du dirigeant n° 489 du 8 février 2000

8 febbraio 2000 con il quale si designava, ai sensi del D.Lgs. 14.08.1996, n. 494, l'Ing. Clemente DUPONT di VILLENEUVE, in qualità di coordinatore della sicurezza nella fase di progettazione relativa alla trasformazione in uffici di capannone industriale ex-S.A.T.E.S.S.A. presso il condominio «Les Îles» in Comune di QUART;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3427 in data 9 ottobre 2000, con la quale si approvava l'avvio del procedimento per il raggiungimento dell'intesa, ai sensi dell'art. 29 della L.R. n. 11/98, tra la Regione ed il Comune di QUART per la realizzazione dei lavori di trasformazione in uffici a servizio dell'Amministrazione regionale di porzione di fabbricato industriale denominato condominio «Les Îles», si nominava il responsabile del procedimento e si dava atto che per il raggiungimento dell'intesa ci si avvaleva di un livello di progettazione superiore rispetto a quello disposto dall'art. 29 della L.R. 11/1998 in quanto l'incarico della progettazione esecutiva era stato conferito in data antecedente all'entrata in vigore della sopra richiamata Legge regionale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3823 in data 13 novembre 2000, con la quale si approvava, ai sensi delle LL.RR. 12/96 e 29/99, il progetto esecutivo relativo ai lavori di trasformazione in uffici a servizio dell'Amministrazione Regionale di porzione di fabbricato industriale denominato condominio «Les Îles» sito in Comune di QUART redatto dall'Ing. DUPONT Clemente di VILLENEUVE;

Considerato che l'Amministrazione comunale di QUART ha ritenuto, con deliberazione del Consiglio comunale n. 62 in data 23 novembre 2000, di approvare ai sensi dell'articolo 29 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11, l'intesa per la realizzazione dei lavori di trasformazione in uffici a servizio dell'Amministrazione Regionale di porzione di fabbricato industriale denominato condominio «Les Îles» sito in Comune di QUART;

Richiamata, infine, la deliberazione della Giunta regionale n. 467 del 26 febbraio 2001, con la quale si approvava il raggiungimento dell'intesa tra la Regione ed il Comune di QUART ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della Legge Regionale 11/1998;

Accertato che sono stati acquisiti i pareri e le autorizzazioni favorevoli in ordine alla realizzazione dell'intervento in questione, da parte degli enti competenti;

Verificato che il progetto in questione non è in contrasto con le norme prevalenti e cogenti del P.T.P. approvato dal Consiglio regionale;

Accertato che non occorre espletare la procedura di valutazione dell'impatto ambientale;

decreta

1) di approvare, ai sensi dell'articolo 29 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11, il progetto esecutivo dei la-

portant désignation, au sens du décret législatif n° 494 du 14 août 1996, de M. Clemente DUPONT, ingénieur de VILLENEUVE, en qualité de coordinateur de la sécurité dans la phase de conception des travaux de transformation en bureaux du bâtiment industriel dénommé « Les Îles », situé dans la commune de QUART et accueillant autrefois le SATESSA ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3427 du 9 octobre 2000, portant approbation de la mise en route de la procédure visant à la conclusion d'un accord, au sens de l'article 29 de la LR n° 11/1998, entre la Région et la Commune de QUART en vue de la réalisation des travaux de transformation en bureaux de l'Administration régionale d'une portion du bâtiment industriel dénommé « Les Îles », nomination du responsable de la procédure et constatation du fait qu'aux fins de la conclusion de l'accord en cause, il était fait appel à un niveau de conception supérieur à celui prévu par l'article 29 de la LR n° 11/1998, car le mandat de réalisation du projet d'exécution avait été confié à une date antérieure à l'entrée en vigueur de la loi régionale susmentionnée ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3823 du 13 novembre 2000, portant approbation, au sens des lois régionales n° 12/1996 et n° 29/1999, du projet d'exécution – rédigé par M. Clemente DUPONT, ingénieur de VILLENEUVE – relatif aux travaux de transformation en bureaux de l'Administration régionale d'une portion du bâtiment industriel dénommé « Les Îles » et situé dans la commune de QUART ;

Considérant qu'au sens de l'article 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, l'Administration communale de QUART a approuvé, par la délibération du Conseil communal n° 62 du 23 novembre 2000, l'accord en vue de la réalisation des travaux de transformation en bureaux de l'Administration régionale d'une portion du bâtiment industriel dénommé « Les Îles » et situé dans la commune de QUART ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 467 du 26 février 2001, portant approbation de l'accord entre la Région et la commune de QUART passé au sens de l'article 29 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Considérant que les établissements compétents ont réuni tous les avis favorables et toutes les autorisations nécessaires pour la réalisation des travaux en question ;

Considérant que le projet en question n'est pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du PTP approuvé par le Conseil régional ;

Considérant que la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement n'est pas nécessaire ;

arrête

1) Est approuvé, au sens de l'article 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, le projet d'exécution des travaux

vori di trasformazione in uffici a servizio dell'Amministrazione Regionale di porzione di fabbricato industriale denominato condominio «Les Îles» sito in Comune di QUART, così come approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3823 del 13 novembre 2000.

Il presente decreto equivale a variante degli strumenti urbanistici del Comune di QUART nonché a dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce ad ogni effetto la concessione edilizia e sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 4 aprile 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 4 aprile 2001, n. 162.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in Dora Baltea di acque reflue urbane non depurate provenienti dalla fognatura del Comune di ARNAD, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Richiamato il provvedimento dirigenziale n. 1394 del 20 marzo 2000 «Rinnovo al Sindaco pro-tempore del Comune di ARNAD dell'autorizzazione allo scarico in acque superficiali (Dora Baltea e Rio Va) delle acque reflue trattate urbane provenienti dagli sfioratori della fognatura comunale, ai sensi della L. 319/76, del d.lgs. 152/99 e delle LL.RR. 59/82 e 41/95»;

Vista la nota prot. n. 1386 del 27.03.2001 del Comune di ARNAD con la quale chiede l'emissione di un'ordinanza contingibile ed urgente, fino al 30 giugno 2002, per consentire lo scarico diretto dallo sfioratore, autorizzato col provvedimento suindicato, nella Dora Baltea, delle acque reflue non trattate urbane provenienti dalla fognatura del Capoluogo, al fine di permettere l'effettuazione di lavori di manutenzione del collettore fognario compreso nel tratto tra il pozzetto di sfioro e la stazione di sollevamento per eliminare, le infiltrazioni rilevate;

Vista la legge 10 maggio 1976, n. 319 e successive integrazioni e modificazioni;

Vista la legge regionale 24 agosto 1982, n. 59;

Visto l'articolo 3 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70;

Visto l'articolo 14 della legge 8 giugno 1990, n. 142;

Vista la legge 4 settembre 1995, n. 41;

Visto l'articolo 28, comma 2 della legge regionale 07.12.1998, n. 54;

de transformation en bureaux de l'Administration régionale d'une portion du bâtiment industriel dénommé « Les Îles » et situé dans la commune de QUART, tel qu'il a été approuvé par la délibération du Gouvernement régionale n° 3823 du 13 novembre 2000 ;

Le présent arrêté – au sens duquel les travaux en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et injournables – vaut variante des documents d'urbanisme de la commune de QUART et tient lieu, de plein droit, de permis de construire. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 4 avril 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 162 du 4 avril 2001,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans la Doire Baltée des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration des égouts de la commune d'ARNAD, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Rappelant l'acte du dirigeant n° 1394 du 20 mars 2000 autorisant le syndic de la commune d'ARNAD à déverser dans les eaux superficielles de la Doire Baltée et du Va les eaux usées domestiques traitées provenant des déversoirs des égouts de ladite commune, aux termes de la loi n° 319/1976, du décret législatif n° 152/1999 et des lois régionales n° 59/1982 et n° 41/1995 ;

Rappelant la lettre du 27 mars 2001, réf. n° 1386, par laquelle la commune d'ARNAD demandait l'adoption d'une ordonnance urgente autorisant jusqu'au 30 juin 2002 le déversement dans la Doire Baltée, par le biais du déversoir visé à l'acte susmentionné, des eaux usées non traitées provenant des égouts du chef-lieu de ladite commune, afin de permettre la réalisation de travaux d'entretien ordinaire de l'égout collecteur situé entre le puisard et la station de pompage et d'éliminer ainsi les infiltrations qui s'y sont produites ;

Vu la loi n° 319 du 10 mai 1976, complétée et modifiée ;

Vu la loi régionale n° 59 du 24 août 1982 ;

Vu l'article 3 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 ;

Vu l'article 14 de la loi n° 142 du 8 juin 1990 ;

Vu la loi n° 41 du 4 septembre 1995 ;

Vu le 2° alinéa de l'article 28 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 ;

Visto il decreto legislativo 11 maggio 1999, n. 152;

dispone

1) di autorizzare, fino al 30 giugno 2002, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa il Comune di ARNAD allo scarico diretto nella Dora Baltea dallo sfioratore autorizzato col provvedimento dirigenziale n. 1394 del 20 marzo 2000, delle acque rese non trattate urbane provenienti dalla fognatura del Capoluogo, al fine di permettere l'effettuazione di lavori di manutenzione del collettore fognario compreso nel tratto tra il pozzetto di sfioro e la stazione di sollevamento per eliminare le infiltrazioni rilevate;

2) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità della rete fognaria il Comune di ARNAD deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

3) di stabilire che il presente atto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di ARNAD, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, all'Assessorato Regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 4 aprile 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegata cartografia omissis

Decreto 5 aprile 2001, n. 164.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di rettifica della S.R. n. 44 della Valle del Lys in corrispondenza dell'abitato di They, in Comune di LILLIANES.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di LILLIANES e ricompresi nella zona «C3» del P.R.G.C. necessari per i lavori di rettifica della S.R. n. 44 della Valle del Lys in corrispondenza dell'abitato di They, l'indennità provvisoria, è determinata rispettivamente ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI LILLIANES:

1) LAZIER Maria Margherita
nata a LILLIANES il 15.05.1919 – prop. per 1/1
F. 9 – n. 655 ex 164/b – sup. occ. mq. 50 – zona C3
Indennità: L. 1.500.100

Vu le décret législatif n° 152 du 11 mai 1999 ;

arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la commune d'ARNAD est autorisée, jusqu'au 30 juin 2001, à déverser dans la Doire Baltée, au moyen du déversoir visé à l'acte du dirigeant n° 1394 du 20 mars 2000, les eaux usées domestiques non traitées provenant de l'égout du chef-lieu de ladite commune, afin de permettre l'exécution des travaux d'entretien de l'égout collecteur situé entre le puisard et la station de pompage et d'éliminer ainsi les infiltrations qui s'y sont produites ;

2) Tant que l'égout de la commune d'ARNAD n'est pas remis en état de fonctionner normalement, ladite commune se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

3) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune d'ARNAD, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 4 avril 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

La cartographie annexée n'est pas publiée.

Arrêté n° 164 du 5 avril 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à hauteur de l'agglomération de They, dans la commune de LILLIANES.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à hauteur de l'agglomération de They, dans la commune de LILLIANES, et compris dans la zone C3 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

COMMUNE DE LILLIANES

2) JANS Mario Giuseppe
nato a LILLIANES il 25.09.1936 – prop. per 1/2 in comunione legale
CHOULERA Gloria Celestina
nata a LILLIANES il 04.10.1936 – prop. per 1/2 in co-

munione legale
F. 9 - n. 656 ex 165/b - sup. occ. mq. 18 - zona C3
F. 9 - n. 658 ex 171/b - sup. occ. mq. 4 - zona C3
Indennità: L. 660.300

- 3) JACQUEMART TRUT Moren Marthe
nata in Germania Repubblica Federale il 07.01.1920
prop. per 1/2
JANS Françoise Marguerite
nata in Francia l'11.04.1935 - prop. per 1/8
JANS Michel Jean Louis
nato in Francia il 15.04.1949 - prop. per 1/8
JANS Catherine Anne Marie
nata in Francia 15.09.1950 - prop. per 1/8
JANS Veronique Marcelle

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e usi civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 5 aprile 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 5 aprile 2001, n. 165.

Sostituzione Componente Comitato regionale per l'Euro.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) A partire dalla data del presente decreto, viene nominata in seno al Comitato regionale per l'EURO, costituito con decreto n. 134, prot. n. 2160/5/GAB., in data 4 marzo 1998, come successivamente integrato e modificato, la sig.ra Paola GOTTARDI, quale rappresentante della Confesercenti Valle d'Aosta - Vallée d'Aoste, in sostituzione del Sig. Carlo COTTONI.

2) L'Ufficio Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 5 aprile 2001.

Il Presidente
in qualità di Prefetto
VIÉRIN

nata in Francia l'01.11.1951 - prop. per 1/8
F. 9 - n. 657 ex 554/b - sup. occ. mq. 23 - zona C3
Indennità: L. 690.300

- 4) AGUETTAZ Aldo
nato a LILLIANES il 21.03.1914 - prop. per 1/1
F. 9 - n. 659 ex 579/b - sup. occ. mq. 8 - zona C3
F. 9 - n. 660 ex 579/c - sup. occ. mq. 1 - zona C3
Indennità: L. 270.100

- 5) A.ERRE S.R.L.
con sede in LILLIANES - prop. per 1/1
F. 9 - n. 661 ex 172/c - sup. occ. mq. 8 - zona C3
Indennità: L. 240.000

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 5 avril 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 165 du 5 avril 2001,

portant remplacement d'un membre du Comité régional de l'euro.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, Mme Paola GOTTARDI remplace M. Carlo COTTONI, en qualité de représentant de la «Confesercenti Valle d'Aosta - Vallée d'Aoste», au sein du Comité régional de l'euro, constitué par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 134 du 4 mars 1998, réf. n° 2160/5/GAB, modifié et complété.

2) Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 avril 2001.

Le président,
en sa qualité de préfet,
Dino VIÉRIN

Decreto 5 aprile 2001, n. 166.

Conferimento della qualifica di Ufficiale di Polizia Giudiziaria alla d.ssa Anita MOMBELLONI, dipendente a tempo indeterminato presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la lettera del Direttore Generale dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in data 3 febbraio 2001 (prot. n. 719), concernente la richiesta di attribuzione alla D.ssa Anita MOMBELLONI, dipendente a tempo indeterminato presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, della qualifica di Ufficiale di Polizia Giudiziaria, in relazione alle funzioni ispettive e di controllo dallo stesso svolte;

Richiamato l'art. 21 della legge 23 dicembre 1978, n. 833;

Richiamata la legge 16 maggio 1978, n. 196;

Richiamato il D.P.R. 22 febbraio 1982, n. 182;

Richiamato il D.P.R. 7 settembre 1984, n. 821 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli artt. 31 e 39 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 41;

decreta

1) alla D.ssa Anita MOMBELLONI, nata a AOSTA (AO) il 05.02.1960, dipendente a tempo indeterminato presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta – Servizio di Prevenzione e Sicurezza degli Ambienti di Lavoro, nella posizione funzionale di Dirigente Sanitario Chimico – Ruolo sanitario, è conferita la qualifica di Ufficiale di Polizia Giudiziaria in relazione all'esercizio dell'attività di vigilanza ed ispezione proprie del Servizio di appartenenza ai sensi delle vigenti disposizioni statali e regionali;

2) tale conferimento ha validità fino alla data di cessazione dal servizio e comunque decade ove, a seguito di provvedimenti dell'amministrazione dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, si determinino modificazioni delle funzioni attribuite all'interessato tali da non richiedere più l'esercizio di attività di ispezione e vigilanza;

3) copia del presente decreto sarà trasmessa all'interessato e al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;

4) il presente decreto verrà integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 5 aprile 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 166 du 5 avril 2001,

attribuant la qualité d'officier de police judiciaire à Mme Anita MOMBELLONI, fonctionnaire de l'USL de la Vallée d'Aoste engagée sous contrat à durée indéterminée.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la lettre du directeur général de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste du 3 février 2001, réf. n° 719, relative à l'attribution de la qualité d'officier de police judiciaire à Mme Anita MOMBELLONI, fonctionnaire de l'USL de la Vallée d'Aoste engagée sous contrat à durée indéterminée, en raison des fonctions d'inspection et de contrôle exercées par celle-ci ;

Rappelant l'art. 21 de la loi n° 833 du 23 décembre 1978 ;

Rappelant la loi n° 196 du 16 mai 1978 ;

Rappelant le DPR n° 182 du 22 février 1982 ;

Rappelant le DPR n° 821 du 7 septembre 1984, modifié et complété ;

Vu les articles 31 et 39 de la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995 ;

arrête

1) La qualité d'officier de police judiciaire est attribuée à Mme Anita MOMBELLONI, née à AOSTE le 5 février 1960, fonctionnaire du Service de prévention et de sécurité des lieux de travail de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – position de directeur sanitaire chimiste, filière sanitaire – en raison des fonctions d'inspection et de contrôle du ressort dudit service, aux termes des dispositions de l'État et de la Région en vigueur ;

2) Ladite attribution est valable jusqu'à la date de cessation des fonctions de l'intéressée et cesse, en tout état de cause, de produire ses effets suite à l'adoption de mesures administratives de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste qui entraîneraient une modification desdites fonctions, qui ne comprendraient plus l'activité de surveillance et de contrôle ;

3) Une copie du présent arrêté est transmise à l'intéressée et, au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste ;

4) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 5 avril 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 6 aprile 2001, n. 167.

Decreto dichiarativo dell'inservibilità di un fondo, interessato dalla procedura di espropriazione per pubblica utilità preordinata alla realizzazione dei lavori di allargamento della S.R. n. 39 del Col S. Carlo, lotti 1°, 2°, 3° e 4° in Comune di LA THUILE, che non ha ricevuto la destinazione prevista nella relativa dichiarazione di pubblica utilità.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Il mappale censito al F. 14 con il n. 1745 di mq 12, derivante dal frazionamento della particella n. 1610 di mq 66, in premesse citato, espropriata con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 806 rep. n. 1833 per la realizzazione dei lavori di allargamento della S.R. n. 39 del Col S. Carlo, lotti 1°, 2°, 3° e 4° in Comune di LA THUILE, è dichiarato non più servibile all'opera stessa.

2) Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 6 aprile 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 6 aprile 2001, n. 170.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento di Via Carrel, in Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di AOSTA e ricompresi nell'area per spazi pubblici destinati alla mobilità, per ferrovia, necessari per i lavori di allargamento della Via Carrel, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. DEMANIO DELLO STATO
RAMO FERROVIE

F. 36 – map. 120 (ex 6/b) di mq. 91 di cui mq. 28 – I – in area per spazi pubblici destinati alla mobilità per ferrovia
F. 38 – map. 273 (ex 76/b) di mq. 310 – I – area per spazi pubblici destinati alla mobilità per ferrovia

Arrêté n° 167 du 6 avril 2001,

portant déclaration d'inutilité d'un fonds concerné par la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en vue de la réalisation des travaux d'élargissement de la RR n° 39 du col de Saint-Charles – 1^{re}, 2^e, 3^e et 4^e tranches – dans la commune de LA THUILE, fond qui n'a pas reçu la destination prévue par la déclaration d'utilité publique y afférente.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) La parcelle n° 1745 (12 m²) citée au préambule, inscrite à la F. 14 du cadastre, dérivant du fractionnement de la parcelle n° 1610 (66 m²) et expropriée au sens de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 806, réf. 1833, en vue de la réalisation des travaux d'élargissement de la RR n° 39 du col de Saint-Charles – 1^{re}, 2^e, 3^e et 4^e tranches, dans la commune de LA THUILE, est déclaré inutile aux fins des travaux en cause.

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 6 avril 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 170 du 6 avril 2001,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la rue Carrel, dans la commune d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la rue Carrel, dans la commune d'AOSTE, et compris dans la zone destinée à la réalisation d'espaces publics en vue des déplacements par train, l'indemnité provisoire et la subvention régionale, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

F. 38 – map. 274 (ex 76/c) di mq. 33 – I – area per spazi pubblici destinati alla mobilità per ferrovia
F. 38 – map. 275 (ex 77/b) di mq. 43 – I – area per spazi pubblici destinati alla mobilità per ferrovia
Indennità: L. 14.100
Contributo: L. 644.500

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di AOSTA e ricompresi nell'area della trasformazione urbana «AT2 Puchoz» del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui sopra, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. DEMANIO DELLO STATO
RAMO FERROVIE

F. 36 – map. 120 (ex 6/b) di mq. 91 di cui mq. 63 – I – in area della trasformazione urbana AT2 Puchoz

F. 36 – map. 121 (ex 88/b) di mq. 43 – area della trasformazione urbana AT2

Indennità: L. 13.992.000

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di AOSTA è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 6 aprile 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 6 aprile 2001, n. 171.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento di Via Duca degli Abruzzi – II lotto, in Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di AOSTA e ricompresi nell'area «IGO507», nell'area «VAOO46», nell'area per spazi pubblici di servizio per la circolazione e nell'area agricola di interesse ambientale, necessari per i lavori di allargamento di Via Duca degli Abruzzi – II lotto, l'indennità provvisoria ed il contri-

B) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux susmentionnés, situés dans la commune d'AOSTE et compris dans la zone destinée à la transformation urbaine AT2 Puchoz du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

2. RONCAROLO Rosina

Nata a PALESTRO il 30.07.1922

F. 38 – map. 276 (ex 88/b) di mq. 8 – area della trasformazione urbana AT2 Puchoz

F. 38 – map. 277 (ex 113/b) di mq. 4 – area della trasformazione urbana AT2 Puchoz

Indennità: L. 1.584.200

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune d'AOSTE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 6 avril 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 171 du 6 avril 2001,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution de la 2^e tranche des travaux d'élargissement de la rue du duc des Abruzzes, dans la commune d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à l'exécution de la 2^e tranche des travaux d'élargissement de la rue du duc des Abruzzes, dans la commune d'AOSTE, et compris dans les zones IGO507, VAOO46, ainsi que dans la zone destinée à la réalisation d'espaces publics nécessaires en vue de la circulation et dans la zone

buto regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. **PORLIOD Giorgio Filippo**
Nato ad AOSTA il 27.11.1941
F. 59 – map. 393 (ex 299/b) di mq. 13 – Pri – Zona VAOO46 «area agricola di interesse ambientale»
F. 59 – map. 394 (ex 301/b) di mq. 18 – Pri – Zona VAOO46 «area agricola di interesse ambientale»
F. 59 – map. 396 (ex 103/b) di mq. 4 – Pri – Zona VAOO46 «area agricola di interesse ambientale»
Indennità: L. 130.000
Contributo reg.le int.: L. 376.550
2. **CHRISTILLIN Ines**
F. 59 – map. 395 (ex 302/b) di mq. 165 – O – Zona VAOO46 «area agricola di interesse ambientale»
F. 59 – map. 397 (ex 102/b) di mq. 11 – O – Zona VAOO46 «area agricola di interesse ambientale»
F. 59 – map. 398 (ex 102/c) di mq. 43 – O – Zona VAOO46 «area agricola di interesse ambientale»
F. 59 – map. 399 (ex 163/b) di mq. 5 – Pri – Zona VAOO46 «area agricola di interesse ambientale»
F. 59 – map. 400 (ex 163/c) di mq. 5 – Pri – Zona VAOO46 «area agricola di interesse ambientale»
F. 59 – map. 303 di mq. 11 – Pri – Zona VAOO46 «area agricola di interesse ambientale»
Indennità: L. 1.240.450
Contributo reg.le int.: L. 3.398.600
3. **CHRISTILLIN Maurizio**
Nato a NUS il 28.06.1930
F. 59 – map. 401 (ex 137/b) di mq. 15 – Pria – Zona VAOO46 «area agricola di interesse ambientale»
F. 59 – map. 304 di mq. 99 – Pria – Zona VAOO46 «area agricola di interesse ambientale»
F. 59 – map. 406 (ex 65/b) di mq. 13 – I – area per spazi pubblici di servizio per la circolazione
Indennità: L. 385.800
Contributo reg.le int.: L. 1.529.650
4. **FRUTTAZ Roberto**
Nato in Francia il 03.03.1927
F. 59 – map. 305 di mq. 205 – Bc – Zona VAOO46 «area agricola di interesse ambientale»
Indennità: L. 129.150
Contributo reg.le int.: L. 904.400

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di AOSTA e ricompresi nell'area «RC132» residenziale collinare del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui sopra, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. **MINISTERO DELLE FINANZE**
DIPARTIMENTO DEL TERRITORIO
F. 59 – map. 412 (ex 292/b) di mq. 79 – Zona «RC132» area residenziale collinare

agricole d'intérêt environnemental, l'indemnité provisoire et la subvention régionale, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

5. **ROSSET Hermes (quota 1/2)**
LAURENZIO Loredana (quota 1/2)
F. 59 – map. 403 (ex 138/b) di mq.28 – Bc – Zona VAOO46 «area agricola di interesse ambientale»
F. 59 – map. 404 (ex 64/b) di mq. 46 – Bc – Zona VAOO46 «area agricola di interesse ambientale»
F. 59 – map. 405 (ex 64/c) di mq. 4 – Bc – Zona VAOO46 «area agricola di interesse ambientale»
Indennità: L. 49.140
Contributo reg.le int.: L. 344.100
6. **MINISTERO DELLE FINANZE**
DIPARTIMENTO DEL TERRITORIO
F. 59 – map. 415 (ex 69/b) di mq. 19 – Pria – Zona IGO507 «area vincolata per attrezzature ed impianti di interesse generale»
F. 59 – map. 416 (ex 69/c) di mq. 9 – Pria – Zona IGO507 «area vincolata per attrezzature ed impianti di interesse generale»
F. 59 – map. 417 (ex 294/b) di mq.157 – Pria – Zona IGO507 «area vincolata per attrezzature ed impianti di interesse generale»
F. 59 – map.418 (ex 295/b) di mq. 576 – Pria – Zona IGO507 «area vincolata per attrezzature ed impianti di interesse generale»
F. 59 – map. 419 (ex 155/b) di mq. 31 – Pria – Zona IGO507 «area vincolata per attrezzature ed impianti di interesse generale»
F. 59 – map. 420 (ex 296/b) di mq. 10 – Pria – Zona IGO507 «area vincolata per attrezzature ed impianti di interesse generale»
F. 59 – map. 421 (ex 297/b) di mq. 14 – Pria – Zona IGO507 «area vincolata per attrezzature ed impianti di interesse generale»
F. 59 – map. 422 (ex 298/b) di mq. 49 – Pria – Zona IGO507 «area vincolata per attrezzature ed impianti di interesse generale»
F. 59 – map. 423 (ex 60/b) di mq. 2 – Pria – Zona IGO507 «area vincolata per attrezzature ed impianti di interesse generale»
Indennità: L. 2.930.450
Contributo reg.le int.: L. 11.479.300

B) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux susmentionnés, situés dans la commune d'AOSTE et compris dans la zone résidentielle collinaire RC132 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

- F. 59 – map. 413 (ex 72/b) di mq. 47 – Zona «RC132» area residenziale collinare
- F. 59 – map. 414 (ex 70/b) di mq. 17 – Zona «RC132» area residenziale collinare

F. 59 – map. 293 di mq. 32 – Zona «RC132» area residenziale collinare

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di AOSTA è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 6 aprile 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 6 aprile 2001, n. 172.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali (Dora Baltea), di acque reflue industriali non trattate provenienti dal Canale Paravera, sito in Comune di AOSTA, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Richiamata la lettera in data 5 aprile 2001 della Società Vallée d'Aoste Structure s. a r.l., con sede in AOSTA, con la quale informa che, nelle operazioni di bonifica e messa in sicurezza in corso di esecuzione nelle aree industriali dismesse dello stabilimento siderurgico, si rende necessaria la sostituzione di un tratto di collettore delle acque industriali della Cogne Acciai Speciali s.r.l. e chiede, pertanto, l'emissione di un provvedimento contingibile ed urgente per lo scarico diretto nella Dora Baltea, dei reflui provenienti dal Canale Paravera, in cui vengono confluite anche acque tecnologiche dello stabilimento Cogne, di AOSTA, per il periodo dal 7 al 9 aprile 2001, al fine di permettere l'esecuzione di lavori di ripristino della funzionalità del canale di cui sopra;

Considerato che il lavoro di manutenzione sopra indicato prevede la deviazione nel fiume Dora Baltea esclusivamente delle acque del canale Paravera in cui confluiscono, ai fini dell'ulteriore trattamento nell'apposito impianto di depurazione, tutte le acque di scarico provenienti dalle attività sia di origine civile che di origine industriale dello stabilimento Cogne di AOSTA, ad esclusione come sopra precisato delle acque reflue di origine industriali prodotte nell'ambito delle lavorazioni

Indennità: L. 13.105.050

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune d'AOSTE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 6 avril 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 172 du 6 avril 2001,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles de la Doire Baltée des eaux usées industrielles non traitées provenant du canal Paravera, situé dans la commune d'AOSTE, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Rappelant la lettre du 5 avril 2001 par laquelle la société Vallée d'Aoste Structure sarl, dont le siège est situé à AOSTE, en raison du fait que les opérations de réaménagement et de mise en sécurité des aires industrielles désaffectées de l'usine sidérurgique comportent le remplacement d'un tronçon du collecteur des eaux industrielles de la Cogne Acciai Speciali srl, demandait l'adoption d'une ordonnance urgente autorisant, du 7 au 9 avril 2001, le déversement dans la Doire Baltée, des eaux usées provenant du canal Paravera incluant les eaux résultant des processus technologiques de l'usine Cogne d'AOSTE, afin de permettre la remise en état dudit canal ;

Considérant que les travaux d'entretien en cause comportent uniquement le déversement dans la Doire Baltée des eaux du canal Paravera recueillant aux fins de leur traitement dans une station d'épuration toutes les eaux usées, d'origine domestique et industrielle, produites dans l'usine Cogne d'AOSTE, à l'exclusion des eaux industrielles résultant des opérations effectuées dans l'atelier de décapage qui sont acheminées séparément à la station d'épuration, et

dei reparti di decapaggio che confluiscono invece separatamente all'impianto di depurazione, e che ai sensi delle disposizioni di cui al decreto legislativo 11 maggio 1999, n. 152, e successive integrazioni e modificazioni, tali reflui sono classificati come acque reflue industriali, e che, pertanto, è necessario che le stesse risultino conformi ai limiti di accettabilità previsti dalla tab. 3. dell'allegato 5 del citato d. lgs. n. 152/99;

Visto il Provvedimento Dirigenziale n. 685, in data 22 febbraio 2001, relativo al rilascio dell'autorizzazione allo scarico delle acque reflue trattate di origine industriale suindicate;

Visto il decreto legislativo 11 maggio 1999, n. 152, e successive integrazioni e modificazioni;

Vista la legge regionale 24 agosto 1982, n. 59;

Visto l'articolo 3 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70;

Visto l'articolo 14 della legge 8 giugno 1990, n. 142;

Vista la legge 4 settembre 1995, n. 41;

Visto l'articolo 28, comma 2 della legge regionale 07.12.1998, n. 54,

dispone

1. di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, la Società Vallée d'Aoste Structure s. a r.l., di AOSTA, ai fini dell'effettuazione dei lavori di costituzione di un tratto del Canale Paravera, allo scarico diretto nella Dora Baltea, dei reflui industriali non depurati provenienti dal Canale Paravera in cui confluiscono, ai fini dell'ulteriore trattamento nell'apposito impianto di depurazione, tutte le acque di scarico provenienti dalle attività sia di origine domestica che di origine industriale dello stabilimento Cogne di AOSTA, gestito dalla Soc. Cogne Acciai Speciali S.r.l., di AOSTA, ad esclusione delle acque reflue industriali prodotte nell'ambito delle lavorazioni dei reparti di decapaggio le quali dovranno continuare ad essere confluite, ai fini del necessario trattamento, nell'impianto di depurazione il cui scarico terminale è stato autorizzato con Provvedimento dirigenziale n. 685 del 22 febbraio 2001;

2. di autorizzare la Società Cogne Acciai Speciali s.r.l. allo scarico diretto nella Dora Baltea, dei reflui industriali non depurati provenienti dal Canale Paravera, per il periodo dal 7 al 9 aprile 2001, al fine di permettere l'esecuzione di lavori di ripristino della funzionalità del canale di cui sopra, nel punto indicato nella planimetria che forma parte integrante del presente provvedimento;

3. di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità del canale la Società Cogne Acciai Speciali S.r.l. deve adottare ogni provvedimento atto a garantire in ogni caso il rispetto dei limiti di accettabilità stabiliti dalla tabella 3 dell'allegato 5 del decreto legislativo n. 152/99, e successive integrazioni e modificazioni;

4. di stabilire che il presente atto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, alla Società Vallée d'Aoste Structure s. a r.l., alla

qu'aux termes du décret législatif n° 152 du 11 mai 1999, modifié et complété, lesdits effluents sont classés eaux usées d'origine industrielle et doivent donc être en conformité avec les limites d'acceptabilité visées au tableau n° 5 dudit décret législatif ;

Vu l'acte du dirigeant n° 685 du 22 février 2001 autorisant le déversement des eaux usées traitées d'origine industrielle susdites ;

Vu le décret législatif n° 152 du 11 mai 1999 modifié et complété ;

Vu la loi régionale n° 59 du 24 août 1982 ;

Vu l'article 3 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 ;

Vu l'article 14 de la loi n° 142 du 8 juin 1990 ;

Vu la loi n° 41 du 4 septembre 1995 ;

Vu le 2° alinéa de l'article 28 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 ;

arrête

1. Aux termes des dispositions visées au préambule, la société Vallée d'Aoste Structure sarl est autorisée, aux fins de l'exécution des travaux de remplacement d'un tronçon du canal Paravera, à déverser dans la Doire Baltée les eaux usées non traitées d'origine industrielle provenant dudit canal, recueillant aux fins de leur traitement dans une station d'épuration toutes les eaux usées d'origine domestique et industrielle produites dans l'usine Cogne d'AOSTE, gérée par la société Cogne Acciai Speciali Srl d'AOSTE, à l'exclusion des eaux industrielles résultant des opérations effectuées dans l'atelier de décapage qui doivent être acheminées séparément à la station d'épuration dont les effluents ont fait l'objet de l'acte du dirigeant n° 685 du 22 février 2001 ;

2. La société Cogne Acciai Speciali Srl est autorisée, du 7 au 9 avril 2001, à déverser dans la Doire Baltée, à l'endroit indiqué sur le plan de masse faisant partie intégrante du présent acte, les eaux usées non traitées d'origine industrielle provenant du canal Paravera, afin de permettre l'exécution des travaux de remise en état dudit canal ;

3. Tant que le canal susmentionné n'est pas remis en état de fonctionner normalement, la société Cogne Acciai Speciali Srl se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution et de respecter les limites d'acceptabilité visées au tableau n° 3 de l'annexe 5 du décret législatif n° 152/1999 modifié et complété ;

4. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la société Vallée d'Aoste Structure sarl, à la société Cogne Acciai

Società Cogne Acciai Speciali S.r.l., al Comune di AOSTA, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e alla Stazione forestale di competenza.

Aosta, 6 aprile 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 9 aprile 2001, n. 173.

Autorizzazione ai lavori di opere di miglioramento della viabilità in località Vieyes sulla S.R. n. 47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

1) L'Amministrazione regionale è autorizzata ad eseguire i lavori di opere di miglioramento della viabilità in località Vieyes sulla S.R. n. 47 di Cogne in comune di AYMAVILLES in applicazione dell'art. 29 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

2) Il presente decreto equivale a variante degli strumenti urbanistici del comune di AYMAVILLES nonché a dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce ad ogni effetto la concessione edilizia;

3) Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 9 aprile 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Decreto 3 aprile 2001, n. 6.

Approvazione del progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale al servizio dei mayens e degli alpeggi in Comune di ALLEIN.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis
decreta

Speciali Srl, à la commune d'AOSTE, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à la Direction du Corps forestier valdôtain et au poste forestier compétent.

Fait à Aoste, le 6 avril 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 173 du 9 avril 2001,

autorisant l'exécution de travaux d'amélioration de la voirie concernant la RR n° 47 de Cogne, à Vieyes, dans la commune d'AYMAVILLES.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, l'Administration régionale est autorisée à réaliser des travaux d'amélioration de la voirie concernant la RR n° 47 de Cogne, à Vieyes, dans la commune d'AYMAVILLES ;

2) Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de la commune d'AYMAVILLES ainsi que déclaration d'utilité publique, au sens de laquelle les travaux en question deviennent urgents et inajournables, et remplace de plein droit le permis de construire ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 9 avril 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 6 du 3 avril 2001,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural desservant certains mayens et alpages de la commune d'ALLEIN.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET AUX
RESSOURCES NATURELLES

Omissis
arrête

Art. 1

È approvato il progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale al servizio dei mayens e degli alpeggi a nord delle frazioni Ville e Bruson in Comune di ALLEIN per la spesa complessiva di L. 688.627.000 pari al 70% del costo dell'intervento.

Art. 2

La Direzione promozione e sviluppo agricolo dell'Assessorato Agricoltura è autorizzata ad istruire i provvedimenti di liquidazione ai sensi del Provvedimento C.I.P n. 42/86, titolo I punto 6.

Art. 3

Ai sensi e per gli effetti di cui al comma quinto dell'art. 19 della legge 27 ottobre 1966, n. 910, l'opera è dichiarata di pubblica utilità, nonché indifferibile ed urgente. Il termine per le procedure relative è fissato in 24 (ventiquattro) mesi dalla data del presente decreto.

Saint-Christophe, 3 aprile 2001.

L'Assessore
PERRIN

Art. 1^{er}

Est approuvé le projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural desservant les mayens et les alpages situés au nord des hameaux de Ville et de Bruson, dans la commune d'ALLEIN, pour une dépense globale de 688 627 000 L, correspondant à 70% du coût de l'ouvrage en question.

Art. 2

La Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture est autorisée à entamer la procédure relative à la liquidation de ladite somme, au sens du point 6. du titre 1^{er} de la délibération du CIP n° 42/1986.

Art. 3

L'ouvrage en cause est déclaré d'utilité publique et sa réalisation inajournable et urgente, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 19 de la loi n° 910 du 27 octobre 1966. Le dernier délai pour achever les procédures y afférentes est fixé à 24 (vingt-quatre) mois à compter de la date du présent arrêté.

Fait à Saint-Christophe, le 3 avril 2001.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Decreto 3 aprile 2001, n. 7.

Approvazione progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale al servizio dei mayens e degli alpeggi in Comune di DOUES.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

È approvato il progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale al servizio dei mayens e degli alpeggi a nord della frazione Cerise in Comune di DOUES per la spesa complessiva di L. 794.766.000 pari al 70% del costo dell'intervento.

Art. 2

La Direzione promozione e sviluppo agricolo dell'As-

Arrêté n° 7 du 3 avril 2001,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural desservant certains mayens et alpages de la commune de DOUES.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET AUX
RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Est approuvé le projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural desservant les mayens et les alpages situés au nord du hameau de Cerise, dans la commune de DOUES, pour une dépense globale de 794 766 000 L, correspondant à 70% du coût de l'ouvrage en question.

Art. 2

La Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agri-

essorato Agricoltura è autorizzata ad istruire i provvedimenti di liquidazione ai sensi del Provvedimento C.I.P n. 42/86, titolo I punto 6.

Art. 3

Ai sensi e per gli effetti di cui al comma quinto dell'art. 19 della legge 27 ottobre 1966, n. 910, l'opera è dichiarata di pubblica utilità, nonché indifferibile ed urgente. Il termine per le procedure relative è fissato in 24 (ventiquattro) mesi dalla data del presente decreto.

Saint-Christophe, 3 aprile 2001.

L'Assessore
PERRIN

culture de l'Assessorat de l'agriculture est autorisée à entamer la procédure relative à la liquidation de ladite somme, au sens du point 6. du titre 1er de la délibération du CIP n° 42/1986.

Art. 3

L'ouvrage en cause est déclaré d'utilité publique et sa réalisation inajournable et urgente, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 19 de la loi n° 910 du 27 octobre 1966. Le dernier délai pour achever les procédures y afférentes est fixé à 24 (vingt-quatre) mois à compter de la date du présent arrêté.

Fait à Saint-Christophe, le 3 avril 2001.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 30 marzo 2001, n. 23.

Iscrizione Ruolo dei periti e degli esperti.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

In accoglimento dell'istanza dell'interessato, di iscrivere il Sig. PASCARELLA Rino, nato a IVREA (TO) il 14.11.1952 e residente in Cervinia (AO) – Via Planet, al n. 72 del Ruolo dei Periti e degli Esperti, per la categoria XXII «ATTIVITÀ VARIE», sub.cat. 11 «mediatorato» e 19 «periti in stima e valutazione di immobili»;

La notificazione del presente provvedimento al richiedente mediante raccomandata A.R.;

La pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Aosta, 30 marzo 2001.

L'Assessore
FERRARIS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 23 du 30 mars 2001,

portant immatriculation au Répertoire des techniciens et des experts.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Suite à la demande présentée par M. Rino PASCARELLA, né le 14 novembre 1952 à IVRÉE (TO) et résidant à VALTOURNENCHE, hameau de Cervinia – 72, rue Planet –, celui-ci est immatriculé au n° 72 du Répertoire des techniciens et des experts, catégorie XXII «ATTIVITÀ VARIE», sous-catégorie 11 «mediatorato» et 19 «Periti in stima e valutazione di immobili» ;

Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée par lettre recommandée avec accusé de réception ;

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 mars 2001.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Decreto 2 aprile 2001, n. 25.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig.:

- SIGNORINI Riccardo nato ad AOSTA il 26.05.1977 e residente in COURMAYEUR (AO) Str. Grand Ru La Saxe 4

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 aprile 2001.

L'Assessore
FERRARIS

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 23 febbraio 2001, n. 14.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Società «E.R.A.C. di CRESTANI Renzo & C. S.a.s.», con sede legale in AOSTA (AO), via delle Betulle n. 65/B, per l'attività di impresa turistica, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione ai sensi dell'art. 7, comma 1, punto 1, della legge 11.06.1971, n. 426.

Arrêté n° 25 du 2 avril 2001,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la personne suivante :

- SIGNORINI Riccardo, né le 26 mai 1977 à AOSTE et résidant à COURMAYEUR, 4, rue du Grand ru La Saxe ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 avril 2001.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 14 du 23 février 2001,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la société «E.R.A.C. di CRESTANI Renzo & C. S.a.s.», dont le siège social est à AOSTE, 65/B, rue des Bouleaux, pour l'activité d'entreprise touristique, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens, au sens du 1^{er} point du 1^{er} alinéa de l'art. 7 de la loi n° 426 du 11 juin 1971.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare alla società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 febbraio 2001.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 13 marzo 2001, n. 24.

Commissione tecnico-consultiva per le piste di sci – L.R. 17 marzo 1992, n. 9.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

la Commissione tecnico-consultiva per le piste di sci, prevista dalla legge regionale 17 marzo 1992, n. 9, è così composta:

- a) sig.ra Marilina AMORFINI, dirigente del Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero, con funzioni di coordinatore, o suo delegato;
- b) sig.ra Annalisa BÉTHAZ dirigente della Direzione di urbanistica, o suo delegato;
- c) sig. Cristoforo CUGNOD, dirigente della Direzione bacini montani e difesa del suolo, o suo delegato;
- d) sig.ri Giorgio DEL MONTE, Giovanni BARMASSE e Paolo TURCOTTI, funzionari della Direzione bacini montani e difesa del suolo, ufficio valanghe, designati dall'Assessore regionale al Territorio, ambiente, opere pubbliche;
- e) sig. Ferruccio FOURNIER o come suo delegato sig. Giorgio MENEL, esperti designati dall'Associazione valdostana impianti a fune (A.V.I.F.);
- f) sig. Aurelio WELF o come suo delegato sig. Battista BÉRARD, esperti designati dall'Associazione valdostana enti gestori piste sci di fondo;
- g) sig. Massimo DATRINO o come suo delegato sig. Lorenzino COSSON, rappresentanti dell'Unione valdostana guide d'alta montagna (U.V.G.A.M.);
- h) sig. Carlo DEFFEYES o come suo delegato sig. Lorenzo MORETTI, rappresentanti del l'associazione valdostana maestri di sci (A.V.M.S.);

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la société susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 février 2001.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 24 du 13 mars 2001,

portant composition de la commission technico-consultative chargée des pistes de ski visée à la LR n° 9 du 17 mars 1992.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AU COMMERCÉ
ET AUX SPORTS

Omissis

arrête

La commission technico-consultative chargée des pistes de ski, visée à la LR n° 9 du 17 mars 1992, est composée comme suit :

- a) Mme Marilna AMORFINI, chef du Service des infrastructures pour le sport et les loisirs, en qualité de coordinateur, ou son délégué ;
- b) Mme Annalisa BÉTHAZ, directrice de l'urbanisme, ou son délégué ;
- c) M. Cristoforo CUGNOD, directeur des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, ou son délégué ;
- d) MM. Giorgio DEL MONTE, Giovanni BARMASSE et Paolo TURCOTTI, fonctionnaires du bureau des avalanches de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, désignés par l'assesseur régional au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ;
- e) M. Ferruccio FOURNIER, ou M. Giorgio MENEL, son délégué, experts désignés par l'association valdôtaine des exploitants d'installations de transport par câble (AVIF) ;
- f) M. Aurelio WELF, ou M. Battista BÉRARD, son délégué, experts désignés par l'association valdôtaine des organismes gestionnaires des pistes de ski de fond ;
- g) M. Massimo DATRINO, ou M. Lorenzino COSSON, son délégué, représentants de l'Union valdôtaine des guides de haute montagne (U.V.G.H.M.) ;
- h) M. Carlo DEFFEYES, ou M. Lorenzo MORETTI, son délégué, représentants de l'Association valdôtaine des moniteurs de ski (A.V.M.S.) ;

- i) sig. Mario MOCHET o come suo delegato sig. Paolo OBERT, rappresentanti del Soccorso alpino valdostano (S.A.V.);
- l) sig. Dante BERTHOD o come suo delegato sig. Giancarlo BELLETTI, rappresentanti dell'Associazione Sport Invernali Valle d'Aosta (A.S.I.V.A.).

Il servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero dell'Assessorato del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 13 marzo 2001.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 28 marzo 2001, n. 1445.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «FOYER DE CHARITÉ COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nella sezione ottava «Cooperazione sociale» del registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di confermare l'iscrizione della Società «FOYER DE CHARITÉ COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» con sede in ÉMARÈSE, Frazione Salera, al n. 142, sezione settima («Cooperazione Mista»), del registro regionale degli enti cooperativi;

2. di iscrivere con decorrenza dalla data del presente provvedimento, ai sensi dell'art. 5, comma 5, e dell'art. 3, comma 3, della L.R. 27/1998, anche nella sezione ottava («Cooperazione Sociale») del registro regionale degli enti cooperativi la sopradescritta Società «FOYER DE CHARITÉ COOPERATIVA SOCIALE a r.l.»;

3. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

- i) M. Mario MOCHET, ou M. Paolo OBERT, son délégué, représentants du Secours alpin valdôtain (S.A.V.);
- l) M. Dante BERTHOD, ou M. Giancarlo BELLETTI, son délégué, représentants de l'Association des sports d'hiver de la Vallée d'Aoste (A.S.I.V.A.).

Le Service des infrastructures pour le sport et les loisirs de l'Assessorat du tourisme, du commerce et des sports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 mars 2001.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 1445 du 28 mars 2001,

portant immatriculation de la société «FOYER DE CHARITÉ COOPERATIVA SOCIALE A R.L.» à la huitième section (coopératives d'aide sociale) du registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. L'immatriculation de la société «FOYER DE CHARITÉ COOPERATIVA SOCIALE A R.L.», dont le siège social est à ÉMARÈSE, 142, hameau de Salera, à la septième section (coopératives mixtes) du registre régional des entreprises coopératives est confirmée ;

2. Aux termes du 5° alinéa de l'art. 5 et du 3° alinéa de l'art. 3 de la LR n° 27/1998, la société «FOYER DE CHARITÉ COOPERATIVA SOCIALE A R.L.» est immatriculée également à la huitième section (coopératives d'aide sociale) du registre régional des entreprises coopératives, à compter de la date du présent acte ;

3. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Provvedimento dirigenziale 29 marzo 2001, n. 1494.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «SAINT GILLES COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nell'Albo regionale delle Cooperative sociali.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 27/98, la Società «SAINT GILLES COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede legale in VERRÈS – Via Circonvallazione n. 108, al n. 20 della Sezione A (gestione di servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali) dell'Albo regionale delle cooperative sociali di cui all'art. 32 della L.R. 27/98, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 33, comma 6, della L.R. 27/98, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 741.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto dei lavori di sistemazione a parco pubblico attrezzato dell'area Saumont – 1° lotto in Comune di AOSTA, proposto dall'omonimo Comune.

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 20 settembre 2000 dal Comune di AOSTA, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto dei lavori di sistemazione a parco pubblico attrezzato dell'area Saumont – 1° lotto in Comune di AOSTA, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con nota prot. n. 21841/5/DTA in data 14 dicembre 2000, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere il parere alla Direzione Ambiente, Assetto del Territorio e Risorse Idriche dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche;

Acte du dirigeant n° 1494 du 29 mars 2001,

portant immatriculation de la société «SAINT GILLES COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» au Registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27/1998, la société «SAINT GILLES COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est à VERRÈS, 108, rue de la Rode, est immatriculée au n° 20 de la Section A (gestion des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance) du Registre régional des coopératives d'aide sociale visé à l'art. 32 de la LR n° 27/1998, à compter de la date du présent acte ;

2) Aux termes du 6° alinéa de l'article 33 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 741 du 19 mars 2001,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet afférent à la 1^{re} tranche des travaux de transformation en parc public équipé de l'aire Saumont, dans la commune d'AOSTE, déposé par ladite commune.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 20 septembre 2000 par la commune d'AOSTE en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet afférent à la 1^{re} tranche des travaux de transformation en parc public équipé de l'aire Saumont, dans ladite commune, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement a demandé, par sa lettre du 14 décembre 2000, réf. n° 21841/5/DTA, l'avis de la Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Preso atto che è pervenuto in sede di istruttoria il seguente parere:

- parere espresso dalla Direzione Ambiente, Assetto del Territorio e Risorse Idriche dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (nota prot. n. 1797/5/DTA in data 1° febbraio 2001);

Richiamato il parere espresso dalla Direzione Urbanistica dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 2130/5/UR in data 7 febbraio 2001), che recita quanto segue: «L'intervento risulta conforme alle previsioni del P.R.G.C. vigente, che individua l'ambito interessato fra le «aree per parchi pubblici urbani e territoriali» disciplinate dall'art. 14 delle Norme Tecniche di attuazione. Ciò premesso, si rileva tuttavia come la zona risulti ricompresa sia nel sistema fluviale del Piano Territoriale Paesistico, sia nella perimetrazione degli ambiti inedificabili per instabilità e inondabilità, contenuta nella cartografia approvata dalla Giunta regionale con provvedimento n. 186 del 23 gennaio 1997, ai sensi della L.R. 14/78, il che rende inopportuna l'ipotesi di realizzare opere che possano costituire ostacolo al deflusso delle acque e che – in ogni caso – siano suscettibili di subire danni in caso di eventi alluvionali, a fronte dell'impegno economico richiesto per la loro realizzazione.

Pur nel condividere la necessità di sistemazione dell'area, si ritiene pertanto preferibile mantenere maggiori aspetti di naturalità evitando artificiose quanto non indispensabili alterazioni dell'assetto naturale del luogo»;

Preso atto delle osservazioni presentate in data 26 gennaio 2001 dal Dott. Carlo LYABEL di AOSTA;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 28 febbraio 2001, ha:

- rilevato che l'intervento proposto si riferisce di fatto solo al primo lotto del previsto parco cittadino, sarebbe stato opportuno valutare l'intervento globale esteso fino all'area del poligono di tiro;
- considerato che l'area risulta interessata da fenomeni alluvionali che potrebbero ripetersi in futuro;
- considerato che a seguito delle modifiche progettuali presentate il parere idraulico negativo della Direzione Ambiente, Assetto del Territorio e Risorse Idriche viene modificato in quanto l'intervento non è più incompatibile con le esigenze idrauliche;
- ritenuto condivisibile un recupero ambientale dell'area e necessario conciliare le esigenze idrauliche con il recupero ambientale stesso;
- espresso all'unanimità parere favorevole, alle seguenti condizioni:

Considérant que, lors de l'instruction, l'avis indiqué ci-après a été recueilli :

- Avis de la Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 1^{er} février 2001, réf. 1797/5/DTA) ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 7 février 2001, réf. n° 2130/5/UR) qui s'est exprimée ainsi : « Les travaux en question ne s'avèrent pas en contraste avec les prévisions du PRGC en vigueur, qui insère la zone concernée dans les aires destinées à l'aménagement de parcs publics et territoriaux, réglementées par l'article 14 des normes techniques d'application. Toutefois, ladite zone étant comprise dans le système des cours d'eau du Plan territorial paysager, ainsi que dans le périmètre des espaces inconstructibles – du fait qu'ils sont instables et inondables – résultant de la cartographie approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 186 du 23 janvier 1997, aux termes de la LR n° 14/1978, toute hypothèse de réalisation d'ouvrages susceptibles d'entraver l'écoulement des eaux ou de subir des dommages en cas d'inondations, s'avère inopportune, compte tenu également des ressources économiques requises pour leur aménagement.

L'aire nécessite sans aucun doute un réaménagement, mais il serait préférable de conserver davantage son aspect naturel et d'éviter toute modification qui ne serait pas indispensable » ;

Rappelant les observations présentées par M. Carlo LYABEL d'AOSTE le 26 janvier 2001 ;

Considérant que le Comité technique de l'environnement, lors de sa réunion du 28 février 2001, a formulé les observations suivantes :

- Étant donné que le projet proposé ne se rapporte qu'à la première tranche des travaux d'aménagement du parc public, il aurait été plus opportun d'évaluer l'intervention tout entière, qui intéresse les terrains allant jusqu'au champ de tir ;
- La zone en question a été touchée par des inondations qui pourraient se reproduire à l'avenir ;
- Suite aux modifications apportées au projet, l'avis négatif de la Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques est modifié pour ce qui est du volet hydraulique, car les travaux envisagés ne sont plus incompatibles avec les exigences d'ordre hydraulique ;
- Il s'avère nécessaire à la fois de remettre en état le site en question et de respecter les exigences d'ordre hydraulique ;
- Un avis favorable est exprimé, à l'unanimité, à condition que les prescriptions suivantes soient respectées :

- tenuto tuttavia conto della delicatezza dell'area e del rischio idraulico, della funzione che può essere svolta dall'area stessa in caso di piena del torrente Buthier a salvaguardia della città di AOSTA, dovranno essere osservate le seguenti condizioni, volte in sostanza a ridurre l'entità degli interventi, in modo da consentire una riduzione degli impatti complessivi e un miglior rapporto costi-benefici:
- si dovrà evitare di realizzare strutture accessorie fuoriterza (quali il pergolato del parcheggio), limitando le stesse al fabbricato d'ingresso e al manufatto dei servizi che dovrà essere dislocato interrandolo sotto la scarpata della pista ciclabile;
- la pavimentazione delle passeggiate dovrà essere realizzata in glorit o tecnologia similare;
- dovranno essere limitati allo stretto indispensabile gli investimenti relativi alle strutture dei giochi e agli impianti (compreso l'impianto di illuminazione).

Si rammenta che della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Il Comitato propone inoltre alla Giunta di estendere l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni dalla data del rilascio della decisione di compatibilità ambientale;

Visto l'art. 15 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale;

Richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di AOSTA, dei lavori di sistemazione a parco pubblico attrezzato dell'area Saumont - 1° lotto in Comune di AOSTA, condizionata all'osservanza di quanto richiesto dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, così come riportato in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Vu l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet afférent à la 1^{re} tranche des travaux de transformation en parc public équipé de l'aire Saumont, dans la commune d'AOSTE, déposé par ladite commune. Les conditions formulées par le Comité technique de l'environnement et visées au préambule de la présente délibération doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 742.

Rettifica e proroga dell'efficacia della D.G.R. n. 3748 del 26.10.1998 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata "Ermitage - Tirecorne" in Comune di COURMAYEUR, proposto dall'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse naturali».

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria precedente deliberazione n. 3748 in data 26 ottobre 1998 con la quale si esprimeva una «valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata "Ermitage - Tirecorne" in Comune di COURMAYEUR, proposto dall'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali »;

Considerato che detta deliberazione condizionava la valutazione di compatibilità ambientale all'osservanza delle seguenti condizioni:

- si raccomanda l'adozione di una tipologia di attraversamento a guado per quanto concerne l'intersezione con gli impluvi presenti;
- sia evitata la costruzione di manufatti in elevazione, non raccordati al profilo naturale del terreno, in ragione del rischio valanghivo;
- si raccomanda che il tracciato finale risulti il più possibile aderente alla morfologia del versante e che siano limitati i volumi di scavo e di riporto, particolarmente nei settori a maggiore acclività e con terreni grossolani, poco addensati, adottando la messa in opera di strutture di sostegno secondo le indicazioni espresse nello S.I.A. Si raccomanda, in fase esecutiva, particolare attenzione nella regolarizzazione delle acque di scorrimento superficiale, prevedendo il loro smaltimento nei compluvi naturali esistenti. Si sottolinea infine che le scelte tipologiche e il dimensionamento delle opere di sostegno dovranno essere puntualmente verificate in base alla normativa tecnica vigente;
- si intervenga per lotti successivi, vista la delicatezza dal punto di vista geomorfologico e geodinamico del versante;
- vengano eliminate le opere murarie che dovranno essere sostituite da interventi di ingegneria naturalistica quali scogliere inerbite, gabbionature, palificate ecc.;
- nei tratti in presenza di lunghe scarpate si esegua uno spostamento verso monte del tracciato che consenta di evitare il taglio eccessivo di piante e la necessità di murature di contenimento al piede;

Rilevato che la Direzione Tutela Patrimonio Culturale dell'Assessorato Istruzione e Cultura aveva espresso parere favorevole (nota prot. n. 17786/TP in data 3 ottobre 1998), che recitava testualmente: «tenuto conto del fatto che le opere previste non sono rilevanti da un punto di vista tipologico-strutturale, richiede che:

- vengano eliminate le opere murarie che dovranno essere sostituite da interventi di ingegneria naturalistica quali scogliere inerbite, gabbionature, palificate ecc.;
- nei tratti in presenza di lunghe scarpate si esegua uno spostamento verso monte del tracciato che consenta di evitare il taglio eccessivo di piante e la necessità di murature di contenimento al piede;»

Preso atto del successivo parere definitivo espresso dal Servizio Tutela del Paesaggio della Direzione Tutela Patrimonio Culturale dell'Assessorato Istruzione e Cultura

Délibération n° 742 du 19 mars 2001,

portant rectification et prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de la réalisation de la piste forestière dénommée « Ermitage - Tirecorne », dans la commune de COURMAYEUR, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 3748 du 26 octobre 1998.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3748 du 26 octobre 1998 portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de la réalisation de la piste forestière dénommée « Ermitage - Tirecorne », dans la commune de COURMAYEUR ;

Considérant que ladite délibération subordonnait l'appréciation de la compatibilité avec l'environnement au respect des conditions suivantes :

Rappelant l'avis favorable de la Direction de la protection du patrimoine culturel de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 3 octobre 1998, réf. n° 17786/TP) qui, compte tenu du fait que les ouvrages en question ne revêtent pas une grande importance du point de vue du type et de la structure, a demandé l'adoption des mesures suivantes :

Rappelant l'avis définitif formulé par le Service de protection du paysage de la Direction de la protection du patrimoine culturel de l'Assessorat de l'éducation et de la culture

(nota prot. n. 4869/TP in data 22 marzo 2000), che recita testualmente: «questo Servizio, esaminato il progetto e considerato che tiene conto di quanto concordato in sede di sopralluogo esprime parere favorevole a condizione che le ringhiere di protezione stradale vengano previste in legno»;

Considerato che, con nota prot. n. 973/RN in data 15 gennaio 2001 pervenuta al Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, la Direzione Forestazione dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali proponente il progetto, ha richiesto una rettifica della deliberazione di Giunta n. 3748 del 26 ottobre 1998, in ragione del nuovo parere espresso dal Servizio Tutela del Paesaggio, nonché la proroga della sua validità;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 28 febbraio 2001, ha espresso all'unanimità parere favorevole al prolungamento della validità della Deliberazione sopra richiamata, estendendo l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale per cinque anni dalla data della presente deliberazione;

Visto il 1° comma dell'art. 17 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14, che dispone come la Giunta Regionale, sentito il Comitato Tecnico per l'Ambiente, possa prorogare il termine d'efficacia della decisione sulla valutazione dell'impatto ambientale;

Ritenuto nondimeno opportuno provvedere alla rettifica della precedente propria deliberazione per quanto concerne le prescrizioni enunciate;

Richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di rettificare la propria precedente deliberazione n. 3748 in data 26 ottobre 1998 concernente la «valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata "Ermitage - Tirecorne" in Comune di COURMAYEUR,

re (lettere del 22 mars 2000, réf. n° 4869/TP), qui s'est exprimé ainsi : « le Service de protection du paysage, après avoir examiné le projet et constaté que ce dernier tient compte des décisions prises de concert lors de la visite des lieux, exprime un avis favorable à condition que les barrières de protection de la route soit réalisées en bois » ;

Considérant que la Direction des forêts de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, qui a présenté le projet en question, a demandé, par sa lettre du 15 janvier 2001, réf. n° 973/RN, parvenue au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, la modification de la délibération du Gouvernement régional n° 3748 du 26 octobre 1998, en raison du nouvel avis exprimé par le Service de protection du paysage, et la prorogation de l'effectivité de ladite délibération ;

Rappelant que le Comité technique de l'environnement a formulé à l'unanimité, lors de sa réunion du 28 février 2001, un avis favorable quant à la prorogation de l'effectivité de la délibération susmentionnée et a prorogé pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question ;

Vu le 1^{er} alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999, qui établit que le Gouvernement régional peut proroger l'effectivité de l'appréciation de la compatibilité avec l'environnement des projets, sur avis du Comité technique de l'environnement ;

Considérant qu'il est opportun de procéder à la rectification de la délibération du Gouvernement régional susdite pour ce qui est des conditions requises ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco Vallet ;

À l'unanimité,

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 3748 du 26 octobre 1998, portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de la réalisation de la piste forestière dénom-

proposto dall'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali», precisando che dovranno essere osservate le condizioni di cui al punto 2) del presente deliberato;

2) di rammentare che le condizioni da osservare sono le seguenti:

- si raccomanda l'adozione di una tipologia di attraversamento a guado per quanto concerne l'intersezione con gli impluvi presenti;
- sia evitata la costruzione di manufatti in elevazione, non raccordati al profilo naturale del terreno, in ragione del rischio valanghivo;
- si raccomanda che il tracciato finale risulti il più possibile aderente alla morfologia del versante e che siano limitati i volumi di scavo e di riporto, particolarmente nei settori a maggiore acclività e con terreni grossolani, poco addensati, adottando la messa in opera di strutture di sostegno secondo le indicazioni espresse nello S.I.A. Si raccomanda, in fase esecutiva, particolare attenzione nella regolarizzazione delle acque di scorrimento superficiale, prevedendo il loro smaltimento nei compluvi naturali esistenti. Si sottolinea infine che le scelte tipologiche e il dimensionamento delle opere di sostegno dovranno essere puntualmente verificate in base alla normativa tecnica vigente;
- si intervenga per lotti successivi, vista la delicatezza dal punto di vista geomorfologico e geodinamico del versante;
- nei tratti in presenza di lunghe scarpate si esegua uno spostamento verso monte del tracciato che consenta di evitare il taglio eccessivo di piante e la necessità di murature di contenimento al piede;
- le ringhiere di protezione stradale vengano previste in legno;

3) di prorogare l'efficacia della sopramenzionata Deliberazione di Giunta n. 3748 in data 26 ottobre 1998, secondo le modalità stabilite al punto 4) del presente dispositivo;

4) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

5) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 743.

Rettifica e proroga dell'efficacia della D.G.R. n. 771 del 09.03.1998 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata “Bois de Billiouque” in Comune di VALPELLINE, presentato dall'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse naturali».

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria precedente deliberazione n. 771 in data 9 marzo 1998 con la quale si esprimeva una «valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata “Bois de Billiouque” in Comune di VALPELLINE, presentato dall'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali»;

mée « Ermitage - Tirecorne », dans la commune de COURMAYEUR, est modifiée par l'obligation de respecter les conditions visées au point 2) du dispositif de la présente délibération ;

2) Les conditions indiquées ci-après doivent être respectées :

3) L'effectivité de la délibération du Gouvernement régional n° 3748 du 26 octobre 1998 est prorogée suivant les modalités visées au point 4) du dispositif de la présente délibération ;

4) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 743 du 19 mars 2001,

portant rectification et prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de la réalisation de la piste forestière dénommée « Bois de Billiouque », dans la commune de VALPELLINE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 771 du 9 mars 1998.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 771 du 9 mars 1998 portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de la réalisation de la piste forestière dénommée « Bois de Billiouque », dans la commune de VALPELLINE ;

Considerato che detta deliberazione condizionava la valutazione di compatibilità ambientale all'osservanza delle seguenti condizioni:

- in considerazione dell'alta sensibilità geologica di alcuni settori con affioramenti rocciosi in tratti con pendenze accentuate, si ribadisce la necessità di un avanzamento degli sbancamenti a tratti, con l'immediata realizzazione delle opere di sostegno. Per contro, nei tratti dove non si sono individuati fenomeni di dissesto e dove le pendenze trasversali lo permettono, si riterrebbe idoneo apportare leggere traslazioni del tracciato in modo da ridurre le murature in pietrame e malta, sostituendole eventualmente con scogliere;
- per l'attraversamento del torrente di Valfreida, la struttura a platea inglobante una tubazione dovrà essere eseguita curando particolarmente l'ammorsamento laterale, il profilo a corda molla e l'inclinazione verso valle della platea stessa;
- evidenziato che il tracciato attraversa alcuni settori contraddistinti da una sensibilità geologica non trascurabile, in particolare zone caratterizzate da affioramenti rocciosi a elevata acclività e coperture detritiche di recente formazione scarsamente addensate, le scelte progettuali esecutive dovranno essere attentamente verificate ai sensi della normativa vigente adottando tutte le misure di cautela indicate nella relazione di S.I.A. . In particolare nell'attraversamento di coperture detritiche scarsamente addensate dovranno essere limitati al massimo gli sbancamenti e la realizzazione delle opere di sostegno e consolidamento dovrà essere attuata congiuntamente all'avanzamento della pista;
- il progetto esecutivo preveda una riduzione delle opere murarie che dovranno essere sostituite ove possibile con scarpate e ridotte di dimensioni. Il parere definitivo ai sensi del vincolo paesaggistico verrà rilasciato su presentazione al Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti degli elaborati aggiornati alle loro richieste;

Rilevato che il Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura aveva espresso parere favorevole (nota prot. n. 3009/TP in data 27 febbraio 1998), che recitava quanto segue: «questo Servizio esprime parere di massima favorevole a condizione che il progetto esecutivo preveda una riduzione delle opere murarie che dovranno essere sostituite ove possibile con scarpate e ridotte di dimensioni. Il parere definitivo verrà rilasciato su presentazione degli elaborati aggiornati alle nostre richieste»;

Preso atto del successivo parere definitivo espresso dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 29/TP in data 2 gennaio 2001), che recita testualmente: «questo Servizio, a seguito agli intercorsi colloqui e chiarimenti, esprime parere favorevole alla realizzazione delle opere proposte a condizione che:

- le opere murarie vengano realizzate in pietra a secco (giunto arretrato) senza cordoli sommitali in calcestruzzo e con terra riportata fino in testata (per i muri a monte);
- vengano realizzate solo cunette semplici (senza cordoli in elevazione);
- la pista permanga in terra battuta;

Considerato che, con nota prot. n. 996/RN in data 15 gennaio 2001 pervenuta al Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, la Direzione Forestazione dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali proponente il progetto, ha richiesto una rettifica della deliberazione di Giunta n. 771 del 9 marzo 1998, in ragione del nuovo parere espresso dal Servizio Tutela del Paesaggio, nonché la proroga della sua validità;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riuni-

Considérant que ladite délibération subordonnait l'appréciation de la compatibilité avec l'environnement au respect des conditions suivantes :

Rappelant l'avis favorable formulé par le Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 27 février 1998, réf. n° 3009/TP), qui s'est exprimé ainsi : « le Service de protection du paysage exprime un avis en principe favorable, à condition que le projet d'exécution prévoie une réduction des murs, qui doivent être remplacés, où cela s'avère possible, par des talus de petites dimensions. L'avis définitif sera formulé sur présentation de la documentation mise à jour conformément aux demandes dudit service » ;

Rappelant l'avis définitif formulé par le Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 2 janvier 2001, réf. n° 29/TP), qui s'est exprimé ainsi : « le Service de protection du paysage, suite aux entretiens qu'il a eus et aux explications qui lui ont été données, exprime un avis favorable, à condition que les prescriptions suivantes soient respectées » ;

Considérant que la Direction des forêts de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, qui a présenté le projet en question, a demandé, par sa lettre du 15 janvier 2001, réf. n° 996/RN, parvenue au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, la modification de la délibération du Gouvernement régional n° 771 du 9 mars 1998, en raison du nouvel avis exprimé par le Service de protection du paysage, et la prorogation de l'effectivité de ladite délibération ;

Rappelant que le Comité technique de l'environnement

tosì in data 28 febbraio 2001, ha espresso all'unanimità parere favorevole al prolungamento della validità della Deliberazione sopra richiamata, estendendo l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale per cinque anni dalla data della presente deliberazione;

Visto il 1° comma dell'art. 17 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14, che dispone come la Giunta Regionale, sentito il Comitato Tecnico per l'Ambiente, possa prorogare il termine d'efficacia della decisione sulla valutazione dell'impatto ambientale;

Ritenuto nondimeno opportuno provvedere alla rettifica della precedente propria deliberazione per quanto concerne le prescrizioni enunciate;

Richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di rettificare la propria precedente deliberazione n. 771 in data 9 marzo 1998 concernente la «valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata "Bois de Billiouque" in Comune di VALPELLINE, presentato dall'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali», precisando che dovranno essere osservate le condizioni di cui al punto 2) del presente deliberato;

2) di rammentare che le condizioni da osservare sono le seguenti:

- in considerazione dell'alta sensibilità geologica di alcuni settori con affioramenti rocciosi in tratti con pendenze accentuate, si ribadisce la necessità di un avanzamento degli sbancamenti a tratti, con l'immediata realizzazione delle opere di sostegno. Per contro, nei tratti dove non si sono individuati fenomeni di dissesto e dove le pendenze trasversali lo permettono, si riterrebbe idoneo apportare leggere traslazioni del tracciato in modo da ridurre le murature in pietrame e malta, sostituendole eventualmente con scogliere;
- per l'attraversamento del torrente di Valfreida, la struttura a platea inglobante una tubazione dovrà essere eseguita curando particolarmente l'ammorsamento laterale, il profilo a corda molla e l'inclinazione verso valle della platea stessa;
- evidenziato che il tracciato attraversa alcuni settori contraddistinti da una sensibilità geologica non trascurabile, in particolare zone caratterizzate da affioramenti rocciosi a elevata acclività e coperture detritiche di recente formazione scarsamente

a formulé à l'unanimité, lors de sa réunion du 28 février 2001, un avis favorable quant à la prorogation de l'effectivité de la délibération susmentionnée et a prorogé pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question ;

Vu le 1^{er} alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999, qui établit que le Gouvernement régional peut proroger l'effectivité de l'appréciation de la compatibilité avec l'environnement des projets, sur avis du Comité technique de l'environnement ;

Considérant qu'il est opportun de procéder à la rectification de la délibération du Gouvernement régional susdite pour ce qui est des conditions requises ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 771 du 9 mars 1998, portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de la réalisation de la piste forestière dénommée « Bois de Billiouque », dans la commune de VALPELLINE, est modifiée par l'obligation de respecter les conditions visées au point 2) du dispositif de la présente délibération ;

2) Les conditions indiquées ci-après doivent être respectées :

addensate, le scelte progettuali esecutive dovranno essere attentamente verificate ai sensi della normativa vigente adottando tutte le misure di cautela indicate nella relazione di S.I.A. . In particolare nell'attraversamento di coperture detritiche scarsamente addensate dovranno essere limitati al massimo gli sbancamenti e la realizzazione delle opere di sostegno e consolidamento dovrà essere attuata congiuntamente all'avanzamento della pista;

- le opere murarie vengano realizzate in pietra a secco (giunto arretrato) senza cordoli sommitali in calcestruzzo e con terra riportata fino in testata (per i muri a monte);
- vengano realizzate solo cunette semplici (senza cordoli in elevazione);
- la pista permanga in terra battuta;

3) di prorogare l'efficacia della sopramenzionata Deliberazione di Giunta n. 771 in data 9 marzo 1998, secondo le modalità stabilite al punto 4) del presente dispositivo;

4) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

5) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

3) L'effectivité de la délibération du Gouvernement régional n° 771 du 9 mars 1998 est prorogée suivant les modalités visées au point 4) du dispositif de la présente délibération ;

4) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 751.

Riallocazione, a favore dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale della Valle d'Aosta, della somma di Lire 448.500.000 per la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria su fabbricati di edilizia residenziale pubblica.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare la riallocazione dei fondi residui di cui alla legge n. 457/78 – bienni 1980/81 e 1992/93, pari a lire 448.500.000 a favore dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale per i seguenti interventi di manutenzione straordinaria in fabbricati di edilizia residenziale pubblica, come indicato con decisione della Conferenza dei Servizi in data 06.12.2000 e con delibera del Consiglio di Amministrazione dell'A.R.E.R. n. 11 del 16.02.2001:

VERRÈS – Via Crétier, 46

– Tinteggiatura facciata	L.	25.000.000
– Rifacimento totale del tetto	L.	105.000.000
Totale lavori	L.	130.000.000
Spese tecniche	L.	13.000.000
I.V.A.	L.	26.000.000
TOTALE FABBRICATO	L.	169.000.000

Délibération n° 751 du 19 mars 2001,

portant nouvelle destination, en faveur de l'Agence régionale pour le logement de la Vallée d'Aoste, de la somme de 448 500 000 L en vue de la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire de logements sociaux.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la nouvelle destination des fonds résiduels prévus par la loi n° 457/1978 (périodes 1980/81 et 1992/93) et s'élevant à 448 500 000 L en faveur de l'Agence régionale pour le logement de la Vallée d'Aoste en vue de la réalisation des travaux d'entretien extraordinaire de logements sociaux visés à la décision de la Conférence des services du 6 décembre 2000 et à la délibération du Conseil d'administration de l'ARER n° 11 du 16 février 2001, à savoir :

VERRÈS – 46, rue Crétier

– ravalement de la façade	25 000 000 L
– réfection du toit	105 000 000 L
Total des travaux	130 000 000 L
Frais techniques	13 000 000 L
IVA	26 000 000 L
TOTAL POUR L'IMMEUBLE	169 000 000 L

VERRÈS – Via Crétier, 20

– Sostituzione avvolgibili	L.	40.000.000
– Tinteggiatura vano scala	L.	10.000.000
– Rifacimento parziale marciapiedi	L.	10.000.000
– Allaccio gas metano per alloggi (fino al contatore)	L.	9.000.000
Totale lavori	L.	69.000.000
Spese tecniche	L.	6.900.000
I.V.A.	L.	13.800.000
TOTALE FABBRICATO	L.	89.700.000

COURMAYEUR – Entrelevie, 10

– Tinteggiatura esterna	L.	30.000.000
– Marciapiedi esterni e pavimenti cantine	L.	20.000.000
– Tinteggiatura vano scala	L.	7.000.000
– Sostituzione grondaie	L.	6.000.000
Totale lavori	L.	63.000.000
Spese tecniche	L.	6.300.000
I.V.A.	L.	12.600.000
TOTALE FABBRICATO	L.	81.900.000

PONT-SAINT-MARTIN – Via Monte Rosa, 18/20

Verniciatura balconi	L.	8.000.000
Rifacimento corsia autorimesse	L.	75.000.000
Totale lavori	L.	83.000.000
Spese tecniche	L.	8.300.000
I.V.A.	L.	16.600.000
TOTALE FABBRICATO	L.	107.900.000
TOTALE GENERALE	L.	448.500.000;

2. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri aggiuntivi a carico del bilancio della Regione;

3. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

VERRÈS – 20, rue Crétier

– remplacement des volets roulants		40 000 000 L
– ravalement des escaliers		10 000 000 L
– réfection partielle du trottoir		10 000 000 L
– branchement du méthane (jusqu'au compteur)		9 000 000 L
Total des travaux		69 000 000 L
Frais techniques		6 900 000 L
IVA		13 800 000 L
TOTAL POUR L'IMMEUBLE		89 700 000 L

COURMAYEUR – 10, Entrelevie

– ravalement de la façade		30 000 000 L
– trottoirs et planchers des caves		20 000 000 L
– ravalement des escaliers		7 000 000 L
– remplacement des gouttières		6 000 000 L
Total des travaux		63 000 000 L
Frais techniques		6 300 000 L
IVA		12 600 000 L
TOTAL POUR L'IMMEUBLE		81 900 000 L

PONT-SAINT-MARTIN – 18/20, rue du Mont-Rose

– peinture des balcons		8 000 000 L
– réfection des couloirs des garages		75 000 000 L
Total des travaux		83 000 000 L
Frais techniques		8 300 000 L
IVA		16 600 000 L
TOTAL POUR L'IMMEUBLE		107 900 000 L
TOTAL GÉNÉRAL		448 500 000 L

2. La présente délibération ne comporte aucune dépense supplémentaire à la charge du budget de la Région.

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 19 marzo 2001, n. 759.

Modifica delle tariffe dovute ai centri di raccolta per il prelievo, la custodia, la cancellazione dal P.R.A. e demolizione di veicoli abbandonati, definite con DGR n. 2197/2000, ai sensi del D.M. 22.10.1999, n. 460, ed individuazione delle operazioni che i centri di stoccaggio autorizzati sono in grado di svolgere.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2197 del 3 luglio 2000, relativamente alle seguenti tariffe dovute ai centri di raccolta per il prelievo, la custodia, la cancellazione dal P.R.A. e demolizione dei veicoli rinvenuti da organi pubblici o non reclamati dai proprietari e di quelli acquisiti ai sensi artt. 927-929 e 923 del codice civile, ai sensi del decreto 22.10.1999, n. 460:

Délibération n° 759 du 19 mars 2001,

portant modification des tarifs des fourrières fixés par la délibération du Gouvernement régional n° 2197/2000 au sens du DM n° 460 du 22 octobre 1999, pour l'enlèvement, la garde, la radiation du Fichier national des immatriculations (PRA) et la destruction des véhicules abandonnés et détermination des opérations que les fourrières agréées sont susceptibles d'effectuer.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 2197 du 3 juillet 2000 est modifiée pour ce qui est des tarifs ci-après, pratiqués par les fourrières pour l'enlèvement, la garde, la radiation du Fichier national des immatriculations (PRA) et la destruction des véhicules trouvés par des autorités publiques ou non réclamés par leurs propriétaires, ainsi que des véhicules achetés au sens des articles 927-929 et 923 du code civil, aux termes du décret n° 460 du 22 octobre 1999 ;

A) Rimozione di veicoli di massa completa a pieno carico FINO A 1,5 T.	
SERVIZIO	COSTO
Diritto di chiamata	L. 20.000
Operazioni connesse al carico ed allo scarico del veicolo	L. 30.000
Indennità chilometrica (dal luogo di stazionamento dell'autoveicolo adibito alla rimozione al luogo d'intervento e, quindi, di deposito) fino a 20 chilometri	L. /Km. 5.200
Indennità chilometrica (dal luogo di stazionamento dell'autoveicolo adibito alla rimozione al luogo d'intervento e, quindi, di deposito) da 20 chilometri in poi	L. /Km.4.300

A) Enlèvement de véhicules dont le poids total autorisé en charge n'excède pas 1,5 t	
SERVICE	COÛT
Droit d'appel	20 000 L
Opérations liées au chargement et au déchargement du véhicule	30 000 L
Indemnité kilométrique (du lieu de stationnement du véhicule d'enlèvement au lieu de l'intervention et de ce dernier à la fourrière), jusqu'à 20 kilomètres	5 200 L/km
Indemnité kilométrique (du lieu de stationnement du véhicule d'enlèvement au lieu de l'intervention et de ce dernier à la fourrière), au-delà de 20 kilomètres	4 300 L/km

D) Altri servizi	
SERVIZIO	COSTO
Custodia dei ciclomotori e moto	L. 2.500 al giorno e frazione di giorno
Custodia dei veicoli a motore e dei rimorchi	L. 4.500 al giorno e frazione di giorno
Demolizione di ciclomotori	L. 60.000 (costo comprensivo degli oneri di bonifica dei veicoli)
Demolizione autovetture ed autocarri fino a 2 t. di massa complessiva a pieno carico	L. 150.000 (costo comprensivo degli oneri di bonifica dei veicoli)
Demolizione di veicoli commerciali oltre 2 t. e fino a 5 t. di massa complessiva a pieno carico	L. 300.000 (costo comprensivo degli oneri di bonifica dei veicoli)
Demolizione di veicoli commerciali superiori a 5 t. di massa complessiva a pieno carico	L. 2.000.000, prezzo massimo applicabile, il costo deve essere concordato di volta in volta (costo comprensivo degli oneri di bonifica dei veicoli)

<i>D) Autres services</i>	
SERVICE	COÛT
Garde des cyclomoteurs et des motocyclettes	2 500 L par jour ou fraction de jour
Garde des véhicules à moteur et des remorques	4 500 L par jour ou fraction de jour
Destruction des cyclomoteurs	60 000 L (somme comprenant les frais afférents aux opérations de traitement des véhicules)
Destruction des voitures et des camionnettes dont le poids total autorisé en charge n'exécède pas 2 tonnes	150 000 L (somme comprenant les frais afférents aux opérations de traitement des véhicules)
Destruction des véhicules commerciaux dont le poids total autorisé en charge va de 2 à 5 tonnes	300 000 L (somme comprenant les frais afférents aux opérations de traitement des véhicules)
Destruction des véhicules commerciaux dont le poids total autorisé en charge est supérieur à 5 tonnes	2 000 000 L au maximum, le coût devant être décidé chaque fois (somme comprenant les frais afférents aux opérations de traitement des véhicules)

fermo restando quant'altro stabilito nella deliberazione della Giunta regionale n. 2197/ 2000;

2) di prendere atto che le operazioni che i gestori dei centri di stoccaggio provvisorio di autoveicoli a motore fuori uso e loro parti e simili sono in grado di svolgere sono le seguenti:

sans préjudice des autres dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 2197/2000 ;

2) Les exploitants des fourrières appelées à garder, à titre provisoire, des véhicules à moteur hors d'usage, des parties de ces derniers et des engins assimilés sont à même d'effectuer les opérations indiquées ci-après :

DITTA	Ubicazione del Centro	Operazioni che è in grado di svolgere	Estremi autorizzazione
ANARDI Maurizio	Fraz. Favà, 20 11020 ISSOGNE	<ul style="list-style-type: none"> • Prelievo dei veicoli abbandonati • Custodia dei veicoli abbandonati • Cancellazione dal P.R.A. dei veicoli abbandonati • Demolizione dei veicoli abbandonati 	Provvedimento dirigenziale n. 191 del 28.01.1999
Autodemolizioni La Grenade S.r.l.	Loc. La Grenade 24/A 11010 SARRE	<ul style="list-style-type: none"> • Custodia dei veicoli abbandonati • Cancellazione dal P.R.A. dei veicoli abbandonati • Demolizione dei veicoli abbandonati 	Provvedimento dirigenziale n. 4581 del 02.10.1997
Centro Raccolta Rottami dei F.lli DE MORO e C. S.a.s.	Loc. Les Iles, 14 11020 POLLEIN	<ul style="list-style-type: none"> • Prelievo dei veicoli abbandonati • Cancellazione dal P.R.A. dei veicoli abbandonati • Demolizione dei veicoli abbandonati 	Provvedimento dirigenziale n. 5302 del 11.11.1997
D.T.R.R. di GELMINI Nevio	Via Roma, 176 11020 DONNAS	<ul style="list-style-type: none"> • Cancellazione dal P.R.A. dei veicoli abbandonati • Demolizione dei veicoli abbandonati 	Provvedimento dirigenziale n. 146 del 19.01.1998
IACOMINI Aldo	Fraz. Oley, 32 11020 MONJOVET	<ul style="list-style-type: none"> • Custodia dei veicoli abbandonati • Cancellazione dal P.R.A. dei veicoli abbandonati • Demolizione dei veicoli abbandonati 	Provvedimento dirigenziale n. 273 del 26.01.1998
OBERT Ezio	Loc. Cretaz-Boson 11020 PONTEY	<ul style="list-style-type: none"> • Prelievo dei veicoli abbandonati • Cancellazione dal P.R.A. dei veicoli abbandonati • Demolizione dei veicoli abbandonati 	Deliberazione della Giunta regionale n. 3057 del 01.09.1997
VAUDOIS Olinto	Fraz. Trepont, 3 11018 VILLENEUVE	<ul style="list-style-type: none"> • Prelievo dei veicoli abbandonati • Custodia dei veicoli abbandonati • Cancellazione dal P.R.A. dei veicoli abbandonati • Demolizione dei veicoli abbandonati 	Deliberazione della Giunta regionale n. 1167 del 12.04.1999

<i>ENTREPRISE</i>	<i>Lieu de fourrière</i>	<i>Opérations pouvant être effectuées</i>	<i>Autorisation</i>
ANARDI Maurizio	20, hameau de Favà 11020 ISSOGNE	<ul style="list-style-type: none"> • enlèvement des véhicules abandonnés • garde des véhicules abandonnés • radiation des véhicules abandonnés du Fichier national des immatriculations (PRA) • destruction des véhicules abandonnés 	Acte du dirigeant n° 191 du 28 janvier 1999
Autodemolizioni La Grenade srl	24/A, hameau de La Grenade 11010 SARRE	<ul style="list-style-type: none"> • garde des véhicules abandonnés • radiation des véhicules abandonnés du Fichier national des immatriculations (PRA) • destruction des véhicules abandonnés 	Acte du dirigeant n° 4581 du 2 octobre 1997
Centro Raccolta Rottami dei F.lli DE MORO e C. sas	14, lieudit des Îles 11020 POLLEIN	<ul style="list-style-type: none"> • enlèvement des véhicules abandonnés • radiation des véhicules abandonnés du Fichier national des immatriculations (PRA) • destruction des véhicules abandonnés 	Acte du dirigeant n° 5302 du 11 novembre 1997
DTRR di GELMINI Nevio	176, rue de Rome 11020 DONNAS	<ul style="list-style-type: none"> • radiation des véhicules abandonnés du Fichier national des immatriculations (PRA) • destruction des véhicules abandonnés 	Acte du dirigeant n° 146 du 19 janvier 1998
IACOMINI Aldo	32, hameau d'Oley 11020 MONJOVET	<ul style="list-style-type: none"> • garde des véhicules abandonnés • radiation des véhicules abandonnés du Fichier national des immatriculations (PRA) • destruction des véhicules abandonnés 	Acte du dirigeant n° 273 du 26 janvier 1998
OBERT Ezio	Lieudit Crétaz-Boson 11020 PONTEY	<ul style="list-style-type: none"> • enlèvement des véhicules abandonnés • radiation des véhicules abandonnés du Fichier national des immatriculations (PRA) • destruction des véhicules abandonnés 	Délibération du Gouvernement régional n° 3057 du 1 ^{er} septembre 1997
VAUDOIS Olinto	3, hameau de Trépont 11018 VILLENEUVE	<ul style="list-style-type: none"> • enlèvement des véhicules abandonnés • garde des véhicules abandonnés • radiation des véhicules abandonnés du Fichier national des immatriculations (PRA) • destruction des véhicules abandonnés 	Délibération du Gouvernement régional n° 1167 du 12 avril 1999

3) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata ai Comuni della Regione, al Consorzio degli Enti Locali della Valle d'Aosta, all'Assessorato regionale territorio, ambiente e opere pubbliche, all'A.N.A.S., ai titolari dei centri di raccolta autorizzati ai sensi di legge, al Servizio sanzioni amministrative della Presidenza della Giunta, alla Questura della Valle d'Aosta, al Comando Gruppo Carabinieri di AOSTA, al Comando regionale Guardia di Finanza, al Comando Sezione Polizia Stradale di AOSTA e venga pubblicata sul bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 26 marzo 2001, n. 854.

Approvazione di rettifiche alla deliberazione di Giunta regionale n. 4527 del 23.12.2000 concernente le proposte

3) La présente délibération, qui est publiée au Bulletin officiel, doit être notifiée aux communes de la Vallée d'Aoste, au Consortium des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, à l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, à l'ANAS, aux exploitants des fourrières agréées au sens de la loi, au Service des sanctions administratives de la Présidence du Gouvernement régional, à la Questure de la Vallée d'Aoste, au Commandement des Carabinieri d'AOSTE, au Commandement régional de la Garde des finances, au Commandement de la section d'AOSTE de la Police de la route.

Délibération n° 854 du 26 mars 2001,

portant approbation des modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 4527 du 23 décembre

di modificazioni della variante n. 15 al vigente P.R.G. del comune di QUART, adottata definitivamente con deliberazione consiliare n. 41 del 17 agosto 2000, da sottoporre al parere del Comune medesimo.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria deliberazione n. 4527 del 23 dicembre 2000 avente per oggetto: «Comune di QUART – Proposte di modificazioni della variante n. 15 al vigente P.R.G.C., adottata definitivamente con deliberazione consiliare n. 41 del 17 agosto 2000, da sottoporre al parere del Comune medesimo.»;

Richiamata inoltre la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale;

Appurato che trattasi di rettifiche volte esclusivamente a sanare alcune imprecisioni di carattere strettamente formale e quindi assolutamente non in grado d'alterare il merito delle proposte deliberate col citato provvedimento n. 4527/00;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Esaminate infine le dettagliate proposte di rettifica della propria deliberazione n. 4527/00;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare le seguenti rettifiche alla propria deliberazione n. 4527 del 23 dicembre 2000:

RETTIFICA DEGLI EMENDAMENTI CONTENUTI NEL PARAGRAFO B/a DEL CAPITOLO B DEL PUNTO 2°) DEL DELIBERATO

Art. 4 – EQUILIBRI FUNZIONALI RELATIVI ALLE OPERE DI URBANIZZAZIONE

Al settimo emendamento, il numero: «n. 8» è sostituito col numero: «n. 15».

RETTIFICA DELL'AVVERTENZA CONTENUTA

2000 relative aux propositions de modification de la variante n° 15 du PRG en vigueur dans la commune de QUART, définitivement adoptée par la délibération du Conseil communal n° 41 du 17 août 2000, à soumettre à ladite commune.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4527 du 23 décembre 2000 portant propositions de modification de la variante n° 15 du PRG en vigueur dans la commune de QUART, définitivement adoptée par la délibération du Conseil communal n° 41 du 17 août 2000, à soumettre à ladite commune ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement ;

Considérant qu'il s'agit de modifications visant exclusivement à régulariser certaines imprécisions d'ordre strictement formel qui n'altèrent donc nullement le contenu des propositions visées à la délibération susdite ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Vu les propositions de modification visées à la délibération du Gouvernement régional n° 4527/2000 ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Les modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 4527 du 23 décembre 2000 indiquées ci-après sont approuvées :

MODIFICATION DES AMENDEMENTS VISÉS AU PARAGRAPHE B/a DU CHAPITRE B DU POINT 2) DE LA DÉLIBÉRATION

ART. 4 – EQUILIBRI FUNZIONALI RELATIVI ALLE OPERE DI URBANIZZAZIONE

Au septième amendement, le numéro 8 est remplacé par le numéro 15.

MODIFICATION DE LA NOTE VISÉE AU PARA-

NEL PARAGRAFO B/b DEL CAPITOLO B DEL PUNTO 2°) DEL DELIBERATO

TABELLE N – N1 – N2 – N3

Al terzo rigo, il riferimento: «paragrafo 6.1.» è sostituito col riferimento: «capitolo A – MODIFICAZIONI DELLE TAVOLE».

RETTIFICA DELL'AVVERTENZA CONTENUTA NEL PARAGRAFO B/c DEL CAPITOLO B DEL PUNTO 2°) DEL DELIBERATO

Al secondo rigo, il riferimento: «paragrafo 6.1.» è sostituito col riferimento: «capitolo A – MODIFICAZIONI DELLE TAVOLE»;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

3) d'inviare dette rettifiche al Comune affinché siano recepite in sede di adeguamento degli elaborati facenti parte della variante n. 15 al vigente P.R.G.C. alle modificazioni già deliberate col provvedimento n. 4527 del 23 dicembre 2000.

Deliberazione 26 marzo 2001, n. 865.

Approvazione, in via definitiva, della graduatoria unica regionale di medicina generale da valere per l'anno 2001, nonché del relativo estratto, ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo collettivo nazionale reso esecutivo con D.P.R. 22 luglio 1996, n. 484.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in via definitiva, l'allegata graduatoria unica regionale di medicina generale da valere per l'anno 2001, nonché il relativo estratto, ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale, reso esecutivo con D.P.R. 22 luglio 1996, n. 494, quali risultano dagli allegati elenchi (allegato A: graduatoria di medicina generale 2001 – medici in ordine alfabetico, allegato B: graduatoria di medicina generale 2001 – medici per punteggio decrescente, allegato C: estratto – elenco medici in possesso degli attestati di cui al d.lgs. n. 256/1991 in ordine alfabetico; allegato D: estratto – elenco medici in possesso degli attestati di cui al d.lgs. n. 256/1991 per punteggio decrescente);

2) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata, per estratto, unicamente ai predetti allegati, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

GRAPHE B/b DU CHAPITRE B DU POINT 2) DE LA DÉLIBÉRATION

TABELLE N – N1 – N2 – N3

À la troisième ligne, les mots «paragrafo 6.1» sont remplacés par les mots «capitolo A – MODIFICAZIONI DELLE TAVOLE».

MODIFICATION DE LA NOTE VISÉE AU PARAGRAPHE B/c DU CHAPITRE B DU POINT 2) DE LA DÉLIBÉRATION

À la deuxième ligne, les mots «paragrafo 6.1» sont remplacés par les mots «capitolo A – MODIFICAZIONI DELLE TAVOLE».

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

3) Les modifications visées à la présente délibération sont envoyées à la commune de Quart afin d'être prises en compte lors de l'adaptation des documents qui composent la variante n° 15 du PRG aux dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 4527 du 23 décembre 2000.

Délibération n° 865 du 26 mars 2001,

portant approbation définitive du classement unique régional de médecine générale valable pour l'année 2001 et de l'extrait y afférent, au sens des art. 2 et 3 de la convention collective nationale rendue applicable par le DPR n° 484 du 22 juillet 1996.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes des art. 2 et 3 de la convention collective nationale pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes, rendue applicable par le DPR n° 484 du 22 juillet 1996, le classement unique régional de médecine générale valable pour 2001 et l'extrait y afférent sont définitivement approuvés, tels qu'ils figurent aux annexes de la présente délibération (annexe A : classement 2001 de médecine générale – liste des médecins par ordre alphabétique ; annexe B : classement 2001 de médecine générale – liste des médecins en fonction des points ; annexe C : extrait – liste des médecins titulaires des certificats visés au décret n° 256/1991, par ordre alphabétique ; annexe D : extrait – liste des médecins titulaires des certificats visés au décret n° 256/1991, en fonction des points) ;

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, assortie des annexes susmentionnées.

**I seguenti allegati (riportati da pag.1698 a pag.1726 del presente Bollettino) sono disponibili su copia cartacea presso il Servizio Legislativo dell'amministrazione regionale - Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA
Telefono 0165 273305**

**Allegato A: Graduatoria medicina generale 2001:
 medici in ordine alfabetico**

**Allegato B: Graduatoria medicina generale 2001:
 medici per punteggio decrescente**

**Allegato C: Estratto della graduatoria di medicina generale 2001:
 elenco medici in possesso degli attestati di cui al
 d.lgs.n.256/1991 in ordine alfabetico**

**Allegato D: Estratto della graduatoria di medicina generale 2001:
 elenco medici in possesso degli attestati di cui al
 d.lgs.n.256/1991 per punteggio decrescente**

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche – Servizio gestione e qualità dell'ambiente – informa che l'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione della pista di collegamento del sentiero esistente di Chemp alla località omonima e alla località Senizey, nel comune di PERLOZ.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que l'Assessorat Agriculture et Ressources Naturelles, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la réalisation de la liaison du sentier existant de Chemp à la localité omonyme et à la localité Senizey, dans la Commune de PERLOZ.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Agenzia regionale per le relazioni sindacali.

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del rapporto di lavoro del personale professionista del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco – Anticipazione biennio economico 2000/2001.

Il giorno 7 marzo 2001 alle ore 15.00, nella sede dell'A.R.R.S. (Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali) sita in Piazza Manzetti, n. 2, il Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali Ezio DONZEL e i rappresentanti delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative:

CGIL /FP – Mauro PACCHIODI

CISL – Riccardo MONZEGLIO

CISL /FPS – Ferruccio POMAT

SAVT/EELL – Michel MARTINET

UIL/FPL – Ramira BIZZOTTO – Ugo BORGA

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats.

Signature de l'accord portant définition de la convention des professionnels du corps valdôtain des sapeurs-pompieri. anticipations période 2000/2001 (volet économique).

Le 7 mars 2001, à 15 h, dans les locaux de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats (ARRS) situés 2, place Manzetti, le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, Ezio DONZEL, et les représentants des organisations syndicales les plus représentatives, à savoir :

pour la CGIL-FP – Mauro PACCHIODI

pour la CISL – Riccardo MONZEGLIO

pour la CISL-FPS – Ferruccio POMAT

pour le SAVT-Collectivités locales – Michel MARTINET

pour la UIL-FPL – Ramira BIZZOTTO – Ugo BORGA

CISAL/CONFSAL – Sergio DI MUZIO

preso atto del Provvedimento della Giunta regionale in data 12 febbraio 2001, n. 335, concernente l'autorizzazione al Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali alla sottoscrizione, ai sensi dell'art. 38, commi 1 e 2, della L.R. 45/95, del testo per la definizione del rapporto di lavoro del personale professionista del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco

SOTTOSCRIVONO

l'allegato testo per la definizione del rapporto di lavoro del personale professionista del corpo valdostano dei Vigili del fuoco.

Si dà atto che il testo sottoscritto è corrispondente a quello allegato al citato provvedimento della Giunta regionale in data 12 febbraio 2001, n. 335, ed allegato al presente verbale di cui fa parte integrante.

Il Presidente
dell'Agenzia Regionale
per le Relazioni Sindacali
DONZEL

CGIL/FP
PACCHIODI

CISL
MONZEGLIO

CISL/FPS
POMAT

SAVT/EELL
MARTINET

UIL/FPL
BIZZOTTO
BORGA

CISAL/CONFSAL
DI MUZIO

PREMESSA

A seguito delle norme di attuazione dello Statuto Speciale della Valle d'Aosta, di cui alla Legge n. 196 del 16.05.1978, e della successiva Legge regionale 19.03.1999, n. 7, con la quale si istituisce il servizio antincendio e si disciplina la prevenzione e l'estinzione degli incendi nonché i servizi di soccorso tecnico urgente nel territorio della Valle d'Aosta, in particolare degli articoli 53 e 54 concernenti il trattamento economico e le indennità accessorie, e nell'intendimento di migliorare i livelli della produttività e della qualità dei servizi, nel settore della prevenzione e vigilanza antincendi, le parti definiscono con il presente accordo per il personale professionista dell'area operativa tecnica in ser-

pour la CISAL-CONFSAL – Sergio DI MUZIO

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 335 du 12 février 2001 autorisant le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats à signer, aux termes des premier et deuxième alinéas de l'art. 38 de la LR n° 45/1995, l'accord portant définition de la convention des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers,

SIGNENT

l'accord figurant en annexe, portant définition de la convention des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Le texte signé correspond au texte joint à la délibération du Gouvernement régional n° 335 du 12 février 2001 et annexé au présent procès-verbal dont il fait partie intégrante.

Le président
de l'Agence régionale
pour les rapports avec les syndicats,
Ezio DONZEL

pour la CGIL-FP
Mauro PACCHIODI

pour la CISL
Riccardo MONZEGLIO

pour la CISL-FPS
Ferruccio POMAT

pour le SAVT-Collectivités locales
Michel MARTINET

pour la uil-FPL
Ramira BIZZOTTO
Ugo BORGA

pour la CISAL-CONFSAL
Sergio DI MUZIO

PRÉAMBULE

Rappelant les dispositions d'application du Statut spécial de la Vallée d'Aoste visées à la loi n° 196 du 16 mai 1978 et la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 portant création des services d'incendie et réglementant les fonctions de prévention et d'extinction des incendies ainsi que les services de secours technique urgent sur le territoire de la Vallée d'Aoste, et notamment ses articles 53 et 54 relatifs au traitement et aux indemnités accessoires, et dans le but d'améliorer la productivité et la qualité des services dans le secteur de la prévention et du contrôle anti-incendie, les parties définissent, par la présente convention des professionnels du secteur technico-opérationnel du Corps valdô-

vizio presso il Corpo Valdostano dei Vigili del fuoco, le modalità ed i criteri di utilizzazione dei seguenti istituti:

1. servizio di prevenzione incendi;
2. servizio di vigilanza antincendi;
3. attività di formazione e accertamento ex legge 626/94;
4. indennità di rischio;
5. indennità operativa;
6. indennità notturna e festiva.
7. reperibilità;
8. prestazioni di lavoro straordinario;
9. assicurazione per responsabilità civile, amministrativa e contabile;
10. corsi di formazione per aspiranti vigili del fuoco.

TITOLO I FONDO VIGILI DEL FUOCO

Art. 1 Costituzione del Fondo

1. Il fondo è finalizzato a promuovere significativi miglioramenti dell'efficacia e dell'efficienza dei servizi istituzionali relativamente alla vigilanza, alla prevenzione e alla formazione dei servizi antincendio della Regione Valle d'Aosta.

2. A decorrere dall'01.01.2001 è costituito il «Fondo Vigili del Fuoco» alimentato dai proventi derivanti dai versamenti effettuati a favore dell'Amministrazione regionale per le seguenti prestazioni svolte fuori dagli orari di lavoro ordinari, straordinari:

- a) dal 55% dei proventi derivanti dai servizi di prevenzione e di vigilanza forniti dall'Amministrazione regionale ai sensi dell'art. 16 della L.R. 19 marzo 1999, n. 7;
- b) dai proventi derivanti da attività di formazione e addestramento di cui al D.Lgs. n. 626 del 1994

Art. 2 Utilizzo del Fondo

1. I proventi per le prestazioni dei servizi a pagamento, di cui all'art. 1 del presente accordo, sono utilizzati per compensare i dipendenti che svolgono le prestazioni relative:

- a) ai servizi di prevenzione e vigilanza, svolti al di fuori dell'orario di lavoro ordinario e straordinario;
- b) ai servizi di formazione o aggiornamento previsti dal

tain des sapeurs-pompiers, les modalités et les critères d'utilisation des instituts indiqués ci-après :

1. Service de prévention des incendies ;
2. Service de contrôle anti-incendie ;
3. Activité de formation et de vérification au sens de la loi n° 626/1994 ;
4. Indemnité de risques ;
5. Indemnité opérationnelle ;
6. Indemnité de travail de nuit et pendant les jours fériés ;
7. Indemnité d'astreinte ;
8. Heures supplémentaires ;
9. Assurance de responsabilité civile, administrative et comptable ;
10. Cours de formation pour les aspirants sapeurs-pompiers.

TITRE I^{ER} FONDS DES SAPEURS-POMPIERS

Art. 1^{er} Création du fonds

1. Le fonds en cause doit servir à améliorer l'efficacité et l'efficience des services institutionnels en matière de contrôle, de prévention et de formation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste.

2. Le fonds des sapeurs-pompiers, créé le 1^{er} janvier 2001, est alimenté par les versements effectués en faveur de l'Administration régionale pour les prestations indiquées ci-après, fournies en dehors de l'horaire de travail et des heures supplémentaires, à savoir :

- a) Par 55% des recettes dérivant des services de prévention et de surveillance effectués par l'Administration régionale au sens de l'art. 16 de la LR n° 7 du 19 mars 1999 ;
- b) Par la totalité des recettes dérivant de l'activité de formation et d'entraînement visée au décret législatif n° 626 de 1994.

Art. 2 Utilisation du fonds

1. Les recettes des prestations payantes visées à l'art. 1^{er} du présent accord servent à rémunérer les personnels qui effectuent les services ci-après :

- a) Prévention et contrôle en dehors de l'horaire de travail et des heures supplémentaires ;
- b) Formation et recyclage au sens du décret législatif

D.Lgs. n. 626/94, svolti al di fuori dell'orario di lavoro ordinario e straordinario;

- c) eventuali proventi non utilizzati per i compensi di cui ai precedenti commi a) e b), verranno utilizzati per incrementare corsi di formazione professionale del corpo dei vigili del fuoco.

2. Il servizio verrà reso e retribuito sugli obiettivi, sulle attività e sui contenuti previsti dai successivi Titoli n. 2 «Servizi di prevenzione incendi», n. 3 «Servizi di vigilanza antincendio» e n. 4 «Attività di formazione tecnico professionale in applicazione del D.Lgs. n. 626/94».

3. I compensi per le prestazioni a pagamento di cui al presente articolo decorrono dall'01.01.2000.

TITOLO II SERVIZIO DI PREVENZIONE INCENDI

Art. 3 Obiettivi

1. Si fissano di seguito gli obiettivi da raggiungere per il servizio di prevenzione incendi:

- a) rispettare i termini procedurali introdotti dal DPR n. 37/1998;
- b) recuperare situazioni di arretrato;
- c) affrontare il passaggio dal Nulla Osta Provvisorio al Certificato di Prevenzione Incendi;
- d) incrementare le verifiche ed i sopralluoghi, anche con l'introduzione dei controlli a campione;
- e) dare attuazione uniforme alle procedure di cui al decreto legislativo n. 758/1994.

2. Dalla prospettiva delineata ne discende una intensificazione dell'attività dedicata al servizio di prevenzione incendi, che dovrà essere affrontata attraverso un sempre più razionale impiego delle risorse, secondo le direttive appresso indicate in relazione alle varie procedure previste dal servizio.

3. In tale contesto si ritiene opportuno, fatte salve le prioritarie esigenze del servizio di soccorso, aumentare il contributo nell'espletamento dei servizi di prevenzione incendi del personale operativo Capo reparto, Capo squadra e vigile, in possesso di appositi requisiti e previa adeguata formazione professionale.

4. Si richiama l'attenzione sulla responsabilità oggettiva del Dirigente nell'atto di affidamento delle pratiche e nello stabilire che il dipendente, cui vengono affidate, abbia la capacità tecnica di svolgerle.

n° 626/1994, en dehors de l'horaire de travail et des heures supplémentaires ;

- c) Les recettes non utilisées pour la rémunération des prestations visées aux lettres a) et b) ci-dessus peuvent être destinées à l'organisation de cours supplémentaires de formation professionnelle du Corps des sapeurs-pompiers.

2. Les services en cause sont effectués et rétribués compte tenu des objectifs, des activités et des contenus des titres 2 (« Service de prévention des incendies »), 3 (« Service de contrôle anti-incendie ») et 4 (« Activité de formation technique et professionnelle en application du décret législatif n° 626/1994 ») du présent accord.

3. La rémunération des prestations payantes visées au présent article est appliquée à compter du 1^{er} janvier 2000.

TITRE II SERVICE DE PRÉVENTION DES INCENDIES

Art. 3 Objectifs

1. Le service de prévention des incendies a pour objectif de :

- a) Respecter les délais fixés par le DPR n° 37/1998 en matière de procédures ;
- b) Comblar les retards ;
- c) Assurer le passage de l'autorisation provisoire au certificat de prévention des incendies ;
- d) Multiplier les contrôles et les visites des lieux, avec l'introduction éventuelle de contrôles par échantillon ;
- e) Assurer l'application uniforme des procédures visées au décret législatif n° 758/1994.

2. Compte tenu des objectifs susdits, le service de prévention des incendies est intensifié et les ressources y afférentes doivent être utilisées d'une manière de plus en plus rationnelle, conformément aux directives indiquées ci-après au sujet des différentes procédures prévues par ledit service.

3. Dans ce contexte et sans préjudice des exigences prioritaires du service de secours, il est estimé opportun que les personnels opérationnels – chefs de section, chefs d'équipe et sapeurs-pompiers – participent davantage aux services de prévention des incendies, pourvu qu'ils justifient des conditions requises et d'une formation professionnelle adéquate.

4. Il y a lieu d'attirer l'attention sur la responsabilité objective du dirigeant lors de l'attribution des fonctions à un agent et lorsqu'il établit que celui-ci possède les capacités techniques nécessaires pour remplir lesdites fonctions.

Art. 4
Parere di conformità sui progetti

1. Tale attività in relazione anche a quanto previsto al riguardo dalla L.R. n. 19/99, richiede che sia espletata con particolare attenzione e nel rispetto dei termini stabiliti da parte del personale incaricato.

2. In relazione ai carichi di lavoro, l'impegno richiesto in orario ordinario e straordinario va integrato con prestazioni da effettuarsi al di fuori del predetto orario.

3. Sulla scorta dei dati statistici riferiti all'ultimo triennio e dell'attuale organico di funzionari tecnici in servizio presso il Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco si stabilisce che ogni funzionario, tenendo conto di tutti i restanti impegni ed incarichi d'ufficio, è tenuto ad espletare annualmente, in orario ordinario e straordinario, un numero di pratiche afferenti pareri di conformità su progetto da quantificare sulla base di 360 ore/pratica, con riferimento alla durata in ore stabilita per ciascuna attività del D.M. 16 febbraio 1982 nell'allegato VI del D.M. 4 maggio 1998.

4. Il suddetto impegno potrà essere incrementato nei confronti dei funzionari da impiegare a tempo pieno nel servizio di prevenzione incendi, così come potrà essere ridotto per quelli che vengono impiegati stabilmente o temporaneamente in incarichi particolari.

5. In particolare, si potrà procedere ad una riduzione del predetto impegno nei confronti dei funzionari incaricati dal Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco in qualità di analisti di rischio, di predisporre l'istruttoria dei rapporti di sicurezza delle attività a rischio di incidente rilevante e da effettuarsi in orario di servizio ordinario.

6. I criteri per l'assegnazione delle pratiche da espletare al di fuori dell'orario ordinario e straordinario, cui si deve ricorrere solo dopo aver assolto all'impegno in orario ordinario, dovranno tenere conto del livello di conoscenza ed esperienza maturata da ciascun funzionario e della difficoltà di ciascuna pratica, anche in relazione ai tempi di risposta previsti dalla vigente normativa.

7. Tenendo conto degli obiettivi prefissati e fatte salve le prioritarie esigenze del servizio di soccorso, il Comandante potrà incaricare per il servizio di prevenzione incendi, relativo ai pareri di conformità, anche personale appartenente alle qualifiche di Capo reparto e Capo squadra, nonché vigili con anzianità di servizio non inferiore a 5 (cinque) anni in possesso di diploma di scuola media superiore ad indirizzo tecnico (diploma di geometra o di perito industriale) previa frequenza di apposito corso specialistico di formazione e superamento di esame finale.

8. Il predetto personale, previo espletamento delle procedure previste dal contratto di comparto sarà prevalentemente inserito in orario di lavoro giornaliero, al fine di garantire la necessaria continuità del servizio ed il rapporto con l'utenza.

Art. 4
Avis de conformité des projets

1. Les personnels concernés doivent exercer cette activité avec un soin particulier et dans le respect des délais établis, compte tenu également des dispositions de la LR n° 19/1999.

2. Les personnels concernés sont tenus de fournir les prestations en cause également en dehors de l'horaire de travail et des heures supplémentaires.

3. Compte tenu des données statistiques relatives aux trois dernières années et du nombre d'agents techniques actuellement en service auprès du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, il est établi qu'en sus du travail qu'il est normalement appelé à remplir, chaque fonctionnaire est tenu de suivre, au cours d'une année et dans le cadre de son horaire de travail et des heures supplémentaires, un nombre de dossiers relatifs aux avis de conformité des projets à quantifier sur la base de 360 heures/dossier, en fonction de la durée en heures fixée, pour chaque activité prévue par le DM du 16 février 1982, à l'annexe VI du DM du 4 mai 1998.

4. Le nombre de dossiers à suivre peut augmenter pour les fonctionnaires affectés à plein temps au service de prévention des incendies et diminuer pour ceux qui sont appelés à exercer des fonctions particulières, à titre définitif ou temporaire.

5. Le nombre de dossiers à suivre peut notamment diminuer pour les agents du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers chargés de préparer, en qualité d'analystes des risques et en dehors de leur horaire de travail, l'instruction des rapports de sécurité relatifs à des activités susceptibles d'entraîner des accidents graves.

6. Les critères d'attribution des dossiers à suivre en dehors de l'horaire de travail et des heures supplémentaires – admises uniquement si l'horaire normal s'avère insuffisant – doivent tenir compte des connaissances et de l'expérience de chaque fonctionnaire et de la difficulté de chaque dossier, ainsi que des délais prévus pour la réponse par la législation en vigueur.

7. Compte tenu des objectifs à réaliser et sans préjudice des exigences prioritaires du service de secours, le commandant peut affecter au service de prévention des incendies, pour ce qui est des avis de conformité, des chefs de section et des chefs d'équipe, ainsi que des sapeurs-pompiers justifiant d'une ancienneté de 5 (cinq) ans et d'un diplôme d'école secondaire du deuxième degré de type technique (géomètre ou expert industriel), ayant réussi l'examen final d'un cours de formation prévu à cet effet.

8. Après que les procédures prévues par la convention du statut unique ont été accomplies, l'activité dudit personnel est organisée principalement selon un horaire journalier et ce, afin de garantir la continuité du service et des rapports avec les usagers.

9. Con successivo provvedimento saranno stabiliti i contenuti dei corsi di formazione da svolgersi, i criteri di accesso ai medesimi, nonché quelli dell'esame di valutazione finale.

10. Le tipologie di attività di prevenzione incendi che potranno essere espletate dal predetto personale sono quelle riportate nell'allegato A.

Art. 5
Sopralluogo per il rilascio del certificato
di prevenzione incendi

1. Tale servizio deve essere svolto, nel rispetto delle reciproche competenze professionali, dai funzionari tecnici R.T.A. nonché dai Capi reparto, Capi squadra e Vigili che abbiano superato gli appositi corsi di formazione.

2. Le attività di prevenzione incendi, per le quali l'effettuazione dei sopralluoghi potrà essere espletata da personale della carriera di Capo reparto, Capo squadra e Vigile sono riportate nell'allegato A.

3. Espletamento dei sopralluoghi.

Tenendo conto del maggior impegno, in termini di tempo, che richiedono i sopralluoghi, per assolvere a tale tipo di servizio si dovrà privilegiare l'espletamento reso al di fuori dell'orario ordinario, straordinario e di turnazione. Dovranno in ogni caso essere espletati in orario ordinario i seguenti sopralluoghi:

- sopralluoghi per i quali ricorrano motivi di urgenza, o nei casi di segnalazione di potenziale pericolo;
- sopralluoghi di riscontro delle prescrizioni impartite secondo le procedure del D.LGS. n. 758/1994;
- sopralluoghi da effettuarsi in seno ad organi collegiali.

I criteri per stabilire l'entità e la qualità delle pratiche da espletare al di fuori dell'orario ordinario, straordinario e di turnazione, ai fini della ripartizione del lavoro, devono tenere conto dei seguenti fattori:

- profilo professionale del personale incaricato;
- livello di conoscenza e di esperienza maturata dal personale preposto;
- difficoltà di ciascuna pratica, valutata anche sulla base della durata di cui all'allegato VI al D.M. 4 maggio 1998.

Art. 6
Rinnovo del certificato di prevenzione incendi

1. In relazione all'art. 4 del D.P.R. n. 37/1998 che ha apportato una evidente semplificazione alla procedura del rinnovo del Certificato di Prevenzione Incendi, la struttura competente l'ufficio deve provvedere sulla base della specifica documentazione prevista, senza l'obbligo di effettuare

9. Le contenu des cours de formation, les modalités d'accès à ces derniers, ainsi que les critères régissant l'examen final font l'objet d'un acte ultérieur.

10. Les activités de prévention des incendies que ledit personnel peut être appelé à exercer sont indiquées à l'annexe A du présent accord.

Art. 5
Visite des lieux en vue de la délivrance
du certificat de prévention des incendies

1. Les fonctions visées au présent article doivent être remplies, dans le respect des capacités professionnelles de chacun, par des techniciens RTA, des chefs de section, des chefs d'équipe et des sapeurs-pompiers ayant réussi les cours de formation prévus à cet effet.

2. Les activités de prévention des incendies dans le cadre desquelles les chefs de section, les chefs d'équipe et les sapeurs-pompiers peuvent effectuer des visites des lieux sont indiquées à l'annexe A du présent accord.

3. Visites des lieux.

Compte tenu du temps supplémentaire qu'exigent les visites des lieux, le travail en dehors de l'horaire ordinaire, des heures supplémentaires et des roulements s'avère nécessaire. En tout état de cause, les visites indiquées ci-après doivent être effectuées dans le cadre de l'horaire de travail :

- visites urgentes ou dues au signalement d'un danger possible ;
- visites de contrôle relatives aux prescriptions établies aux termes des procédures visées au décret législatif n° 758/1994 ;
- visites à effectuer au sein d'organes collégiaux.

Les critères d'établissement de la quantité et de la qualité des dossiers à suivre en dehors de l'horaire de travail, des heures supplémentaires et des roulements, aux fins de la répartition des tâches, doivent tenir compte des éléments suivants :

- profil professionnel de l'agent concerné ;
- connaissances et expérience de l'agent concerné ;
- difficulté de chaque dossier, évaluée sur la base également de la durée visée à l'annexe VI du DM du 4 mai 1998.

Art. 6
Renouvellement du certificat de prévention des incendies

1. Conformément aux dispositions de l'art. 4 du DPR n° 37/1998, qui a considérablement simplifié la procédure de renouvellement du certificat de prévention des incendies, la structure compétente en la matière, qui n'est pas tenue de visiter les lieux à titre de contrôle, doit procéder sur la base

il sopralluogo di verifica, entro 15 giorni dalla presentazione dell'istanza.

2. Il controllo da parte della struttura competente, deve limitarsi ad un riscontro dei documenti che peraltro vanno redatti in conformità ai fac simile in uso.

3. Il relativo servizio deve essere reso in orario ordinario.

Art. 7

Compensi al personale tecnico antincendi e dei profili professionali di vigile, capo squadra e capo reparto per i servizi di prevenzione incendi resi al di fuori dell'orario ordinario, straordinario e di turnazione

1. In conformità a quanto previsto dalla normativa vigente e a quanto stabilito dall'art. 16 della L.R. n. 7/99, il personale che assolve a tale servizio, al di fuori dell'orario ordinario, straordinario e di turnazione, nel rispetto e nei limiti di quanto in precedenza stabilito, sarà compensato sulla base degli importi lordi derivanti dall'applicazione delle seguenti percentuali sui corrispettivi pagati dal richiedente:

Pareri di conformità sui progetti = 15%

Sopralluogo per rilascio C.P.I. = 25%

Procedura di deroga

a) parere di pertinenza del Comando VV.F. = 10%

b) istruttoria dell'Ispettorato Regionale VV.F. = 10%

Art. 8

Impiego del personale amministrativo per il miglioramento del servizio di prevenzione incendi

1. Al fine di favorire l'espletamento delle pratiche di prevenzione incendi e garantire un miglior servizio all'utenza, l'Amministrazione regionale informate le OO.SS. individua le opportune soluzioni organizzative.

2. Sulla base di quanto sopra e previa valutazione dei carichi di lavoro, al personale amministrativo incaricato dell'espletamento delle pratiche, da individuarsi nel medesimo settore o in altri uffici del Comando o dell'Ispettorato Regionale, può essere autorizzata una specifica prestazione straordinaria aggiuntiva entro un massimo di 10 ore mensili pro-capite.

TITOLO III SERVIZIO DI VIGILANZA ANTINCENDIO

Art. 9

Criteri Organizzativi del servizio

1. All'espletamento del servizio di vigilanza antincendio

de la documentation spécifique prévue dans les 15 jours qui suivent la présentation de la demande y afférente.

2. Le contrôle de la structure compétente doit se limiter à une vérification des documents, qui doivent par ailleurs être rédigés sur la base des fac-similés adoptés.

3. Le service en cause doit être fourni pendant l'horaire de travail.

Art. 7

Rémunération des experts d'incendies, des sapeurs-pompiers, des chefs d'équipe et des chefs de section pour les services de prévention des incendies fournis en dehors de l'horaire de travail, des heures supplémentaires et des roulements

1. Conformément à la législation en vigueur et aux termes de l'art. 16 de la LR n° 7/1999, les personnels qui fournissent le service en cause en dehors de l'horaire de travail, des heures supplémentaires et des roulements, dans le respect des dispositions et des limites visées au présent accord, touchent une somme brute correspondant aux pourcentages figurant ci-après, en regard des divers services, appliqués au tarif versé par le demandeur :

Avis de conformité des projets 15%

Visite des lieux en vue de la délivrance du certificat de prévention des incendies 25%

Procédure de dérogation :

a) Avis relevant du Commandement des sapeurs-pompiers 10%

b) Instruction de l'Inspection régionale des sapeurs-pompiers 10%

Art. 8

Utilisation du personnel administratif pour améliorer le service de prévention des incendies

1. Afin de faciliter l'expédition des dossiers de prévention des incendies et de garantir un meilleur service aux usagers, l'Administration régionale adopte, après en avoir informé les organisations syndicales, les modifications organisationnelles nécessaires.

2. Compte tenu desdites modifications et sur évaluation de la quantité de travail à accomplir, le personnel administratif chargé de l'expédition des dossiers – qui doit appartenir au même secteur ou à d'autres bureaux du Commandement ou de l'Inspection régionale – peut être autorisé à effectuer des heures complémentaires jusqu'à concurrence de 10 heures par mois maximum par personne.

TITRE III SERVICE DE CONTRÔLE ANTI-INCENDIE

Art. 9

Critères pour l'organisation du service

1. Tout les agents opérationnels du Corps valdôtain des

presso i locali di pubblico spettacolo e intrattenimento concorre tutto il personale operativo dei Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco. Tenendo conto delle attuali dotazioni organiche del personale operativo, per l'espletamento dei servizi di vigilanza antincendio dovrà farsi ricorso di norma a prestazioni rese al di fuori dell'orario ordinario, straordinario e di turnazione, favorendo la partecipazione volontaria del personale secondo le seguenti modalità di impegno, in relazione alla durata del servizio da rendere sul luogo della manifestazione e prevedendo che, al termine del servizio di vigilanza, il personale non sia inserito nei turni ordinari:

- Servizi di durata inferiore a 2 h e 30.

Qualora la durata del servizio da prestare sul luogo della manifestazione e comprensiva dei tempi di ispezione e della durata dello spettacolo o manifestazione, sia inferiore a 2h e 30, occorrerà privilegiare il personale volontario residente nel Comune ove ha luogo la manifestazione o nelle immediate prossimità, o in alternativa fare ricorso, informate le OO.SS. territoriali, a personale in servizio e purché ciò sia compatibile con le esigenze di servizio.

- Servizi di durata superiore alle 2h e 30.

Per tali servizi si dovrà fare ricorso prioritariamente al personale volontario attraverso criteri di rotazione. Qualora la durata del servizio sia superiore alle 8 ore occorre suddividere il servizio in turnazioni ciascuna delle quali deve avere durata minima di 4 ore e non superiore alle 8 ore.

2. Trasporto del Personale.

In via generale il Comando assicura il trasporto del personale incaricato del servizio dalle sede Vigili del Fuoco più vicina al luogo ove ha sede lo spettacolo o manifestazione e le relative spese dell'automezzo sono a carico del richiedente il servizio. Pertanto il personale incaricato qualora intenda utilizzare l'automezzo dell'amministrazione dovrà trovarsi presso la sede Vigili del Fuoco prevista all'ora stabilita in uniforme da intervento, altrimenti si recherà direttamente sul luogo del servizio all'ora stabilita. Ai fini giuridici il personale è da considerarsi in servizio durante i tempi di viaggio necessari per raggiungere dalla propria abitazione il luogo ove espletare il servizio di vigilanza.

Art. 10

Compensi al personale per servizi di vigilanza antincendio resi al di fuori dell'orario ordinario, straordinario e di turnazione

1. Il personale operativo che espleta il servizio di vigilanza al di fuori dell'orario ordinario, straordinario e di turnazione ha diritto ad un corrispettivo lordo calcolato sulla base della durata del servizio reso sul luogo dello spettacolo o manifestazione e dei compensi orari di cui alla tabella allegata che tengono conto della qualifica professionale e della fascia oraria nella quale si espleta il servizio.

- 2. Per i servizi la cui durata è inferiore alle 2h e 30,

sapeurs-pompiers sont appelés à effectuer le service de contrôle anti-incendie sur les lieux de spectacles publics. Étant donné le nombre d'agents opérationnels en service actuellement, le service de contrôle anti-incendie doit être généralement fourni en dehors de l'horaire de travail, des heures supplémentaires et des roulements. À cet effet, la participation des personnels volontaires est encouragée selon les modalités indiquées ci-après, en fonction de la durée du service à fournir sur le lieu de la manifestation et compte tenu du fait qu'une fois le service terminé, les personnels en cause ne sont pas insérés dans les roulements ordinaires :

- Services d'une durée inférieure à 2 h 30.

Si la durée du service à fournir sur le lieu de la manifestation (temps d'inspection plus durée du spectacle ou de la manifestation) est inférieure à 2 h 30, il y a lieu de privilégier les personnels volontaires résidant dans la commune où se déroule la manifestation ou à proximité de celle-ci ; il peut également être fait appel, après en avoir informé les organisations syndicales territoriales, à des personnels en service, à condition que les exigences de service le permettent.

- Services d'une durée supérieure à 2 h 30.

Pour lesdits services, il est principalement fait appel, selon des le principe des roulements, aux personnels volontaires. Si la durée du service est de plus de 8 heures, il y a lieu de procéder à des roulements de 4 heures minimum et de 8 heures maximum.

2. Transport des personnels.

En ligne générale, le Commandement assure le transport des personnels chargés du service en cause du siège des sapeurs-pompiers le plus proche du lieu du spectacle ou de la manifestation et les frais afférents au véhicule sont à la charge du sujet qui demande la prestation. Par conséquent, si les personnels en question entendent utiliser le véhicule de l'Administration, ils doivent se trouver à l'heure établie au siège des sapeurs-pompiers, en uniforme de travail ; dans le cas contraire, ils doivent se rendre à l'heure voulue directement sur le lieu de travail. Aux fins juridiques, lesdits personnels sont déjà considérés comme étant en service déjà pendant le trajet de leur domicile à leur lieu de travail.

Art. 10

Rémunération des personnels qui effectuent des services de contrôle anti-incendie en dehors de l'horaire de travail, des heures supplémentaires et des roulements

1. Les agents opérationnels qui effectuent le service de contrôle en dehors de l'horaire de travail, des heures supplémentaires et des roulements touchent une somme brute calculée sur la base de la durée du service fourni sur le lieu du spectacle ou de la manifestation et de la rémunération horaire figurant au tableau annexé au présent accord, compte tenu du profil professionnel et de la tranche horaire dans laquelle le service est effectué.

- 2. Pour les services d'une durée inférieure à 2 h 30,

l'amministrazione garantisce un compenso minimo sulla base di 3 ore.

3. Per ogni servizio di vigilanza reso al di fuori dell'orario ordinario, straordinario e di turnazione, vengono inoltre corrisposte a ciascuna unità L. 10.000 (diecimila) al lordo delle ritenute di legge, quale compenso forfettario delle spese di trasferimento, per cui non compete alcuna indennità di missione.

4. Casi particolari.

Caso I

Potrebbe verificarsi che un servizio di vigilanza, regolarmente richiesto, non possa essere espletato in quanto per motivi vari non è stato più possibile mettere in atto la manifestazione, ma di tale circostanza non ne è stata data comunicazione al Comando in tempo utile per annullare il servizio richiesto. In tale circostanza il personale incaricato del servizio e che pertanto si è portato sul posto regolarmente, ma non ha potuto espletarlo per i motivi sovraesposti, ha diritto ad essere compensato sulla base del minimo di 3 ore.

Caso II

Nel caso che un servizio richiesto per motivi vari, subisca un prolungamento, il personale è tenuto a prestare servizio ed essere compensato per l'intera durata. Il verificarsi di tale circostanza deve essere riportato in apposito verbale redatto dal responsabile del servizio e sottoscritto dal richiedente.

TABELLA DEI COMPENSI ORARI LORDI
PER SERVIZI DI VIGILANZA RESI AL DI FUORI
DELL'ORARIO ORDINARIO, STRAORDINARIO
E DI TURNAZIONE

PERSONALE	ORARIO A	ORARIO B	ORARIO C
Personale direttivo RTA	40.000	43.000	48.000
Personale di concetto RTA	35.000	37.000	41.000
Capo reparto	34.000	34.500	38.500
Capo squadra	33.000	33.500	37.000
Vigile	32.000	32.500	35.000

PERSONNELS	HORAIRE A	HORAIRE B	HORAIRE C
Dirigeants RTA	40 000	43 000	48 000
Personnels administratifs RTA	35 000	37 000	41 000
Chefs de section	34 000	34 500	38 500
Chefs d'équipe	33 000	33 500	37 000
Sapeurs-pompier	32 000	32 500	35 000

l'Administration assure une rémunération minimum calculée sur la base d'un service de 3 heures.

3. Pour chaque service de contrôle effectué en dehors de l'horaire de travail, des heures supplémentaires et des roulements, il est également versé à chaque agent une somme brute de 10 000 L (dix mille) à titre de remboursement forfaitaire des frais de déplacement ; par conséquent, aucune indemnité de déplacement n'est prévue.

4. Cas particuliers.

Premier cas.

Il peut arriver qu'un service de contrôle, régulièrement requis, ne puisse être fourni du fait que, pour des raisons diverses, la manifestation n'a pu être réalisée, ce dont, néanmoins, le Commandement n'a pas été informé en temps utile et n'a donc pas pu annuler le service en cause. Dans ce cas, les agents concernés, qui se sont rendus sur les lieux sans pouvoir effectuer le service pour les raisons susdites, ont droit à une rémunération minimum calculée sur la base d'un service de 3 heures.

Second cas.

Si le service requis dure plus longtemps que prévu, pour des raisons diverses, les agents concernés sont tenus de l'assurer et ont droit à une rémunération correspondant à la durée effective dudit service. La prolongation en question doit faire l'objet d'un procès-verbal rédigé par le responsable du service et signé par le demandeur.

TABLEAU DE LA RÉMUNÉRATION HORAIRE
BRUTE DES PERSONNELS QUI EFFECTUENT DES
SERVICES DE CONTRÔLE ANTI-INCENDIE EN
DEHORS DE L'HORAIRE DE TRAVAIL, DES HEURES
SUPPLÉMENTAIRES ET DES ROULEMENTS

Orario A = FASCIA DIURNA FERIALE
(dalle ore 06,00 alle ore 22,00 dei giorni feriali)

Orario B = FASCIA NOTTURNA FERIALE
(dalle ore 22.00 alle ore 06.00 dei giorni feriali)

= FASCIA DIURNA FESTIVA
(dalle ore 06.00 alle ore 22.00 dei giorni festivi)

Orario C = FASCIA NOTTURNA FESTIVA
(dalle ore 22,00 alle ore 06,00 dei giorni festivi)

TITOLO IV
ATTIVITÀ DI FORMAZIONE TECNICO
PROFESSIONALE IN APPLICAZIONE DEL
DECRETO LEGISLATIVO
19 SETTEMBRE 1994, N. 626.

Art. 11

1. Le tariffe previste per le attività di formazione svolta dal Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco agli addetti di cui all'art. 12 del decreto legislativo 19 settembre 1994, n. 626, incaricati dell'attuazione delle misure di prevenzione incendi, lotta antincendio e gestione delle emergenze, sono stabiliti dalla Giunta regionale in conformità alle previsioni di cui all'art. 16 della L.R. 7/99.

2. Le domande per ottenere le prestazioni di cui al comma precedente dovranno essere corredate dalle ricevute di versamento presso la tesoreria regionale.

3. I versamenti saranno effettuati su un conto corrente postale intestato presso la tesoreria regionale con c/c postale n. con causale «Prestazioni rese dai VV.FF. per formazione addetti di cui all'art. 12 del decreto legislativo 626/94».

4. I proventi derivanti dall'applicazione delle tariffe di cui al punto 1 sono introitati al Cap. 9860 del Bilancio della Regione.

5. I compensi da erogare al personale del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco per l'attività di formazione tecnico-professionale e di accertamento di cui alla legge 626/94 sono i seguenti:

A) ATTIVITÀ DI FORMAZIONE

Lezioni teoriche svolte dai dirigenti e da personale dell'area operativa tecnica con qualifica non inferiore ad assistente tecnico all'incendio
130.000 L./ora

Lezioni propedeutiche alle esercitazioni pratiche svolte dai capi reparto e capi squadra del C. V. VV. FF.
100.000 L./ora

Esercitazioni pratiche svolte dai capi

Horaire A = travail de jour – jours ouvrables
(de 6 h à 22 h des jours ouvrables)

Horaire B = travail de nuit – jours ouvrables
(de 22 h à 6 h des jours ouvrables)

= travail de jour – jours fériés
(de 6 h à 22 h des jours fériés)

Horaire C = travail de nuit – jours fériés
(de 22 h à 6 h des jours fériés)

TITRE IV
ACTIVITÉS DE FORMATION TECHNIQUE ET
PROFESSIONNELLE EN APPLICATION DU
DÉCRET LÉGISLATIF N° 626
DU 19 SEPTEMBRE 1994

Art. 11

1. Les tarifs prévus pour les activités de formation effectuées par le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers en faveur des sujets indiqués à l'art. 12 du décret législatif n° 626 du 19 septembre 1994, chargés de l'application des mesures de prévention des incendies, de lutte contre les incendies et de gestion des urgences, sont fixés par le Gouvernement régional aux termes des dispositions de l'art. 16 de la LR n° 7/1999.

2. Les demandes visant à obtenir les prestations mentionnées à l'alinéa précédent doivent être assorties du récépissé du versement effectué à la trésorerie régionale.

3. Lesdits versements doivent être effectués sur le compte courant postal n° de la trésorerie régionale, avec la mention suivante : « Prestations fournies par les sapeurs-pompiers dans le cadre de la formation des sujets visés à l'art. 12 du décret législatif n° 626/1994 ».

4. Les recettes dérivant de l'application des tarifs indiqués au premier alinéa du présent article sont inscrites au chapitre 9860 du budget de la Région.

5. La rémunération à verser aux personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers au titre des activités de formation technique et professionnelle et de vérification visée à la loi n° 626/1994 figurent au tableau ci-après :

A) ACTIVITÉS DE FORMATION :

Cours théoriques tenus par des dirigeants et par des personnels du secteur technico-opérationnel d'un profil professionnel non inférieur à celui d'assistant technique d'incendie
130 000 L/heure

Cours de préparation aux exercices tenus par des chefs de section et par des chefs d'équipe du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers
100 000 L/heure

Exercices effectués sous la direction de

reparto e capi squadra del C.V.VV.F.F.	85.000 L./ora
Personale non docente	45.000 L./ora
B) ATTIVITÀ DI ACCERTAMENTO	
Presidente della Commissione di accertamento	65.000 L./ora
Componente della Commissione di accertamento	40.000 L./ora
Addetto alla segreteria della Commissione	25.000 L./ora

6. I suddetti compensi sono al lordo delle ritenute fiscali, previdenziali e assistenziali e vanno corrisposti per l'attività svolta al di fuori dell'orario di lavoro ordinario, straordinario e di turnazione.

TITOLO V INDENNITÀ E LAVORO STRAORDINARIO

Art. 12 Indennità di rischio

1. Al personale professionista dell'area operativa-tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, in aggiunta al trattamento economico previsto dal C.C.R.L del comparto unico della Valle d'Aosta, viene corrisposta una indennità di rischio mensile con i seguenti importi lordi:

• B 2	L. 616.000
• B 3	L. 616.000
• C 1	L. 727.000
• C 2 – Capo reparto	L. 769.000
• C 2 – Collaboratore tecnico antincendi	L. 848.000
• D – Ispettore antincendi	L. 848.000
• D – Ispettore antincendi direttore	L. 914.000

2. Le indennità di cui al comma 1, sono maggiorate di L. 86.000 lorde per il personale con più di 22 anni di servizio e di L. 140.000 lorde per il personale con più di 28 anni di servizio.

3. Gli importi di cui sopra hanno effetto sulla tredicesima mensilità.

Art. 13 Indennità operativa

1. È istituita, per il personale dell'area operativa-tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, l'indennità operativa che viene finanziata con le risorse del fondo unico

chefs de section et de chefs d'équipe du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers	85 000 L/heure
Personnel non enseignant	45 000/heure
B) ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION :	
Président du jury	65 000/heure
Membre du jury	40 000 L/heure
Secrétaire du jury	25 000/heure

6. Les rémunérations susdites comprennent les retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et sont versées au titre des activités exercées en dehors de l'horaire de travail, des heures supplémentaires et des roulements.

TITRE V INDEMNITÉS ET HEURES SUPPLÉMENTAIRES

Art. 12 Indemnité de risques

1. Les professionnels du secteur technico-opérationnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers touchent, en sus du traitement prévu par la convention collective régionale du statut unique de la Vallée d'Aoste, une indemnité de risques mensuelle correspondant aux montants bruts indiqués ci-après :

• B2	616 000 L
• B3	616 000 L
• C1	727 000 L
• C2 – chef de section	769 000 L
• C2 – collaborateur technique d'incendie	848 000 L
• D – inspecteur d'incendie	848 000 L
• D – inspecteur d'incendie en chef	914 000 L

2. Les montants de l'indemnité visée au premier alinéa du présent article sont majorés de 86 000 L et de 140 000 L brutes pour les personnels qui justifient, respectivement, de plus de 22 ans et de plus de 28 ans d'ancienneté.

3. Les montants susdits sont pris en compte aux fins du calcul du treizième mois.

Art. 13 Indemnité opérationnelle

1. Il est établi que les personnels du secteur technico-opérationnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ont droit à une indemnité opérationnelle financée par le fonds

aziendale di cui all'art. 41 del C.C.R.L. del 12 giugno 2000.

2. Al fine di consentire un corretto ed equo utilizzo del fondo, lo stesso, oltre alle risorse previste dal comma 1, punti a), b), c), d), del citato art. 41, sarà ulteriormente incrementato di L. 110.000.000 lorde annue.

3. L'importo mensile della suddetta indennità è stabilita in L. 160.000 lorde mensili corrisposta per 12 mensilità.

Art. 14 Indennità di turno

1. L'indennità oraria notturna e festiva spettante al personale operativo tecnico del Corpo valdostano dei vigili del fuoco è determinata in L. 2.000 orarie lorde.

2. Per il personale in turno di servizio a Capodanno, Pasqua, 1° Maggio, Ferragosto, Natale e Santa Barbara l'indennità è determinata in L. 4.000 orarie lorde.

3. Ai dipendenti di cui trattasi non competono le maggiorazioni orarie spettanti al restante personale del comparto.

Art. 15 Indennità di reperibilità

1. La reperibilità è uno strumento organizzativo attraverso il quale una componente qualificata del Corpo impegnata per la prevalente parte della giornata nei compiti di prevenzione, di formazione e di direzione delle necessarie strutture organizzative su cui si articolano il servizio, può essere chiamata in particolari circostanze e con la adeguata rapidità, a prestare la propria opera negli interventi di soccorso tecnico urgente, che costituiscono compito istituzionale prioritario.

2. Tale istituto è rivolto a tutto il personale indicato all'art. 36 della L.R. 7/99, e le relative prestazioni, regolate e retribuite sulla base dei principi appresso indicati, costituiscono ordinario dovere di servizio.

3. Pertanto il Comando regionale e la Direzione Servizio Antincendio e Soccorso dovranno con apposito ordine di servizio, fissare mensilmente i turni di reperibilità da prestare.

DISCIPLINA DEL SERVIZIO

4. L'ordine di servizio mensile (da emanare almeno 6 giorni prima della fine del mese precedente quello della turnazione) potrà prevedere, per particolari esigenze del Comando, oppure per esplicita richiesta degli interessati, l'accorpamento di più turni consecutivi.

5. Sono ammessi scambi di turno purché sottoscritti da entrambi gli interessati e comunicati almeno un giorno pri-

unique d'entreprise visé à l'art. 41 de la convention collective régionale du travail du 12 juin 2000.

2. Afin de permettre une utilisation correcte et équitable dudit fonds, celui-ci sera alimenté par le versement d'une somme brute annuelle s'élevant à 110 000 000 L, qui s'ajoute aux ressources prévues aux lettres a), b), c) et d) du premier alinéa de l'art. 41 susmentionné.

3. Le montant mensuel de l'indemnité en cause est fixé à 160 000 L brutes à verser pour 12 mois.

Art. 14 Indemnité de roulement

1. L'indemnité brute à laquelle ont droit les personnels du secteur technico-opérationnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pour le travail de nuit et pendant les jours fériés est fixée à 2 000 L/heure.

2. Les personnels en service le Jour de l'An, le jour de Pâques, le 1^{er} mai, le 15 août, le jour de Noël et à la Sainte-Barbe touchent une indemnité brute de 4 000 L/heure.

3. Les personnels susmentionnés n'ont pas droit aux majorations horaires dont bénéficient les autres personnels du secteur.

Art. 15 Indemnité d'astreinte

1. L'astreinte est un instrument organisationnel par lequel des personnels qualifiés du Corps, qui pendant la plus grande partie de la journée exercent des fonctions de prévention, de formation et de direction des différentes structures dont se compose le service, peuvent être appelés à effectuer, dans des circonstances particulières et avec la rapidité nécessaire, des interventions urgentes de secours technique, qui représentent par ailleurs la principale tâche institutionnelle du Corps en question.

2. Ledit institut concerne tous les personnels visés à l'art. 36 de la LR n° 7/1999 ; leurs prestations, réglementées et rétribuées conformément aux principes indiqués ci-après, constituent une obligation de service ordinaire.

3. Par conséquent, le Commandement régional et la Direction des services d'incendie et des secours doivent fixer les roulements d'astreinte mensuels, par un ordre de service élaboré à cet effet.

RÉGLEMENTATION DU SERVICE

4. La note de service mensuelle susmentionnée, qui doit être diffusée 6 jours au moins avant la fin du mois précédant celui concerné, peut prévoir le groupement de plusieurs roulements consécutifs, pour des exigences particulières du Commandement ou sur demande explicite des intéressés.

5. Les échanges de roulement sont autorisés à condition que les deux intéressés soient d'accord et qu'ils le commu-

ma al Dirigente per le variazioni delle disposizioni di servizio.

6. Il personale incaricato della reperibilità sarà avvertito dal centralino della sede per la quale presta servizio attraverso la rete telefonica e/o gli apparati di telecomunicazione portatili di dotazione della sede stessa, e dei quali viene fornito.

7. Il suddetto potrà utilizzare per recarsi sul luogo dell'intervento l'autovettura di servizio.

8. Il capo turno dovrà avvisare il personale reperibile nei casi in cui un intervento di soccorso sia di entità tale da richiedere un'azione di coordinamento e/o di supervisione tecnica di livello superiore a quello ordinariamente affrontabile dalla squadre chiamate ad operare in prima istanza.

9. Il personale reperibile dovrà restare nell'ambito territoriale di competenza del Comando regionale in modo da poter sempre adempiere con assoluta tempestività alle richieste di intervento.

10. In via del tutto eccezionale, e previa autorizzazione del dirigente responsabile, il personale reperibile potrà mantenersi in ambito territoriale diverso qualora ciò consenta di intervenire con pari tempestività.

11. Rimane inteso che il personale reperibile, una volta chiamato, è considerato in servizio a tutti gli effetti per l'arco di tempo in cui rimane impegnato (che parte dalla convocazione e sino al rientro effettivo al domicilio) e pertanto gli competerà la retribuzione di lavoro straordinario previsto per le esigenze di servizio imprevedibili ed indilazionabili. Le ore di chiamata in servizio sospendono l'assegnazione dell'indennità di reperibilità.

12. Nel caso di interventi di particolare gravità e/o durata che interessino ore notturne precedenti la giornata lavorativa ordinaria, il personale su richiesta è esentato dal prestare servizio il giorno successivo recuperando in seguito le ore non effettuate.

13. L'indennità di reperibilità compete nelle misure previste dalle norme contrattuali vigenti per il personale dell'amministrazione regionale.

14. Nella fase transitoria di completamento degli organici il limite di 96 ore mensili potrà essere superato per sopperire alle carenze di organico.

Art. 16
Prestazioni di lavoro straordinario

1. Il limite massimo individuale di ore di lavoro straordinario, pari a 200 ore, introdotto dall'art. 9 della L.R. 24 ottobre 1989, n. 68, non trova applicazione nei confronti del personale professionista del Corpo valdostano dei Vigili del fuoco.

2. L'onere per la corresponsione dei compensi relativi

niquent au dirigeant la veille, aux fins de tout éventuel changement au niveau du service.

6. Les personnels d'astreinte sont appelés par les agents du standard du siège auquel ils appartiennent, par téléphone et/ou par le biais des appareils de télécommunication portables qui sont à la disposition dudit siège, dont ils sont équipés.

7. Pour se rendre sur le lieu des opérations, lesdits personnels peuvent utiliser un véhicule de service.

8. Le responsable de l'équipe en service est tenu de faire appel aux personnels d'astreinte lorsqu'une action de secours nécessite une coordination et/ou une supervision technique d'un niveau supérieur par rapport à celui que sont en mesure d'assurer les équipes normalement appelées à intervenir en premier.

9. Les personnels d'astreinte ne doivent pas s'éloigner du ressort du Commandement régional et ce, dans le but d'être toujours prêts à répondre rapidement aux demandes d'intervention.

10. À titre absolument exceptionnel et sur autorisation du dirigeant responsable, les personnels d'astreinte peuvent s'éloigner dudit ressort lorsque la rapidité de leur intervention peut être également assurée.

11. Il est entendu que les personnels d'astreinte, une fois appelés, sont considérés comme étant en service de plein droit pendant toute la durée de l'intervention, soit à partir de l'appel jusqu'au retour à leur domicile. Par conséquent, ils ont droit à la rémunération prévue pour les heures supplémentaires effectuées en cas d'événements imprévisibles et d'interventions ne pouvant être différées. Pendant qu'ils sont en service, lesdits personnels ne touchent pas d'indemnité d'astreinte.

12. En cas d'événements particulièrement graves et/ou d'interventions susceptibles de se prolonger pendant la nuit précédant un jour ouvrable, les personnels en cause peuvent demander à être dispensés de leur service le lendemain et à récupérer ensuite les heures de travail non effectuées.

13. L'indemnité d'astreinte est versée selon les montants prévus par les dispositions de la convention en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

14. À titre transitoire, pour faire face à l'insuffisance de personnel dans l'attente que les organigrammes soient complétés, le plafond de 96 heures par mois peut être dépassé.

Art. 16
Heures supplémentaires

1. Le plafond individuel de 200 heures supplémentaires fixé par l'art. 9 de la LR n° 68 du 24 octobre 1989 n'est pas appliqué aux professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

2. La dépense relative à la rémunération des heures sup-

alle prestazioni di lavoro straordinario per il personale professionista del Corpo valdostano dei Vigili del fuoco non rientra nel limite di spesa di cui all'art. 44 del C.C.R.L. del 12 giugno 2000.

Art. 17

Corsi di formazione per aspiranti vigili del fuoco

1. Ai partecipanti dei corsi di formazione per l'accesso all'impiego che siano dipendenti da amministrazioni o enti pubblici, esclusa l'Amministrazione regionale, o privati, compete un assegno di frequenza in misura pari all'80% del trattamento economico previsto per il profilo professionale del vigile del fuoco e non competono le indennità collegate all'effettiva prestazione del servizio.

Art. 18

Assicurazione per responsabilità civile,
amministrativa e contabile

1. L'articolo 46 del CCRL del 12.06.2000 (responsabilità civile, amministrativa e contabile dei direttori dei lavori) è estesa in favore degli operatori di cui all'art. 36 della L.R. 19 marzo 1999, n. 7.

Art. 19

Decorrenze

1. Le indennità di cui agli art. 12, 13, 14 e 15 decorrono dal 01.01.2000.

ALLEGATO A

TIPOLOGIA DEI CONTROLLI DI PREVENZIONE INCENDI CHE POSSONO ESSERE ESPLETATI DAL PERSONALE DELLA CARRIERA DI CAPO REPARTO, CAPO SQUADRA E VIGILE, IN POSSESSO DEI REQUISITI PREVISTI, CON RIFERIMENTO ALLE ATTIVITÀ DI CUI ALL'ALLEGATO DEL D.M. 16 FEBBRAIO 1982

plémentaires des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers n'est pas prise en compte dans le calcul du plafond de dépense visé à l'art. 44 de la convention collective régionale du travail du 12 juin 2000.

Art. 17

Cours de formation pour les aspirants sapeurs-pompiers

1. Les titulaires d'un emploi au sein d'administrations ou établissements publics, à l'exclusion de l'Administration régionale, ou chez des particuliers, qui participent à des cours de formation organisés en vue du recrutement d'agents ont droit à une allocation de fréquence correspondant à 80% du traitement prévu pour l'emploi de sapeur-pompier, exception faite des indemnités liées à l'exercice effectif des fonctions.

Art. 18

Assurance de responsabilité civile,
administrative et comptable

1. L'art. 46 de la convention collective régionale du travail du 12 juin 2000 (Responsabilité civile, administrative et comptable des directeurs des travaux) est appliqué également aux agents visés à l'art. 36 de la LR n° 7 du 19 mars 1999.

Art. 19

Délai d'application

1. Les indemnités visées aux art. 12, 13, 14 et 15 sont versées à compter du 1^{er} janvier 2000.

ANNEXE A

CONTRÔLES DE PRÉVENTION DES INCENDIES QUI PEUVENT ÊTRE EFFECTUÉS PAR LES CHEFS DE SECTION, LES CHEFS D'ÉQUIPE ET LES SAPEURS-POMPIERS RÉUNISSANT LES CONDITIONS REQUISES, POUR CE QUI EST DES ACTIVITÉS VISÉES À L'ANNEXE DU DM DU 16 FÉVRIER 1982.

A) ESAME DEI PROGETTI

A) EXAMEN DES PROJETS

ATTIVITÀ DM 16.02.1982	SOTTOCLASSE
3/a	fino a 2 mc
3/b	fino a 500 kg
4/a	fino a 2 mc
4/b	fino a 5 mc
64	fino a 100 kva
72	officine per riparazione autoveicoli con capienza fino a 20 autoveicoli
91	con potenzialità fino a 350 kw
92	con capienza fino a 50 autoveicoli
94	edifici fino a 32 metri di altezza antincendio
95	ascensori in edifici civile abitazione fino a 32 metri di altezza antincendi

ACTIVITÉS DM 16.02.1982	SOUS-CLASSE
3/a	Jusqu'à 2 m ³
3/b	Jusqu'à 500 kg
4/a	Jusqu'à 2 m ³
4/b	Jusqu'à 5 m ³
64	Jusqu'à 100 kva
72	Ateliers pouvant réparer jusqu'à 20 véhicules
91	Puissance jusqu'à 350 kw
92	Ateliers pouvant réparer jusqu'à 50 véhicules
94	Bâtiments jusqu'à 32 mètres de hauteur (contrôle anti-incendie)
95	Ascenseurs dans des immeubles d'habitation jusqu'à 32 mètres de hauteur (contrôle anti-incendie)

B) SOPRALLUOGO PER IL RILASCIO CERTIFICATO
PREVENZIONE INCENDI

B) VISITE DES LIEUX EN VUE DE LA DÉLIVRANCE
DU CERTIFICAT DE PRÉVENTION DES INCEN-
DIES

ATTIVITÀ DM 16.02.1982	SOTTOCLASSE
2	cabine
3/a	fino a 2 mc
3/b	fino a 500 kg
4/a	fino a 2 mc
4/b	fino a 5 mc
8	fino a 10 addetti
15	fino a 25 mc
16	fino a 10 mc
17	fino a 25 mc
20	fino a 1.000 kg
22	fino a 10 mc
25	
43	fino a 500 q.li
46	fino a 1.000 q.li
47	fino a 1.000 q.li
56	
58	fino a 500 q.li
64	
72	fino a 20 autoveicoli
77	
91	
92	fino a 300 auto
93	fino a 10 addetti
94	fino a 32 metri
95	fino a 32 metri

Activités DM 16.02.1982	Sous-classe
2	cabines
3/a	Jusqu'à 2 m ³
3/b	Jusqu'à 500 kg
4/a	Jusqu'à 2 m ³
4/b	Jusqu'à 5 m ³
8	Jusqu'à 10 agents
15	Jusqu'à 25 m ³
16	Jusqu'à 10 m ³
17	Jusqu'à 25 m ³
20	Jusqu'à 1 000 kg
22	Jusqu'à 10 m ³
25	
43	Jusqu'à 500 q
46	Jusqu'à 1 000 q
47	Jusqu'à 1 000 q
56	
58	Jusqu'à 500 q
64	
72	Jusqu'à 20 véhicules
77	
91	
92	Jusqu'à 300 automobiles
93	Jusqu'à 10 agents
94	Jusqu'à 32 mètres
95	Jusqu'à 32 mètres

DICHIARAZIONI A VERBALE

DICHIARAZIONE A VERBALE N. 1

Nel momento in cui a livello nazionale viene rivisto il trattamento economico e le condizioni dell'indennità di rischio le OO.SS. CGIL, CISL, SAVT, UIL e CISAL/CONF-SAL della Valle d'Aosta si impegnano a rivedere quanto definito nell'art. 12 del presente accordo.

DICHIARAZIONE A VERBALE N. 2

Le OO.SS. CGIL, CISL, SAVT, UIL e CISAL/CONF-SAL della Valle d'Aosta si impegnano a far sì che venga riconosciuta la valenza dell'Opera nazionale e la possibilità di aderire all'Opera stessa anche per gli appartenenti al corpo valdostano dei vigili del fuoco. Tutto ciò premesso ritengono che il non riconoscimento, da parte dell'Agenzia, del 20% delle quote da versare all'Opera è un debito contrattuale e si impegnano quindi a rivendicarlo come tale.

CORPO VALDOSTANO DEI VIGILI DEL FUOCO

RIEPILOGO COSTI

DÉCLARATIONS CONSIGNÉES
AU PROCES-VERBAL

PREMIERE DÉCLARATION CONSIGNÉE AU PROCES-VERBAL

Les organisations syndicales CGIL – CISL – SAVT – UIL et CISAL/CONF-SAL de la Vallée d'Aoste s'engagent à revoir les dispositions de l'art. 12 de la présente convention lorsque les questions du traitement et de l'indemnité de risques seront revues à l'échelon national.

SECONDE DÉCLARATION CONSIGNÉE AU PROCES-VERBAL

Les organisations syndicales CGIL – CISL – SAVT – UIL et CISAL/CONF-SAL de la Vallée d'Aoste s'engagent à faire reconnaître la valeur de l'Opera nazionale et la possibilité, pour les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, d'adhérer à ladite organisation. Elles estiment que la non-acceptation par l'Agence du fait que 20% des cotisations doivent être versés à l'Opera susdite correspondrait à la violation d'une obligation contractuelle et s'engagent donc à en revendiquer le respect.

CORPS VALDÔTAIN DES SAPEURS-POMPIERS

RÉCAPITULATION DES COÛTS

Anno	Oggetto	Periodo	Riferimento	Costo	Costo complessivo annuo
2000	Indennità di rischio Indennità operativa	01.01.2000 - 31.12.2000 01.01.2000 - 31.12.2000	Tabella a) Tabella b)	50.100.960 162.800.000	212.900.960
2001	Indennità di rischio Indennità operativa	01.01.2001 - 31.12.2001 01.01.2001 - 31.12.2001	Tabella a) Tabella b)	50.100.960 162.800.000	212.900.960
2002	Indennità di rischio Indennità operativa	01.01.2002 - 31.12.2002 01.01.2002 - 31.12.2002	Tabella a) Tabella b)	50.100.960 162.800.000	212.900.960
2003	Indennità di rischio Indennità operativa	01.01.2003 - 31.12.2003 01.01.2003 - 31.12.2003	Tabella a) Tabella b)	50.100.960 162.800.000	212.900.960
				Totale	851.603.840

Année	Objet	Période	Référence	Coût	Coût global annuel
2000	Indemnité de risques Indemnité opérationnelle	01.01.2000 - 31.12.2000 01.01.2000 - 31.12.2000	Tableau a) Tableau b)	50 100 960 162 800 000	212 900 960
2001	Indemnité de risques Indemnité opérationnelle	01.01.2001 - 31.12.2001 01.01.2001 - 31.12.2001	Tableau a) Tableau b)	50 100 960 162 800 000	212 900 960
2002	Indemnité de risques Indemnité opérationnelle	01.01.2002 - 31.12.2002 01.01.2002 - 31.12.2002	Tableau a) Tableau b)	50 100 960 162 800 000	212 900 960
2003	Indemnité de risques Indemnité opérationnelle	01.01.2003 - 31.12.2003 01.01.2003 - 31.12.2003	Tableau a) Tableau b)	50 100 960 162 800 000	212 900 960
				Total	851 603 840

Tabella a)

CORPO VALDOSTANO DEI VIGILI DEL FUOCO

Indennità di rischio

Periodo 01.01.2000 – 31.12.2000

Periodo 01.01.2001 – 31.12.2001

Periodo 01.01.2002 – 31.12.2002

Periodo 01.01.2003 – 31.12.2003

Tableau a)

CORPS VALDÔTAIN DES SAPEURS-POMPIERS

Indemnité de risques

Période 01.01.2000 – 31.12.2000

Période 01.01.2001 – 31.12.2001

Période 01.01.2002 – 31.12.2002

Période 01.01.2003 – 31.12.2003

Posizione economica	Indennità rischio attuale	Nuova indennità rischio	Differenza	Differenza con oneri riflessi al 48%	Numero	Costo totale
B2 – B3	596.000	616.000	20.000	29.600	60	23.088.000
C1	704.000	727.000	23.000	34.040	53	23.453.560
C2 – Capo reparto	744.000	769.000	25.000	37.000	3	1.443.000
C2 – Collab. Tecnico antincendi	821.000	848.000	27.000	39.960	1	519.480
D – Ispettore antincendi	821.000	848.000	27.000	39.960	2	1.038.960
D – Ispettore antincendi direttore	885.000	914.000	29.000	42.920	1	557.960
Totale generale						50.100.960

Position	Indemnité de risques actuelle	Nouvelle indemnité de risques	Différence	Différence majorée des charges corollaires (48%)	Nombre	Coût total
B2 – B3	596 000	616 000	20 000	29 600	60	23 088 000
C1	704 000	727 000	23 000	34 040	53	23 453 560
C2 – Chef de section	744 000	769 000	25 000	37 000	3	1 443 000
C2 – Collab. technique d'incendie	821 000	848 000	27 000	39 960	1	519 480
D – Inspecteur d'incendie	821 000	848.000	27 000	39 960	2	1 038 960
D – Inspecteur d'incendie en chef	885 000	914 000	29 000	42 920	1	557 960
Total général						50 100 960

Tabella b)

CORPO VALDOSTANO DEI VIGILI DEL FUOCO

Indennità operativa

Tableau b)

CORPS VALDÔTAIN DES SAPEURS-POMPIERS

Indemnité opérationnelle

Periodo	Incremento fondo unico art. 13	Incremento con oneri riflessi al 48%	Costo totale
01.01.2000 31.12.2000	110.000.000	162.800.000	162.800.000
01.01.2001 31.12.2001	110.000.000	162.800.000	162.800.000
01.01.2002 31.12.2002	110.000.000	162.800.000	162.800.000
01.01.2003 31.12.2003	110.000.000	162.800.000	162.800.000
			651.200.000

Période	Augmentation du fonds unique visé à l'art. 13	Augmentation majorée des charges corollaires (48%)	Coût total
01.01.2000 31.12.2000	110 000 000	162 800 000	162 800 000
01.01.2001 31.12.2001	110 000 000	162 800 000	162 800 000
01.01.2002 31.12.2002	110 000 000	162 800 000	162 800 000
01.01.2003 31.12.2003	110 000 000	162 800 000	162 800 000
			651 200 000

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di GRESSAN. Deliberazione 28 dicembre 2000, n. 50.

Adeguamento tariffe erogazione acqua potabile con decorrenza 01.01.2001.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare con decorrenza 01.01.2001 l'aumento del-

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de GRESSAN. Délibération n° 50 du 28 décembre 2000.

Adaptation tarifaire pour l'affection des eaux potables – dès le premier janvier 2001.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

D'adapter dès le premier janvier 2001 l'augmentation

le tariffe idriche in ragione del 5% circa sulle tariffe precedentemente approvate con provvedimento C.C n. 50 del 20 dicembre 1999.

Omissis

en raison du 5% environ, du tarifaire des eaux potables précédemment adopté par la délibération n° 50 du 20 décembre 1999.

Omissis

TARIFFA	1° Scaglione Metri Cubi (Importo 2000)	2° Scaglione Metri Cubi (Importo 2000)	3° Scaglione Metri Cubi (Importo 2000)	4° Scaglione Metri Cubi (Importo 2000)	5° Scaglione Metri Cubi (Importo 2000)
1/2 pollice	100 mc. (L. 78) L. 82 e 0,04235	50 mc. (L. 78) L. 82 e 0,04235	150 mc. (L. 155) L. 163 e 0,08418	200 mc. (L. 227) L. 238 e 0,12292	9999 mc. (L. 377) L. 396 e 0,20452
3/4 pollice	150 mc. (L. 155) L. 163 e 0,08418	150 mc. (L. 155) L. 163 e 0,08418	200 mc. (L. 227) L. 238 e 0,12292	9999 mc. (L. 377) L. 396 e 0,20452	
1 - 1/4 pollice	300 mc. (L. 227) L. 238 e 0,12292	200 mc. (L. 227) L. 238 e 0,12292	9999 mc. (L. 337) L. 396 e 0,20452		
Oltre	500 mc. (L. 377) L. 396 e 0,20452	9999 mc. (L. 377) L. 396 e 0,20452			
Stalle	250 mc. (L. 39) L. 41 e 0,02118	250 mc. (L. 78) L. 82 e 0,04235	9999 mc. (L. 133) L. 140 e 0,07230		

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

**Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente –
A.R.P.A. Valle d'Aosta.**

Graduatoria concorso pubblico.

Ai sensi del comma 6 dell'art. 18 del D.P.R. 10.12.1997 n. 483, si rende noto la seguente graduatoria:

a) concorso pubblico, per titoli ed esami, per n. 1 posto di Dirigente Sanitario Chimico, laurea in chimica o chimica e tecnologie farmaceutiche, approvato con provvedimento del direttore generale del 12.04.2001, n. 190:

- 1) MASIERI Lorena;
- 2) TONDELLA Cristiana;

Il Direttore Generale
JANIN RIVOLIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 124

Comune di SARRE.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 istruttore direttivo nell'area economico-finanziaria, ufficio Tributi – cat. D, posizione D (ex 7ª q.f. CCNL 94/97).

Il Comune di SARRE indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo nell'Area economico-finanziaria, ufficio tributi – Cat. D posizione D, funzionario.

Titolo di studio richiesto.

Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma in Economia e Commercio o laurea equipollente, in Giurisprudenza, Scienze Politiche ed in Matematica. Per le lauree in Giurisprudenza, Scienze Politiche ed in Matematica non sono ammesse equipollenze.

Sono, altresì, ammessi i diplomi di laurea conseguiti presso le università dei paesi dell'Unione Europea comparabili ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree di cui al punto precedente.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

**Agence régionale pour la protection de l'environnement
– A.R.P.E. Vallée d'Aoste.**

Liste d'aptitudes de concours.

Aux termes du 6^e alinéa de l'art. 18 du D.P.R. n° 483 du 10 décembre 1997, avis est donnée de l'établissement des listes d'aptitude ci-après :

a) liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un Directeur Sanitaire Chimie, justifiant d'une maîtrise en chimie ou chimie et technologie pharmaceutique approuvée avec l'acte du directeur général n° 190 du 12.04.2001 :

- 1^{re}) MASIERI Lorena;
- 2^e) TONDELLA Cristiana;

Le directeur,
Giuseppe JANIN RIVOLIN

N° 124

Commune de SARRE.

Extrait d'avis du concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un instructeur directif – catégorie D (ex VII^e grade CCNL 94/97) – dans le secteur impôts et comptabilité.

La Commune de SARRE ouvre un concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un Instructeur Directif – catégorie D (ex VII^e grade CCNL 94/97) dans le Secteur Impôts et Comptabilité.

Titre d'études requis.

Pour être admis au concours, les personnes doivent être titulaires de maîtrise en économie et commerce ou d'une maîtrise équivalente, en droit, en science politique et en mathématiques. En ce qui concerne les maîtrises en droit, en science politique et en mathématiques aucun titre équivalent n'est pas admis.

Sont également admis les maîtrises obtenus dans des Universités des autres Etats membres de l'Union européenne dans des disciplines faisant l'objet des maîtrises visées à l'alinéa précédent.

Al concorso è ammesso anche il personale del comune di SARRE che abbia un'anzianità minima di cinque anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e in possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima.

Termine di presentazione delle domande.

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune di SARRE, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 25.05.2001).

Possesso dei requisiti.

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Prove d'esame.

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

1° Prova Scritta:

I tributi comunali e l'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali.

2° Prova Scritta, a contenuto teorico-pratico:

- a) Redazione di una determinazione del Funzionario Responsabile relativa al settore tributi, su Word per Windows.
- b) Redazione di una deliberazione del Consiglio o della Giunta comunali relativa al settore contabilità, su Word per Windows.
- c) Elaborazione di dati e statistiche su foglio elettronico Excel.

Prova Orale:

- a) Materie oggetto delle prove scritte;
- b) Ordinamento finanziario e contabile (L.R. 40/1997 e relativo regolamento n. 1 del 1999) con particolare riferimento al bilancio di previsione ed al rendiconto della gestione;
- c) I tributi comunali di cui al D. Lgs. 507/1993 (e successive modificazioni ed integrazioni) ed ICI;
- d) D. Lgs. 446/1997, con particolare riferimento al riordino della disciplina dei tributi locali;
- e) Nozioni del nuovo processo tributario (D. Lgs. 546/1992);

Sont également admis les personnels de la Commune de SARRE, qui justifient d'une ancienneté d'au moins 5 ans dans le grade immédiatement inférieur et du titre d'études requis pour l'accès à ce dernier.

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, voir le fac-similé ci-joint, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de SARRE, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 25.05.2001).

Possession des conditions requises.

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Épreuves du concours.

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes:

1^{ère} épreuve écrite:

Les impôts communaux et l'organisation financière et comptable des collectivités locales.

2^e épreuve écrite:

- a) Rédaction d'un acte du fonctionnaire responsable, afférent au secteur des impôts, à l'aide de Word pour Windows.
- b) Rédaction d'une délibération du Conseil ou de la Junte communaux, afférente au secteur de la comptabilité, à l'aide de Word pour Windows.
- c) Elaboration de données et statistiques sur programme Excel

Epreuve orale:

- a) Matières des épreuves écrites;
- b) Organisation financière et comptable (L.R. n° 40/1997 et règlement régional n° 1/1999) et notamment budget prévisionnel et comptes de la gestion;
- c) Les impôts communaux visés au décret législatif n° 507/1993 modifié et complété et I.C.I.;
- d) D. Lgs. 446/97 en particulier l'aspect concernant la réorganisation de la discipline des impôts locaux ;
- e) Notions afférentes aux nouvelles procédures fiscales (D. Lgs. 546/92);

f) La riforma delle sanzioni amministrative (D. Lgs 471, 472 e 473/1997);

g) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una prova orale (comprensione e produzione) ed in una prova scritta (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Diario delle prove.

Le prove avranno inizio il giorno 4 giugno 2001, alle ore 8,30, con la prova preliminare di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese. Seguiranno in giornata o nei giorni successivi, a giudizio della Commissione, le altre prove.

Proroga dei termini.

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di SARRE, Fraz. Tissoret 56 11010 SARRE (AO) - Tel. n. 0165/257001.

Sarre, 13 aprile 2001.

Il Segretario comunale
CHABOD

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN CARTA LIBERA.

Al Signor SINDACO
del Comune di
11010 SARRE (AO)

__ sottoscritt ___, nat_ a

f) Réforme des sanctions administratives (décrets législatifs n° 471,472,473/1997);

g) Droits, obligations et responsabilité des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une épreuve orale (compréhension et production) et en une épreuve écrite (compréhension et production), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29.03.1999, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves.

Les épreuves débiteront le jour 04.06.2001, 8.30 heures, avec l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et du français. Dans la même journée peuvent suivre aussi des autres épreuves.

Report du délai de dépôt des candidatures.

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune de SARRE, hameau Tissoret 56 11010 SARRE (Vallée d'Aoste) - tél. 0165/257001

Fait à Sarre, le 13 avril 2001.

Le secrétaire communal,
Osvaldo CHABOD

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

M. Le Syndic
de la Commune de SARRE
11010 SARRE (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____, né(e) le

_____ il _____ e residente a
_____ in Via _____
_____ (tel. n. _____)

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo nell'area economico-finanziaria, ufficio tributi – categoria D, posizione D.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di laurea in _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- g) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- m) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: _____ (italiana o francese);
- n) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;

_____ à _____ résidant à
_____ Rue _____
_____ (tél. _____)

DEMANDE

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un - instructeur directif- catégorie D- dans le Secteur Impôts et Comptabilité

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier de la licence suivante _____ obtenue auprès de l'université _____ pendant l'année universitaire _____ avec l'appréciation suivante _____, requise pour la participation au concours;
- f) (Eventuellement) Etre en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Etre exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raison d'études, etc.);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- i) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants: _____;
- l) Mes titres de préférence sont les suivants: _____;
- m) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: _____ (italien ou français);
- n) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;

o) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____.

Data, _____

Firma

o) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: _____.

Le, _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 125

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta regionale.

Bando di gara (procedura aperta – allegato IV B d.lgs. 157/95).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta regionale, Servizio legislativo ufficio Bollettino ufficiale – Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165 273373, 273305; Fax 0165 273469.
2. Cat. 15 Servizio di stampa e distribuzione del Bollettino ufficiale Regione Autonoma Valle d'Aosta. CPC 88442. Importo presunto appalto per il triennio 2002/2004 euro 1.043.000 (unmilionequarantatremila) I.V.A. esclusa.
3. AOSTA.
4. a) imprese tipografiche ex articolo 6, primo comma, L.R. n. 7/94.
b) decreto legislativo n. 157/95 e L.R. n. 7/94.
c) =
5. Unico lotto indivisibile.
6. Non sono ammesse varianti rispetto al capitolato speciale d'onori.
7. Decorrenza dal 01.01.2002 (00,00) per tre anni, fatte salve le cause di risoluzione e le eccezioni previste dalla legge e dal capitolato speciale.
8. a) vedi punto 1.
b) 5 giorni prima del termine per la presentazione delle offerte.
c) non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.

N° 125

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement régional.

Avis d'appel d'offres (Procédure ouverte au sens de l'annexe IV B du décret législatif n° 157/1995).

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Service législatif – Bureau du Bulletin officiel – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 01 65 27 33 73 - 27 33 05 – Fax 01 65 27 34 69.
2. Cat. 15, service d'impression et de distribution du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, CPC 88442. Montant présumé du marché au titre de la période 2002/2004 : 1 043 000 Euros (un million quarante-trois mille), IVA exclue.
3. AOSTE.
4. a) Imprimeries, au sens du 1^{er} alinéa de l'article 6 de la LR n° 7/1994 ;
b) Décret législatif n° 157/1995 et LR n° 7/1994 ;
c) =.
5. Un seul lot indivisible.
6. Aucune modification par rapport au cahier des charges spéciales n'est admise.
7. À partir de 0 heures du 1^{er} janvier 2002 et pour une durée de trois ans, sans préjudice des exceptions et des cas de résiliation prévus par la loi et par le cahier des charges spéciales.
8. a) Voir le point 1 du présent avis ;
b) Cinq jours avant l'expiration du délai de présentation des offres ;
c) Aucun paiement de la documentation afférente au marché n'est requis.

9. a) Le offerte, in bollo, devono pervenire entro le ore 17.00 del 4 giugno 2001. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data all'Ufficio Bollettino ufficiale o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio competente per il recapito (AOSTA).
- b) Vedi punto 1.
- c) italiana o francese.
10. a) titolari o rappresentanti «pro-tempore» delle imprese partecipanti ovvero persone munite di idonea delega dei titolari o rappresentanti «pro-tempore».
- b) l'apertura delle offerte avverrà l'11 giugno 2001 alle ore 10.00 presso l'Ufficio del Bollettino ufficiale sito al 2° piano del palazzo regionale Piazza Deffeyes 1 – AOSTA.
11. A carico dell'aggiudicatario cauzione definitiva di 1/20 dell'importo globale presunto.
12. Ordinari mezzi di bilancio; pagamento dietro presentazione di regolari fatture mensili.
13. È ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati nei modi previsti dall'art. 11 d.lgs. n. 157/95. I requisiti specificati nelle lettere a), b) e c) del punto 14 devono essere posseduti da ciascuna impresa. L'impresa partecipante ad un raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente a pena di esclusione sia dell'offerta individuale sia del raggruppamento.
14. All'atto della presentazione dell'offerta i partecipanti devono produrre un'unica dichiarazione, ai sensi dell'art. 12, comma 2, del d.lgs. 157/95, attestante:
- a) veste rappresentativa del dichiarante nonché capacità di impegnare l'impresa;
- b) natura giuridica, ditta o ragione sociale o denominazione sociale e sede legale dell'impresa nonché numero di iscrizione alla C.C.I.A.A. o registri equipolenti degli Stati sede delle imprese;
- c) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 12 del d.lgs. 157/95. Tale requisito è previsto dalla legge a pena di esclusione;
- d) disponibilità di almeno due dipendenti con perfetta conoscenza congiunta delle lingue italiana e francese per tutta la durata del contratto. Tale requisito è richiesto a pena di esclusione dalla gara;
- e) disponibilità dell'attrezzatura per il completo e preci-
9. a) Les soumissions, rédigées sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 4 juin 2001, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date au bureau du Bulletin officiel ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
- b) Voir le point 1 du présent avis.
- c) Italien ou français.
10. a) Titulaires ou représentants des entreprises soumissionnaires ou bien personnes munies d'une délégation spéciale leur ayant été donnée par lesdits titulaires ou représentants ;
- b) L'ouverture des plis aura lieu le 11 juin 2001 à 10 h au Bureau du Bulletin officiel, 2° étage du palais régional (1, place Deffeyes – AOSTE).
11. L'adjudicataire doit verser un cautionnement définitif s'élevant à 1/20 du montant global présumé.
12. Crédits inscrits au budget régional ; paiement sur présentation de factures mensuelles.
13. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995. Les conditions visées aux lettres a), b) et c) du point 14 ci-après doivent être réunies par chacune desdites entreprises. L'entreprise faisant partie d'un groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion aussi bien de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.
14. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995, lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit produire une déclaration attestant à la fois :
- a) La qualité de représentant du signataire ainsi que sa capacité d'engager l'entreprise ;
- b) La nature juridique, le nom ou la raison sociale ou la dénomination sociale et le siège social de l'entreprise, ainsi que son numéro d'immatriculation à la C.C.I.A.A. ou à des registres équivalents des États où est situé le siège de l'entreprise ;
- c) L'absence des causes d'exclusion des marchés visées à l'article 12 du décret législatif n° 157/1995 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion ;
- d) La présence au sein de l'entreprise, pendant toute la durée du contrat, de deux employé(e)s au moins connaissant parfaitement l'italien et le français ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion ;
- e) Qu'il dispose des équipements nécessaires à l'exécu-

so svolgimento dell'appalto come specificato nel capitolato speciale;

- f) disponibilità, o l'impegno a dotarsi, di una sede operativa situata a non più di 10 km. dalla città di AOSTA; la mancanza o il venir meno del requisito è causa di risoluzione automatica del contratto.

15. L'impresa è vincolata alla propria offerta per 6 mesi dalla data della stessa.

16. Unicamente al prezzo più basso. L'offerta comprende il prezzo a pagina comprensivo di tutti i costi; a parità di tutte le condizioni sarà preferita l'impresa che abbia sede legale ed operi in Valle d'Aosta da almeno cinque anni, ai sensi art. 6, primo comma legge regionale n. 7/1994.

17. Le norme di partecipazione costituiscono allegato al presente bando. Le spese contrattuali sono a carico dell'impresa.

Responsabile del procedimento: ai sensi della legge n. 241/90 e LR 18/99: Salvatore LEO.

18. Il presente bando non è stato preceduto da avviso di preinformazione.

19. 6 aprile 2001

20. 6 aprile 2001

N. 126

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AYMAVILLES.

Avviso di gara per estratto.

1. *Ente appaltante:* Comune di AYMAVILLES – loc. Chef-Lieu n. 1 – 11010 AYMAVILLES (AO) – telefono 0165/922800. Fax 0165/922821.

2. *Luogo di esecuzione dei lavori:* Comune di AYMAVILLES.

3. *Oggetto dei lavori:* Servizio di manutenzione delle strade comunali mediante bitumatura e rappezzi durante il triennio 2001/2003.

4. *Importo a base d'asta:* lire 266.000.000 (pari a Euro 137.377,54).

5. *Documenti tecnici e amministrativi:* potranno essere richiesti presso l'ufficio tecnico comunale.

6. *Termini e modalità di presentazione delle offerte:* le

tion complète et précise du service prévu par le marché visé au présent avis, au sens du cahier des charges spéciales ;

- f) Qu'il s'engage à se doter de locaux situés à moins de 10 km de la ville d'Aoste, s'il n'en dispose pas encore. Si cette condition n'est pas satisfaite, le contrat ne peut être passé ; si elle cesse de l'être, le contrat est automatiquement résilié.

15. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant six mois à compter de la date de présentation de cette dernière.

16. Au prix le plus bas uniquement. L'offre comprend le prix par page incluant tous les coûts. En cas d'égalité de toutes les conditions, priorité est donnée à une entreprise ayant son siège social et œuvrant en Vallée d'Aoste depuis cinq ans au moins, au sens du 1^{er} alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 7/1994.

17. Les dispositions de participation au marché sont annexées au présent avis. Les dépenses afférentes au contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Responsable de la procédure au sens de la loi n° 241/1990 et de la LR n° 18/1999 : Salvatore LEO.

18. Le présent appel d'offres n'a pas été précédé par un avis de pré-information.

19. Le 6 avril 2001.

20. Le 6 avril 2001.

N° 126

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de AYMAVILLES.

Avis d'appel d'offres par extrait.

1. *Collectivité passant le marché :* Commune de AYMAVILLES – loc. Chef-Lieu 11010 AYMAVILLES (AO) – 0165/922800 Fax 0165/922821.

2. *Lieu d'exécution des travaux :* Commune de AYMAVILLES.

3. *Nature des travaux :* Service d'entretien des routes communales par goudronnage pour les années 2001-2002-2003.

4. *Mise à prix :* 266 000 000 lires (Euros 137 377,54).

5. *Pièces techniques et administratives :* les pièces surnommées peuvent faire l'objet d'une consultation au bureau technique communal.

6. *Délai et modalités de présentation des soumissions :*

offerte, dovranno pervenire al Comune di AYMAVILLES entro e non oltre le ore 12,00 del 20° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, esclusivamente a mezzo del Servizio Postale di Stato, mediante raccomandata espresso.

7. *Apertura delle offerte*: l'apertura delle offerte avrà luogo il 1° giorno successivo alla scadenza per la ricezione delle offerte (di cui al punto 5a), presso l'Amministrazione appaltante (vedi punto 1) alle ore 11.00.

8. *Requisiti minimi richiesti*: iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione nella specializzazione G3 per un importo minimo di iscrizione di lire 360.000.000 (Euro 185.924,48).

Aymavilles, 9 aprile 2001.

Il Segretario Comunale
CHABOD

les plis et les soumissions sont à présenter à la Commune de AYMAVILLES avant 12.00 h. du 20^e jour suivant la date de publication sur le Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste, exclusivement par moyen du Service Postal d'Etat, par recommandée exprès.

7. *Ouverture des plis* : elle aura lieu le premier jour suivant le délai de la présentation des soumission (dont au point 5a), à 11.00 h. chez la Maison Communale d'AYMAVILLES (remonter au premier point).

8. *Conditions requises* : inscription au Registre Régional de Présélection pour la qualification des candidats au marché des travaux publics pour la spécialisation G3 et le montant au minimum de 360 000 000 livres (Euros 185 924,48).

Fait à Aymavilles, le 9 avril 2001.

Le secrétaire communal,
Osvaldo CHABOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 127 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALTOURNENCHE – Piazza della Chiesa, 1 – 11028 VALTOURNENCHE (AO).

Procedura aperta per il servizio di manutenzione periodica degli asfalti per l'anno 2001.

Procedura aperta per il servizio di manutenzione periodica degli asfalti per l'anno 2001 nel Comune di VALTOURNENCHE – L. 66.650.000 (Euro 34.421,85).

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sul prezzo posto a base di gara.

Le offerte, corredate dai documenti richiesti, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del giorno 10 maggio 2001 nella sede del Comune.

I documenti da allegare alle offerte, le modalità di partecipazione e il bando di gara devono essere ritirati presso la sede comunale dal Lunedì al Venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00.

Valtournenche, 9 aprile 2001.

Il Responsabile del Procedimento
BENZO

N° 127 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALTOURNENCHE – 1, Place de l'Eglise – 11028 VALTOURNENCHE (AO).

Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service d'entretien périodique des surfaces à goudronner au titre de l'an 2001.

Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service d'entretien périodique des surfaces à goudronner au titre de l'an 2001. Mise à prix : 66 650 000 L (34 421,85 Euros).

Critère d'adjudication du marché : au plus fort rabais par rapport à la mise à prix.

Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir à la maison communale de VALTOURNENCHE au plus tard le 10 mai 2001, 12,00 h.

Les intéressés peuvent demander la liste des pièces à annexer à la soumission, les modalités de participation au marché et l'avis d'appel d'offres aux bureaux de la commune de VALTOURNENCHE du lundi au vendredi, de 9,00 h à 12,00 h.

Fait à Valtournenche, le 9 avril 2001.

La responsable de la procédure,
Cristina BENZO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 128 A pagamento

N° 128 Payant

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALTOURNENCHE – Piazza della Chiesa, 1 – 11028 VALTOURNENCHE (AO).

Procedura aperta per il servizio di rifacimento segnaletica orizzontale e verticale per l'anno 2001.

Procedura aperta per il servizio di rifacimento segnaletica orizzontale e verticale per l'anno 2001 nel Comune di VALTOURNENCHE – L. 25.000.000 (Euro 12.911,42).

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sul prezzo posto a base di gara.

Le offerte, corredate dai documenti richiesti, dovranno pervenire entro le ore 14,00 del giorno 14 maggio 2001 nella sede del Comune.

I documenti da allegare alle offerte, le modalità di partecipazione e il bando di gara devono essere ritirati presso la sede comunale dal Lunedì al Venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00.

Valtournenche, 9 aprile 2001.

Il Responsabile del Procedimento
BENZO

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALTOURNENCHE – 1, Place de l'Eglise – 11028 VALTOURNENCHE (AO).

Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service des travaux de réfection de la signalisation routière horizontale et verticale au titre de l'an 2001.

Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service des travaux de réfection de la signalisation routière horizontale et verticale au titre de l'an 2001. Mise à prix : 25 000 000 L (12 911,42 Euros).

Critère d'adjudication du marché : au plus fort rabais par rapport à la mise à prix.

Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir à la maison communale de VALTOURNENCHE au plus tard le 14 mai 2001, 14,00 h.

Les intéressés peuvent demander la liste des pièces à annexer à la soumission, les modalités de participation au marché et l'avis d'appel d'offres aux bureaux de la commune de VALTOURNENCHE du lundi au vendredi, de 9,00 h à 12,00 h.

Fait à Valtournenche, le 9 avril 2001.

La responsable de la procédure,
Cristina BENZO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 129 A pagamento

N° 129 Payant